



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2689

2010

Annex A - Annexe A

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2689

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2016

Copyright © United Nations 2016
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900666-9
e-ISBN: 978-92-1-054192-3
ISSN: 0379-8267

Copyright © Nations Unies 2016
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in August 2010 with the Secretariat of the United Nations*

No. 521. Multilateral:

Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. New York,
21 November 1947

Annex XIII - International Finance Corporation (IFC) - to the Convention on
the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Washington,
2 April 1959

Application: Romania..... 3

No. 1734. Multilateral:

Agreement on the Importation of Educational, Scientific and Cultural Materials. Lake
Success, New York, 22 November 1950

Acceptance: Armenia..... 4

No. 2997. Multilateral:

Statute of The Hague Conference on Private International Law (revised text). The
Hague, 9 October 1951 and 31 October 1951

Acceptance: Philippines 5

No. 3992. Multilateral:

Convention concerning Customs Facilities for Touring. New York, 4 June 1954

Accession: Albania 6

Additional Protocol to the Convention concerning Customs Facilities for Tour-
ing, relating to the Importation of Tourist Publicity Documents and Mate-
rial. New York, 4 June 1954

Accession: Albania 6

No. 4789. Multilateral:

Agreement concerning the Adoption of Uniform Technical Prescriptions for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be used on Wheeled Vehicles and the Conditions for Reciprocal Recognition of Approvals Granted on the Basis of these Prescriptions. Geneva, 20 March 1958

Amendments to Regulation No. 101. Uniform provisions concerning the approval of passenger cars powered by an internal combustion engine only, or powered by a hybrid electric power train with regard to the measurement of the emission of carbon dioxide and fuel consumption and/or the measurement of electric energy consumption and electric range, and of categories M1 and N1 vehicles powered by an electric power train only with regard to the measurement of electric energy consumption and electric range. Geneva, 19 August 2010

Entry into force..... 7

Amendments to Regulation No. 107. Uniform provisions concerning the approval of category M2 or M3 vehicles with regard to their general construction. Geneva, 19 August 2010

Entry into force..... 8

Amendments to Regulation No. 110. Uniform provisions concerning the approval of: I. Specific components of motor vehicles using compressed natural gas (CNG) in their propulsion system; II. Vehicles with regard to the installation of specific components of an approved type for the use of compressed natural gas (CNG) in their propulsion system. Geneva, 19 August 2010

Entry into force..... 8

Amendments to Regulation No. 112. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicle headlamps emitting an asymmetrical passing beam or a driving beam or both and equipped with filament lamps and/or LED modules. Geneva, 19 August 2010

Entry into force..... 9

Amendments to Regulation No. 113. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicle headlamps emitting a symmetrical passing beam or a driving beam or both and equipped with filament lamps. Geneva, 19 August 2010

Entry into force..... 9

Amendments to Regulation No. 115. Uniform provisions concerning the approval of: I. Specific LPG (Liquefied Petroleum Gases) retrofit systems to be installed in motor vehicles for the use of LPG in their propulsion system; II. Specific CNG (Compressed Natural Gas) retrofit systems to be installed in motor vehicles for the use of CNG in their propulsion system. Geneva, 19 August 2010	
Entry into force.....	10
Amendments to Regulation No. 123. Uniform provisions concerning the approval of adaptive front-lighting systems (AFS) for motor vehicles. Geneva, 19 August 2010	
Entry into force.....	10
Amendments to Regulation No. 125. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicles with regard to the forward field of vision of the motor vehicle driver. Geneva, 19 August 2010	
Entry into force.....	11
Amendments to Regulation No. 19. Uniform provisions concerning the approval of power-driven vehicle front fog lamps. Geneva, 19 August 2010	
Entry into force.....	11
Amendments to Regulation No. 37. Uniform provisions concerning the approval of filament lamps for use in approved lamp units of power-driven vehicles and of their trailers. Geneva, 19 August 2010	
Entry into force.....	12
Amendments to Regulation No. 48. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. Geneva, 19 August 2010	
Entry into force.....	12
Amendments to Regulation No. 49. Uniform provisions concerning the measures to be taken against the emission of gaseous and particulate pollutants from compression-ignition engines for use in vehicles, and the emission of gaseous pollutants from positive-ignition engines fuelled with natural gas or liquefied petroleum gas for use in vehicles. Geneva, 19 August 2010	
Entry into force.....	13

Amendments to Regulation No. 6. Uniform provisions concerning the approval of direction indicators for power-driven vehicles and their trailers. Geneva, 19 August 2010	
Entry into force.....	13
Amendments to Regulation No. 64. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to their equipment which may include a temporary use spare wheel and tyre unit, run flat tyres and/or a run flat system. Geneva, 19 August 2010	
Entry into force.....	14
Amendments to Regulation No. 66. Uniform provisions concerning the approval of large passenger vehicles with regard to the strength of their superstructure. Geneva, 19 August 2010	
Entry into force.....	14
Amendments to Regulation No. 7. Uniform provisions concerning the approval of front and rear position lamps, stop-lamps and end-outline marker lamps for motor vehicles (except motorcycles) and their trailers. Geneva, 19 August 2010	
Entry into force.....	15
Amendments to Regulation No. 98. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicle headlamps equipped with gas-discharge light sources. Geneva, 19 August 2010	
Entry into force.....	15
Amendments to Regulation No. 99. Uniform provisions concerning the approval of gas-discharge light sources for use in approved gas-discharge lamp units of power-driven vehicles. Geneva, 19 August 2010	
Entry into force.....	16
Regulation No. 14. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to safety-belt anchorages, ISOFIX anchorages systems and ISOFIX top tether anchorages. Geneva, 19 August 2010	
Entry into force.....	16
Regulation No. 49. Uniform provisions concerning the measures to be taken against the emission of gaseous and particulate pollutants from compres-	

sion-ignition engines for use in vehicles, and the emission of gaseous pollutants from positive-ignition engines fuelled with natural gas or liquefied petroleum gas for use in vehicles. Geneva, 19 August 2010

Entry into force..... 17

No. 10823. Multilateral:

Convention on the non-applicability of statutory limitations to war crimes and crimes against humanity. New York, 26 November 1968

Accession: Honduras 18

No. 12140. Multilateral:

Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. The Hague, 18 March 1970

Accession (with reservation and declaration): Albania..... 19

Acceptance of accession of Croatia: Argentina 21

Acceptance of accession of the former Yugoslav Republic of Macedonia: Argentina 22

Acceptance of accession of the Republic of Korea: Argentina..... 22

Acceptance of accession of Bosnia and Herzegovina: Cyprus 22

Acceptance of accession of Croatia: Cyprus..... 22

Acceptance of accession of Iceland: Cyprus..... 22

Acceptance of accession of India: Cyprus 23

Acceptance of accession of Liechtenstein: Cyprus 23

Acceptance of accession of the former Yugoslav Republic of Macedonia: Cyprus 23

Acceptance of accession of the Republic of Korea: Cyprus 23

Accession (with reservation and declarations): Serbia 24

Acceptance of accession of Croatia: Spain..... 25

Acceptance of accession of Bosnia and Herzegovina: United States of America.	26
Acceptance of accession of Croatia: United States of America	26
Acceptance of accession of Iceland: United States of America	26
Acceptance of accession of the former Yugoslav Republic of Macedonia: United States of America.....	26

No. 13561. Multilateral:

International Convention on the simplification and harmonization of Customs procedures. Kyoto, 18 May 1973

Accession to the Convention as amended by the Protocol: Fiji	27
Accession to the Convention as amended by the Protocol: Kazakhstan	27
Accession to the Convention as amended by the Protocol: Mali	27
Accession to the Convention as amended by the Protocol: Malta	28
Accession to the Convention as amended by the Protocol: Mauritius	28
Accession to the Convention as amended by the Protocol: Montenegro	28
Accession to the Convention as amended by the Protocol: Philippines.....	28
Accession to the Convention as amended by the Protocol: Qatar.....	29
Accession to the Convention as amended by the Protocol: Sudan.....	29
Accession to the Convention as amended by the Protocol: The former Yugoslav Republic of Macedonia	29
Accession to the Convention as amended by the Protocol: United Arab Emirates.....	29

Protocol of Amendment to the International Convention on the simplification and harmonization of Customs procedures (with appendices and annexes). Brussels, 26 June 1999

Accession: Cuba	30
Accession: Kenya	30

Accession: Malaysia	30
Ratification: Sri Lanka.....	31

No. 13925. Multilateral:

Convention on the law applicable to traffic accidents. The Hague, 4 May 1971

Acceptance of accession of Morocco: Czech Republic	32
--	----

Acceptance of accession of Morocco: Netherlands (in respect of: Aruba and Netherlands Antilles).....	32
--	----

No. 14668. Multilateral:

International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966

Notification regarding article 4 (3): Colombia	33
--	----

Notification under article 4 (3): Guatemala	33
---	----

Notification under article 4 (3): Peru.....	33
---	----

Notification under article 4 (3): Peru.....	42
---	----

No. 17119. Multilateral:

Convention on the prohibition of military or any other hostile use of environmental modification techniques. New York, 10 December 1976

Accession: Honduras	43
---------------------------	----

No. 17852. Multilateral:

Agreement for the establishment of a Centre on integrated rural development for Asia and the Pacific. Kuala Lumpur, 29 July 1978

Accession: Fiji	44
-----------------------	----

No. 20669. Multilateral:

Protocol to the Agreement on the Importation of Educational, Scientific and Cultural Materials of 22 November 1950. Nairobi, 26 November 1976

Accession: Armenia.....	45
-------------------------	----

No. 22495. Multilateral:

Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (with Protocols I, II and III). Geneva, 10 October 1980

Accession: Antigua and Barbuda..... 46

Additional Protocol to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (Protocol IV, entitled Protocol on Blinding Laser Weapons). Vienna, 13 October 1995

Consent to be bound: Antigua and Barbuda 46

Protocol on Explosive Remnants of War to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (Protocol V). Geneva, 28 November 2003

Consent to be bound: Honduras..... 47

No. 22514. Multilateral:

Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. The Hague, 25 October 1980

Acceptance of accession of Morocco: Bahamas..... 48

Acceptance of accession of Mauritius: Ecuador 48

Acceptance of accession of Morocco: Germany..... 48

No. 26369. Multilateral:

Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 16 September 1987

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Beijing, 3 December 1999

Accession: Bangladesh..... 49

No. 27531. Multilateral:

Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989

Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the Sale of Children, Child Prostitution and Child Pornography. New York, 25 May 2000

Accession: Saudi Arabia..... 50

Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the involvement of children in armed conflict. New York, 25 May 2000

Accession (with declaration): Georgia 50

Accession (with declaration): Guyana 52

Ratification (with declaration): Seychelles 53

No. 31922. Multilateral:

Convention on Protection of Children and Cooperation in respect of Intercountry Adoption. The Hague, 29 May 1993

Accession: Kazakhstan 55

No. 32022. Multilateral:

International Grains Agreement, 1995. London, 5 December 1994 and 7 December 1994

Food Aid Convention, 1999 (with annexes). London, 13 April 1999

Extension of the Convention until 30 June 2011: 56

No. 33207. Multilateral:

Convention on the Protection and Use of Transboundary Watercourses and International Lakes. Helsinki, 17 March 1992

Accession (with declaration): Serbia 57

No. 33545. Multilateral:

Convention on nuclear safety. Vienna, 20 September 1994

Accession: Bosnia and Herzegovina..... 58

No. 35457. Multilateral:

Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel. New York,
9 December 1994

Optional Protocol to the Convention on the Safety of United Nations and As-
sociated Personnel. New York, 8 December 2005

Entry into force.....	59
Ratification: Mali	80
Accession: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	80

No. 35939. Multilateral:

European Agreement on Main Inland Waterways of International Importance (AGN).
Geneva, 19 January 1996

Ratification (with reservation): Austria	81
--	----

No. 38544. Multilateral:

Rome Statute of the International Criminal Court. Rome, 17 July 1998

Ratification: Seychelles	82
Ratification: St. Lucia.....	82

No. 39130. Multilateral:

Convention on jurisdiction, applicable law, recognition, enforcement and co-operation
in respect of parental responsibility and measures for the protection of children.
The Hague, 19 October 1996

Declaration : Bulgaria.....	83
Ratification (with declaration and reservations): Cyprus.....	84
Accession: Dominican Republic.....	85
Ratification (with declarations and reservations): Poland.....	85

No. 39973. Multilateral:

Rotterdam Convention on the Prior Informed Consent Procedure for Certain Hazardous Chemicals and Pesticides in International Trade. Rotterdam, 10 September 1998

Accession: Albania	88
Accession: Antigua and Barbuda	88
Accession: The former Yugoslav Republic of Macedonia	88

No. 40214. Multilateral:

Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants. Stockholm, 22 May 2001

Ratification: Ireland	89
-----------------------------	----

No. 40538. Multilateral:

International Convention on Maritime Liens and Mortgages, 1993. Geneva, 6 May 1993

Accession: Albania	90
--------------------------	----

No. 41032. Multilateral:

WHO Framework Convention on Tobacco Control. Geneva, 21 May 2003

Ratification: Afghanistan	91
Ratification: Côte d'Ivoire	91

No. 41319. International Development Association and Lao People's Democratic Republic:

Development Credit Agreement (Second Education Development Project) between the Lao People's Democratic Republic and the International Development Association. Vientiane, 8 July 2004

Financing Agreement (Amending and Restating Development Financing Agreement and Providing Additional Financing for the Second Education Development Project) between the Lao People's Democratic Republic and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Vientiane, 8 February 2010

Entry into force	92
------------------------	----

No. 41714. United Nations (International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia) and Netherlands:

Exchange of notes constituting an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia concerning the position of ICTY trainees in the Netherlands. The Hague, 15 February 2001 and 19 February 2001

Exchange of notes constituting an agreement amending the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia concerning the position of ICTY trainees in the Netherlands. The Hague, 14 July 2010

Entry into force..... 93

No. 42146. Multilateral:

United Nations Convention against Corruption. New York, 31 October 2003

Notification under article 46 (13): Austria 100

Notification under article 6 (3): Russian Federation..... 101

No. 42666. Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras and Nicaragua:

Treaty on investments and trade services. San Salvador, 24 March 2002

Protocol to the Treaty on investments and trade services between the Republics of Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras and Nicaragua (with annexes). Belize, 22 February 2007

Entry into force..... 103

Ratification: Guatemala 411

No. 42671. Multilateral:

Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage. Paris, 17 October 2003

Ratification: Trinidad and Tobago 412

No. 43345. Multilateral:

International Treaty on plant genetic resources for food and agriculture. Rome, 3 November 2001

Accession: Slovakia..... 413

No. 43977. Multilateral:

Convention on the protection and promotion of the diversity of cultural expressions.
Paris, 20 October 2005

Accession: Czech Republic 414

No. 44004. Multilateral:

International Convention for the Suppression of Acts of Nuclear Terrorism. New York,
13 April 2005

Accession: Nauru..... 415

No. 44910. Multilateral:

Convention on the Rights of Persons with Disabilities. New York, 13 December 2006

Ratification (with declaration): Lithuania 416

Optional Protocol to the Convention on the Rights of Persons with Disabilities.
New York, 13 December 2006

Ratification: Honduras..... 417

Ratification: Latvia..... 417

Ratification: Lithuania..... 417

No. 46171. Multilateral:

Intergovernmental Agreement on the Trans-Asian Railway Network (with annexes).
Jakarta, 12 April 2006

Ratification: Bangladesh..... 418

No. 47713. Multilateral:

Convention on Cluster Munitions. Dublin, 30 May 2008

Ratification: Antigua and Barbuda 419

Ratification: Comoros..... 419

Territorial exclusion: Denmark..... 419

Ratification: Ecuador..... 420

Volume 2689, Table of Contents

Ratification: Fiji.....	420
Ratification: Lesotho	420
Ratification: Mali.....	420
Territorial exclusion: New Zealand (exclusion: Tokelau Islands)	421
Ratification: Samoa	421
Ratification: Seychelles	422
Ratification: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	422

TABLE DES MATIÈRES

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en août 2010 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 521. Multilatéral :

Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. New York,
21 novembre 1947

Annexe XIII - Société financière internationale (SFI) - à la Convention sur les
privilèges et immunités des institutions spécialisées. Washington, 2 avril
1959

Application : Roumanie..... 3

N° 1734. Multilatéral :

Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique ou culturel. Lake
Success (New York), 22 novembre 1950

Acceptation : Arménie..... 4

N° 2997. Multilatéral :

Statut de la Conférence de La Haye de Droit International Privé (texte révisé). La Haye,
9 octobre 1951 et 31 octobre 1951

Acceptation : Philippines..... 5

N° 3992. Multilatéral :

Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme. New York, 4 juin 1954

Adhésion : Albanie 6

Protocole additionnel à la Convention sur les facilités douanières en faveur du
tourisme, relatif à l'importation de documents et de matériel de propa-
gande touristique. New York, 4 juin 1954

Adhésion : Albanie 6

N° 4789. Multilatéral :

Accord concernant l'adoption de prescriptions techniques uniformes applicables aux véhicules à roues, aux équipements et aux pièces susceptibles d'être montés ou utilisés sur un véhicule à roues et les conditions de reconnaissance réciproque des homologations délivrées conformément à ces prescriptions. Genève, 20 mars 1958

Amendements au Règlement No 101. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des voitures particulières mues uniquement par un moteur à combustion interne ou mues par une chaîne de traction électrique hybride en ce qui concerne la mesure des émissions de dioxyde de carbone et de la consommation de carburant et/ou la mesure de la consommation d'énergie électrique et de l'autonomie en mode électrique, et des véhicules des catégories M1 et N1 mus uniquement par une chaîne de traction électrique en ce qui concerne la mesure de la consommation d'énergie électrique et de l'autonomie. Genève, 19 août 2010

Entrée en vigueur..... 7

Amendements au Règlement No 107. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules des catégories M2 et M3 en ce qui concerne leurs caractéristiques générales de construction. Genève, 19 août 2010

Entrée en vigueur..... 8

Amendements au Règlement No 110. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation : I. Des organes spéciaux pour l'alimentation du moteur au gaz naturel comprimé (GNC) sur les véhicules; II. Des véhicules munis d'organes spéciaux d'un type homologué pour l'alimentation du moteur au gaz naturel comprimé (GNC) en ce qui concerne l'installation de ces organes. Genève, 19 août 2010

Entrée en vigueur..... 8

Amendements au Règlement No 112. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour véhicules automobiles émettant un faisceau de croisement asymétrique ou un faisceau de route ou les deux à la fois et équipés de lampes à incandescence et/ou de modules DEL. Genève, 19 août 2010

Entrée en vigueur..... 9

Amendements au Règlement No 113. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour véhicules automobiles émettant un faisceau de croisement symétrique ou un faisceau de route ou les deux à la fois et équipés de lampes à incandescence. Genève, 19 août 2010	
Entrée en vigueur.....	9
Amendements au Règlement No 115. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation : I. Des Systèmes Spéciaux d'adaptation au GPL (Gas de Pétrole Liquéfié) pour Véhicules Automobiles leur permettant d'utiliser ce carburant dans leur Système de Propulsion; II. Des Systèmes Spéciaux d'adaptation au GNC (Gaz Naturel Comprimé) pour Véhicules Automobiles leur permettant d'utiliser ce carburant dans leur Système de Propulsion. Genève, 19 août 2010	
Entrée en vigueur.....	10
Amendements au Règlement No 123. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des systèmes d'éclairage avant adaptatifs (AFS) destinés aux véhicules automobiles. Genève, 19 août 2010	
Entrée en vigueur.....	10
Amendements au Règlement No 125. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules à moteur en ce qui concerne le champ de vision du conducteur des véhicules à moteur. Genève, 19 août 2010	
Entrée en vigueur.....	11
Amendements au Règlement No 19. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux de brouillard avant pour véhicules à moteur. Genève, 19 août 2010	
Entrée en vigueur.....	11
Amendements au Règlement No 37. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des lampes à incandescence destinées à être utilisées dans les feux homologués des véhicules à moteur et de leurs remorques. Genève, 19 août 2010	
Entrée en vigueur.....	12
Amendements au Règlement No 48. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. Genève, 19 août 2010	
Entrée en vigueur.....	12

Amendements au Règlement No 49. Prescriptions uniformes concernant les mesures à prendre pour réduire les émissions de gaz polluants et de particules émises par les moteurs à allumage par compression utilisés pour la propulsion des véhicules et les émissions de gaz polluants émises par les moteurs à allumage commandé fonctionnant au gaz naturel ou au gaz de pétrole liquéfié utilisés pour la propulsion des véhicules. Genève, 19 août 2010	
Entrée en vigueur.....	13
Amendements au Règlement No 6. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux indicateurs de direction pour véhicules à moteur et leurs remorques. Genève, 19 août 2010	
Entrée en vigueur.....	13
Amendements au Règlement No 64. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne leur équipement qui peut comprendre un ensemble roue/pneumatique de secours à usage temporaire, un système de pneumatique pour roulage à plat et/ou un système de surveillance de la pression des pneumatiques. Genève, 19 août 2010	
Entrée en vigueur.....	14
Amendements au Règlement No 66. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules de grande capacité pour le transport de personnes en ce qui concerne la résistance mécanique de leur superstructure. Genève, 19 août 2010	
Entrée en vigueur.....	14
Amendements au Règlement No 7. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-position avant et arrière, des feux-stop et des feux d'encombrement des véhicules à moteur (à l'exception des motocycles) et de leurs remorques. Genève, 19 août 2010	
Entrée en vigueur.....	15
Amendements au Règlement No 98. Prescriptions uniformes concernant l'homologation des projecteurs de véhicules à moteur munis de sources lumineuses à décharge. Genève, 19 août 2010	
Entrée en vigueur.....	15

Amendements au Règlement No 99. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des sources lumineuses à décharge pour projecteurs homologués de véhicules à moteur. Genève, 19 août 2010	
Entrée en vigueur.....	16
Règlement No 14. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne les ancrages de ceintures de sécurité, les systèmes d'ancrages ISOFIX et les ancrages pour fixation supérieure ISOFIX. Genève, 19 août 2010	
Entrée en vigueur.....	16
Règlement No 49. Prescriptions uniformes concernant les mesures à prendre pour réduire les émissions de gaz polluants et de particules émises par les moteurs à allumage par compression utilisés pour la propulsion des véhicules et les émissions de gaz polluants émises par les moteurs à allumage commandé fonctionnant au gaz naturel ou au gaz de pétrole liquéfié utilisés pour la propulsion des véhicules. Genève, 19 août 2010	
Entrée en vigueur.....	17

N° 10823. Multilatéral :

Convention sur l'imprescriptibilité des crimes de guerre et des crimes contre l'humanité. New York, 26 novembre 1968	
Adhésion : Honduras	18

N° 12140. Multilatéral :

Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. La Haye, 18 mars 1970	
Adhésion (avec réserve et déclaration) : Albanie	19
Acceptation d'adhésion de la Croatie : Argentine.....	21
Acceptation d'adhésion de l'ex-République yougoslave de Macédoine : Argentine.....	22
Acceptation d'adhésion de la République de Corée : Argentine	22
Acceptation d'adhésion de la Bosnie-Herzégovine : Chypre	22
Acceptation d'adhésion de la Croatie : Chypre	22

Acceptation d'adhésion de l'Islande : Chypre	22
Acceptation d'adhésion de l'Inde : Chypre.....	23
Acceptation d'adhésion du Liechtenstein : Chypre	23
Acceptation d'adhésion de l'ex-République yougoslave de Macédoine : Chypre .	23
Acceptation d'adhésion de la République de Corée : Chypre	23
Adhésion (avec réserve et déclarations) : Serbie	24
Acceptation d'adhésion de la Croatie : Espagne	25
Acceptation d'adhésion de la Bosnie-Herzégovine : États-Unis d'Amérique.....	26
Acceptation d'adhésion de la Croatie : États-Unis d'Amérique.....	26
Acceptation d'adhésion de l'Islande : États-Unis d'Amérique	26
Acceptation d'adhésion de l'ex-République yougoslave de Macédoine : États-Unis d'Amérique	26

N° 13561. Multilatéral :

Convention internationale pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers. Kyoto, 18 mai 1973

Adhésion à la Convention telle qu'amendée par le Protocole : Fidji	27
Adhésion à la Convention telle qu'amendée par le Protocole : Kazakhstan.....	27
Adhésion à la Convention telle qu'amendée par le Protocole : Mali	27
Adhésion à la Convention telle qu'amendée par le Protocole : Malte.....	28
Adhésion à la Convention telle qu'amendée par le Protocole : Maurice.....	28
Adhésion à la Convention telle qu'amendée par le Protocole : Monténégro.....	28
Adhésion à la Convention telle qu'amendée par le Protocole : Philippines	28
Adhésion à la Convention telle qu'amendée par le Protocole : Qatar	29

Adhésion à la Convention telle qu'amendée par le Protocole : Soudan	29
Adhésion à la Convention telle qu'amendée par le Protocole : Ex-République yougoslave de Macédoine	29
Adhésion à la Convention telle qu'amendée par le Protocole : Émirats arabes unis	29
Protocole d'amendement à la Convention internationale pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers (avec annexes et annexes). Bruxelles, 26 juin 1999	
Adhésion : Cuba	30
Adhésion : Kenya	30
Adhésion : Malaisie	30
Ratification : Sri Lanka	31

N° 13925. Multilatéral :

Convention sur la loi applicable en matière d'accidents de la circulation routière. La
Haye, 4 mai 1971

Acceptation d'adhésion du Maroc : République tchèque	32
Acceptation d'adhésion du Maroc : Pays-Bas (à l'égard de : Aruba et Antilles néerlandaises)	32

N° 14668. Multilatéral :

Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Colombie	33
Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Guatemala	33
Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Pérou	33
Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Pérou	42

N° 17119. Multilatéral :

Convention sur l'interdiction d'utiliser des techniques de modification de l'environnement à des fins militaires ou toutes autres fins hostiles. New York, 10 décembre 1976

Adhésion : Honduras 43

N° 17852. Multilatéral :

Accord portant création d'un centre de développement rural intégré pour l'Asie et le Pacifique. Kuala Lumpur, 29 juillet 1978

Adhésion : Fidji 44

N° 20669. Multilatéral :

Protocole à l'Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique et culturel du 22 novembre 1950. Nairobi, 26 novembre 1976

Adhésion : Arménie 45

N° 22495. Multilatéral :

Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (avec Protocoles I, II et III). Genève, 10 octobre 1980

Adhésion : Antigua-et-Barbuda 46

Protocole additionnel à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (Protocole IV intitulé Protocole relatif aux armes à laser aveuglantes). Vienne, 13 octobre 1995

Consentement à être lié : Antigua-et-Barbuda 46

Protocole relatif aux restes explosifs de guerre à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (Protocole V). Genève, 28 novembre 2003

Consentement à être lié : Honduras 47

N° 22514. Multilatéral :

Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. La Haye, 25 octobre 1980

Acceptation d'adhésion du Maroc : Bahamas	48
Acceptation d'adhésion de Maurice : Équateur.....	48
Acceptation d'adhésion du Maroc : Allemagne	48

N° 26369. Multilatéral :

Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Montréal, 16 septembre 1987

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Beijing, 3 décembre 1999	
Adhésion : Bangladesh.....	49

N° 27531. Multilatéral :

Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989

Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants. New York, 25 mai 2000

Adhésion : Arabie saoudite.....	50
---------------------------------	----

Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés. New York, 25 mai 2000

Adhésion (avec déclaration) : Géorgie	50
Adhésion (avec déclaration) : Guyana.....	52
Ratification (avec déclaration) : Seychelles.....	53

N° 31922. Multilatéral :

Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale. La Haye, 29 mai 1993

Adhésion : Kazakhstan	55
-----------------------------	----

N° 32022. Multilatéral :

Accord international sur les céréales, 1995. Londres, 5 décembre 1994 et 7 décembre 1994

Convention relative à l'aide alimentaire de 1999 (avec annexes). Londres, 13 avril 1999

Prorogation de la Convention jusqu'au 30 juin 2011 : 56

N° 33207. Multilatéral :

Convention sur la protection et l'utilisation des cours d'eau transfrontières et des lacs internationaux. Helsinki, 17 mars 1992

Adhésion (avec déclaration) : Serbie 57

N° 33545. Multilatéral :

Convention sur la sûreté nucléaire. Vienne, 20 septembre 1994

Adhésion : Bosnie-Herzégovine 58

N° 35457. Multilatéral :

Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé. New York, 9 décembre 1994

Protocole facultatif à la Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé. New York, 8 décembre 2005

Entrée en vigueur..... 59

Ratification : Mali 80

Adhésion : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 80

N° 35939. Multilatéral :

Accord européen sur les grandes voies navigables d'importance internationale (AGN). Genève, 19 janvier 1996

Ratification (avec réserve) : Autriche 81

N° 38544. Multilatéral :

Statut de Rome de la Cour pénale internationale. Rome, 17 juillet 1998

Ratification : Seychelles 82

Ratification : Sainte-Lucie	82
N° 39130. Multilatéral :	
Convention concernant la compétence, la loi applicable, la reconnaissance, l'exécution et la coopération en matière de responsabilité parentale et de mesures de protection des enfants. La Haye, 19 octobre 1996	
Déclaration : Bulgarie.....	83
Ratification (avec déclaration et réserves) : Chypre	84
Adhésion : République dominicaine	85
Ratification (avec déclarations et réserves) : Pologne	85
N° 39973. Multilatéral :	
Convention de Rotterdam sur la procédure de consentement préalable en connaissance de cause applicable dans le cas de certains produits chimiques et pesticides dangereux qui font l'objet du commerce international. Rotterdam, 10 septembre 1998	
Adhésion : Albanie	88
Adhésion : Antigua-et-Barbuda	88
Adhésion : Ex-République yougoslave de Macédoine	88
N° 40214. Multilatéral :	
Convention de Stockholm sur les polluants organiques persistants. Stockholm, 22 mai 2001	
Ratification : Irlande	89
N° 40538. Multilatéral :	
Convention internationale de 1993 sur les privilèges et hypothèques maritimes. Genève, 6 mai 1993	
Adhésion : Albanie	90

N° 41032. Multilatéral :

Convention-cadre de l'OMS pour la lutte antitabac. Genève, 21 mai 2003

Ratification : Afghanistan 91

Ratification : Côte d'Ivoire 91

N° 41319. Association internationale de développement et République démocratique populaire lao :

Accord de crédit de développement (Deuxième projet de développement de l'enseignement) entre la République démocratique populaire lao et l'Association internationale de développement. Vientiane, 8 juillet 2004

Accord de financement (Modification et reformulation de l'Accord de financement au développement et fourniture de financement additionnel au deuxième projet de développement de l'enseignement) entre la République démocratique populaire lao et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Vientiane, 8 février 2010

Entrée en vigueur..... 92

N° 41714. Organisation des Nations Unies (Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie) et Pays-Bas :

Échange de notes constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie relatif à la position des stagiaires du Tribunal aux Pays-Bas. La Haye, 15 février 2001 et 19 février 2001

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie relatif à la position des stagiaires du Tribunal aux Pays-Bas. La Haye, 14 juillet 2010

Entrée en vigueur..... 93

N° 42146. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre la corruption. New York, 31 octobre 2003

Notification en vertu du paragraphe 13 de l'article 46 : Autriche 100

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 6 : Fédération de Russie..... 101

N° 42666. Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras et Nicaragua :

Traité relatif aux investissements et aux services commerciaux. San Salvador, 24 mars 2002

Protocole au Traité relatif aux investissements et aux services commerciaux entre les Républiques du Costa Rica, d'El Salvador, du Guatemala, du Honduras et du Nicaragua (avec annexes). Belize, 22 février 2007

Entrée en vigueur..... 103

Ratification : Guatemala..... 411

N° 42671. Multilatéral :

Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel. Paris, 17 octobre 2003

Ratification : Trinité-et-Tobago..... 412

N° 43345. Multilatéral :

Traité international sur les ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture. Rome, 3 novembre 2001

Adhésion : Slovaquie..... 413

N° 43977. Multilatéral :

Convention sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles. Paris, 20 octobre 2005

Adhésion : République tchèque 414

N° 44004. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression des actes de terrorisme nucléaire. New York, 13 avril 2005

Adhésion : Nauru..... 415

N° 44910. Multilatéral :

Convention relative aux droits des personnes handicapées. New York, 13 décembre 2006

Ratification (avec déclaration) : Lituanie 416

Protocole facultatif se rapportant à la Convention relative aux droits des personnes handicapées. New York, 13 décembre 2006

Ratification : Honduras.....	417
Ratification : Lettonie.....	417
Ratification : Lituanie.....	417

N° 46171. Multilatéral :

Accord intergouvernemental sur le réseau du chemin de fer transasiatique (avec annexes). Jakarta, 12 avril 2006

Ratification : Bangladesh.....	418
--------------------------------	-----

N° 47713. Multilatéral :

Convention sur les armes à sous-munitions. Dublin, 30 mai 2008

Ratification : Antigua-et-Barbuda.....	419
Ratification : Comores.....	419
Exclusion territoriale : Danemark.....	419
Ratification : Équateur.....	420
Ratification : Fidji.....	420
Ratification : Lesotho	420
Ratification : Mali.....	420
Exclusion territoriale : Nouvelle-Zélande (exclusion : îles Tokélaou)	421
Ratification : Samoa	421
Ratification : Seychelles	422
Ratification : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	422

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in August 2010
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en août 2010
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 521. Multilateral

CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. NEW YORK, 21 NOVEMBER 1947 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 33, I-521.]

ANNEX XIII - INTERNATIONAL FINANCE CORPORATION (IFC) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. WASHINGTON, 2 APRIL 1959 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 327, A-521.]

APPLICATION

Romania

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
26 August 2010*

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 August 2010

N° 521. Multilatéral

CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. NEW YORK, 21 NOVEMBRE 1947 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 33, I-521.]

ANNEXE XIII - SOCIÉTÉ FINANCIÈRE INTERNATIONALE (SFI) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. WASHINGTON, 2 AVRIL 1959 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 327, A-521.]

APPLICATION

Roumanie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 août 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 août 2010

No. 1734. Multilateral

AGREEMENT ON THE IMPORTATION OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL MATERIALS. LAKE SUCCESS, NEW YORK, 22 NOVEMBER 1950 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 131, I-1734.]

ACCEPTANCE

Armenia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 August 2010

Date of effect: 23 August 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 August 2010

N° 1734. Multilatéral

ACCORD POUR L'IMPORTATION D'OBJETS DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE OU CULTUREL. LAKE SUCCESS (NEW YORK), 22 NOVEMBRE 1950 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 131, I-1734.]

ACCEPTATION

Arménie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 août 2010

Date de prise d'effet : 23 août 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 août 2010

No. 2997. Multilateral

STATUTE OF THE HAGUE CONFERENCE
ON PRIVATE INTERNATIONAL LAW
(REVISED TEXT). THE HAGUE,
9 OCTOBER 1951 AND 31 OCTOBER
1951 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 220,
I-2997.]

ACCEPTANCE

Philippines

*Deposit of instrument with the Government of
the Netherlands: 14 July 2010*

Date of effect: 14 July 2010

*Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: Netherlands, 2 August 2010*

N° 2997. Multilatéral

STATUT DE LA CONFÉRENCE DE LA
HAYE DE DROIT INTERNATIONAL PRI-
VÉ (TEXTE RÉVISÉ). LA HAYE,
9 OCTOBRE 1951 ET 31 OCTOBRE 1951
[*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 220,
I-2997.]

ACCEPTATION

Philippines

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouver-
nement néerlandais : 14 juillet 2010*

Date de prise d'effet : 14 juillet 2010

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : Pays-Bas, 2 août 2010*

No. 3992. Multilateral

CONVENTION CONCERNING CUSTOMS FACILITIES FOR TOURING. NEW YORK, 4 JUNE 1954 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 276, I-3992.]

ACCESSION

Albania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 9 August 2010

Date of effect: 7 November 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 August 2010

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION CONCERNING CUSTOMS FACILITIES FOR TOURING, RELATING TO THE IMPORTATION OF TOURIST PUBLICITY DOCUMENTS AND MATERIAL. NEW YORK, 4 JUNE 1954 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 276, A-3992.]

ACCESSION

Albania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 9 August 2010

Date of effect: 7 November 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 August 2010

N° 3992. Multilatéral

CONVENTION SUR LES FACILITÉS DOUANIÈRES EN FAVEUR DU TOURISME. NEW YORK, 4 JUIN 1954 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 276, I-3992.]

ADHÉSION

Albanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 août 2010

Date de prise d'effet : 7 novembre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 août 2010

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUR LES FACILITÉS DOUANIÈRES EN FAVEUR DU TOURISME, RELATIF À L'IMPORTATION DE DOCUMENTS ET DE MATÉRIEL DE PROPAGANDE TOURISTIQUE. NEW YORK, 4 JUIN 1954 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 276, A-3992.]

ADHÉSION

Albanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 août 2010

Date de prise d'effet : 7 novembre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 août 2010

No. 4789. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM TECHNICAL PRESCRIPTIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE PRESCRIPTIONS. GENEVA, 20 MARCH 1958 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 335, I-4789.]

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 101. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF PASSENGER CARS POWERED BY AN INTERNAL COMBUSTION ENGINE ONLY, OR POWERED BY A HYBRID ELECTRIC POWER TRAIN WITH REGARD TO THE MEASUREMENT OF THE EMISSION OF CARBON DIOXIDE AND FUEL CONSUMPTION AND/OR THE MEASUREMENT OF ELECTRIC ENERGY CONSUMPTION AND ELECTRIC RANGE, AND OF CATEGORIES M1 AND N1 VEHICLES POWERED BY AN ELECTRIC POWER TRAIN ONLY WITH REGARD TO THE MEASUREMENT OF ELECTRIC ENERGY CONSUMPTION AND ELECTRIC RANGE. GENEVA, 19 AUGUST 2010

Entry into force: 19 August 2010

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 August 2010

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 4789. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE PRESCRIPTIONS TECHNIQUES UNIFORMES APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES, AUX ÉQUIPEMENTS ET AUX PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MONTÉS OU UTILISÉS SUR UN VÉHICULE À ROUES ET LES CONDITIONS DE RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES HOMOLOGATIONS DÉLIVRÉES CONFORMÉMENT À CES PRESCRIPTIONS. GENÈVE, 20 MARS 1958 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 335, I-4789.]

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 101. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VOITURES PARTICULIÈRES MUES UNIQUEMENT PAR UN MOTEUR À COMBUSTION INTERNE OU MUES PAR UNE CHAÎNE DE TRACTION ÉLECTRIQUE HYBRIDE EN CE QUI CONCERNE LA MESURE DES ÉMISSIONS DE DIOXYDE DE CARBONE ET DE LA CONSOMMATION DE CARBURANT ET/OU LA MESURE DE LA CONSOMMATION D'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE ET DE L'AUTONOMIE EN MODE ÉLECTRIQUE, ET DES VÉHICULES DES CATEGORIES M1 ET N1 MUS UNIQUEMENT PAR UNE CHAÎNE DE TRACTION ÉLECTRIQUE EN CE QUI CONCERNE LA MESURE DE LA CONSOMMATION D'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE ET DE L'AUTONOMIE. GENÈVE, 19 AOÛT 2010

Entrée en vigueur : 19 août 2010

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 août 2010

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 107.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE AP-
PROVAL OF CATEGORY M2 OR M3 VEHICLES
WITH REGARD TO THEIR GENERAL CON-
STRUCTION. GENEVA, 19 AUGUST 2010

Entry into force: 19 August 2010

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 19 August 2010

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 107.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DES CA-
TÉGORIES M2 ET M3 EN CE QUI CONCERNE
LEURS CARACTÉRISTIQUES GÉNÉRALES DE
CONSTRUCTION. GENÈVE, 19 AOÛT 2010

Entrée en vigueur : 19 août 2010

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies :** d'office, 19 août 2010

*Non disponible en version imprimée, conformément au pa-
ragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en application l'Ar-
ticle 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 110. UNI-
FORM PROVISIONS CONCERNING THE AP-
PROVAL OF: I. SPECIFIC COMPONENTS OF
MOTOR VEHICLES USING COMPRESSED NAT-
URAL GAS (CNG) IN THEIR PROPULSION
SYSTEM; II. VEHICLES WITH REGARD TO THE
INSTALLATION OF SPECIFIC COMPONENTS OF
AN APPROVED TYPE FOR THE USE OF COM-
PRESSED NATURAL GAS (CNG) IN THEIR
PROPULSION SYSTEM. GENEVA, 19 AUGUST
2010

Entry into force: 19 August 2010

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 19 August 2010

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 110.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION : I. DES ORGANES SPÉ-
CIAUX POUR L'ALIMENTATION DU MOTEUR
AU GAZ NATUREL COMPRIMÉ (GNC) SUR
LES VÉHICULES; II. DES VÉHICULES MUNIS
D'ORGANES SPÉCIAUX D'UN TYPE HOMOLO-
GUÉ POUR L'ALIMENTATION DU MOTEUR AU
GAZ NATUREL COMPRIMÉ (GNC) EN CE QUI
CONCERNE L'INSTALLATION DE CES OR-
GANES. GENÈVE, 19 AOÛT 2010

Entrée en vigueur : 19 août 2010

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies :** d'office, 19 août 2010

*Non disponible en version imprimée, conformément au pa-
ragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en application l'Ar-
ticle 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 112.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLE HEADLAMPS EMITTING AN ASYMMETRICAL PASSING BEAM OR A DRIVING BEAM OR BOTH AND EQUIPPED WITH FILAMENT LAMPS AND/OR LED MODULES. GENEVA, 19 AUGUST 2010

Entry into force: 19 August 2010

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 August 2010

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 112.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS POUR VÉHICULES AUTOMOBILES ÉMETTANT UN FAISCEAU DE CROISEMENT ASYMÉTRIQUE OU UN FAISCEAU DE ROUTE OU LES DEUX À LA FOIS ET ÉQUIPÉS DE LAMPES À INCANDESCENCE ET/OU DE MODULES DEL. GENÈVE, 19 AOÛT 2010

Entrée en vigueur : 19 août 2010

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 août 2010

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 113.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLE HEADLAMPS EMITTING A SYMMETRICAL PASSING BEAM OR A DRIVING BEAM OR BOTH AND EQUIPPED WITH FILAMENT LAMPS. GENEVA, 19 AUGUST 2010

Entry into force: 19 August 2010

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 August 2010

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 113.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS POUR VÉHICULES AUTOMOBILES ÉMETTANT UN FAISCEAU DE CROISEMENT SYMÉTRIQUE OU UN FAISCEAU DE ROUTE OU LES DEUX À LA FOIS ET ÉQUIPÉS DE LAMPES À INCANDESCENCE. GENÈVE, 19 AOÛT 2010

Entrée en vigueur : 19 août 2010

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 août 2010

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 115.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF: I. SPECIFIC LPG (LIQUEFIED PETROLEUM GASES) RETROFIT SYSTEMS TO BE INSTALLED IN MOTOR VEHICLES FOR THE USE OF LPG IN THEIR PROPULSION SYSTEM; II. SPECIFIC CNG (COMPRESSED NATURAL GAS) RETROFIT SYSTEMS TO BE INSTALLED IN MOTOR VEHICLES FOR THE USE OF CNG IN THEIR PROPULSION SYSTEM. GENEVA, 19 AUGUST 2010

Entry into force: 19 August 2010

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 August 2010

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 115.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION : I. DES SYSTÈMES SPÉCIAUX D'ADAPTATION AU GPL (GAS DE PÉTROLE LIQUEFIÉ) POUR VÉHICULES AUTOMOBILES LEUR PERMETTANT D'UTILISER CE CARBURANT DANS LEUR SYSTÈME DE PROPULSION; II. DES SYSTÈMES SPÉCIAUX D'ADAPTATION AU GNC (GAZ NATUREL COMPRIMÉ) POUR VÉHICULES AUTOMOBILES LEUR PERMETTANT D'UTILISER CE CARBURANT DANS LEUR SYSTÈME DE PROPULSION. GENÈVE, 19 AOÛT 2010

Entrée en vigueur : 19 août 2010

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 août 2010

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 123.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF ADAPTIVE FRONT-LIGHTING SYSTEMS (AFS) FOR MOTOR VEHICLES. GENEVA, 19 AUGUST 2010

Entry into force: 19 August 2010

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 August 2010

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 123.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES SYSTÈMES D'ÉCLAIRAGE AVANT ADAPTATIFS (AFS) DESTINÉS AUX VÉHICULES AUTOMOBILES. GENÈVE, 19 AOÛT 2010

Entrée en vigueur : 19 août 2010

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 août 2010

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 125.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE AP-
PROVAL OF MOTOR VEHICLES WITH REGARD
TO THE FORWARD FIELD OF VISION OF THE
MOTOR VEHICLE DRIVER. GENEVA,
19 AUGUST 2010

Entry into force: 19 August 2010

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 19 August 2010

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 125.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES À MO-
TEUR EN CE QUI CONCERNE LE CHAMP DE
VISION DU CONDUCTEUR DES VÉHICULES À
MOTEUR. GENÈVE, 19 AOÛT 2010

Entrée en vigueur : 19 août 2010

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies :** d'office, 19 août 2010

*Non disponible en version imprimée, conformément au pa-
ragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en application l'Ar-
ticle 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 19. UNI-
FORM PROVISIONS CONCERNING THE AP-
PROVAL OF POWER-DRIVEN VEHICLE FRONT
FOG LAMPS. GENEVA, 19 AUGUST 2010

Entry into force: 19 August 2010

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 19 August 2010

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 19.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES FEUX DE BROUIL-
LARD AVANT POUR VÉHICULES À MOTEUR.
GENÈVE, 19 AOÛT 2010

Entrée en vigueur : 19 août 2010

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies :** d'office, 19 août 2010

*Non disponible en version imprimée, conformément au pa-
ragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en application l'Ar-
ticle 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 37. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF FILAMENT LAMPS FOR USE IN APPROVED LAMP UNITS OF POWER-DRIVEN VEHICLES AND OF THEIR TRAILERS. GENEVA, 19 AUGUST 2010

Entry into force: 19 August 2010

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 August 2010

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 37. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES LAMPES À INCANDESCENCE DESTINÉES À ÊTRE UTILISÉES DANS LES FEUX HOMOLOGUÉS DES VÉHICULES À MOTEUR ET DE LEURS REMORQUES. GENÈVE, 19 AOÛT 2010

Entrée en vigueur : 19 août 2010

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 août 2010

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 48. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF LIGHTING AND LIGHT-SIGNALLING DEVICES. GENEVA, 19 AUGUST 2010

Entry into force: 19 August 2010

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 August 2010

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 48. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION DES DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE ET DE SIGNALISATION LUMINEUSE. GENÈVE, 19 AOÛT 2010

Entrée en vigueur : 19 août 2010

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 août 2010

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 49. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE MEASURES TO BE TAKEN AGAINST THE EMISSION OF GASEOUS AND PARTICULATE POLLUTANTS FROM COMPRESSION-IGNITION ENGINES FOR USE IN VEHICLES, AND THE EMISSION OF GASEOUS POLLUTANTS FROM POSITIVE-IGNITION ENGINES FUELLED WITH NATURAL GAS OR LIQUEFIED PETROLEUM GAS FOR USE IN VEHICLES. GENEVA, 19 AUGUST 2010

Entry into force: 19 August 2010

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 August 2010

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 49. PRESCRIPTIONS UNIFORMES CONCERNANT LES MESURES À PRENDRE POUR RÉDUIRE LES ÉMISSIONS DE GAZ POLLUANTS ET DE PARTICULES ÉMISES PAR LES MOTEURS À ALLUMAGE PAR COMPRESSION UTILISÉS POUR LA PROPULSION DES VÉHICULES ET LES ÉMISSIONS DE GAZ POLLUANTS ÉMISES PAR LES MOTEURS À ALLUMAGE COMMANDÉ FONCTIONNANT AU GAZ NATUREL OU AU GAZ DE PÉTROLE LIQUÉFIÉ UTILISÉS POUR LA PROPULSION DES VÉHICULES. GENÈVE, 19 AOÛT 2010

Entrée en vigueur : 19 août 2010

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 août 2010

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 6. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF DIRECTION INDICATORS FOR POWER-DRIVEN VEHICLES AND THEIR TRAILERS. GENEVA, 19 AUGUST 2010

Entry into force: 19 August 2010

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 August 2010

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 6. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX INDICATEURS DE DIRECTION POUR VÉHICULES À MOTEUR ET LEURS REMORQUES. GENÈVE, 19 AOÛT 2010

Entrée en vigueur : 19 août 2010

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 août 2010

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 64. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THEIR EQUIPMENT WHICH MAY INCLUDE A TEMPORARY USE SPARE WHEEL AND TYRE UNIT, RUN FLAT TYRES AND/OR A RUN FLAT SYSTEM. GENEVA, 19 AUGUST 2010

Entry into force: 19 August 2010

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 August 2010

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 64. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LEUR ÉQUIPEMENT QUI PEUT COMPRENDRE UN ENSEMBLE ROUE/PNEUMATIQUE DE SECOURS À USAGE TEMPORAIRE, UN SYSTÈME DE PNEUMATIQUE POUR ROULAGE À PLAT ET/OU UN SYSTÈME DE SURVEILLANCE DE LA PRESION DES PNEUMATIQUES. GENÈVE, 19 AOÛT 2010

Entrée en vigueur : 19 août 2010

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 août 2010

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 66. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF LARGE PASSENGER VEHICLES WITH REGARD TO THE STRENGTH OF THEIR SUPERSTRUCTURE. GENEVA, 19 AUGUST 2010

Entry into force: 19 August 2010

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 August 2010

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 66. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DE GRANDE CAPACITÉ POUR LE TRANSPORT DE PERSONNES EN CE QUI CONCERNE LA RÉSISTANCE MÉCANIQUE DE LEUR SUPERSTRUCTURE. GENÈVE, 19 AOÛT 2010

Entrée en vigueur : 19 août 2010

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 août 2010

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 7. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF FRONT AND REAR POSITION LAMPS, STOP-LAMPS AND END-OUTLINE MARKER LAMPS FOR MOTOR VEHICLES (EXCEPT MOTORCYCLES) AND THEIR TRAILERS. GENEVA, 19 AUGUST 2010

Entry into force: 19 August 2010

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 August 2010

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 7. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX-POSITION AVANT ET ARRIÈRE, DES FEUX-STOP ET DES FEUX D'ENCOMBREMENT DES VÉHICULES À MOTEUR (À L'EXCEPTION DES MOTOCYCLES) ET DE LEURS REMORQUES. GENÈVE, 19 AOÛT 2010

Entrée en vigueur : 19 août 2010

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 août 2010

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 98. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLE HEADLAMPS EQUIPPED WITH GAS-DISCHARGE LIGHT SOURCES. GENEVA, 19 AUGUST 2010

Entry into force: 19 August 2010

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 August 2010

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 98. PRESCRIPTIONS UNIFORMES CONCERNANT L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS DE VÉHICULES À MOTEUR MUNIS DE SOURCES LUMINEUSES À DÉCHARGE. GENÈVE, 19 AOÛT 2010

Entrée en vigueur : 19 août 2010

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 août 2010

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 99. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF GAS-DISCHARGE LIGHT SOURCES FOR USE IN APPROVED GAS-DISCHARGE LAMP UNITS OF POWER-DRIVEN VEHICLES. GENEVA, 19 AUGUST 2010

Entry into force: 19 August 2010

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 August 2010

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 99. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES SOURCES LUMINEUSES À DÉCHARGE POUR PROJECTEURS HOMOLOGUÉS DE VÉHICULES À MOTEUR. GENÈVE, 19 AOÛT 2010

Entrée en vigueur : 19 août 2010

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 août 2010

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

REGULATION NO. 14. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO SAFETY-BELT ANCHORAGES, ISOFIX ANCHORAGES SYSTEMS AND ISOFIX TOP TETHER ANCHORAGES. GENEVA, 19 AUGUST 2010

Entry into force: 19 August 2010

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 August 2010

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

RÈGLEMENT NO 14. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LES ANCRAGES DE CEINTURES DE SÉCURITÉ, LES SYSTÈMES D'ANCRAGES ISOFIX ET LES ANCRAGES POUR FIXATION SUPÉRIEURE ISO-FIX. GENÈVE, 19 AOÛT 2010

Entrée en vigueur : 19 août 2010

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 août 2010

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

REGULATION NO. 49. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE MEASURES TO BE TAKEN AGAINST THE EMISSION OF GASEOUS AND PARTICULATE POLLUTANTS FROM COMPRESSION-IGNITION ENGINES FOR USE IN VEHICLES, AND THE EMISSION OF GASEOUS POLLUTANTS FROM POSITIVE-IGNITION ENGINES FUELLED WITH NATURAL GAS OR LIQUEFIED PETROLEUM GAS FOR USE IN VEHICLES. GENEVA, 19 AUGUST 2010

Entry into force: 19 August 2010

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 August 2010

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

RÈGLEMENT NO 49. PRESCRIPTIONS UNIFORMES CONCERNANT LES MESURES À PRENDRE POUR RÉDUIRE LES ÉMISSIONS DE GAZ POLLUANTS ET DE PARTICULES ÉMISES PAR LES MOTEURS À ALLUMAGE PAR COMPRESSION UTILISÉS POUR LA PROPULSION DES VÉHICULES ET LES ÉMISSIONS DE GAZ POLLUANTS ÉMISES PAR LES MOTEURS À ALLUMAGE COMMANDÉ FONCTIONNANT AU GAZ NATUREL OU AU GAZ DE PÉTROLE LIQUÉFIÉ UTILISÉS POUR LA PROPULSION DES VÉHICULES. GENÈVE, 19 AOÛT 2010

Entrée en vigueur : 19 août 2010

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 août 2010

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 10823. Multilateral

CONVENTION ON THE NON-APPLICABILITY OF STATUTORY LIMITATIONS TO WAR CRIMES AND CRIMES AGAINST HUMANITY. NEW YORK, 26 NOVEMBER 1968 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 754, I-10823.]

ACCESSION

Honduras

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 16 August 2010

Date of effect: 14 November 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 August 2010

N° 10823. Multilatéral

CONVENTION SUR L'IMPRESCRIPTIBILITÉ DES CRIMES DE GUERRE ET DES CRIMES CONTRE L'HUMANITÉ. NEW YORK, 26 NOVEMBRE 1968 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 754, I-10823.]

ADHÉSION

Honduras

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 août 2010

Date de prise d'effet : 14 novembre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 août 2010

No. 12140. Multilateral

CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. THE HAGUE, 18 MARCH 1970 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 847, I-12140.]

ACCESSION (WITH RESERVATION AND DECLARATION)

Albania

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 16 July 2010

Date of effect: 14 September 2010 (The accession will have effect only as regards the relations between Albania and such Contracting States that will have declared their acceptance of the accession.)

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 13 August 2010

N° 12140. Multilatéral

CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. LA HAYE, 18 MARS 1970 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 847, I-12140.]

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE ET DÉCLARATION)

Albanie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 16 juillet 2010

Date de prise d'effet : 14 septembre 2010 (L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre l'Albanie et les États contractants qui auront déclaré accepter cette adhésion.)

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 13 août 2010

Reservation and declaration:

Réserve et déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

ACCESSION

Albania, 16-07-2010

According to Article 39, third paragraph, the Convention will enter into force for Albania on 14 September 2010.

According to Article 39, fourth paragraph, of the Convention, the accession will have effect only as regards the relations between Albania and such Contracting States as will have declared their acceptance of the accession.

According to Article 39, fifth paragraph, the Convention will enter into force between Albania and the State that has declared its acceptance of the accession on the sixtieth day after the deposit of the declaration of acceptance.

RESERVATION/DECLARATION

Albania, 16-07-2010

In accordance with the first paragraph of Article 33 of the Convention, the Republic of Albania reserves the right to accept for review the letters of request which are drafted in Albanian language or accompanied by an official translation into Albanian language.

In accordance with letter "c" of Article 35 of the Convention, the Republic of Albania declares that it shall not execute the letters of request issued for the purpose of obtaining pre-trial discovery of documents as known in Common Law countries.

AUTHORITY

Albania, 16-07-2010

In the meaning of Article 2 of the Convention the Ministry of Justice of the Republic of Albania is the Central Authority.

ADHÉSION

Albanie, 16-07-2010

Conformément à l'article 39, troisième paragraphe, la Convention entrera en vigueur pour l'Albanie le 14 septembre 2010.

Conformément à l'article 39, quatrième paragraphe, de la Convention, l'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre l'Albanie et les États contractants qui auront déclaré accepter cette adhésion.

Conformément à l'article 39, cinquième paragraphe, la Convention entrera en vigueur entre l'Albanie et l'État ayant déclaré accepter cette adhésion soixante jours après le dépôt de la déclaration d'acceptation.

RÉSERVE/DÉCLARATION

Albanie, 16-07-2010

(Traduction)

En vertu de l'article 33, premier paragraphe, de la Convention, la République d'Albanie se réserve le droit de n'accepter que les commissions rogatoires rédigées en langue albanaise ou accompagnées d'une traduction officielle en langue albanaise. Conformément à l'article 35, sous c, de la Convention, la République d'Albanie déclare qu'elle n'exécute pas les commissions rogatoires qui ont pour objet une procédure connue dans les États du Common Law sous le nom de "pre-trial discovery of documents".

AUTORITÉ

Albanie, 16-07-2010

(Traduction)

Conformément à l'article 2 de la Convention, le Ministère de la Justice de la République d'Albanie est l'Autorité centrale.

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF CROATIA

Argentina

Notification effected with the Government of the Netherlands: 4 August 2010

Date of effect: 3 October 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 30 August 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA CROATIE

Argentine

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 4 août 2010

Date de prise d'effet : 3 octobre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 30 août 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE FORMER
YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

Argentina

*Notification effected with the Government of
the Netherlands: 4 August 2010*

Date of effect: 3 October 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 30 August 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'EX-RÉPUBLIQUE
YUGOSLAVE DE MACÉDOINE

Argentine

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 4 août 2010

Date de prise d'effet : 3 octobre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 30 août 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE REPUBLIC
OF KOREA

Argentina

*Notification effected with the Government of
the Netherlands: 4 August 2010*

Date of effect: 3 October 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 30 August 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE
DE CORÉE

Argentine

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 4 août 2010

Date de prise d'effet : 3 octobre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 30 août 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BOSNIA AND
HERZEGOVINA

Cyprus

*Notification effected with the Government of
the Netherlands: 24 July 2010*

Date of effect: 22 September 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 30 August 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA BOSNIE-
HERZÉGOVINE

Chypre

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 juillet 2010

Date de prise d'effet : 22 septembre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 30 août 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF CROATIA

Cyprus

*Notification effected with the Government of
the Netherlands: 24 July 2010*

Date of effect: 22 September 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 30 August 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA CROATIE

Chypre

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 juillet 2010

Date de prise d'effet : 22 septembre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 30 août 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ICELAND

Cyprus

*Notification effected with the Government of
the Netherlands: 24 July 2010*

Date of effect: 22 September 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 30 August 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ISLANDE

Chypre

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 juillet 2010

Date de prise d'effet : 22 septembre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 30 août 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF INDIA

Cyprus

Notification effected with the Government of the Netherlands: 24 July 2010

Date of effect: 22 September 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 30 August 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LIECHTENSTEIN

Cyprus

Notification effected with the Government of the Netherlands: 24 July 2010

Date of effect: 22 September 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 30 August 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

Cyprus

Notification effected with the Government of the Netherlands: 24 July 2010

Date of effect: 22 September 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 30 August 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE REPUBLIC OF KOREA

Cyprus

Notification effected with the Government of the Netherlands: 24 July 2010

Date of effect: 22 September 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 30 August 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'INDE

Chypre

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 juillet 2010

Date de prise d'effet : 22 septembre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 30 août 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU LIECHTENSTEIN

Chypre

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 juillet 2010

Date de prise d'effet : 22 septembre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 30 août 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'EX-RÉPUBLIQUE YUGOSLAVE DE MACÉDOINE

Chypre

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 juillet 2010

Date de prise d'effet : 22 septembre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 30 août 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Chypre

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 juillet 2010

Date de prise d'effet : 22 septembre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 30 août 2010

ACCESSION (WITH RESERVATION AND DECLARATIONS) ADHÉSION (AVEC RÉSERVE ET DÉCLARATIONS)

Serbia

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 2 July 2010

Date of effect: 31 August 2010 (The accession will have effect only as regards the relations between Serbia and such Contracting States that will have declared their acceptance of the accession.)

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 2 August 2010

Serbie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 2 juillet 2010

Date de prise d'effet : 31 août 2010 (L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre la Serbie et les États contractants qui auront déclaré accepter cette adhésion.)

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 2 août 2010

Reservation and declarations:

Réserve et déclarations :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

According to Article 39, third paragraph, the Convention will enter into force for Serbia on 31 August 2010.

According to Article 39, fourth paragraph, of the Convention, the accession will have effect only as regards the relations between Serbia and such Contracting States as will have declared their acceptance of the accession.

According to Article 39, fifth paragraph, the Convention will enter into force between Serbia and the State that has declared its acceptance of the accession on the sixtieth day after the deposit of the declaration of acceptance.

RESERVATION AND DECLARATIONS

Serbia, 02-07-2010

Republic of Serbia declares:

- a) Republic of Serbia is against application of Article 4 paragraph 2 of the Convention.
- b) In accordance with Article 8 of the Convention, Court Employees of the requesting State can be present in execution of the Request in Republic of Serbia after obtained permission from Ministry competent for the Administration of Justice.
- c) In accordance with Article 35 of the Convention, Republic of Serbia declares that gathering of evidences in accordance with Articles 16 and 17 of the Convention can be performed only after permission obtained from Ministry competent for Administration of Justice.
- d) In accordance with Article 18 of the Convention, diplomatic or consular Representatives or authorised Representatives in Republic of Serbia authorised for to gather evidences in accordance with Articles 15, 16 and 17 of the Convention, can ask for help in gathering of evidences under force.

Conformément à l'article 39, troisième paragraphe, la Convention entrera en vigueur pour la Serbie le 31 août 2010.

Conformément à l'article 39, quatrième paragraphe, de la Convention, l'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre la Serbie et les États contractants qui auront déclaré accepter cette adhésion.

Conformément à l'article 39, cinquième paragraphe, la Convention entrera en vigueur entre la Serbie et l'État ayant déclaré accepter cette adhésion soixante jours après le dépôt de la déclaration d'acceptation.

RÉSERVE ET DÉCLARATIONS

Serbie, 02-07-2010

(Traduction)

La République de Serbie déclare:

- a) La République de Serbie s'oppose à l'application de l'article 4, paragraphe 2, de la Convention.
- b) Conformément à l'article 8 de la Convention, les magistrats de l'État requérant peuvent assister à l'exécution d'une commission rogatoire en République de Serbie après en avoir obtenu l'autorisation auprès du ministère compétent pour l'administration de la Justice.
- c) Conformément à l'article 35 de la Convention, la République de Serbie déclare que les actes d'instruction prévus aux articles 16 et 17 de la Convention ne peuvent être accomplis sans l'autorisation préalable du ministère compétent pour l'administration de la justice.
- d) Conformément à l'article 18 de la Convention, les agents diplomatiques ou consulaires ou les représentants habilités en République de Serbie, autorisés à procéder à un acte d'instruction en vertu des articles 15, 16 et 17 de la Convention, ont la faculté de demander l'assistance nécessaire à l'accomplissement de cet acte par voie de contrainte.

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF CROATIA

Spain

Notification effected with the Government of the Netherlands: 13 July 2010

Date of effect: 11 September 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 13 August 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA CROATIE

Espagne

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 13 juillet 2010

Date de prise d'effet : 11 septembre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 13 août 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BOSNIA AND
HERZEGOVINA

United States of America

*Notification effected with the Government of
the Netherlands: 14 July 2010*

Date of effect: 12 September 2010

*Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: Netherlands, 13 August 2010*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA BOSNIE-
HERZÉGOVINE

États-Unis d'Amérique

*Notification effectuée auprès du Gouver-
nement néerlandais : 14 juillet 2010*

Date de prise d'effet : 12 septembre 2010

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : Pays-Bas, 13 août 2010*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF CROATIA

United States of America

*Notification effected with the Government of
the Netherlands: 20 July 2010*

Date of effect: 18 September 2010

*Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: Netherlands, 13 August 2010*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA CROATIE

États-Unis d'Amérique

*Notification effectuée auprès du Gouver-
nement néerlandais : 20 juillet 2010*

Date de prise d'effet : 18 septembre 2010

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : Pays-Bas, 13 août 2010*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ICELAND

United States of America

*Notification effected with the Government of
the Netherlands: 14 July 2010*

Date of effect: 12 September 2010

*Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: Netherlands, 13 August 2010*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ISLANDE

États-Unis d'Amérique

*Notification effectuée auprès du Gouver-
nement néerlandais : 14 juillet 2010*

Date de prise d'effet : 12 septembre 2010

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : Pays-Bas, 13 août 2010*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE FORMER
YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

United States of America

*Notification effected with the Government of
the Netherlands: 20 July 2010*

Date of effect: 18 September 2010

*Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: Netherlands, 13 August 2010*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'EX-RÉPUBLIQUE
YUGOSLAVE DE MACÉDOINE

États-Unis d'Amérique

*Notification effectuée auprès du Gouver-
nement néerlandais : 20 juillet 2010*

Date de prise d'effet : 18 septembre 2010

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : Pays-Bas, 13 août 2010*

No. 13561. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SIMPLIFICATION AND HARMONIZATION OF CUSTOMS PROCEDURES. KYOTO, 18 MAY 1973 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 950, I-13561.]

ACCESSION TO THE CONVENTION AS AMENDED BY THE PROTOCOL

Fiji

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council: 26 January 2010

Date of effect: 26 April 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Customs Organization, 4 August 2010

ACCESSION TO THE CONVENTION AS AMENDED BY THE PROTOCOL

Kazakhstan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council: 19 June 2009

Date of effect: 19 September 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Customs Organization, 4 August 2010

ACCESSION TO THE CONVENTION AS AMENDED BY THE PROTOCOL

Mali

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council: 4 May 2010

Date of effect: 4 August 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Customs Organization, 4 August 2010

N° 13561. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SIMPLIFICATION ET L'HARMONISATION DES RÉGIMES DOUANIERS. KYOTO, 18 MAI 1973 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 950, I-13561.]

ADHÉSION À LA CONVENTION TELLE QU'AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE

Fidji

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière : 26 janvier 2010

Date de prise d'effet : 26 avril 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale des douanes, 4 août 2010

ADHÉSION À LA CONVENTION TELLE QU'AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE

Kazakhstan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière : 19 juin 2009

Date de prise d'effet : 19 septembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale des douanes, 4 août 2010

ADHÉSION À LA CONVENTION TELLE QU'AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE

Mali

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière : 4 mai 2010

Date de prise d'effet : 4 août 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale des douanes, 4 août 2010

ACCESSION TO THE CONVENTION AS AMENDED
BY THE PROTOCOL

Malta

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council: 11 May 2010

Date of effect: 11 August 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Customs Organization, 4 August 2010

ADHÉSION À LA CONVENTION TELLE QU'AMEN-
DÉE PAR LE PROTOCOLE

Malte

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière : 11 mai 2010

Date de prise d'effet : 11 août 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale des douanes, 4 août 2010

ACCESSION TO THE CONVENTION AS AMENDED
BY THE PROTOCOL

Mauritius

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council: 24 September 2008

Date of effect: 24 December 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Customs Organization, 4 August 2010

ADHÉSION À LA CONVENTION TELLE QU'AMEN-
DÉE PAR LE PROTOCOLE

Maurice

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière : 24 septembre 2008

Date de prise d'effet : 24 décembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale des douanes, 4 août 2010

ACCESSION TO THE CONVENTION AS AMENDED
BY THE PROTOCOL

Montenegro

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council: 23 June 2008

Date of effect: 23 September 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Customs Organization, 4 August 2010

ADHÉSION À LA CONVENTION TELLE QU'AMEN-
DÉE PAR LE PROTOCOLE

Monténégro

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière : 23 juin 2008

Date de prise d'effet : 23 septembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale des douanes, 4 août 2010

ACCESSION TO THE CONVENTION AS AMENDED
BY THE PROTOCOL

Philippines

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council: 25 June 2010

Date of effect: 25 September 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Customs Organization, 4 August 2010

ADHÉSION À LA CONVENTION TELLE QU'AMEN-
DÉE PAR LE PROTOCOLE

Philippines

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière : 25 juin 2010

Date de prise d'effet : 25 septembre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale des douanes, 4 août 2010

ACCESSION TO THE CONVENTION AS AMENDED
BY THE PROTOCOL

Qatar

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council: 13 July 2009

Date of effect: 13 October 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Customs Organization, 4 August 2010

ADHÉSION À LA CONVENTION TELLE QU'AMEN-
DÉE PAR LE PROTOCOLE

Qatar

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière : 13 juillet 2009

Date de prise d'effet : 13 octobre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale des douanes, 4 août 2010

ACCESSION TO THE CONVENTION AS AMENDED
BY THE PROTOCOL

Sudan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council: 16 August 2009

Date of effect: 16 November 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Customs Organization, 4 August 2010

ADHÉSION À LA CONVENTION TELLE QU'AMEN-
DÉE PAR LE PROTOCOLE

Soudan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière : 16 août 2009

Date de prise d'effet : 16 novembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale des douanes, 4 août 2010

ACCESSION TO THE CONVENTION AS AMENDED
BY THE PROTOCOL

The former Yugoslav Republic of Macedonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council: 28 July 2009

Date of effect: 28 October 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Customs Organization, 4 August 2010

ADHÉSION À LA CONVENTION TELLE QU'AMEN-
DÉE PAR LE PROTOCOLE

Ex-République yougoslave de Macédoine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière : 28 juillet 2009

Date de prise d'effet : 28 octobre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale des douanes, 4 août 2010

ACCESSION TO THE CONVENTION AS AMENDED
BY THE PROTOCOL

United Arab Emirates

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council: 31 May 2010

Date of effect: 31 August 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Customs Organization, 4 August 2010

ADHÉSION À LA CONVENTION TELLE QU'AMEN-
DÉE PAR LE PROTOCOLE

Émirats arabes unis

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière : 31 mai 2010

Date de prise d'effet : 31 août 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale des douanes, 4 août 2010

PROTOCOL OF AMENDMENT TO THE INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SIMPLIFICATION AND HARMONIZATION OF CUSTOMS PROCEDURES (WITH APPENDICES AND ANNEXES). BRUSSELS, 26 JUNE 1999 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2370, A-13561.]

ACCESSION

Cuba

Deposit of instrument with the Secretary-General of the World Customs Organization: 24 June 2009

Date of effect: 24 September 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Customs Organization, 4 August 2010

ACCESSION

Kenya

Deposit of instrument with the Secretary-General of the World Customs Organization: 25 June 2010

Date of effect: 25 September 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Customs Organization, 4 August 2010

ACCESSION

Malaysia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the World Customs Organization: 30 June 2008

Date of effect: 30 September 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Customs Organization, 4 August 2010

PROTOCOLE D'AMENDEMENT À LA CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SIMPLIFICATION ET L'HARMONISATION DES RÉGIMES DOUANIERS (AVEC ANNEXES ET ANNEXES). BRUXELLES, 26 JUIN 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2370, A-13561.]

ADHÉSION

Cuba

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation mondiale des douanes : 24 juin 2009

Date de prise d'effet : 24 septembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale des douanes, 4 août 2010

ADHÉSION

Kenya

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation mondiale des douanes : 25 juin 2010

Date de prise d'effet : 25 septembre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale des douanes, 4 août 2010

ADHÉSION

Malaisie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation mondiale des douanes : 30 juin 2008

Date de prise d'effet : 30 septembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale des douanes, 4 août 2010

RATIFICATION

Sri Lanka

Deposit of instrument with the Secretary-General of the World Customs Organization: 26 September 2009

Date of effect: 26 December 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Customs Organization, 4 August 2010

RATIFICATION

Sri Lanka

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation mondiale des douanes : 26 septembre 2009

Date de prise d'effet : 26 décembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale des douanes, 4 août 2010

No. 13925. Multilateral

CONVENTION ON THE LAW APPLICABLE TO TRAFFIC ACCIDENTS. THE HAGUE, 4 MAY 1971 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 965, I-13925.]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MOROCCO

Czech Republic

Notification effected with the Government of the Netherlands: 11 June 2010

Date of effect: 10 August 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 13 August 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MOROCCO

Netherlands (in respect of: Aruba and Netherlands Antilles)

Notification effected with the Government of the Netherlands: 10 May 2010

Date of effect: 9 July 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 13 August 2010

N° 13925. Multilatéral

CONVENTION SUR LA LOI APPLICABLE EN MATIÈRE D'ACCIDENTS DE LA CIRCULATION ROUTIÈRE. LA HAYE, 4 MAI 1971 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 965, I-13925.]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU MAROC

République tchèque

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 11 juin 2010

Date de prise d'effet : 10 août 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 13 août 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU MAROC

Pays-Bas (à l'égard de : Aruba et Antilles néerlandaises)

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 10 mai 2010

Date de prise d'effet : 9 juillet 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 13 août 2010

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 999, I-14668.]

NOTIFICATION REGARDING ARTICLE 4 (3)

Colombia

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 31 August 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 31 August 2010

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Guatemala

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 3 August 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 August 2010

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Peru

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 11 August 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 August 2010

N° 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 999, I-14668.]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Colombie

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 31 août 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 31 août 2010

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Guatemala

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 août 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 août 2010

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Pérou

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 août 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 août 2010

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

I

Sistema Peruano de Información Jurídica

El Peruano

Sábado, 31 de julio de 2010 (Edición Extraordinaria)

PRESIDENCIA DEL CONSEJO DE MINISTROS

Declaran el Estado de Emergencia en el distrito de Echarate, Provincia de La Convención, Departamento del Cusco

DECRETO SUPREMO N° 078-2010-PCM

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, mediante Decreto de Urgencia N° 045-98, se declaró de necesidad e interés nacional, el desarrollo del Proyecto Camisea, el mismo que comprende las etapas de explotación, transporte y distribución;

Que, asimismo, mediante la Ley N° 27133, Ley de Promoción del Desarrollo de la Industria del Gas Natural, se declaró de interés nacional y necesidad pública, el fomento y desarrollo de la industria del gas natural;

Que, en el marco del denominado "Paro Macroregional del Sur" se ha reportado la ocurrencia de hechos vandálicos acontecidos en el Km. 117 de la carretera Quillabamba - Kiteny, habiéndose producido la ruptura de una de las fibras ópticas del Sistema de Monitoreo de la TGP (Transportadora de Gas del Perú);

Que, se han reportado diversos actos vandálicos con la intención de tomar las instalaciones de la planta de bombeo PS2 a cargo de la Empresa Transportadora de Gas, ubicada en el distrito de Echarate;

Que, a causa de dichas acciones, habiéndose producido actos contrarios al orden público y a la ley, se ha puesto en riesgo las operaciones de transporte y distribución de gas natural y líquidos de gas natural que constituyen actividades de necesidad e interés nacional, así como el abastecimiento de gas natural necesarios para brindar el servicio público de electricidad y de distribución de gas natural en todo el país; por ello, es necesario la declaratoria del Estado de Emergencia en el distrito de Echarate de la provincia de La Convención en el departamento de Cusco; debiéndose adoptar las medidas que la Constitución Política del Perú prevé, que aseguren el normal abastecimiento del servicio, así como el restablecimiento del orden interno y la procura de la defensa de los derechos de los ciudadanos y los servicios públicos indicados;

En uso de las atribuciones que confiere el artículo 137 de la Constitución Política del Estado, y la Ley N° 29158 - Ley Orgánica del Poder Ejecutivo; y,

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros, y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República;

DECRETA:

Artículo 1.- Declaración del Estado de Emergencia

Declárese el Estado de Emergencia en el distrito de Echarate de la provincia de La Convención en el departamento de Cusco; por el plazo de sesenta (60) días, para la ejecución de acciones inmediatas destinadas a la reducción y eliminación de los riesgos existentes descritos en la parte considerativa del presente decreto.

El Peruano

Sistema Peruano de Información Jurídica

Artículo 2.- Suspensión de derechos constitucionales

Durante el Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior, quedan suspendidos los derechos constitucionales relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, comprendidos en los incisos 9), 11), 12) y 24) apartado f), del artículo 2 de la Constitución Política.

Artículo 3.- Vigencia

El presente Decreto Supremo entrará en vigencia el día siguiente de su publicación en el Diario Oficial.

Artículo 4.- Refrendo

El presente Decreto Supremo será refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros y el Ministro del Interior.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los treinta y un días del mes de julio del año dos mil diez.

ALAN GARCÍA PÉREZ
Presidente Constitucional de la República

JAVIER VELASQUEZ QUESQUEN
Presidente del Consejo de Ministros

OCTAVIO SALAZAR MIRANDA
Ministro del Interior

II

**Misión Permanente del Perú
ante las Naciones Unidas**



**Permanent Mission of Peru
to the United Nations**

7-1-SG/ **58**

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas saluda atentamente a la Secretaría de las Naciones Unidas y, en cumplimiento de lo dispuesto por el artículo 4 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, tiene a honra informar que, mediante Decreto Supremo N° 078-2010-PCM, publicado el 31 de julio del 2010, cuya copia se adjunta a la presente, se declaró por sesenta días, a partir del 1 de agosto del 2010, el Estado de Emergencia en el distrito de Echarate de la provincia de La Convención en el departamento del Cusco.

Durante el Estado de Emergencia quedan suspendidos el derecho a la inviolabilidad de domicilio, al libre tránsito, a la libertad de reunión y a la libertad y seguridad personal, contemplados en los incisos 9, 11, 12, y 24.f del artículo 2, de la Constitución Política del Perú y en los artículos 17, 12, 21 y 9 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas hace propicia la oportunidad para reiterar a la Secretaría de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 10 de agosto del 2010

A la Secretaría de las Naciones Unidas
Oficina de Asuntos Jurídicos
Sección de Tratados
Nueva York.-



[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

OFFICE OF THE PRESIDENT OF THE COUNCIL OF MINISTERS

DECLARATION OF A STATE OF EMERGENCY IN THE ECHARATE DISTRICT OF THE PROVINCE OF LA CONVENCIÓN, DEPARTMENT OF CUSCO

31 July 2010

Supreme Decree No. 078-2010-PCM

The President of the Republic,

Considering:

That, by Emergency Decree No. 045-98, the implementation of the Camisea Project, which involves extraction, transport and distribution, was declared to be a matter of national necessity and interest,

That, furthermore, by Act No. 27133 on the promotion of the development of the natural gas industry, the promotion and development of the natural gas industry was declared to be a matter of national interest and public necessity,

That, in the context of the so-called “Southern Macroregional Strike”, there have been reports of acts of vandalism committed at kilometre 117 of the Quillabamba-Kiteny highway, where one of the optical fibres of the monitoring system of the Transportadora de Gas del Peru company was cut,

That there have been reports of various acts of vandalism committed with a view to taking control of the facilities of the Transportadora de Gas company’s PS2 pumping station, located in the Echarate district,

That, in view of the above-mentioned acts, which are contrary to domestic order and in violation of the law and have jeopardized the transport and distribution of natural gas and liquefied natural gas, activities that are vital and of public interest, and the supply of natural gas required to provide the public services of electricity and natural gas distribution throughout the country, it has become necessary to declare a state of emergency in the Echarate district of the province of La Convención, department of Cusco, in order to apply the measures provided for in the Political Constitution of Peru to restore normal service and domestic order and to protect the right of citizens and the aforementioned public services,

In exercise of the powers vested in him by article 137 of the Political Constitution of Peru and by the Executive Power Organization Act (Act No. 29158), and

With the vote of approval of the Council of Ministers and subject to notification of the Congress of the Republic,

Hereby decrees:

Article 1. Declaration of a state of emergency

A state of emergency is hereby declared in the Echarate district in the province of La Convención, department of Cusco, for a period of sixty (60) days in order to implement such urgent measures as are needed to reduce and eliminate the risks described above.

Article 2. Suspension of constitutional rights

During the state of emergency referred to in the preceding article, the constitutional rights to liberty and security of person, inviolability of the home and freedom of assembly and movement within national territory, set out in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru shall be suspended.

Article 3. Entry into force

The present Supreme Decree shall enter into force on the day following its publication in the Official Gazette.

Article 4. Endorsement

The present Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers and the Minister of the Interior.

DONE at Government House, Lima, on 31 July 2010.

Constitutional President of the Republic:

ALAN GARCÍA PÉREZ

President of the Council of Ministers:

JAVIER VELÁSQUEZ QUESQUÉN

Minister of the Interior:

OCTAVIO SALAZAR MIRANDA

II
THE PERMANENT MISSION OF PERU TO THE UNITED NATIONS

New York, 10 August 2010

7-1-SG/58

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Secretariat of the United Nations and, in accordance with article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, has the honour to inform it that, by Supreme Decree No. 078-2010-PCM, published on 31 July 2010 (copy attached), a state of emergency has been declared in the Echarate district of the province of La Convención, department of Cusco, for a period of 60 days with effect from 1 August 2010.

During the state of emergency, the rights to inviolability of the home, freedom of movement, freedom of assembly, and liberty and security of person, which are recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru and in articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, respectively, will be suspended.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the Secretariat of the United Nations the renewed assurances of its highest consideration.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

PRÉSIDENTE DU CONSEIL DES MINISTRES

DÉCLARATION DE L'ÉTAT D'URGENCE DANS LE DISTRICT D'ECHARATE DE LA PROVINCE DE LA CONVENCION, DÉPARTEMENT DE CUSCO

Le 31 juillet 2010

Décret suprême n° 078-2010-PCM

Le Président de la République,

Considérant :

Que, par le décret d'urgence n° 045-98, a été reconnu de nécessité publique et d'intérêt national le bon déroulement du projet Camisea dans ses étapes d'exploitation, de transport et de distribution,

Que, par la loi n° 27133 (loi de promotion du développement de l'industrie du gaz naturel), ont également été reconnus d'intérêt national et de nécessité publique la promotion et le développement de l'industrie du gaz naturel,

Que des actes de vandalisme ont été signalés au kilomètre 117 de la route reliant Quillabamba à Kiteny dans le contexte de la « grève macrorégionale du sud », avec notamment la rupture d'un des câbles de fibre optique du dispositif de surveillance de la société TGP (Transportadora de Gas del Perú),

Qu'ont également été signalés des actes de vandalisme ayant pour but d'occuper les installations de la station de pompage PS2, exploitée par la TGP et située dans le district d'Echarate,

Que ces actes, parce qu'ils constituent des atteintes à l'ordre public et des infractions à la législation, ont mis en péril les opérations, reconnues d'intérêt national et de nécessité publique, de transport et de distribution de gaz naturel et de gaz liquide, ainsi que l'approvisionnement en gaz naturel indispensable au bon fonctionnement des services publics que sont l'électricité et la distribution de gaz naturel à l'ensemble du pays; qu'il s'avère par conséquent nécessaire de déclarer l'état d'urgence dans le district d'Echarate de la province de La Convención (département de Cusco); que doivent être appliquées les mesures prévues par la Constitution politique du Pérou de nature à permettre la reprise de l'approvisionnement, le rétablissement de l'ordre, la défense des droits des citoyens ainsi que le bon fonctionnement des services publics,

En vertu des pouvoirs à lui conférés par l'article 137 de la Constitution politique de l'État et par la loi n° 29158 (loi organique du pouvoir exécutif),

Le Conseil des ministres entendu, et à charge de rendre compte au Congrès de la République,
Décrète ce qui suit :

Article premier. Déclaration de l'état d'urgence

L'état d'urgence est déclaré pour une durée de soixante (60) jours dans le district d'Echarate de la province de La Convención (département de Cusco), dans le but de prendre immédiatement les dispositions voulues pour réduire et éliminer les risques décrits dans l'exposé des motifs du présent décret.

Article 2. Suspension de l'exercice des droits constitutionnels

Est suspendu pendant la durée de l'état d'urgence mentionné à l'article premier l'exercice des droits constitutionnels relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile, à la liberté de réunion et à la libre circulation à l'intérieur du territoire, garantis aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique.

Article 3. Entrée en vigueur

Le présent décret suprême entre en vigueur le lendemain de sa parution au Journal officiel.

Article 4. Contreseing

Le présent décret suprême est contresigné par le Président du Conseil des ministres et le Ministre de l'intérieur.

FAIT au Palais présidentiel, à Lima, le 31 juillet 2010.

Le Président de la République :
ALAN GARCÍA PÉREZ

Le Président du Conseil des ministres :
JAVIER VELÁSQUEZ QUESQUÉN

Le Ministre de l'intérieur :
OCTAVIO SALAZAR MIRANDA

II

MISSION PERMANENTE DU PÉROU AUPRÈS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

New York, le 10 août 2010

7-1-SG/58

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétariat de l'Organisation et, en application des dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, a l'honneur de l'informer que le décret suprême n° 078-2010-PCM, publié le 31 juillet 2010 et dont le texte est joint à la présente, déclare, pour une durée de 60 jours à compter du 1^{er} août 2010, l'état d'urgence dans le district d'Echarate de la province de La Convención (département de Cusco).

Sont suspendus pendant la durée de l'état d'urgence le droit à l'inviolabilité du domicile, le droit de circuler librement, le droit de réunion et le droit à la liberté et à la sécurité de la personne, visés aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou et aux articles 17, 12, 21 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétariat de l'Organisation les assurances de sa très haute considération.

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Peru

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 31 August 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 31 August 2010

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Pérou

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 31 août 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 31 août 2010

No. 17119. Multilateral

CONVENTION ON THE PROHIBITION OF MILITARY OR ANY OTHER HOSTILE USE OF ENVIRONMENTAL MODIFICATION TECHNIQUES. NEW YORK, 10 DECEMBER 1976 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1108, I-17119.]

ACCESSION

Honduras

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 16 August 2010

Date of effect: 16 August 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 August 2010

N° 17119. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION D'UTILISER DES TECHNIQUES DE MODIFICATION DE L'ENVIRONNEMENT À DES FINS MILITAIRES OU TOUTES AUTRES FINS HOSTILES. NEW YORK, 10 DÉCEMBRE 1976 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1108, I-17119.]

ADHÉSION

Honduras

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 août 2010

Date de prise d'effet : 16 août 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 août 2010

No. 17852. Multilateral

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A CENTRE ON INTEGRATED RURAL DEVELOPMENT FOR ASIA AND THE PACIFIC. KUALA LUMPUR, 29 JULY 1978 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1138, I-17852.]

ACCESSION

Fiji

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 14 June 2010

Date of effect: 14 June 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 25 August 2010

N° 17852. Multilatéral

ACCORD PORTANT CRÉATION D'UN CENTRE DE DÉVELOPPEMENT RURAL INTÉGRÉ POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE. KUALA LUMPUR, 29 JUILLET 1978 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1138, I-17852.]

ADHÉSION

Fidji

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 14 juin 2010

Date de prise d'effet : 14 juin 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 25 août 2010

No. 20669. Multilateral

PROTOCOL TO THE AGREEMENT ON THE IMPORTATION OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL MATERIALS OF 22 NOVEMBER 1950. NAIROBI, 26 NOVEMBER 1976 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1259, I-20669.]

ACCESSION

Armenia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 August 2010

Date of effect: 23 February 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 August 2010

N° 20669. Multilatéral

PROTOCOLE À L'ACCORD POUR L'IMPORTATION D'OBJETS DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE ET CULTUREL DU 22 NOVEMBRE 1950. NAIROBI, 26 NOVEMBRE 1976 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1259, I-20669.]

ADHÉSION

Arménie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 août 2010

Date de prise d'effet : 23 février 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 août 2010

No. 22495. Multilateral

CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (WITH PROTOCOLS I, II AND III). GENEVA, 10 OCTOBER 1980 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1342, I-22495.]

ACCESSION

Antigua and Barbuda

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 August 2010

Date of effect: 23 February 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 August 2010

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (PROTOCOL IV, ENTITLED PROTOCOL ON BLINDING LASER WEAPONS). VIENNA, 13 OCTOBER 1995 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2024, A-22495.]

CONSENT TO BE BOUND

Antigua and Barbuda

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 23 August 2010

Date of effect: 23 February 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 August 2010

N° 22495. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (AVEC PROTOCOLES I, II ET III). GENÈVE, 10 OCTOBRE 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1342, I-22495.]

ADHÉSION

Antigua-et-Barbuda

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 août 2010

Date de prise d'effet : 23 février 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 août 2010

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (PROTOCOLE IV INTITULÉ PROTOCOLE RELATIF AUX ARMES À LASER AVEUGLANTES). VIENNE, 13 OCTOBRE 1995 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2024, A-22495.]

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Antigua-et-Barbuda

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 août 2010

Date de prise d'effet : 23 février 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 août 2010

PROTOCOL ON EXPLOSIVE REMNANTS OF WAR TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (PROTOCOL V). GENEVA, 28 NOVEMBER 2003 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2399, A-22495.]

CONSENT TO BE BOUND

Honduras

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
16 August 2010*

Date of effect: 16 February 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 August 2010

PROTOCOLE RELATIF AUX RESTES EXPLOSIFS DE GUERRE À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (PROTOCOLE V). GENÈVE, 28 NOVEMBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2399, A-22495.]

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Honduras

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 août 2010

Date de prise d'effet : 16 février 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 août 2010

No. 22514. Multilateral

CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. THE HAGUE, 25 OCTOBER 1980 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1343, I-22514.]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MOROCCO

Bahamas

Notification effected with the Government of the Netherlands: 20 July 2010

Date of effect: 1 October 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 30 August 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MAURITIUS

Ecuador

Notification effected with the Government of the Netherlands: 26 July 2010

Date of effect: 1 October 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 30 August 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MOROCCO

Germany

Notification effected with the Government of the Netherlands: 5 July 2010

Date of effect: 1 October 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 13 August 2010

N° 22514. Multilatéral

CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. LA HAYE, 25 OCTOBRE 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1343, I-22514.]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU MAROC

Bahamas

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 20 juillet 2010

Date de prise d'effet : 1^{er} octobre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 30 août 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE MAURICE

Équateur

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 26 juillet 2010

Date de prise d'effet : 1^{er} octobre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 30 août 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU MAROC

Allemagne

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 5 juillet 2010

Date de prise d'effet : 1^{er} octobre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 13 août 2010

No. 26369. Multilateral

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1522, I-26369.]

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. BEIJING, 3 DECEMBER 1999 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2173, A-26369.]

ACCESSION

Bangladesh

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
24 August 2010

Date of effect: 22 November 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 August 2010

N° 26369. Multilatéral

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE 1987 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1522, I-26369.]

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. BEIJING, 3 DÉCEMBRE 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2173, A-26369.]

ADHÉSION

Bangladesh

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 août 2010

Date de prise d'effet : 22 novembre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 août 2010

No. 27531. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NOVEMBER 1989 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1577, I-27531.]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE SALE OF CHILDREN, CHILD PROSTITUTION AND CHILD PORNOGRAPHY. NEW YORK, 25 MAY 2000 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2171, A-27531.]

ACCESSION

Saudi Arabia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
18 August 2010

Date of effect: 18 September 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 August 2010

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE INVOLVEMENT OF CHILDREN IN ARMED CONFLICT. NEW YORK, 25 MAY 2000 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2173, A-27531.]

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Georgia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 3 August 2010

Date of effect: 3 September 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 August 2010

N° 27531. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1577, I-27531.]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT LA VENTE D'ENFANTS, LA PROSTITUTION DES ENFANTS ET LA PORNOGRAPHIE METTANT EN SCÈNE DES ENFANTS. NEW YORK, 25 MAI 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2171, A-27531.]

ADHÉSION

Arabie saoudite

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 août 2010

Date de prise d'effet : 18 septembre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 août 2010

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT L'IMPLICATION D'ENFANTS DANS LES CONFLITS ARMÉS. NEW YORK, 25 MAI 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2173, A-27531.]

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Géorgie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 août 2010

Date de prise d'effet : 3 septembre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 août 2010

Declaration:

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“... , in according with Article 3 (2) of the additional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the involvement of children in armed conflict [the] Government of Georgia declares that according to the legislation of Georgia the minimum age for the recruitment of a citizen of Georgia in the Armed Forces is clearly defined. According to the paragraph 2 of article 21 of Georgian Law on ‘Military Obligations and Military Service’, the decision concerning the recruitment of the citizens into the obligatory military service shall be made only upon they have reached 18 years of age.

According to the Georgian Law on ‘Military Obligation and Military Service’, for the recruitment in the capital of Georgia is established regional recruiting commission and on the local level – municipality commission. A citizen can appeal the decision of the recruiting commission in the central recruiting commission established by the decree of the President of Georgia or in the Court. In that case the decision of the recruiting commission will be suspended until the decision of the central recruiting commission is declared or Court’s decision enters into force (Article 184 of the Administrative Code of Georgia and article 29 of the Administrative Procedure Code of Georgia).

In case the essential violation of the human rights is caused by illegal recruitment, the action of the official or equivalent shall be qualified as an [excess] of authority and be subject of criminal responsibility (Article 333 of Criminal Code of Georgia).”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement géorgien déclare que, conformément au paragraphe 2 de l’article 3 du Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l’enfant, concernant l’implication d’enfants dans les conflits armés, la législation géorgienne fixe précisément l’âge minimum à partir duquel il autorise l’engagement d’un citoyen géorgien dans ses forces armées. En effet, aux termes du paragraphe 2 de l’article 21 de la loi géorgienne sur les obligations et le service militaires, un citoyen ne peut être recruté en vue d’accomplir le service militaire obligatoire que lorsqu’il a atteint l’âge de 18 ans.

Selon cette même loi, une commission régionale de recrutement est créée aux fins du recrutement dans la capitale de la Géorgie et des commissions municipales sont créées aux fins du recrutement sur le plan local. Les citoyens peuvent interjeter appel de la décision de la commission de recrutement soit auprès de la commission centrale de recrutement créée par décret présidentiel, soit en justice. Dans ce cas, il est sursis à l’exécution de la décision de la commission de recrutement jusqu’à ce que la commission centrale de recrutement se prononce ou que la décision de justice prenne effet (article 184 du Code administratif géorgien et article 29 du Code géorgien de procédure administrative).

En cas de violation des droits de l’homme due à un recrutement illégal, la personne qui a procédé audit recrutement voit sa responsabilité pénale engagée pour abus de pouvoir (article 333 du Code pénal géorgien).

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Guyana

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
11 August 2010*

Date of effect: 11 September 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 August 2010

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Guyana

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 août 2010

Date de prise d'effet : 11 septembre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 août 2010

Declaration:

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Government of the Republic of Guyana hereby declares that under the Defence Act 15:01 Section 18(2), as amended, the age of recruitment into the national armed forces is eighteen years. Eighteen years is the age of adulthood under the laws of Guyana.

Recruitment is permitted between the ages of 14 and 18 years but must be with the consent of the parent or legal guardian.

Guyana does not practice conscription or any other form of forced or obligatory military service.

The Government of Guyana has adopted the following safeguards to ensure that recruitment is not forced or coerced :

- (i) Recruitment is carried out by public advertisement and an open entrance examination;
- (ii) Selection of Recruits is done by a Recruitment Board comprising Defence Force members and Government representatives;
- (iii) Persons are not recruited without the reliable proof of age;
- (iv) Before recruitment, persons are fully briefed on the duties and responsibilities involved in military service;
- (v) Persons recruited have the option of withdrawing from military service after three years or before if the circumstances are extenuating;
- (vi) Persons recruited undergo a full and rigorous medical examination.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République du Guyana déclare par la présente que, en application de l'article 18, alinéa 2 de la loi sur la défense 15:01 modifiée, l'âge minimum de l'engagement dans les forces armées nationales est dix-huit ans, à savoir l'âge adulte conformément à la législation guyanienne.

L'engagement est autorisé entre les âges de 14 et 18 ans avec le consentement du parent ou du gardien légal de l'intéressé.

Le Guyana ne pratique pas la conscription ni aucune autre forme de service militaire obligatoire ou forcé.

Le Gouvernement guyanien a adopté les garanties suivantes afin de veiller à ce que l'engagement ne soit pas contracté de force ou sous la contrainte :

- i) Les recrutements font l'objet d'une annonce publique et les candidats sont soumis à un examen d'entrée ouvert à tous;
- ii) La sélection des candidats est opérée par un comité de recrutement composé de membres des forces de défense et de représentants du Gouvernement;
- iii) Nul n'est admis au service militaire sans avoir fourni une preuve valable de son âge;
- iv) Avant d'être recrutés, les candidats sont pleinement informés des devoirs et responsabilités qui s'attachent au service militaire;
- v) Les recrues peuvent quitter le service après trois ans, ou plus tôt si les circonstances le justifient;
- vi) Les recrues sont soumises à un examen médical complet et rigoureux.

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Seychelles

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
10 August 2010*

Date of effect: 10 September 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 August 2010

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Seychelles

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 août 2010

Date de prise d'effet : 10 septembre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 août 2010

Declaration:

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“... Whereas the age of majority in Seychelles is established at 18 years, under the ‘Age of Majority Act of 13th October 1980’;

Whereas the ‘Constitution of the Republic of Seychelles of 21st June 1993’ enshrines the rights of minors in Article 31 where it recognises the right of children and young persons to special protection;

Whereas pursuant to Section 23 of the Seychelles ‘Defence Act of 1st January 1981’, no person who is under the age of 18 years shall be enrolled without the consent in writing of his/her parents or his/her guardians;

Whereas according with the same ‘Defence Act of 1st January 1981’ whenever a member of the Defence Force is under the age of 18 years and was enrolled irregularly or in error without the consent required by the law of Seychelles, he/she shall be discharged at the request of his/her parent or guardian;

Whereas the Defence Academy of Seychelles admits children above the age of 15 only with the consent of their parents or guardians;

Bearing In Mind that Article 3, paragraph 4, of the aforesaid Protocol allows each State Party to strengthen its declaration at any time by notification to the Secretary-General of the United Nations;"

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Attendu que l'âge de la majorité aux Seychelles est fixé à 18 ans par la loi sur l'âge de la majorité du 13 octobre 1980;

Attendu que l'article 31 de la Constitution de la République des Seychelles du 21 juin 1993 consacre les droits des mineurs et reconnaît le droit des enfants et des jeunes de bénéficier d'une protection particulière;

Attendu qu'en application de la section 23 de la loi seychelloise sur la défense du 1^{er} janvier 1981, aucune personne âgée de moins de 18 ans ne peut être engagée dans les forces armées sans le consentement écrit et ses parents ou gardiens légaux;

Attendu qu'en application de la même loi sur la défense du 1^{er} janvier 1981, lorsqu'un membre des forces de défense mineur de 18 ans a été recruté par erreur, de manière irrégulière ou sans le consentement exigé par la législation seychelloise, il est rendu à la vie civile à la demande de son parent ou gardien légal;

Attendu que l'Académie seychelloise de la défense accepte uniquement les enfants âgés de 15 ans ou plus, avec le consentement de leurs parents ou gardiens légaux;

Attendu que le paragraphe 4 de l'article 3 du Protocole dispose que tout État Partie peut, à tout moment, renforcer sa déclaration par voie de notification à cet effet adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies;

No. 31922. Multilateral

CONVENTION ON PROTECTION OF CHILDREN AND COOPERATION IN RESPECT OF INTERCOUNTRY ADOPTION. THE HAGUE, 29 MAY 1993 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1870, I-31922.]

ACCESSION

Kazakhstan

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 9 July 2010

Date of effect: 1 November 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 19 August 2010

N° 31922. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION DES ENFANTS ET LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ADOPTION INTERNATIONALE. LA HAYE, 29 MAI 1993 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1870, I-31922.]

ADHÉSION

Kazakhstan

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 9 juillet 2010

Date de prise d'effet : 1^{er} novembre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 19 août 2010

No. 32022. Multilateral

INTERNATIONAL GRAINS AGREEMENT, 1995. LONDON, 5 DECEMBER 1994 AND 7 DECEMBER 1994 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1882, I-32022.]

FOOD AID CONVENTION, 1999 (WITH ANNEXES). LONDON, 13 APRIL 1999 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2073, A-32022.]

EXTENSION OF THE CONVENTION UNTIL
30 JUNE 2011

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
11 August 2010*

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 August 2010

N° 32022. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL SUR LES CÉRÉALES, 1995. LONDRES, 5 DÉCEMBRE 1994 ET 7 DÉCEMBRE 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1882, I-32022.]

CONVENTION RELATIVE À L'AIDE ALIMENTAIRE DE 1999 (AVEC ANNEXES). LONDRES, 13 AVRIL 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2073, A-32022.]

PROROGATION DE LA CONVENTION JUSQU'AU
30 JUIN 2011

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 août 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 août 2010

No. 33207. Multilateral

CONVENTION ON THE PROTECTION AND USE OF TRANSBOUNDARY WATERCOURSES AND INTERNATIONAL LAKES. HELSINKI, 17 MARCH 1992 [United Nations, Treaty Series, vol. 1936, I-33207.]

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Serbia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 August 2010

Date of effect: 25 November 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 August 2010

Declaration:

Nº 33207. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION ET L'UTILISATION DES COURS D'EAU TRANSFRONTIÈRES ET DES LACS INTERNATIONAUX. HELSINKI, 17 MARS 1992 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1936, I-33207.]

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Serbie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 août 2010

Date de prise d'effet : 25 novembre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 août 2010

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“In accordance with Article 22 paragraph 2 of the Convention on the Protection and Use of Transboundary Watercourses and International Lakes, the Republic of Serbia declares that, for a dispute not resolved in accordance with paragraph 1 of the Article 22, it accepts both means of dispute settlement in the manner and under the conditions referred to in Article 22 paragraphs 2 and 3.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 2 de l'article 22 de la Convention sur la protection et l'utilisation des cours d'eau transfrontières et des lacs internationaux, la République de Serbie déclare que, pour un différend qui n'a pas été réglé conformément au paragraphe 1 de l'article 22, il accepte les deux moyens de règlement des différends de la manière et dans les conditions visées aux paragraphes 2 et 3 de l'article 22.

No. 33545. Multilateral

CONVENTION ON NUCLEAR SAFETY. VIENNA, 20 SEPTEMBER 1994 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1963, I-33545.]

ACCESSION

Bosnia and Herzegovina

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 21 June 2010

Date of effect: 19 September 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 4 August 2010

N° 33545. Multilatéral

CONVENTION SUR LA SÛRETÉ NUCLEAIRE. VIENNE, 20 SEPTEMBRE 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1963, I-33545.]

ADHÉSION

Bosnie-Herzégovine

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 21 juin 2010

Date de prise d'effet : 19 septembre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 4 août 2010

No. 35457. Multilateral

CONVENTION ON THE SAFETY OF UNITED NATIONS AND ASSOCIATED PERSONNEL. NEW YORK, 9 DECEMBER 1994 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2051, I-35457.]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE SAFETY OF UNITED NATIONS AND ASSOCIATED PERSONNEL. NEW YORK, 8 DECEMBER 2005

Entry into force: 19 august 2010, in accordance with article VI(1) which reads as follows: "1. This Protocol shall enter into force thirty days after twenty-two instruments of ratification, acceptance, approval or accession have been deposited with the Secretary-General of the United Nations. 2. For each state ratifying, accepting, approving or acceding to this Protocol after the deposit of the twenty-second instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the protocol shall enter into force on the thirtieth day after the deposit by such state of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession."

Authentic texts: Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 August 2010

N° 35457. Multilatéral

CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES ET DU PERSONNEL ASSOCIÉ. NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2051, I-35457.]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES ET DU PERSONNEL ASSOCIÉ. NEW YORK, 8 DÉCEMBRE 2005

Entrée en vigueur : 19 août 2010, conformément au paragraphe 1 de l'article VI qui se lit comme suit : « 1. Le présent Protocole entrera en vigueur trente jours après la date du dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de vingt-deux instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion. 2. Pour tout État ratifiant, acceptant ou approuvant le présent Protocole ou y adhérant après le dépôt du vingt-deuxième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, le Protocole entrera en vigueur le trentième jour suivant la date du dépôt par ledit état de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion. »

Textes authentiques : arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 août 2010

المادة الثامنة

النصوص ذات الحجية

يودع أصل هذا البروتوكول، الذي تتساوى في الحجية نصوصه الإسبانية والانكليزية والروسية والصينية والعربية والفرنسية، لدى الأمين العام للأمم المتحدة، الذي يرسل نسخا مصدقة من هذه النصوص إلى جميع الدول.

حرر في نيويورك في ٨ كانون الأول/ديسمبر ٢٠٠٥.

المادة الخامسة

قبول الالتزام

- ١ - يخفض هذا البروتوكول للتصديق أو الموافقة أو القبول من قبل الدول الموقعة. وتودع صكوك التصديق أو القبول أو الموافقة لدى الأمين العام للأمم المتحدة.
- ٢ - يفتح هذا البروتوكول، بعد ١٦ كانون الثاني/يناير ٢٠٠٧، لانضمام أي دولة غير موقعة. وتودع صكوك الانضمام لدى الأمين العام للأمم المتحدة.
- ٣ - يجوز لأي دولة غير طرف في الاتفاقية أن تصدق على هذا البروتوكول أو تقبله أو توافق عليه أو تنضم إليه في الوقت الذي تصدق فيه على الاتفاقية أو تقبلها أو توافق عليها أو تنضم إليها، وفقا للمادتين ٢٥ و ٢٦ من الاتفاقية.

المادة السادسة

بدء النفاذ

- ١ - يبدأ نفاذ هذا البروتوكول بعد ثلاثين يوما من إيداع اثنين وعشرين صكا من صكوك التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام لدى الأمين العام للأمم المتحدة.
- ٢ - بالنسبة لكل دولة تصدق على هذا البروتوكول أو تقبله أو توافق عليه أو تنضم إليه بعد إيداع الصك الثاني والعشرين من صكوك التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام، يبدأ نفاذ البروتوكول بعد اليوم الثلاثين من إيداع تلك الدولة صك تصديقها أو قبولها أو موافقتها أو انضمامها.

المادة السابعة

الانسحاب من البروتوكول

- ١ - لأية دولة طرف أن تنسحب من هذا البروتوكول بإشعار خطي توجهه إلى الأمين العام للأمم المتحدة.
- ٢ - يصبح الانسحاب نافذا بعد انقضاء سنة واحدة على تاريخ تسلم الأمين العام للأمم المتحدة للإشعار.

المادة الثانية

تطبيق الاتفاقية على عمليات الأمم المتحدة

١ - يطبق الأطراف في هذا البروتوكول، بالإضافة إلى العمليات المحددة في المادة ١ (ج) من الاتفاقية، الاتفاقية فيما يتعلق بجميع عمليات الأمم المتحدة الأخرى التي تنشئها هيئة مختصة تابعة للأمم المتحدة، وفقاً لميثاق الأمم المتحدة، والتي تنفذ تحت سلطة الأمم المتحدة ومراقبتها للغرضين التاليين:

(أ) تقديم المساعدة الإنسانية أو السياسية أو الإنمائية في مجال بناء السلام؛ أو

(ب) تقديم المساعدة الإنسانية في حالات الطوارئ.

٢ - لا تنطبق الفقرة ١ على أي مكتب دائم من مكاتب الأمم المتحدة، من قبيل مقر المنظمة أو وكالاتها المتخصصة المنشأة بموجب اتفاق مع الأمم المتحدة.

٣ - يجوز لأي دولة مضيفة أن تعلن للأمين العام للأمم المتحدة أنها لن تطبق أحكام هذا البروتوكول فيما يتعلق بإحدى العمليات التي تنفذ بموجب الفقرة ١ (ب) من المادة الثانية لغرض وحيد هو مواجهة إحدى الكوارث الطبيعية. ويتم هذا الإعلان قبل نشر العملية.

المادة الثالثة

واجب الدولة الطرف فيما يتصل بتطبيق المادة ٨ من الاتفاقية

لا يخل واجب الدولة الطرف في هذا البروتوكول، فيما يتصل بتطبيق المادة ٨ من الاتفاقية على عمليات الأمم المتحدة المحددة في المادة الثانية من هذا البروتوكول، بحقوقها في اتخاذ إجراءات في إطار ممارستها لولايتها الوطنية على أي موظف من موظفي الأمم المتحدة أو الأفراد المرتبطين بها ينتهك قوانين وأنظمة تلك الدولة، شريطة ألا تخل تلك الإجراءات بأي التزام آخر للدولة الطرف بموجب القانون الدولي.

المادة الرابعة

التوقيع

يفتح باب التوقيع على هذا البروتوكول أمام جميع الدول في مقر الأمم المتحدة لمدة اثني عشر شهراً تمتد من ١٦ كانون الثاني/يناير ٢٠٠٦ إلى ١٦ كانون الثاني/يناير ٢٠٠٧.

البروتوكول الاختياري للاتفاقية المتعلقة بسلامة موظفي الأمم المتحدة والأفراد المرتبطين بها

إن الدول الأطراف في هذا البروتوكول،

إذ تؤكد من جديد اقتناعها بأن التجارة الدولية القائمة على المساواة والمنفعة المتبادلة تمثل عنصراً مهماً في تعزيز العلاقات الودية بين الدول،

إذ تشير إلى أحكام الاتفاقية المتعلقة بسلامة موظفي الأمم المتحدة والأفراد المرتبطين بها، المبرمة في نيويورك في ٩ كانون الأول/ديسمبر ١٩٩٤،

وإذ يساورها بالغ القلق إزاء النمط المتواصل للهجمات المرتكبة ضد موظفي الأمم المتحدة والأفراد المرتبطين بها،

وإذ تقر بأن عمليات الأمم المتحدة المضطلع بها لأغراض تقديم المساعدة الإنسانية أو السياسية أو الإنمائية في مجال بناء السلام وتقديم المساعدة الإنسانية في حالات الطوارئ التي تنطوي على مخاطر معينة لموظفي الأمم المتحدة والأفراد المرتبطين بها تقتضي توسيع نطاق الحماية القانونية بموجب الاتفاقية لهؤلاء الموظفين والأفراد،

واقترانها منها بضرورة وضع نظام فعال يكفل محاكمة مرتكبي الهجمات ضد موظفي الأمم المتحدة والأفراد المرتبطين بها العاملين في عمليات الأمم المتحدة،

اتفقت على ما يلي:

المادة الأولى

العلاقة

يكمل هذا البروتوكول الاتفاقية المتعلقة بسلامة موظفي الأمم المتحدة والأفراد المرتبطين بها، المبرمة في نيويورك في ٩ كانون الأول/ديسمبر ١٩٩٤ (المشار إليها فيما يلي بـ "الاتفاقية")، وتقرأ الاتفاقية والبروتوكول ويفسران معاً كصك واحد فيما بين الدول الأطراف في هذا البروتوكول.

联合国人员和有关人员安全公约 任择议定书

本议定书缔约国，

回顾 1994 年 12 月 9 日订于纽约的《联合国人员和有关人员安全公约》的规定，

深为关切对联合国人员和有关人员的攻击持续不断，

确认对于为了在建设和平中提供人道主义、政治或发展援助，以及为了提供紧急人道主义援助而进行的联合国行动，如果给联合国人员和有关人员带来特殊危险，则有必要扩大《公约》对这些人员的法律保护范围，

深信有必要建立有效制度，确保将攻击执行联合国行动的联合国人员和有关人员的行为人绳之以法，

议定如下：

第一条

关系

本议定书补充 1994 年 12 月 9 日订于纽约的《联合国人员和有关人员安全公约》（以下称《公约》），在本议定书缔约国之间，《公约》和议定书应作为一个单一文书一并理解和解释。

第二条

《公约》对联合国行动的适用

一、除了《公约》第 1 条(c)款界定的行动外，本议定书缔约国还应将《公约》适用于联合国主管机关根据《联合国宪章》设立，并在联合国的权力和控制下，为以下目的而进行的一切其他联合国行动：

- (一) 在建设和平中提供人道主义、政治或发展援助；或
- (二) 提供紧急人道主义援助。

二、第一款不适用于任何联合国常设办事处，如根据同联合国签订的协定设立的联合国总部或联合国专门机构总部。

三、东道国可以向联合国秘书长作出声明，表示对于仅为应付自然灾害而进行的第二条第一款第二项所述行动，该国不适用本议定书的规定。这种声明应当在行动部署前作出。

第三条

缔约国对《公约》第8条的义务

本议定书缔约国对本议定书第二条界定的联合国行动适用《公约》第8条的义务，不妨碍有关缔约国行使国家管辖权，对违反本国法律规章的任何联合国人员或有关人员采取行动的权利，条件是该行动不违反该缔约国的任何其他国际法义务。

第四条

签署

本议定书在2006年1月16日至2007年1月16日的十二个月内在联合国总部开放供所有国家签署。

第五条

接受约束

一、本议定书须经签署国批准、接受或核准。批准书、接受书或核准书应交存联合国秘书长。

二、本议定书在2007年1月16日后，开放供任何非签署国加入。加入书应交存联合国秘书长。

三、如果一国不是《公约》缔约国，该国可以批准、接受、核准或加入本议定书，条件是该国依照《公约》第25条和26条的规定同时批准、接受、核准或加入《公约》。

第六条
生效

一、本议定书在第二十二份批准书、接受书、核准书或加入书交存联合国秘书长后第三十天生效。

二、对于在第二十二份批准书、接受书、核准书或加入书交存后批准、接受、核准或加入议定书的每一个国家，本议定书在该国交存其批准书、接受书、核准书或加入书后第三十天生效。

第七条
退出

一、缔约国可以书面通知联合国秘书长退出本议定书。

二、退出应在联合国秘书长接到通知之日起一年后生效。

第八条
作准文本

本议定书正本交存联合国秘书长，其阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文文本同等作准。联合国秘书长应将本议定书核对无误的副本分送所有国家。

二零零五年十二月八日订于纽约。

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION
ON THE SAFETY OF UNITED NATIONS
AND ASSOCIATED PERSONNEL**

The States Parties to this Protocol,

Recalling the terms of the Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel, done at New York on 9 December 1994,

Deeply concerned over the continuing pattern of attacks against United Nations and associated personnel,

Recognizing that United Nations operations conducted for the purposes of delivering humanitarian, political or development assistance in peacebuilding and of delivering emergency humanitarian assistance which entail particular risks for United Nations and associated personnel require the extension of the scope of legal protection under the Convention to such personnel,

Convinced of the need to have in place an effective regime to ensure that the perpetrators of attacks against United Nations and associated personnel engaged in United Nations operations are brought to justice,

Have agreed as follows:

**ARTICLE I
RELATIONSHIP**

This Protocol supplements the Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel, done at New York on 9 December 1994 (hereinafter referred to as “the Convention”), and as between the Parties to this Protocol, the Convention and the Protocol shall be read and interpreted together as a single instrument.

**ARTICLE II
APPLICATION OF THE CONVENTION
TO UNITED NATIONS OPERATIONS**

1. The Parties to this Protocol shall, in addition to those operations as defined in article 1 (c) of the Convention, apply the Convention in respect of all other United Nations operations established by a competent organ of the United Nations in accordance with the Charter of the United Nations and conducted under United Nations authority and control for the purposes of:

(a) Delivering humanitarian, political or development assistance in peacebuilding, or

(b) Delivering emergency humanitarian assistance.

2. Paragraph 1 does not apply to any permanent United Nations office, such as headquarters of the Organization or its specialized agencies established under an agreement with the United Nations.

3. A host State may make a declaration to the Secretary-General of the United Nations that it shall not apply the provisions of this Protocol with respect to an operation under article II (1) (b) which is conducted for the sole purpose of responding to a natural disaster. Such a declaration shall be made prior to the deployment of the operation.

ARTICLE III DUTY OF A STATE PARTY WITH RESPECT TO ARTICLE 8 OF THE CONVENTION

The duty of a State Party to this Protocol with respect to the application of article 8 of the Convention to United Nations operations defined in article II of this Protocol shall be without prejudice to its right to take action in the exercise of its national jurisdiction over any United Nations or associated personnel who violates the laws and regulations of that State, provided that such action is not in violation of any other international law obligation of the State Party.

ARTICLE IV SIGNATURE

This Protocol shall be open for signature by all States at United Nations Headquarters for twelve months, from 16 January 2006 to 16 January 2007.

ARTICLE V CONSENT TO BE BOUND

1. This Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval by the signatory States. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

2. This Protocol shall, after 16 January 2007, be open for accession by any non-signatory State. Instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

3. Any State that is not a State Party to the Convention may ratify, accept, approve or accede to this Protocol if at the same time it ratifies, accepts, approves or accedes to the Convention in accordance with articles 25 and 26 thereof.

**ARTICLE VI
ENTRY INTO FORCE**

1. This Protocol shall enter into force thirty days after twenty-two instruments of ratification, acceptance, approval or accession have been deposited with the Secretary-General of the United Nations.
2. For each State ratifying, accepting, approving or acceding to this Protocol after the deposit of the twenty-second instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the Protocol shall enter into force on the thirtieth day after the deposit by such State of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

**ARTICLE VII
DENUNCIATION**

1. A State Party may denounce this Protocol by written notification to the Secretary-General of the United Nations.
2. Denunciation shall take effect one year following the date on which notification is received by the Secretary-General of the United Nations.

**ARTICLE VIII
AUTHENTIC TEXTS**

The original of this Protocol, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall send certified copies thereof to all States.

Done at New York this eighth day of December two thousand and five.

**PROTOCOLE FACULTATIF
RELATIF À LA CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ DU PERSONNEL DES
NATIONS UNIES ET DU PERSONNEL ASSOCIÉ**

Les États Parties au présent Protocole,

Rappelant les termes de la Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé, faite à New York le 9 décembre 1994,

Profondément préoccupés par les attaques répétées contre le personnel des Nations Unies et le personnel associé,

Conscients que vu les risques particuliers auxquels est exposé le personnel participant à des opérations des Nations Unies menées aux fins d'apporter une aide humanitaire ou politique ou une aide au développement dans le cadre de la consolidation de la paix et d'apporter une aide humanitaire d'urgence, il convient d'élargir la portée de la protection juridique que prévoit la Convention pour ce personnel,

Convaincus de la nécessité de disposer d'un régime efficace permettant de traduire en justice les auteurs d'attaques perpétrées contre le personnel des Nations Unies et le personnel associé participant à des opérations des Nations Unies,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Relation entre le présent Protocole et la Convention

Le présent Protocole complète la Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé, faite à New York le 9 décembre 1994 (ci-après dénommée «la Convention »), et, entre les Parties au présent Protocole, la Convention et le présent Protocole doivent être lus et interprétés ensemble comme un instrument unique.

Article II

**Application de la Convention aux opérations
des Nations Unies**

1. Outre les opérations définies à l'alinéa c de l'article premier de la Convention, les Parties au présent Protocole appliquent la Convention à toutes les autres opérations des Nations Unies établies par un organe compétent des Nations Unies, conformément à la Charte des Nations Unies, et menées sous l'autorité et le contrôle de l'Organisation des Nations Unies aux fins :

- a) D'apporter une aide humanitaire ou politique, ou une aide au développement dans le cadre de la consolidation de la paix, ou
- b) D'apporter une aide humanitaire d'urgence.

2. Le paragraphe 1 ne s'applique pas aux bureaux permanents des Nations Unies, tels que le Siège de l'Organisation ou les sièges de ses institutions spécialisées, établis en vertu d'un accord avec l'Organisation des Nations Unies.

3. Un État hôte peut déclarer au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qu'il n'appliquera pas les dispositions du présent Protocole à une opération visée à l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article II menée à seule fin de réagir à une catastrophe naturelle. Une telle déclaration est faite préalablement au déploiement de l'opération.

Article III

Obligation des États Parties en ce qui concerne l'application de l'article 8 de la Convention

L'obligation des États Parties au présent Protocole en ce qui concerne l'application de l'article 8 de la Convention aux opérations des Nations Unies définies à l'article II du présent Protocole est sans préjudice de leur droit de prendre des mesures dans l'exercice de leur juridiction nationale à l'égard de tout membre du personnel des Nations Unies ou du personnel associé qui viole leurs lois et règlements, à condition que lesdites mesures ne violent aucune autre de leurs obligations juridiques internationales.

Article IV

Signature

Le présent Protocole sera ouvert à la signature de tous les États au Siège de l'Organisation des Nations Unies pendant la période de douze mois allant du 16 janvier 2006 au 16 janvier 2007.

Article V

Consentement à être lié

1. Le présent Protocole est soumis à la ratification, l'acceptation ou l'approbation des États signataires. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. Après le 16 janvier 2007, le présent Protocole sera ouvert à l'adhésion de tout État non signataire. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

3. Tout État non partie à la Convention peut ratifier, accepter ou approuver le présent Protocole ou y adhérer à condition de ratifier, d'accepter ou d'approuver en même temps la Convention, ou d'y adhérer, conformément aux articles 25 et 26 de celle-ci.

Article VI
Entrée en vigueur

1. Le présent Protocole entrera en vigueur trente jours après la date du dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de vingt-deux instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.
2. Pour tout État ratifiant, acceptant ou approuvant le présent Protocole ou y adhérant après le dépôt du vingt-deuxième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, le Protocole entrera en vigueur le trentième jour suivant la date du dépôt par ledit État de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

Article VII
Dénonciation

1. Tout État Partie peut dénoncer le présent Protocole par voie de notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.
2. La dénonciation prendra effet un an après la date à laquelle le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aura reçu ladite notification.

Article VIII
Textes faisant foi

L'original du présent Protocole, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en enverra des copies certifiées conformes à tous les États.

Fait à New York, le huit décembre deux mil cinq.

Факультативный протокол к Конвенции о безопасности персонала Организации Объединенных Наций и связанного с ней персонала

Государства — участники настоящего Протокола,

ссылаясь на положения Конвенции о безопасности персонала Организации Объединенных Наций и связанного с ней персонала, принятой в Нью-Йорке 9 декабря 1994 года,

будучи глубоко обеспокоены продолжающимися нападениями на персонал Организации Объединенных Наций и связанный с ней персонал,

признавая, что операции Организации Объединенных Наций, которые проводятся в целях оказания гуманитарной и политической помощи или помощи в области развития на этапе миростроительства и оказания чрезвычайной гуманитарной помощи и которые сопряжены с особым риском для персонала Организации Объединенных Наций и связанного с ней персонала, обуславливают необходимость распространения сферы правовой защиты, предусмотренной Конвенцией, на такой персонал,

будучи убеждены в необходимости установления эффективного режима для обеспечения того, чтобы лица, совершающие нападения на персонал Организации Объединенных Наций и связанный с ней персонал, задействованный в операциях Организации Объединенных Наций, привлекались к судебной ответственности,

договорились о нижеследующем:

**Статья I
Взаимосвязь**

Настоящий Протокол дополняет Конвенцию о безопасности персонала Организации Объединенных Наций и связанного с ней персонала, принятую в Нью-Йорке 9 декабря 1994 года (именуемая далее «Конвенция»), и для участников настоящего Протокола Конвенция и Протокол читаются и толкуются как единый документ.

**Статья II
Применение Конвенции в отношении операций
Организации Объединенных Наций**

1. Участники настоящего Протокола в дополнение к операциям, определенным в статье I(c) Конвенции, применяют Конвенцию в отношении всех других операций Организации Объединенных Наций, учрежденных компетентным органом Организации Объединенных Наций согласно Уставу Организации Объединенных Наций и проводимых под руководством и контролем Организации Объединенных Наций в целях:

а) оказания гуманитарной и политической помощи или помощи в области развития на этапе миростроительства, или

б) оказания чрезвычайной гуманитарной помощи.

2. Пункт 1 не применяется в отношении постоянных отделений Организации Объединенных Наций, таких, как Центральные учреждения Организации или штаб-квартиры ее специализированных учреждений, созданных в соответствии с соглашением с Организацией Объединенных Наций.

3. Принимающее государство может сделать Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций заявление о том, что оно не будет применять положения настоящего Протокола в отношении операции, проводимой в соответствии со статьей II(1)(b), единственная цель которой заключается в реагировании на стихийное бедствие. Такое заявление должно быть сделано до разветвления операции.

Статья III

Обязанность государства-участника в отношении статьи 8 Конвенции

Обязанность государства — участника настоящего Протокола в отношении применения статьи 8 Конвенции к операциям Организации Объединенных Наций, определенным в статье II настоящего Протокола, возлагается на него без ущерба для его права совершать действия в порядке осуществления его национальной юрисдикции в отношении любого персонала Организации Объединенных Наций или связанного с ней персонала, который нарушает законы и постановления этого государства, при условии, что такие действия не нарушают никаких других международно-правовых обязательств государства-участника.

Статья IV

Подписание

Настоящий Протокол открыт для подписания всеми государствами в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в течение двенадцати месяцев с 16 января 2006 года по 16 января 2007 года.

Статья V

Согласие на обязательность

1. Настоящий Протокол подлежит ратификации, принятию или утверждению подписавшими его государствами. Документы о ратификации, принятии или утверждении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

2. Настоящий Протокол после 16 января 2007 года открыт для присоединения к нему любого не подписавшего его государства. Документы о присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

3. Любое государство, не являющееся государством — участником Конвенции, может ратифицировать, принять, утвердить настоящий Протокол или присоединиться к нему, если оно в то же время ратифицирует, примет, утвердит Конвенцию или присоединится к ней в соответствии с ее статьями 25 и 26.

Статья VI

Вступление в силу

1. Настоящий Протокол вступает в силу через тридцать дней после сдачи на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций двадцати двух документов о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

2. Для каждого государства, ратифицирующего, принимающего и утверждающего настоящий Протокол или присоединяющегося к нему, после сдачи на хранение двадцать второго документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении Протокол вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение таким государством его документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

Статья VII

Денонсация

1. Любое государство-участник может денонсировать настоящий Протокол путем письменного уведомления Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

2. Денонсация вступает в силу через один год после даты получения уведомления Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций.

Статья VIII

Аутентичные тексты

Подлинник настоящего Протокола, тексты которого на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который рассылает его заверенную копию всем государствам.

Совершено в Нью-Йорке восьмого декабря две тысячи пятого года.

PROTOCOLO FACULTATIVO DE LA CONVENCIÓN SOBRE
LA SEGURIDAD DEL PERSONAL DE LAS NACIONES UNIDAS
Y EL PERSONAL ASOCIADO

Los Estados Partes en el presente Protocolo,

Recordando las disposiciones de la Convención sobre la Seguridad del Personal de las Naciones Unidas y el Personal Asociado, hecha en Nueva York el 9 de diciembre de 1994,

Profundamente preocupados por la ininterrumpida serie de ataques cometidos contra el personal de las Naciones Unidas y el personal asociado,

Reconociendo que las operaciones de las Naciones Unidas destinadas a prestar asistencia humanitaria, política o para el desarrollo en la consolidación de la paz, y a prestar asistencia humanitaria de emergencia que entrañan riesgos especiales para el personal de las Naciones Unidas y el personal asociado hacen necesario ampliar el alcance de la protección jurídica que les ofrece la Convención,

Convencidos de que es necesario que exista un régimen eficaz para que quienes perpetren ataques contra el personal de las Naciones Unidas y el personal asociado que participa en operaciones de las Naciones Unidas sean puestos a disposición de la justicia,

Han convenido en lo siguiente:

Artículo I

Relación con la Convención

El presente Protocolo complementa la Convención sobre la Seguridad del Personal de las Naciones Unidas y el Personal Asociado, hecha en Nueva York el 9 de diciembre de 1994 (en lo sucesivo, “la Convención”), y para las Partes en el presente Protocolo, la Convención y el Protocolo se considerarán e interpretarán como un solo instrumento.

Artículo II

Aplicación de la Convención a las operaciones de las Naciones Unidas

1. Además de las operaciones que se definen en el apartado c) del artículo 1 de la Convención, las Partes en el presente Protocolo aplicarán la Convención a todas las operaciones de las Naciones Unidas establecidas por un órgano competente de la Organización de conformidad con la Carta de las Naciones Unidas y realizadas bajo la autoridad y el control de las Naciones Unidas con el fin de:

a) Prestar asistencia humanitaria, política o para el desarrollo en la consolidación de la paz; o

b) Prestar asistencia humanitaria de emergencia.

2. El párrafo 1 no será aplicable a ninguna oficina permanente de las Naciones Unidas, como las sedes de la Organización o de sus organismos especializados establecidos en virtud de un acuerdo con las Naciones Unidas.

3. El Estado anfitrión podrá declarar al Secretario General de las Naciones Unidas que no aplicará las disposiciones del presente Protocolo respecto de una operación en virtud del apartado b) del párrafo 1 del artículo II que se realice con el fin exclusivo de responder a un desastre natural. Dicha declaración se formulará antes del despliegue de la operación.

Artículo III

Obligación de un Estado Parte con respecto del artículo 8 de la Convención

La obligación de un Estado Parte en el presente Protocolo con respecto a la aplicación del artículo 8 de la Convención a las operaciones de las Naciones Unidas definidas en el artículo II del presente Protocolo se entenderá sin perjuicio de su derecho a tomar medidas en ejercicio de su competencia nacional en relación con cualquier miembro del personal de las Naciones Unidas o del personal asociado que haya infringido las leyes y disposiciones de ese Estado, siempre que dichas medidas no sean contrarias a ninguna otra obligación de derecho internacional del Estado Parte.

Artículo IV

Firma

El presente Protocolo estará abierto a la firma de todos los Estados durante doce meses, del 16 de enero de 2006 al 16 de enero de 2007, en la Sede de las Naciones Unidas.

Artículo V

Consentimiento en obligarse

1. El presente Protocolo estará sujeto a la ratificación, aceptación o aprobación de los Estados signatarios. Los instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.
2. El presente Protocolo, después del 16 de enero de 2007, estará abierto a la adhesión de cualquier Estado que no sea un Estado signatario. Los instrumentos de adhesión se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.
3. Los Estados que no sean Partes en la Convención podrán ratificar, aceptar o aprobar el presente Protocolo o adherirse a él si al mismo tiempo ratifican, aceptan o aprueban la Convención o se adhieren a ella de conformidad con sus artículos 25 y 26.

Artículo VI

Entrada en vigor

1. El presente Protocolo entrará en vigor treinta días después de que se hayan depositado en poder del Secretario General de las Naciones Unidas, veintidós instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.
2. Respecto del Estado que ratifique, acepte o apruebe el Protocolo o se adhiera a él después de depositados veintidós instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, el Protocolo entrará en vigor el trigésimo día siguiente a aquél en que haya depositado su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.

Artículo VII

Denuncia

1. Los Estados Partes podrán denunciar el presente Protocolo mediante una notificación escrita dirigida al Secretario General.
2. La denuncia tendrá efecto un año después de que el Secretario General de las Naciones Unidas haya recibido la notificación.

Artículo VIII

Textos auténticos

El original del presente Protocolo, cuyos textos en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, se depositará en poder del Secretario General de las Naciones Unidas, que enviará a todos los Estados copias certificadas de esos textos.

HECHA en Nueva York el día ocho de diciembre de dos mil cinco.

RATIFICATION

Mali

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 5 November 2009

Date of effect: 19 August 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 August 2010

ACCESSION

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 20 July 2010

Date of effect: 19 August 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 August 2010

RATIFICATION

Mali

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 novembre 2009

Date de prise d'effet : 19 août 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 août 2010

ADHÉSION

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 juillet 2010

Date de prise d'effet : 19 août 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 août 2010

No. 35939. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT ON MAIN IN-
LAND WATERWAYS OF INTERNA-
TIONAL IMPORTANCE (AGN). GENEVA,
19 JANUARY 1996 [*United Nations, Treaty
Series*, vol. 2072, I-35939.]

RATIFICATION (WITH RESERVATION)

Austria

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 30 August
2010*

Date of effect: 28 November 2010

*Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: ex officio, 30 August 2010*

Reservation:

N° 35939. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN SUR LES GRANDES
VOIES NAVIGABLES D'IMPORTANCE
INTERNATIONALE (AGN). GENÈVE,
19 JANVIER 1996 [*Nations Unies, Recueil
des Traités*, vol. 2072, I-35939.]

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)

Autriche

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrè-
taire général de l'Organisation des Na-
tions Unies : 30 août 2010*

Date de prise d'effet : 28 novembre 2010

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : d'office, 30 août 2010*

Réserve :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“In accordance with article 11 of the Agreement, the Republic of Austria declares that it does not consider itself bound by article 10 of this Agreement.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément à l'article 11 de l'Accord, la République d'Autriche déclare qu'elle ne se considère pas liée par l'article 10 du présent Accord.

No. 38544. Multilateral

ROME STATUTE OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT. ROME, 17 JULY 1998 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2187, I-38544.]

RATIFICATION

Seychelles

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 August 2010

Date of effect: 1 November 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 August 2010

RATIFICATION

St. Lucia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 18 August 2010

Date of effect: 17 October 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 August 2010

N° 38544. Multilatéral

STATUT DE ROME DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE. ROME, 17 JUILLET 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2187, I-38544.]

RATIFICATION

Seychelles

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 août 2010

Date de prise d'effet : 1^{er} novembre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 août 2010

RATIFICATION

Sainte-Lucie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 août 2010

Date de prise d'effet : 17 octobre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 août 2010

No. 39130. Multilateral

CONVENTION ON JURISDICTION, APPLICABLE LAW, RECOGNITION, ENFORCEMENT AND CO-OPERATION IN RESPECT OF PARENTAL RESPONSIBILITY AND MEASURES FOR THE PROTECTION OF CHILDREN. THE HAGUE, 19 OCTOBER 1996 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2204, I-39130.]

DECLARATION

Bulgaria

Notification effected with the Government of the Netherlands: 14 July 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 19 August 2010

N° 39130. Multilatéral

CONVENTION CONCERNANT LA COMPÉTENCE, LA LOI APPLICABLE, LA RECONNAISSANCE, L'EXÉCUTION ET LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE RESPONSABILITÉ PARENTALE ET DE MESURES DE PROTECTION DES ENFANTS. LA HAYE, 19 OCTOBRE 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2204, I-39130.]

DÉCLARATION

Bulgarie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 14 juillet 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 19 août 2010

Declaration:

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Articles 23, 26, 52 of the Convention allow Contracting Parties a degree of flexibility in order to apply a simple and rapid regime for the recognition and enforcement of judgments. The Community rules provide for a system of recognition and enforcement which is at least as favourable as the rules laid down in the Convention.

Accordingly, a judgment given in a court of a Member State of the European Union, in respect of a matter relating to the Convention, shall be recognized and enforced in the Republic of Bulgaria by application of the relevant internal rules of the Community law.

[TRANSLATION – TRADUCTION]*

Les articles 23, 26 et 52 de la Convention accordent aux Parties contractantes une certaine latitude afin qu'une procédure simple et rapide puisse être appliquée à la reconnaissance et à l'exécution des jugements. Les règles communautaires prévoient un système de reconnaissance et d'exécution qui est au moins aussi favorable que les règles établies par la Convention.

Par conséquent, un jugement rendu par une juridiction d'un État membre de l'Union européenne sur une question relative à la Convention est reconnu et exécuté dans la République de Bulgarie par application des règles internes pertinentes du droit communautaire.

* Translation supplied by the Government of the Netherlands.

RATIFICATION (WITH DECLARATION AND RESERVATIONS)

Cyprus

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 21 July 2010

Date of effect: 1 November 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 19 August 2010

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION ET RÉSERVES)

Chypre

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 21 juillet 2010

Date de prise d'effet : 1^{er} novembre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 19 août 2010

Declaration and reservations:

Déclaration et réserves :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Convention will, in accordance with Article 61, second paragraph, sub-paragraph a, enter into force for Cyprus on 1 November 2010.

With the following declaration and reservations:

Pursuant to Article 45, paragraph 2, of the Convention (...), the Republic of Cyprus declares that requests [under] Article 34, paragraph 1, shall be communicated to its authorities only through its Central Authority.

Pursuant to Article 60, paragraph 1, of the Convention, the Republic of Cyprus makes a reservation provided for in Article 54, that any communication sent to the Central Authority of the Republic of Cyprus shall be in the original language and shall be accompanied by a translation into English.

Pursuant to Article 60, paragraph 1, of the Convention (...), the Republic of Cyprus reserves the jurisdiction of its authorities to take measures directed to the protection of property of a child situated on its territory and reserves the right not to recognize any parental responsibility or measure in so far as it is incompatible with any measure taken by its authorities in relation to that property, as it is provided in paragraph 1 of Article 55 of the Convention.

[TRANSLATION – TRADUCTION] *

Conformément à l'article 61, deuxième paragraphe, sous a, la Convention entrera en vigueur pour Chypre le 1^{er} novembre 2010.

Sous la déclaration et les réserves suivantes:

Conformément à l'article 45, paragraphe 2, de la Convention (...), la République de Chypre déclare que les demandes prévues à l'article 34, paragraphe premier, ne pourront être acheminées que par l'intermédiaire de son Autorité centrale.

Conformément à l'article 60, paragraphe premier, de la Convention, la République de Chypre fait la réserve prévue à l'article 54, selon laquelle toute communication à son Autorité centrale doit être adressée dans la langue originale et accompagnée d'une traduction en anglais.

Conformément à l'article 60, paragraphe premier, de la Convention (...), la République de Chypre réserve la compétence de ses autorités pour prendre des mesures tendant à la protection des biens d'un enfant situés sur son territoire et se réserve de ne pas reconnaître une responsabilité parentale ou une mesure qui serait incompatible avec une mesure prise par ses autorités par rapport à ces biens, comme prévu au paragraphe premier de l'article 55 de la Convention.

* Translation supplied by the Government of the Netherlands.

ACCESSION

Dominican Republic

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 14 December 2009

Date of effect: 1 October 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 13 August 2010

ADHÉSION

République dominicaine

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 14 décembre 2009

Date de prise d'effet : 1^{er} octobre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 13 août 2010

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS AND RESERVATIONS)

Poland

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 27 July 2010

Date of effect: 1 November 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 19 August 2010

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS ET RÉSERVES)

Pologne

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 27 juillet 2010

Date de prise d'effet : 1^{er} novembre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 19 août 2010

Declarations and reservations:

Déclarations et réserves :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Convention will, in accordance with Article 61, second paragraph, sub-paragraph a, enter into force for Poland on 1 November 2010.

With the following declarations and reservations:

I - Declarations

1) requests under Article 34 par. 1 shall be communicated only through the Ministry of Justice (Article 34 par. 2),

2) Articles 23, 26 and 52 of the Convention allow Contracting Parties a degree of flexibility in order to apply a simple and rapid regime for the recognition and enforcement of judgments. The Community rules provide for a system of recognition and enforcement which is at least as favourable as the rules laid down in the Convention. Accordingly, a judgment given in a court of a Member State of the European Union, in respect of a matter relating to the Convention, shall be recognised and enforced in the Republic of Poland by application of the relevant internal rules of Community law.

II - Reservations

The Republic of Poland

1) reserves the jurisdiction of its authorities in order to take measures directed to the protection of immovable property of a child situated in the territory of the Republic of Poland (Article 55 par. 1 sub-par. a),

2) reserves the right not to recognise any parental responsibility or measure in so far as it is incompatible with any measure taken by the Polish authorities in relation to immovable property of a child situated in the territory of the Republic of Poland (Article 55 par. 1 sub-par. b).

AUTHORITY

Poland, 27-07-2010

In the Republic of Poland, within the meaning of Article 29 par. 1 of the Convention, the Ministry of Justice will be the Central Authority (Article 29 par. 1).

[TRANSLATION – TRADUCTION] *

Conformément à l'article 61, deuxième paragraphe, sous a, la Convention entrera en vigueur pour la Pologne le 1^{er} novembre 2010.

Sous les déclarations et les réserves suivantes:

I - Déclarations

1) Les demandes prévues à l'article 34, paragraphe premier, ne pourront être acheminées que par l'intermédiaire du Ministère de la Justice (article 34, paragraphe 2).

2) Les articles 23, 26 et 52 de la Convention accordent aux Parties contractantes une certaine latitude afin qu'une procédure simple et rapide puisse être appliquée à la reconnaissance et à l'exécution des jugements. Les règles communautaires prévoient un système de reconnaissance et d'exécution qui est au moins aussi favorable que les règles établies par la Convention.

Par conséquent, un jugement rendu par une juridiction d'un État membre de l'Union européenne sur une question relative à la Convention est reconnu et exécuté dans la République de Pologne par application des règles internes pertinentes du droit communautaire.

II - Réserves

La République de Pologne

1) réserve la compétence de ses autorités pour prendre des mesures tendant à la protection des biens immobiliers d'un enfant situés sur le territoire de la République de Pologne (article 55, paragraphe premier, sous a),

2) se réserve de ne pas reconnaître une responsabilité parentale ou une mesure qui serait incompatible avec une mesure prise par les autorités polonaises par rapport aux biens immobiliers d'un enfant situés sur le territoire de la République de Pologne (article 55, paragraphe premier, sous b).

AUTORITÉ

Pologne, 27-07-2010

Conformément à l'article 29, paragraphe premier, de la Convention, la République de Pologne désigne comme Autorité centrale le Ministère de la Justice (article 29, paragraphe premier).

* Translation supplied by the Government of the Netherlands.

No. 39973. Multilateral

ROTTERDAM CONVENTION ON THE PRIOR INFORMED CONSENT PROCEDURE FOR CERTAIN HAZARDOUS CHEMICALS AND PESTICIDES IN INTERNATIONAL TRADE. ROTTERDAM, 10 SEPTEMBER 1998 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2244, I-39973.]

ACCESSION

Albania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 9 August 2010

Date of effect: 7 November 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 August 2010

ACCESSION

Antigua and Barbuda

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 August 2010

Date of effect: 21 November 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 August 2010

ACCESSION

The former Yugoslav Republic of Macedonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 August 2010

Date of effect: 10 November 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 August 2010

N° 39973. Multilatéral

CONVENTION DE ROTTERDAM SUR LA PROCÉDURE DE CONSENTEMENT PRÉALABLE EN CONNAISSANCE DE CAUSE APPLICABLE DANS LE CAS DE CERTAINS PRODUITS CHIMIQUES ET PESTICIDES DANGEREUX QUI FONT L'OBJET DU COMMERCE INTERNATIONAL. ROTTERDAM, 10 SEPTEMBRE 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2244, I-39973.]

ADHÉSION

Albanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 août 2010

Date de prise d'effet : 7 novembre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 août 2010

ADHÉSION

Antigua-et-Barbuda

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 août 2010

Date de prise d'effet : 21 novembre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 août 2010

ADHÉSION

Ex-République yougoslave de Macédoine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 août 2010

Date de prise d'effet : 10 novembre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 août 2010

No. 40214. Multilateral

STOCKHOLM CONVENTION ON PERSISTENT ORGANIC POLLUTANTS. STOCKHOLM, 22 MAY 2001 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2256, I-40214.]

RATIFICATION

Ireland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 5 August 2010

Date of effect: 3 November 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 August 2010

N° 40214. Multilatéral

CONVENTION DE STOCKHOLM SUR LES POLLUANTS ORGANIQUES PERSISTANTS. STOCKHOLM, 22 MAI 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2256, I-40214.]

RATIFICATION

Irlande

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 août 2010

Date de prise d'effet : 3 novembre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 août 2010

No. 40538. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION ON MAR-
ITIME LIENS AND MORTGAGES, 1993.
GENEVA, 6 MAY 1993 [*United Nations*,
Treaty Series, vol. 2276, I-40538.]

ACCESSION

Albania

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 9 August
2010*

Date of effect: 9 November 2010

*Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: ex officio, 9 August 2010*

N° 40538. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE DE 1993
SUR LES PRIVILÈGES ET HYPO-
THÈQUES MARITIMES. GENÈVE, 6 MAI
1993 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol.
2276, I-40538.]

ADHÉSION

Albanie

*Dépôt de l'instrument auprès du Secré-
taire général de l'Organisation des Na-
tions Unies : 9 août 2010*

Date de prise d'effet : 9 novembre 2010

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : d'office, 9 août 2010*

No. 41032. Multilateral

WHO FRAMEWORK CONVENTION ON TOBACCO CONTROL. GENEVA, 21 MAY 2003 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2302, I-41032.]

RATIFICATION

Afghanistan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 13 August 2010

Date of effect: 11 November 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 August 2010

RATIFICATION

Côte d'Ivoire

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 13 August 2010

Date of effect: 11 November 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 August 2010

N° 41032. Multilatéral

CONVENTION-CADRE DE L'OMS POUR LA LUTTE ANTITABAC. GENÈVE, 21 MAI 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2302, I-41032.]

RATIFICATION

Afghanistan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 août 2010

Date de prise d'effet : 11 novembre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 août 2010

RATIFICATION

Côte d'Ivoire

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 août 2010

Date de prise d'effet : 11 novembre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 août 2010

No. 41319. International Development Association and Lao People's Democratic Republic

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (SECOND EDUCATION DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. VIENTIANE, 8 JULY 2004 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2313, I-41319.]

FINANCING AGREEMENT (AMENDING AND RE-STATING DEVELOPMENT FINANCING AGREEMENT AND PROVIDING ADDITIONAL FINANCING FOR THE SECOND EDUCATION DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH SCHEDULES, APPENDIX AND INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION GENERAL CONDITIONS FOR CREDITS AND GRANTS, DATED 1 JULY 2005, AS AMENDED THROUGH 15 OCTOBER 2006). VIENTIANE, 8 FEBRUARY 2010

Entry into force: 8 May 2010 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development Association, 5 August 2010

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 41319. Association internationale de développement et République démocratique populaire lao

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (DEUXIÈME PROJET DE DÉVELOPPEMENT DE L'ENSEIGNEMENT) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. VIENTIANE, 8 JUILLET 2004 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2313, I-41319.]

ACCORD DE FINANCEMENT (MODIFICATION ET REFORMULATION DE L'ACCORD DE FINANCEMENT AU DÉVELOPPEMENT ET FOURNITURE DE FINANCEMENT ADDITIONNEL AU DEUXIÈME PROJET DE DÉVELOPPEMENT DE L'ENSEIGNEMENT) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXES, APPENDICE ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CRÉDITS ET AUX DONS DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT, EN DATE DU 1^{ER} JUILLET 2005, TELLES QU'AMENDÉES AU 15 OCTOBRE 2006). VIENTIANE, 8 FÉVRIER 2010

Entrée en vigueur : 8 mai 2010 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de développement, 5 août 2010

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**No. 41714. United Nations
(International Criminal Tribunal
for the former Yugoslavia) and
Netherlands**

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR THE FORMER YUGOSLAVIA CONCERNING THE POSITION OF ICTY TRAINEES IN THE NETHERLANDS. THE HAGUE, 15 FEBRUARY 2001 AND 19 FEBRUARY 2001 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2328, I-41714.]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR THE FORMER YUGOSLAVIA CONCERNING THE POSITION OF ICTY TRAINEES IN THE NETHERLANDS. THE HAGUE, 14 JULY 2010

Entry into force: provisionally on 15 July 2010, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 August 2010

**N° 41714. Organisation des Nations
Unies (Tribunal pénal internatio-
nal pour l'ex-Yougoslavie) et
Pays-Bas**

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE TRIBUNAL PÉNAL INTERNATIONAL POUR L'EX-YOUGOSLAVIE RELATIF À LA POSITION DES STAGIAIRES DU TRIBUNAL AUX PAYS-BAS. LA HAYE, 15 FÉVRIER 2001 ET 19 FÉVRIER 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2328, I-41714.]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE TRIBUNAL PÉNAL INTERNATIONAL POUR L'EX-YOUGOSLAVIE RELATIF À LA POSITION DES STAGIAIRES DU TRIBUNAL AUX PAYS-BAS. LA HAYE, 14 JUILLET 2010

Entrée en vigueur : provisoirement le 15 juillet 2010, conformément aux dispositions des dites notes

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 août 2010

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

Treaties Division
DJZ/VE-571/10

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia and has the honour to draw the attention of the International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia to the following.

Bearing in mind that on 19 February 2001 an Agreement has been concluded between the Kingdom of the Netherlands and the International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia (hereinafter the UN-ICTY) concerning the registration of interns at the UN-ICTY in the Netherlands (hereinafter the Interns Agreement);

Noting Article 7 of the Interns Agreement, under which that Agreement may be amended by mutual consent at any time at the request of either of the Parties thereto;

Noting the wish of the UN-ICTY to formally extend the maximum period of registration of interns under the Interns Agreement, and noting that under the Interns Agreement interns do not enjoy privileges and immunities, but that it is desirable to formally agree on certain limited exceptions in this respect;

Therefore, the Ministry proposes to amend the Interns Agreement as follows:

1. With reference to Article 2 of the Interns Agreement, "six (6) months" shall be replaced by "one (1) year, which in exceptional circumstances may be extended once by a maximum period of one (1) year".
2. With reference to Article 3 of the Intern Agreement, the following shall be added at the end of the sentence: ", except:
 - a) immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity for the UN-ICTY, which immunity shall continue to be accorded even after termination of the internship with the UN-ICTY for activities carried out on its behalf;
 - b) inviolability of all papers, documents in whatever form and materials relating to the performance of their functions for the UN-ICTY.

The privileges and immunities are granted in the interest of the Tribunal and not for the personal benefit of the individuals themselves. The President of the Tribunal has the right and duty to waive these privileges and immunities in any particular case where they would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the purpose for which they were accorded."

If the abovementioned proposal is acceptable to the UN-ICTY, the Ministry has the honour to propose that this Note and the affirmative Note in reply of the UN-ICTY shall constitute an amendment to the Interns Agreement, that shall be provisionally applied as from the date of receipt of the affirmative Note in reply, and shall enter into force on the day after both Parties have notified each other in writing that the legal requirements for entry into force have been complied with.

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands avails itself of this opportunity to renew to the International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia the assurances of its highest consideration.

The Hague, 14 July 2010

United Nations-ICTY
Churchillplein 1
2517 JW Den Haag



II

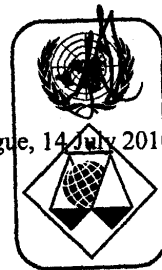
The International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia ("UN-ICTY") presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands and has the honour to refer to the Ministry's note nr. DJZ/VE-571/10 of 14 July 2010, which reads as follows:

[See note I]

The UN-ICTY has further the honour to inform the Ministry that the proposals set forth in the Ministry's note are acceptable to the UN-ICTY and to confirm that the Ministry's note and this note shall constitute an amendment to the Interns Agreement, that shall be provisionally applied as from the date of receipt of this affirmative Note in reply, and shall enter into force on the day after both Parties have notified each other in writing that the legal requirements for entry into force have been complied with.

The International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands the assurances of its highest consideration.

The Hague, 14 July 2010



Ministry of Foreign Affairs
The Hague

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

SECTION DES TRAITÉS

La Haye, 14 juillet 2010

DJZ/VE-571/10

Le Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments au Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie et a l'honneur d'attirer l'attention du Tribunal pénal international sur ce qui suit :

Ayant à l'esprit que le 19 février 2001, un accord a été conclu entre le Royaume des Pays-Bas et le Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie (ci-après dénommé ONU-TPIY) concernant l'enregistrement des stagiaires au siège de l'ONU-TPIY aux Pays-Bas (ci-après dénommé « l'Accord relatif aux stagiaires »);

Prenant acte de l'article 7 de l'Accord relatif aux stagiaires en vertu duquel ledit Accord peut être modifié par consentement mutuel à tout moment à la demande de l'une ou l'autre des Parties audit Accord;

Notant le souhait de l'ONU-TPIY de prolonger officiellement la période maximum d'enregistrement des stagiaires au titre de l'Accord relatif aux stagiaires, et notant qu'en vertu du dit Accord, les stagiaires ne bénéficient pas des privilèges et immunités mais qu'il est souhaitable de convenir officiellement de certaines exceptions limitées à cet égard;

Le Ministère propose en conséquence de modifier l'Accord relatif aux stagiaires comme suit :

1. En ce qui concerne l'article 2 de l'Accord relatif aux stagiaires, « six (6) mois » sera remplacé par « un (1) an, qui dans certaines circonstances exceptionnelles peut être prolongé d'une période maximale d'un an ».

2. En ce qui concerne l'article 3 de l'Accord relatif aux stagiaires, les alinéas suivants seront ajoutés à la fin de la phrase : « , sauf :

a) L'immunité de juridiction pour les actes qu'il accomplit en sa qualité officielle au service de l'ONU-TPIY (y compris ses paroles et écrits). Cette immunité continuera à leur être accordée après la fin du stage au service de l'ONU-TPIY pour des activités exercées en son nom;

b) Inviolabilité de tous les papiers et documents sous quelque forme que ce soit ainsi que des matériaux relatifs à l'exercice de leurs fonctions pour l'ONU-TPIY.

Les privilèges et immunités sont accordés dans l'intérêt du Tribunal et non à l'avantage personnel des personnes elles-mêmes. Le Président du Tribunal a le droit et le devoir de lever ces privilèges et immunités dans un cas particulier où ils entraveraient le cours de la justice et où ils peuvent être levés sans nuire au but pour lequel ils sont accordés. ».

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de l'ONU-TPIY, le Ministère a l'honneur de proposer que la présente note ainsi que la réponse affirmative de l'ONU-TPIY constituent un amendement à l'Accord relatif aux stagiaires, qui sera provisoirement appliqué à compter

de la date de réception de la réponse affirmative, et entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties se seront notifié par écrit que les formalités juridiques requises pour l'entrée en vigueur ont été prises.

Le Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas saisit cette occasion pour renouveler au Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie l'assurance de sa plus haute considération.

II

La Haye, 14 juillet 2010

Le Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie (« ONU-TPIY ») présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas et a l'honneur de se référer à la note du Ministère n° DJZ/VE-571/10 du 14 juillet 2010, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

L'ONU-TPIY a en outre l'honneur d'informer le Ministère que les propositions énoncées dans la note du Ministère rencontrent l'agrément de l'ONU-TPIY et de confirmer que la note du Ministère et la présente note constituent un amendement à l'Accord relatif aux stagiaires, qui sera provisoirement appliqué à compter de la date de réception de la présente réponse affirmative, et entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties se seront notifié par écrit que les formalités juridiques requises pour l'entrée en vigueur ont été prises.

Le Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas l'assurance de sa plus haute considération.

Ministère des affaires étrangères
La Haye

No. 42146. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION
AGAINST CORRUPTION. NEW YORK,
31 OCTOBER 2003 [*United Nations, Treaty
Series*, vol. 2349, I-42146.]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 48 (13)

Austria

*Notification deposited with the Secretary-
General of the United Nations: 30 August
2010*

*Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: ex officio, 30 August 2010*

N° 42146. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES
CONTRE LA CORRUPTION. NEW YORK,
31 OCTOBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil
des Traités*, vol. 2349, I-42146.]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 13
DE L'ARTICLE 46

Autriche

*Dépôt de la notification auprès du Secr-
taire général de l'Organisation des Na-
tions Unies : 30 août 2010*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : d'office, 30 août 2010*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“... the central authorities in accordance with Article 46 para.13 of the United Nations Con-
vention against Corruption are the following:

BAK – FEDERAL Bureau of Anti-Corruption

Federal Ministry of the Interior of the Republic of Austria

Herrengasse 7, POB 100

A-1014 Vienna, Austria

Tel: +43-(0)-1-531 26-5708

Fax: +43-(0)-1-531 26-10 85 83

BMI-IV-BAK-SPOC@bak.gv.at

www.bak.gv.at

BMJ – Federal Ministry of Justice of the Republic of Austria

Museumstraße 7

A-1070 Vienna, Austria

Tel: +43-(0)-1-521 52-0

www.bmj.gv.at ”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 13 de l'article 46 de la Convention des Nations Unies contre la corruption, l'autorité centrale est la suivante :

BAK - Bureau fédéral de lutte contre la corruption

Ministère fédéral de l'Intérieur de la République d'Autriche

Herrengasse 7, POB 100

A-1014 Vienne, Autriche

Téléphone : +43-(0)-1-531 26-5708

Télécopie : +43-(0)-1-531 26-10 85 83

BMI-IV-BAK-SPOC@bak.gv.at

www.bak.gv.at

BMJ - Ministère fédéral de la Justice de la République d'Autriche

Museumstraße 7

A-1070 Vienne, Autriche

Téléphone : +43-(0)-1-521 52-0

www.bmj.gv.at »

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 6 (3)

Russian Federation

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 18 August 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 August 2010

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 6

Fédération de Russie

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 août 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 août 2010

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

Генеральная Прокуратура Российской Федерации, расположенная по адресу: Российская Федерация, 125993, Москва, ул. Большая Дмитровка, д. 15А, и Министерство юстиции Российской Федерации, расположенное по адресу: Российская Федерация, 119991, Москва, ул. Житная, д. 14, определены российской стороной в качестве органов, которые могут оказывать другим государствам-участникам Конвенции Организации Объединенных Наций против коррупции содействие в разработке и осуществлении конкретных мер по предупреждению коррупции.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The State Office of the Public Prosecutor of the Russian Federation located at the address: Russian Federation, 125993, Moscow, ul. Bolshaya Dmitrovka, 15A, and the Ministry of Justice of the Russian Federation located at the address: Russian Federation, 119991, Moscow, ul. Zhitnaya, 14, are designated by the Russian party as authorities that may assist other States Parties to the United Nations Convention Against Corruption in developing and implementing specific measures for the prevention of corruption.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La Fédération de Russie a désigné comme autorités susceptibles d'aider d'autres États parties à la Convention des Nations Unies contre la corruption à mettre au point et à appliquer des mesures spécifiques de prévention de la corruption les deux autorités suivantes : le Bureau du Procureur général de la Fédération de Russie sis à l'adresse ci-après : Fédération de Russie, 125993, Moscou, ul. Bolshaya Dmitrovka, 15A, et le Ministère de la justice de la Fédération de Russie sis à l'adresse ci-après : Fédération de Russie, 119991, Moscou, ul. Zhitnaya, 14.

**No. 42666. Costa Rica, El Salvador,
Guatemala, Honduras and Nica-
ragua**

TREATY ON INVESTMENTS AND TRADE
SERVICES. SAN SALVADOR, 24 MARCH
2002 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2366,
I-42666.]

PROTOCOL TO THE TREATY ON INVESTMENTS
AND TRADE SERVICES BETWEEN THE RE-
PUBLICS OF COSTA RICA, EL SALVADOR,
GUATEMALA, HONDURAS AND NICARAGUA
(WITH ANNEXES). BELIZE, 22 FEBRUARY
2007

Entry into force: 20 July 2008, in accordance
with article 3

Authentic text: Spanish

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** Central American Integra-
tion System, 30 August 2010

**Nº 42666. Costa Rica, El Salvador,
Guatemala, Honduras et Nicara-
gua**

TRAITÉ RELATIF AUX INVESTISSEMENTS
ET AUX SERVICES COMMERCIAUX.
SAN SALVADOR, 24 MARS 2002 [*Nations
Unies, Recueil des Traités*, vol. 2366, I-42666.]

PROTOCOLE AU TRAITÉ RELATIF AUX INVES-
TISSEMENTS ET AUX SERVICES COMMER-
CIAUX ENTRE LES RÉPUBLIQUES DU COSTA
RICA, D'EL SALVADOR, DU GUATEMALA,
DU HONDURAS ET DU NICARAGUA (AVEC
ANNEXES). BELIZE, 22 FÉVRIER 2007

Entrée en vigueur : 20 juillet 2008, confor-
mément à l'article 3

Texte authentique : espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies :** Système d'intégration de
l'Amérique centrale, 30 août 2010

Participant

El Salvador

Honduras

Ratification

20 Jun 2008

11 Mar 2008

Participant

El Salvador

Honduras

Ratification

20 juin 2008

11 mars 2008

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**PROTOCOLO AL TRATADO SOBRE INVERSIÓN Y COMERCIO DE SERVICIOS
ENTRE LAS REPÚBLICAS DE COSTA RICA, EL SALVADOR,
GUATEMALA, HONDURAS Y NICARAGUA**

Los Gobiernos de las Repúblicas de Costa Rica, El Salvador, Guatemala,
Honduras y Nicaragua,

CONSIDERANDO:

Que los Presidentes centroamericanos suscribieron el veinticuatro de marzo de dos mil dos, el Tratado sobre Inversión y Comercio de Servicios entre las Repúblicas de Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras y Nicaragua;

Que la profundización de la integración económica entre los países centroamericanos constituye el medio más eficaz para impulsar el desarrollo económico y social futuro de la región y de cada uno de ellos, para elevar el bienestar en beneficio de sus pueblos;

Que nuevos compromisos relacionados con la inversión y el comercio de servicios hacen necesaria la actualización de los instrumentos vinculados con este tema, en el marco del Subsistema de Integración Económica Centroamericana,

POR TANTO:

Deciden modificar el Tratado sobre Inversión y Comercio de Servicios entre las Repúblicas de Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras y Nicaragua, suscrito el veinticuatro de marzo de dos mil dos, por medio del presente Protocolo:

Artículo 1. Se modifica el Tratado sobre Inversión y Comercio de Servicios entre las Repúblicas de Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras y Nicaragua, suscrito el 24 de marzo de 2002, en los artículos listados en el Anexo A del presente Protocolo.

Artículo 2. Para mayor certeza, el Anexo B del presente Protocolo consigna el texto modificado del Tratado sobre Inversión y Comercio de Servicios entre las Repúblicas de Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras y Nicaragua.

Artículo 3. Este Protocolo tendrá duración indefinida y entrará en vigor para los primeros dos (2) Estados depositantes, treinta (30) días después de la fecha en que se deposite en la Secretaría General del Sistema de la Integración Centroamericana (SG-SICA) el segundo instrumento de ratificación, y para los demás Estados depositantes, ocho (8) días después de la fecha de depósito de su respectivo instrumento.

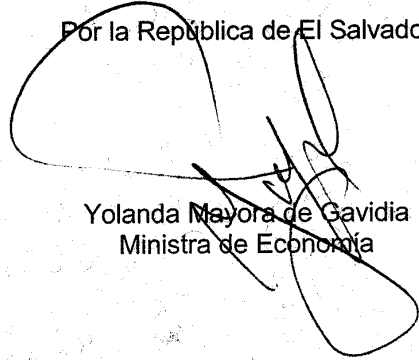
En fe de lo cual, los suscritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Protocolo en la Ciudad de Belice, Belice, el veintidós de febrero de dos mil siete.

Por la República de Costa Rica



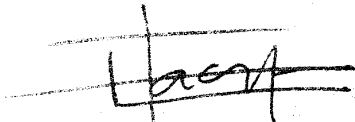
Amparo Pacheco Oreamuno
Viceministra de Comercio Exterior

Por la República de El Salvador



Yolanda Mayora de Gavidia
Ministra de Economía

Por la República de Guatemala



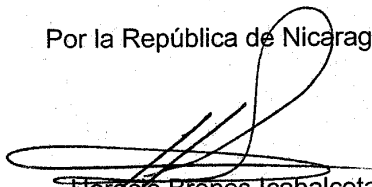
Enrique Lacs Palomo
Viceministro de Integración y
Comercio Exterior

Por la República de Honduras



Miriam Elizabeth Azcona Bocock
Secretaria de Estado en los
Despachos de Industria y Comercio

Por la República de Nicaragua



Horacio Brenes Icabalceta
Ministro de Fomento, Industria y Comercio

ANEXO A

Se hacen las siguientes modificaciones al Tratado sobre Inversión y Comercio de Servicios entre las Repúblicas de Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras y Nicaragua, que se listan a continuación:

CAPÍTULO 1:

Se modifican los Artículos: 1.01 y 1.03.

Se elimina el Artículo 1.04.

CAPÍTULO 2:

Se modifican el Artículo 2.01.

CAPÍTULO 3:

Se modifican los Artículos: 3.01, 3.02, 3.03, 3.05, 3.06, 3.07, 3.08, 3.09, 3.10, 3.11, 3.14, 3.16, 3.17, 3.20, 3.22, 3.23, 3.24, 3.25, 3.28, 3.29, 3.33, 3.34, 3.35, 3.37 y los Anexos: 3.11 y 3.39 (2).

Se eliminan los Artículos: 3.13, 3.15, 3.18, 3.19, 3.21, 3.26, 3.27, 3.30, 3.31, 3.32, 3.36, 3.38, 3.39, 3.40 y el Anexo 3.22.

Se adicionan los Artículos: 3.21, 3.22 y 3.28.

CAPÍTULO 4:

Se modifican los Artículos: 4.01, 4.02, 4.03, 4.04, 4.06, 4.08, 4.09, 4.12, 4.13, 4.14 y 4.15 y el Anexo 4.13.

Se eliminan los Artículos: 4.07, 4.10, 4.11 y 4.16.

Se adicionan los Artículos: 4.06, 4.08, 4.11, 4.12, 4.13 y el Anexo 4.10.

CAPÍTULO 5:

Se modifican los Artículos: 5.02 y 5.03.

Se eliminan los Artículos: 5.01, 5.04, 5.05, 5.06, 5.07, 5.08, 5.09, 5.10 y 5.11 y los Anexos: 5.02 y 5.04.

Se adicionan los Artículos: 5.03, 5.04, 5.05, 5.06, 5.07, 5.08, 5.09, 5.10, 5.11, 5.12, 5.13, 5.14, 5.15, 5.16 y 5.17 y los Anexos: 5 y 5.04.

CAPÍTULO 6:

Se modifican los Artículos: 6.01, 6.02, 6.03, 6.05, 6.06, 6.07, 6.09, 6.10, 6.11, 6.12, 6.13, 6.14, 6.15, 6.16, 6.19 y 6.20.

Se eliminan los Artículos 6.04, 6.17, 6.18, y el Anexo 6.10.

Se adicionan los Artículos: 6.05, 6.11, 6.12, 6.13 y 6.17 y los Anexos: 6.06, 6.18, 6.19.2 y 6.19.3.

CAPÍTULO 7:

Se modifican los Artículos: 7.01, 7.04, 7.05, 7.06 y 7.07 y el Apéndice 7.04 (A)(2).

CAPÍTULO 8:

Se modifican los Artículos 8.02, 8.03, 8.04, 8.05 y 8.06.

Se adiciona el Anexo 8.06.

CAPÍTULO 9:

Se modifican los Artículos: 9.01, 9.03 y 9.04.

Se eliminan el Artículo 9.02 y los Anexos: 9.02 y 9.03.

Se adicionan el Artículo 9.02 y el Anexo 9.03.2.

CAPÍTULO 10:

Se modifican los Artículos: 10.01, 10.05 y 10.06.

Se elimina el Artículo 10.08.

CAPÍTULO 11:

Se modifican los Artículos: 11.07 y 11.09.

Se eliminan los Artículos: 11.01, 11.02 y 11.08.

Se adicionan los Artículos: 11.01 y 11.02.

ANEXO B

En este Anexo se incorpora la nueva versión de texto del Tratado sobre Inversión y Comercio de Servicios entre las Repúblicas de Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras y Nicaragua:

PREÁMBULO

Los Gobiernos de las Repúblicas de Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras y Nicaragua,

Decididos a:

Alcanzar un mejor equilibrio en sus relaciones comerciales;

Propiciar un mercado más extenso y seguro para las inversiones y el intercambio de servicios en sus territorios;

Elevar la competitividad del sector servicios, requisito *sine qua non* para la facilitación del comercio de mercancías y el flujo de capitales y tecnologías, contribuyendo de manera determinante a consolidar la competitividad sistemática de las Partes;

Establecer un ordenamiento jurídico con reglas claras, transparentes y de beneficio mutuo para la promoción y protección de las inversiones, así como para el comercio de servicios;

Respetar sus respectivos derechos y obligaciones derivados del Acuerdo de Marrakech por el que se establece la Organización Mundial del Comercio (Acuerdo sobre la OMC), así como otros instrumentos bilaterales y multilaterales de integración y cooperación;

Crear oportunidades de empleo y mejorar los niveles de vida de sus respectivos países;
y

Fomentar la participación dinámica de los distintos agentes económicos, en particular del sector empresarial, en los esfuerzos orientados a profundizar sus relaciones económicas;

Suscriben el presente Tratado sobre Inversión y Comercio de Servicios

CAPÍTULO 1

DISPOSICIONES INICIALES

Artículo 1.01 Objetivos

1. El presente Tratado tiene como principales objetivos los siguientes:

- a) establecer un marco jurídico, para la liberalización del comercio de los servicios y para la inversión entre las Partes, en consistencia con el Tratado General de Integración Económica Centroamericana, el Acuerdo General sobre el Comercio de Servicios (AGCS) que forma parte del Acuerdo sobre la OMC, así como otros instrumentos bilaterales y multilaterales de integración y cooperación.

Dicho marco promoverá los intereses de las Partes, sobre la base de ventajas recíprocas y la consecución de un equilibrio global de derechos y obligaciones entre las Partes;

- b) estimular la expansión y diversificación del comercio de servicios y la inversión entre las Partes;
- c) facilitar la prestación de servicios entre las Partes;
- d) promover, proteger y aumentar sustancialmente las inversiones en cada Parte; y
- e) crear procedimientos eficaces para la aplicación y cumplimiento de este Tratado, para su administración conjunta y para la solución de controversias entre una Parte y un inversionista de otra Parte.

2. Las Partes interpretarán y aplicarán las disposiciones de este Tratado a la luz de los objetivos establecidos en el párrafo 1 y de conformidad con las normas aplicables del Derecho Internacional.

Artículo 1.02 Observancia del Tratado

Cada Parte asegurará, de conformidad con sus normas constitucionales, el cumplimiento de las disposiciones de este Tratado en su respectivo territorio.

Artículo 1.03 Relación con otros tratados

1. Las Partes confirman los derechos y obligaciones vigentes entre ellas conforme a los tratados de los que sean parte.

2. Las Partes reconocen que este Tratado se circunscribe al Subsistema de Integración Económica Centroamericana y coexiste con otros instrumentos internacionales suscritos o vigentes entre las Partes que regulan las materias objeto de este Tratado, sin que dicha coexistencia implique la modificación o sustitución de los mismos.

3. Para mayor certeza, nada de lo dispuesto en este Tratado afecta los compromisos asumidos por las Partes en el marco del Subsistema de Integración Económica Centroamericana.

CAPÍTULO 2

DEFINICIONES DE APLICACIÓN GENERAL

Artículo 2.01 Definiciones de aplicación general

Para efectos de este Tratado, salvo que se especifique otra cosa, se entenderá por:

Acuerdo sobre la OMC: el Acuerdo de Marrakech por el que se establece la Organización Mundial del Comercio, de fecha 15 de abril de 1994;

AGCS: el Acuerdo General sobre el Comercio de Servicios, que forman parte del Acuerdo sobre la OMC;

Acuerdo ADPIC: el Acuerdo sobre los Aspectos de los Derechos de Propiedad Intelectual relacionados con el Comercio, que forman parte del Acuerdo sobre la OMC;

contratación pública: el proceso mediante el cual un gobierno adquiere el uso de o adquiere mercancías o servicios, o cualquier combinación de éstos, para propósitos gubernamentales y no con miras a la venta o reventa comercial o con miras al uso en la producción o suministro de mercancías o servicios para la venta o reventa comercial;

Consejo: el Consejo de Ministros de Integración Económica creado por el Artículo 37 del Protocolo de Guatemala;

días: días calendario;

empresa: cualquier persona jurídica constituida u organizada conforme a la legislación aplicable de una Parte, tenga o no fines de lucro y sea propiedad privada o gubernamental, incluidas las fundaciones, sociedades, fideicomisos, participaciones, empresas de propietario único, coinversiones u otras asociaciones;

empresa de una Parte: una empresa constituida u organizada de conformidad con la legislación de una Parte;

empresa del Estado: una empresa propiedad de una Parte o bajo el control de la misma, mediante derechos de dominio;

existente: vigente a la fecha de entrada en vigor de este Tratado;

medida: incluye cualquier ley, reglamento, procedimiento, requisito o práctica;

mercancías: cualquier material, materia, producto o parte;

nacional: una persona física o natural que tiene la nacionalidad de una Parte conforme a su legislación y sus residentes permanentes, quienes gozarán de los beneficios, derechos y obligaciones que este Tratado otorga a los nacionales, únicamente en lo concerniente a la aplicación del Tratado;

Parte: todo Estado respecto del cual haya entrado en vigor este Tratado;

persona: un nacional o una empresa;

SG-SICA: Secretaría General del Sistema de Integración Centroamericana; y

territorio: el territorio de cada una de las Partes.

CAPÍTULO 3

INVERSIÓN

Sección A – Inversión

Artículo 3.01 Definiciones

Para efectos de este Capítulo, se entenderá por:

Centro: el Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones ("CIADI") establecido por el Convenio del CIADI;

Convención Interamericana: la Convención Interamericana sobre Arbitraje Comercial Internacional, celebrada en Panamá el 30 de enero de 1975;

Convenio del CIADI: el Convenio sobre Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados, celebrado en Washington, D.C., el 18 de marzo de 1965;

Convención de Nueva York: la Convención de las Naciones Unidas sobre el Reconocimiento y Ejecución de Sentencias Arbitrales Extranjeras, celebrada en Nueva York, el 10 de junio de 1958;

demandado: la Parte que es parte de una controversia relativa a una inversión;

demandante: el inversionista de una Parte que es parte de una controversia relativa a inversiones con otra Parte;

empresa: una "empresa", tal como se define en el Artículo 2.01 (Definiciones de aplicación general), y la sucursal de una empresa;

información protegida: información de negocios confidencial o información privilegiada o que de otra manera se encuentre protegida de divulgación de conformidad con la legislación de la Parte;

inversión: todo activo de propiedad de un inversionista o controlado por el mismo, directa o indirectamente, que tenga las características de una inversión, incluyendo características tales como el compromiso de capitales u otros recursos, la expectativa de obtener ganancias o utilidades o el asumir riesgo. Las formas que puede adoptar una inversión incluyen:

- a) una empresa;
- b) acciones, capital y otras formas de participación en el patrimonio de una empresa;

- c) bonos, obligaciones, otros instrumentos de deuda y préstamos;^{1 2}
- d) futuros, opciones y otros derivados;
- e) contratos de llave en mano, de construcción, de gestión, de producción, de concesión, de participación en los ingresos y otros contratos similares;
- f) derechos de propiedad intelectual;
- g) licencias, autorizaciones, permisos y derechos similares otorgados de conformidad con la legislación interna;^{3 4}
- h) otros derechos de propiedad tangibles o intangibles, muebles o inmuebles y los derechos de propiedad relacionados, tales como arrendamientos, hipotecas, gravámenes y garantías en prenda;

inversionista de una Parte: una Parte o una empresa del Estado, o una persona de esa Parte, que lleve a cabo los actos materiales tendientes a realizar una inversión o, en su caso, realice o haya realizado una inversión en el territorio de otra Parte. La intención de realizar una inversión podrá manifestarse, entre otras formas, mediante actos jurídicos tendientes a materializar la inversión, o estando en vías de comprometer los recursos económicos necesarios para realizarla; sin embargo, una persona física o natural que tiene doble nacionalidad se considerará exclusivamente un nacional del Estado de su nacionalidad dominante y efectiva;

inversionista de un país no Parte: un inversionista que no es inversionista de una Parte que pretende realizar, realiza o ha realizado una inversión;

moneda de libre uso: la divisa de libre uso tal como se determina de conformidad con los Artículos del Acuerdo del Fondo Monetario Internacional;

parte contendiente: el demandante o el demandado;

¹ Es más probable que algunas formas de deuda, tales como los bonos, obligaciones y pagarés a largo plazo, tengan las características de una inversión, mientras que es menos probable que otras formas de deuda tengan estas características.

² Para efectos de este Tratado, reclamos de pago que son de vencimiento inmediato y que son resultado de la venta de mercancías o servicios no son inversiones.

³ El hecho que un tipo de licencia, autorización, permiso o un instrumento similar (incluida una concesión, en la medida que ésta tenga la naturaleza de este tipo de instrumento), tenga las características de una inversión depende de factores tales como la naturaleza y el alcance de los derechos del tenedor de conformidad con la legislación de la Parte. Entre las licencias, autorizaciones, permisos o instrumentos similares que no tienen las características de una inversión están aquellos que no generan derechos protegidos conforme a la legislación interna. Para mayor certeza, lo anterior es sin perjuicio que un activo asociado con dicha licencia, autorización, permiso o instrumento similar tenga las características de una inversión.

⁴ El término "inversión" no incluye una orden o sentencia dentro de un proceso judicial o administrativo.

partes contendientes: el demandante y el demandado;

parte no contendiente: la Parte que no es parte de una controversia relativa a una inversión;

Reglas de Arbitraje de la CNUDMI: las Reglas de Arbitraje de la Comisión de Naciones Unidas sobre Derecho Mercantil Internacional (CNUDMI), aprobadas por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 15 de diciembre de 1976;

Reglas del Mecanismo Complementario del CIADI: el Reglamento del Mecanismo Complementario para la Administración de Procedimientos por el Secretariado del Centro Internacional de Arreglo de Diferencias relativas a Inversiones;

Secretario General: el Secretario General del CIADI;

tribunal: un tribunal arbitral establecido conforme al Artículo 3.20 y al Artículo 3.26.

Artículo 3.02 Ámbito de aplicación.

1. Este Capítulo se aplica a las medidas que adopte o mantenga una Parte relativas a:

- a) los inversionistas de otra Parte;
- b) las inversiones de inversionistas de otra Parte realizadas en territorio de la Parte; y
- c) en lo que respecta a los Artículos 3.07 y 3.14 todas las inversiones en el territorio de la Parte.

2. Este Capítulo no se aplica a:

- a) las medidas que adopte o mantenga una Parte en materia de servicios financieros;
- b) las medidas que adopte una Parte para restringir la participación de las inversiones de inversionistas de otra Parte en su territorio, por razones de seguridad nacional u orden público; y
- c) las controversias o demandas surgidas con anterioridad a la entrada en vigor de este Tratado, o relacionadas con hechos acaecidos con anterioridad a su vigencia, incluso si sus efectos permanecen aún después de ésta.

3. Las obligaciones de las Partes establecidas bajo esta Sección aplicarán a una empresa del Estado u otra persona cuando ejecuten una autoridad regulatoria, administrativa, u otra autoridad gubernamental que le sea delegada por esa Parte.

4. Ninguna disposición de este Capítulo se interpretará en el sentido de impedir a una Parte prestar servicios o llevar a cabo funciones relacionadas con la ejecución de las leyes, servicios de readaptación social, pensión o seguro de desempleo o servicios de seguridad social, bienestar social, educación pública, salud y protección de la niñez.

5. En el caso de cualquier inconsistencia entre este Capítulo y otro Capítulo, el otro Capítulo prevalecerá en la medida de la inconsistencia.

Artículo 3.03 Nivel mínimo de trato

1. Cada Parte otorgará a las inversiones de los inversionistas de otra Parte, un trato acorde con el derecho internacional consuetudinario, incluido el trato justo y equitativo, así como protección y seguridad plenas dentro de su territorio.

2. Para mayor certeza, el párrafo 1 prescribe que el nivel mínimo de trato a los extranjeros según el derecho internacional consuetudinario es el nivel mínimo de trato que se le otorgará a las inversiones de los inversionistas de otra Parte. Los conceptos de “trato justo y equitativo” y “protección y seguridad plenas” no requieren un tratamiento adicional o más allá de aquél exigido por ese nivel, y no crean derechos substantivos adicionales. La obligación en el párrafo 1 de otorgar:

- a) “trato justo y equitativo” incluye la obligación de no denegar justicia en procedimientos criminales, civiles o contencioso administrativos, de acuerdo con el principio del debido proceso incorporado en los principales sistemas legales del mundo; y
- b) “protección y seguridad plenas” exige a cada Parte otorgar el nivel de protección policial que es exigido por el derecho internacional consuetudinario.

3. La determinación que se ha violado otra disposición de este Tratado o de otro acuerdo internacional, no establece que se ha violado este Artículo.

4. Las Partes confirman su común entendimiento que el derecho internacional consuetudinario referido en los Artículos 3.03 y el Anexo 3.11 resulta de una práctica general y consistente de los Estados, seguida por ellos en el sentido de una obligación legal. Con respecto al Artículo 3.03, el nivel mínimo de trato a los extranjeros del derecho internacional consuetudinario se refiere a todos los principios del derecho internacional consuetudinario que protegen los derechos e intereses económicos de los extranjeros.

Artículo 3.04 Trato nacional

Cada Parte otorgará al inversionista de otra Parte y a la inversión de un inversionista de otra Parte, un trato no menos favorable que el que otorgue, en circunstancias similares, a sus propios inversionistas y a las inversiones de dichos inversionistas en lo referente al establecimiento, adquisición, expansión, administración, conducción, operación, venta u otra disposición de las inversiones.

Artículo 3.05 Trato de nación más favorecida

1. Cada Parte otorgará al inversionista de otra Parte y a la inversión de un inversionista de otra Parte, un trato no menos favorable que el que otorgue, en circunstancias similares, al inversionista y a la inversión de un inversionista de cualquier otra Parte o de un país no Parte, en lo referente al establecimiento, adquisición, expansión, administración, conducción, operación, venta u otra disposición de las inversiones.

2. El trato de nación más favorecida que haya de otorgarse en circunstancias similares no se extiende a los mecanismos de solución de controversias, tales como los

contenidos en la Sección B del presente Capítulo, que estén previstos en tratados o acuerdos internacionales de inversión.

Artículo 3.06 Trato en caso de pérdidas

Cada Parte otorgará al inversionista de otra Parte y a la inversión de un inversionista de otra Parte, un trato no discriminatorio con respecto a las medidas que adopte o mantenga en relación a pérdidas sufridas por inversiones en su territorio debidas a conflictos armados o contiendas civiles.

Artículo 3.07 Requisitos de desempeño

1. Ninguna Parte podrá imponer u obligar al cumplimiento de los siguientes requisitos o compromisos, en relación con el establecimiento, adquisición, expansión, administración, conducción, operación, venta o cualquier otra forma de disposición de una inversión de un inversionista de una Parte o de un país no Parte en su territorio para:

- a) exportar un determinado tipo, nivel o porcentaje de mercancías o servicios;
- b) alcanzar un determinado grado o porcentaje de contenido nacional;
- c) adquirir, utilizar u otorgar preferencia a mercancías producidas en su territorio, o adquirir mercancías de productores en su territorio;
- d) relacionar en cualquier forma el volumen o valor de las importaciones con el volumen o valor de las exportaciones, o con el monto de las entradas de divisas asociadas con dicha inversión;
- e) restringir las ventas en su territorio de las mercancías o servicios que tal inversión produzca o preste, relacionando de cualquier manera dichas ventas al volumen o valor de sus exportaciones o a ganancias que generen en divisas;
- f) transferir a una persona en su territorio, tecnología, proceso productivo u otro conocimiento reservado, salvo:
 - i) cuando el requisito se imponga por un tribunal judicial o administrativo o autoridad competente, para reparar una supuesta violación a las leyes en materia de competencia o para actuar de una manera que no sea incompatible con otras disposiciones de este Tratado; o
 - ii) cuando una Parte autoriza el uso de un derecho de propiedad intelectual de conformidad con el Artículo 31 del Acuerdo ADPIC o a las medidas que exijan la divulgación de información de dominio privado que se encuentre dentro del ámbito de aplicación, y sean compatibles con el Artículo 39 del Acuerdo ADPIC.
- g) actuar como el proveedor exclusivo de las mercancías que produzca o servicios que preste para un mercado específico, regional o mundial.

2. La medida que exija que una inversión emplee una tecnología para cumplir con requisitos de salud, ambiente o seguridad de aplicación general, no se considerará incompatible con el párrafo 1 literal f). Para brindar mayor certeza, los Artículos 3.04 y 3.05 se aplican a la citada medida.

3. Ninguna Parte podrá condicionar la recepción de una ventaja o que se continúe recibiendo la misma, en relación con el establecimiento, adquisición, expansión, administración, conducción, operación, venta o cualquier otra forma de disposición de una inversión en su territorio por parte de un inversionista de una Parte o de un país no Parte, al cumplimiento de cualquiera de los siguientes requisitos:

- a) adquirir, utilizar u otorgar preferencia a mercancías producidas en su territorio o a comprar mercancías de productores en su territorio;
- b) alcanzar un determinado grado o porcentaje de contenido nacional;
- c) relacionar en cualquier forma el volumen o valor de las importaciones con el volumen o valor de las exportaciones, o con el monto de las entradas de divisas asociadas con dicha inversión; o
- d) restringir las ventas en su territorio de las mercancías o servicios que tal inversión produzca o preste, relacionando de cualquier manera dichas ventas al volumen o valor de sus exportaciones o a ganancias que generen en divisas.

4. Nada de lo dispuesto en el párrafo 3 se interpretará como impedimento para que una Parte, en su territorio, imponga en relación con una inversión de un inversionista de otra Parte o de un país no Parte, requisitos legalmente establecidos de: localización geográfica de unidades productivas, generación de empleo o capacitación de mano de obra, o realización de actividades en materia de investigación y desarrollo.

5. Siempre que dichas medidas no se apliquen de manera arbitraria o injustificada, o no constituyan una restricción encubierta al comercio o inversión internacionales, nada de lo dispuesto en los párrafos 1 b), c) y f) y 3 a) y b) se interpretará en el sentido de impedir a una Parte adoptar o mantener medidas, incluidas las de naturaleza ambiental, necesarias para:

- a) asegurar el cumplimiento de leyes y reglamentaciones que no sean incompatibles con las disposiciones de este Tratado;
- b) proteger la vida o salud humana, animal o vegetal; o
- c) la preservación de recursos naturales vivos o no.

6. Los párrafos 1 a), b) y c), y 3 a) y b), no se aplicarán a los requisitos para calificación de las mercancías o servicios con respecto a programas de promoción a las exportaciones y de ayuda externa.

7. Los párrafos 1 b), c), f) y g), y 3 a) y b), no se aplicarán a la contratación pública.

8. Los párrafos 3 a) y b) no se aplicarán a los requisitos impuestos por una Parte importadora con respecto al contenido de las mercancías, necesario para calificar para aranceles o cuotas preferenciales.

9. Este Artículo no excluye la aplicación de cualquier compromiso, obligación o requisito entre partes privadas, cuando una Parte no impuso o exigió el compromiso, obligación o requisito.

10. Para mayor certeza, los párrafos 1 y 3 no se aplican a ningún otro requisito distinto a los señalados en esos párrafos.

Artículo 3.08 Alta dirección empresarial y consejos de administración

1. Ninguna Parte podrá exigir que una empresa de esa Parte, designe a personas naturales de alguna nacionalidad en particular para ocupar puestos de alta dirección.

2. Una Parte podrá exigir que la mayoría de los miembros de los órganos de administración o de cualquier comité de tales órganos de una empresa de esa Parte que sea una inversión de un inversionista de otra Parte, sea de una nacionalidad en particular, o sea residente en territorio de la Parte, siempre que el requisito no menoscabe significativamente la capacidad del inversionista para ejercer el control de su inversión.

Artículo 3.09 Reservas y excepciones

1. Los Artículos 3.04, 3.05, 3.07 y 3.08 no se aplican a:

a) cualquier medida disconforme existente que sea mantenida por una Parte en:

i) el gobierno de nivel central, tal y como lo establece esa Parte en su Lista del Anexo I (Medidas Disconformes), o

ii) un gobierno de nivel local;

b) la continuación o pronta renovación de cualquier medida disconforme a que se refiere el subpárrafo a); o

c) la modificación de cualquier medida disconforme a que se refiere el subpárrafo a) siempre que dicha modificación no disminuya la conformidad de la medida, tal y como estaba en vigor inmediatamente antes de la modificación, con los Artículos 3.04, 3.05, 3.07 ó 3.08.

2. Los Artículos 3.04, 3.05, 3.07 y 3.08 no se aplican a cualquier medida que una Parte adopte o mantenga, en relación con los sectores, subsectores o actividades, tal como se indica en su Lista del Anexo II (Medidas a Futuro).

3. Ninguna Parte exigirá, de conformidad con cualquier medida adoptada después de la fecha de entrada en vigor de este Tratado y comprendida en su Lista del Anexo II (Medidas a Futuro), a un inversionista de otra Parte, por razón de su nacionalidad, que venda o disponga de alguna otra manera de una inversión existente al momento en que la medida cobre vigencia.

4. Los Artículos 3.04, 3.05 y 3.08 no se aplican a:

- a) la contratación pública; o
- b) los subsidios o donaciones otorgados por una Parte, incluyendo los préstamos, garantías y seguros apoyados por el gobierno.

5. Con miras a lograr un nivel de liberalización progresivamente más elevado y previa instrucción del Consejo, las Partes se comprometen a realizar negociaciones futuras tendientes a eliminar las medidas disconformes remanentes listadas de conformidad con el párrafo 1 de este Artículo.

Artículo 3.10 Transferencias

1. Cada Parte permitirá que todas las transferencias relacionadas con la inversión de un inversionista de otra Parte en su territorio, se hagan libremente y sin demora. Dichas transferencias incluyen:

- a) ganancias, dividendos, intereses, ganancias de capital, pagos por regalías, gastos de administración, asistencia técnica y otros cargos, ganancias en especie y otros montos derivados de la inversión;
- b) productos derivados de la venta o liquidación, total o parcial, de la inversión;
- c) pagos realizados conforme a un contrato del que sea parte un inversionista o su inversión, incluidos pagos efectuados conforme a un convenio de préstamo;
- d) pagos efectuados de conformidad con los Artículos 3.06 y 3.11; y
- e) pagos que provengan de la aplicación de las disposiciones relativas al mecanismo de solución de controversias contenido en la Sección B de este Capítulo.

2. Para efectos de este Capítulo, una transferencia se considera realizada sin demora cuando se ha efectuado dentro del plazo normalmente necesario para el cumplimiento de las formalidades de transferencia.

3. Ninguna Parte podrá exigir a sus inversionistas que efectúen transferencias de sus ingresos, ganancias, o utilidades u otros montos derivados de, o atribuibles a, inversiones llevadas a cabo en territorio de otra Parte, ni los sancionará en caso que no realicen la transferencia.

4. Cada Parte permitirá que las transferencias se realicen en moneda de libre uso al tipo de cambio vigente de mercado en la fecha de la transferencia.

5. No obstante lo dispuesto en los párrafos 1 y 4, cada Parte podrá impedir la realización de transferencias, mediante la aplicación equitativa, no discriminatoria y de buena fe de medidas relativas a:

- a) quiebra, insolvencia o protección de los derechos de los acreedores;
- b) emisión, comercio u operaciones de valores, futuros, opciones o derivados;

- c) reportes financieros o mantenimiento de registros de transferencias cuando sea necesario para colaborar con las autoridades responsables del cumplimiento de la ley o de regulación financiera;
- d) infracciones penales; o
- e) garantía de cumplimiento de órdenes o fallos en procedimientos judiciales o administrativos.

6. No obstante lo dispuesto en este Artículo, cada Parte podrá establecer controles temporales a las operaciones cambiarias, siempre y cuando la balanza de pagos de la Parte de que se trate, presente un serio desequilibrio o dificultades excepcionales o graves, e instrumente un programa de acuerdo con los criterios internacionalmente aceptados.

Artículo 3.11 Expropiación e indemnización

1. Ninguna Parte podrá nacionalizar ni expropiar, directa o indirectamente, una inversión de un inversionista de una Parte en su territorio, ni adoptar medida alguna equivalente a la expropiación o nacionalización de esa inversión, salvo que sea:

- a) por causa de propósito público conforme a lo dispuesto en el Anexo 3.11;
- b) sobre bases no discriminatorias;
- c) con apego al principio del debido proceso y al Artículo 3.03; y
- d) mediante indemnización conforme a los párrafos 2 al 4.

2. La indemnización será equivalente al valor justo de mercado que tenga la inversión expropiada inmediatamente antes que la medida expropiatoria se haya llevado a cabo (fecha de expropiación), y no reflejará ningún cambio en el valor, debido a que la intención de expropiar se haya conocido con antelación a la fecha de expropiación. Los criterios de valuación incluirán el valor fiscal declarado de bienes tangibles, así como otros criterios que resulten apropiados para determinar el valor justo de mercado.

3. El pago de la indemnización se hará sin demora, será completamente liquidable y libremente transferible.

4. La cantidad pagada no será inferior a la cantidad equivalente que por indemnización se hubiera pagado en una moneda de libre uso en el mercado financiero internacional, en la fecha de expropiación, y esta moneda se hubiese convertido a la cotización de mercado vigente en la fecha de valuación, más los intereses que hubiese generado a una tasa bancaria o comercial hasta la fecha del día del pago.

5. Este Artículo no se aplica a la emisión de licencias obligatorias otorgadas en relación a derechos de propiedad intelectual de conformidad con el Acuerdo ADPIC, o a la revocación, limitación o creación de derechos de propiedad intelectual; en la medida que dicha emisión, revocación, limitación o creación sea consistente con las obligaciones internacionales multilaterales de las Partes en esta materia.

6. Este Artículo se interpretará de conformidad con el Anexo 3.11.

Artículo 3.12 Formalidades especiales y requisitos de información

1. Nada de lo dispuesto en el Artículo 3.04 se interpretará en el sentido de impedir a una Parte adoptar o mantener una medida que prescriba formalidades especiales conexas al establecimiento de inversiones por inversionistas de otra Parte, tales como que las inversiones se constituyan conforme a la legislación de la Parte, siempre que dichas formalidades no menoscaben sustancialmente la protección otorgada por una Parte conforme a este Capítulo.

2. No obstante lo dispuesto en los Artículos 3.04 y 3.05, cada Parte podrá exigir, en su territorio, a un inversionista de otra Parte, que proporcione información rutinaria, referente a su inversión, exclusivamente con fines de información o estadística. La Parte protegerá la información que sea confidencial, de cualquier divulgación que pudiera afectar negativamente la situación competitiva de la inversión o del inversionista.

Artículo 3.13 Denegación de beneficios

Una Parte, previa notificación y consulta con otra Parte, podrá denegar los beneficios de este Capítulo a un inversionista de esa Parte que sea una empresa de la misma y a las inversiones de tal inversionista, si inversionistas de un país no Parte son propietarios mayoritarios o controlan la empresa y ésta no tiene actividades empresariales sustanciales en el territorio de la Parte conforme a cuya ley está constituida u organizada.

Artículo 3.14 Medidas relativas al ambiente

Nada de lo dispuesto en este Capítulo se interpretará como impedimento para que una Parte adopte, mantenga o haga cumplir cualquier medida, por lo demás compatible con este Capítulo, que considere apropiada para garantizar que las actividades de inversión en su territorio se efectúen tomando en cuenta inquietudes en materia ambiental.

Artículo 3.15 Promoción de inversiones e intercambio de información

1. Con la intención de incrementar significativamente la participación recíproca de las inversiones, las Partes podrán promover y apoyar la elaboración de documentos de promoción de oportunidades de inversión y el diseño de mecanismos para su difusión. Así mismo, las Partes podrán crear, mantener y perfeccionar mecanismos financieros que hagan viable las inversiones de una Parte en el territorio de otra Parte.

2. Las Partes darán a conocer información disponible sobre oportunidades de:

- a) inversión en su territorio, que puedan ser desarrolladas por inversionistas de otra Parte;
- b) alianzas estratégicas entre inversionistas de las Partes, mediante la investigación y conjugación de intereses y oportunidades de asociación; y
- c) inversión en sectores económicos específicos que interesen a las Partes y a sus inversionistas, de acuerdo a la solicitud expresa que haga cualquier Parte.

3. A fin de mantenerse informadas y actualizadas, las Partes se intercambiarán información respecto de:

- a) la legislación que, directa o indirectamente, afecte a la inversión extranjera incluyendo, entre otros, regímenes cambiarios y de carácter fiscal;
- b) el comportamiento de la inversión extranjera en sus respectivos territorios; y
- c) las oportunidades de inversión a que se refiere el párrafo 2 de este Artículo, incluyendo la difusión de los instrumentos financieros disponibles que coadyuven al incremento de la inversión en el territorio de las Partes.

Sección B – Solución de Controversias Inversionista - Estado

Artículo 3.16 Consultas y negociación

En caso de una controversia relativa a una inversión, el demandante y el demandado deben primero tratar de solucionar la controversia mediante consultas y negociación, lo que puede incluir el empleo de procedimientos de terceras partes de carácter no obligatorio, tales como conciliación y mediación.

Artículo 3.17 Sometimiento de una reclamación a arbitraje

1. En caso de que una parte contendiente considere que no puede resolverse una controversia relativa a una inversión mediante consultas y negociación:

- a) el demandante, por cuenta propia, podrá someter a arbitraje una reclamación, de conformidad con esta Sección, en la que se alegue que el demandado ha violado una obligación de conformidad con la Sección A y que el demandante ha sufrido pérdidas o daños en virtud de dicha violación o como resultado de ésta; y
- b) el demandante, en representación de una empresa del demandado que sea una persona jurídica propiedad del demandante o que esté bajo su control directo o indirecto, podrá, de conformidad con esta Sección, someter a arbitraje una reclamación en la que alegue que el demandado ha violado una obligación de conformidad con la Sección A y que la empresa ha sufrido pérdidas o daños en virtud de dicha violación o como resultado de ésta.

2. Por lo menos noventa (90) días antes que se someta una reclamación a arbitraje en virtud de esta Sección, el demandante entregará al demandado una notificación escrita de su intención de someter la reclamación a arbitraje ("notificación de intención"). En la notificación se especificará:

- a) el nombre y la dirección del demandante y, en el caso que la reclamación se someta en representación de una empresa, el nombre, dirección y lugar de constitución de la empresa;
- b) por cada reclamación, la disposición de este Tratado presuntamente violada y cualquier otra disposición aplicable;
- c) las cuestiones de hecho y de derecho en que se funda cada reclamación; y

d) la reparación que se solicita y el monto aproximado de los daños reclamados.

3. Siempre que hayan transcurrido seis (6) meses desde que tuvieron lugar los hechos que motivan la reclamación, el demandante podrá someter la reclamación a la que se refiere el párrafo 1:

- a) de conformidad con el Convenio del CIADI y las Reglas de Procedimiento para Procedimientos Arbitrales del CIADI, siempre que tanto el demandado como la Parte del demandante sean partes del Convenio del CIADI;
- b) de conformidad con las Reglas del Mecanismo Complementario del CIADI, siempre que el demandado o la Parte del demandante sean parte del Convenio del CIADI; o
- c) de conformidad con las Reglas de Arbitraje de la CNUDMI.

4. Una reclamación se considerará sometida a arbitraje conforme a esta Sección cuando la notificación o la solicitud de arbitraje ("notificación de arbitraje") del demandante:

- a) a que se refiere el párrafo 1 del Artículo 36 del Convenio del CIADI sea recibida por el Secretario General;
- b) a que se refiere el Artículo 2 del Anexo C de las Reglas del Mecanismo Complementario del CIADI sea recibida por el Secretario General; o
- c) a que se refiere el Artículo 3 de las Reglas de Arbitraje de la CNUDMI, conjuntamente con el escrito de demanda a que se refiere el Artículo 18 de las Reglas de Arbitraje de la CNUDMI, sea recibida por el demandado.

Una reclamación planteada por primera vez después de que tal notificación de arbitraje haya sido sometida, se considerará sometida a arbitraje bajo esta Sección en la fecha de su recepción bajo las reglas arbitrales aplicables.

5. Las reglas de arbitraje aplicables de conformidad con el párrafo 3, y que estén vigentes en la fecha del reclamo o reclamos que hayan sido sometidos a arbitraje conforme a esta Sección, regirán el arbitraje salvo en la medida en que sean modificadas por este Tratado.

6. El demandante entregará junto con la notificación de arbitraje:

- a) el nombre del árbitro designado por el demandante; o
- b) el consentimiento escrito del demandante para que el Secretario General nombre tal árbitro.

Artículo 3.18 Consentimiento de cada una de las Partes al arbitraje

1. Cada Parte consiente en someter una reclamación al arbitraje, con arreglo a esta Sección y de conformidad con este Tratado.

2. El consentimiento a que se refiere el párrafo 1 y el sometimiento de la reclamación a arbitraje con arreglo a esta Sección cumplirá con los requisitos señalados en:

- a) el Capítulo II del Convenio del CIADI (Jurisdicción del Centro) y las Reglas del Mecanismo Complementario del CIADI que exigen el consentimiento por escrito de las partes de la controversia;
- b) el Artículo II de la Convención de Nueva York que exige un “acuerdo por escrito”; y
- c) el Artículo I de la Convención Interamericana que requiere un “acuerdo”.

Artículo 3.19 Condiciones y limitaciones al consentimiento de las Partes

1. Ninguna reclamación podrá someterse a arbitraje conforme a esta Sección, si han transcurrido más de tres (3) años a partir de la fecha en que el demandante tuvo o debió haber tenido conocimiento de la violación alegada conforme a lo establecido en el Artículo 3.17.1 y conocimiento de que el demandante (por las reclamaciones entabladas en virtud del Artículo 3.17.1 a)), o la empresa (por las reclamaciones entabladas en virtud del Artículo 3.17.1 b)) sufrió pérdidas o daños.

2. Ninguna reclamación podrá someterse a arbitraje conforme a esta Sección a menos que:

- a) el demandante consienta por escrito a someterse al arbitraje, de conformidad con los procedimientos previstos en este Tratado; y
- b) la notificación de arbitraje se acompañe,
 - i) de la renuncia por escrito del demandante a las reclamaciones sometidas a arbitraje en virtud del Artículo 3.17.1 a), y
 - ii) de las renunciaciones por escrito del demandante y de la empresa a las reclamaciones sometidas a arbitraje en virtud del Artículo 3.17.1 b)

de cualquier derecho a iniciar o continuar ante cualquier tribunal judicial o administrativo conforme a la ley de cualquiera de las Partes, u otros procedimientos de solución de controversias⁵, cualquier actuación respecto de cualquier medida que se alegue ha constituido una violación a las que se refiere el Artículo 3.17.

3. No obstante el párrafo 2 b), el demandante (por las reclamaciones entabladas en virtud del Artículo 3.17.1 a)) y el demandante o la empresa (por las reclamaciones entabladas en virtud del Artículo 3.17.1 b)) podrán iniciar o continuar una actuación en que se solicite la aplicación de medidas precautorias de carácter suspensivo, declaratorio o extraordinario, y que no implique el pago de daños monetarios ante un tribunal judicial o administrativo del demandado, siempre que la actuación se interponga con el único fin de preservar los derechos e intereses del demandante o de la empresa durante el período de espera del arbitraje.

⁵ Para mayor certeza, éstos incluyen procedimientos de solución de controversias nacionales e internacionales.

Artículo 3.20 Selección de los árbitros

1. A menos que las partes contendientes convengan otra cosa, el tribunal estará integrado por tres (3) árbitros, un árbitro designado por cada una de las partes contendientes y el tercero, que será el árbitro presidente, será designado por acuerdo de las partes contendientes.
2. El Secretario General servirá como autoridad para designar a los árbitros en los procedimientos de arbitraje de conformidad con esta Sección.
3. Cuando un tribunal no se integre en un plazo de setenta y cinco (75) días a partir de la fecha en que la reclamación se someta a arbitraje, de conformidad con esta Sección, el Secretario General, a petición de una parte contendiente, designará, a su discreción, al árbitro o árbitros que aún no hayan sido designados.
4. Para los propósitos del Artículo 39 del Convenio del CIADI y del Artículo 7 de la Parte C de las Reglas del Mecanismo Complementario del CIADI, y sin perjuicio de objetar a un árbitro por motivos que no sean de nacionalidad:
 - a) el demandado acepta la designación de cada uno de los miembros del tribunal establecido de conformidad con el Convenio del CIADI o con las Reglas del Mecanismo Complementario del CIADI;
 - b) el demandante a que se refiere el Artículo 3.17.1 a) podrá someter a arbitraje una reclamación conforme a esta Sección, o continuar una reclamación de conformidad con el Convenio del CIADI o a las Reglas del Mecanismo Complementario del CIADI, únicamente a condición que el demandante manifieste su consentimiento por escrito sobre la designación de cada uno de los miembros del tribunal; y
 - c) el demandante a que se refiere el Artículo 3.17.1 b) podrá someter una reclamación a arbitraje conforme a esta Sección, o continuar una reclamación de conformidad con el Convenio del CIADI o las Reglas del Mecanismo Complementario del CIADI, únicamente a condición que el demandante y la empresa manifiesten su consentimiento por escrito sobre la designación de cada uno de los miembros del tribunal.

Artículo 3.21 Realización del arbitraje

1. Las partes contendientes podrán convenir en la sede legal donde haya de celebrarse cualquier arbitraje conforme a las reglas arbitrales aplicables de acuerdo con el Artículo 3.17.3. A falta de acuerdo entre las partes contendientes, el tribunal determinará dicho lugar de conformidad con las reglas arbitrales aplicables, siempre que el lugar se encuentre en el territorio de un Estado que sea parte de la Convención de Nueva York.
2. Una Parte no contendiente podrá presentar comunicaciones orales o escritas ante el tribunal con respecto a la interpretación de este Tratado.
3. El tribunal estará facultado para aceptar y considerar comunicaciones *amicus curiae* que provengan de una persona o entidad que no sea una parte contendiente.

4. Sin perjuicio de la facultad del tribunal para conocer otras objeciones como cuestiones preliminares, un tribunal conocerá y decidirá como una cuestión preliminar cualquier objeción del demandado que, como cuestión de derecho, la reclamación sometida no es una reclamación respecto de la cual se pueda dictar un laudo favorable para el demandante de acuerdo con el Artículo 3.27.

- a) Dicha objeción se presentará al tribunal tan pronto como sea posible después de la constitución del tribunal, y en ningún caso más tarde de la fecha que el tribunal fije para que el demandado presente su contestación de la demanda (o en el caso de una modificación de la notificación de arbitraje, la fecha que el tribunal fije para que el demandado presente su respuesta a la modificación).
- b) En el momento en que se reciba una objeción conforme a este párrafo, el tribunal suspenderá cualquier actuación sobre el fondo del litigio, establecerá un cronograma para la consideración de la objeción que será compatible con cualquier cronograma que se haya establecido para la consideración de cualquier otra cuestión preliminar, y emitirá una decisión o laudo sobre la objeción, exponiendo los fundamentos de éstos.
- c) Al decidir acerca de una objeción de conformidad con este párrafo, el tribunal asumirá como ciertos los alegatos de hecho presentados por el demandante con el objeto de respaldar cualquier reclamación que aparezca en la notificación de arbitraje (o cualquier modificación de ésta) y, en controversias presentadas de conformidad con las Reglas de Arbitraje de la CNUDMI, el escrito de demanda a que se refiere el Artículo 18 de las Reglas de Arbitraje de la CNUDMI. El tribunal podrá considerar también cualquier otro hecho pertinente que no sea controvertido.
- d) El demandado no renuncia a formular ninguna objeción con respecto a la competencia o a cualquier argumento de fondo, simplemente porque haya formulado o no una objeción conforme a este párrafo, o haga uso del procedimiento expedito establecido en el párrafo 5.

5. En el caso que el demandado así lo solicite, dentro de los cuarenta y cinco (45) días siguientes a la constitución del tribunal, el tribunal decidirá, de una manera expedita, acerca de una objeción de conformidad con el párrafo 4 y cualquier otra objeción en el sentido que la controversia no se encuentra dentro de la competencia del tribunal. El tribunal suspenderá cualquier actuación sobre el fondo del litigio y emitirá, a más tardar ciento cincuenta (150) días después de la fecha de la solicitud, una decisión o laudo sobre dicha objeción, exponiendo el fundamento de éstos. Sin embargo, si una parte contendiente solicita una audiencia, el tribunal podrá tomar treinta (30) días adicionales para emitir la decisión o laudo. Independientemente de si se ha solicitado una audiencia, el tribunal podrá, demostrando un motivo extraordinario, retardar la emisión de su decisión o laudo por un breve período adicional, el cual no podrá exceder de treinta (30) días.

6. Cuando el tribunal decida acerca de la objeción de un demandado de conformidad con los párrafos 4 ó 5, podrá, si se justifica, conceder a la parte contendiente vencedora costas y honorarios de abogado razonables en que se haya incurrido al presentar la objeción u oponerse a ésta. Al determinar si dicho laudo se justifica, el tribunal considerará si la reclamación del demandante o la objeción del demandado eran

frívolas, y concederá a las partes contendientes oportunidad razonable para presentar sus comentarios.

7. El demandado no opondrá como defensa, contrademanda o derecho compensatorio o por cualquier otro motivo que, de conformidad con un seguro o contrato de garantía, el demandante ha recibido o recibirá indemnización u otra indemnización por la totalidad o una parte de los daños alegados.

8. El tribunal podrá ordenar una medida provisional de protección para preservar los derechos de una parte contendiente, o con el objeto de garantizar el pleno ejercicio de la jurisdicción del tribunal, incluida una orden para preservar la evidencia que se encuentre en poder o bajo el control de una parte contendiente o para proteger la jurisdicción del tribunal. El tribunal no podrá ordenar el embargo o impedir la aplicación de una medida que se considere una violación mencionada en el Artículo 3.17. Para efectos de este párrafo, una orden incluye una recomendación.

9. a) En cualquier arbitraje realizado en virtud de esta Sección, a solicitud de cualquiera de las partes contendientes, el tribunal, antes de dictar una decisión o laudo sobre responsabilidad, comunicará su propuesta de decisión o laudo a las partes contendientes y las Partes no contendientes. Dentro del plazo de sesenta (60) días después de comunicada dicha propuesta de decisión o laudo, las partes contendientes podrán presentar comentarios escritos al tribunal en relación con cualquier aspecto de su propuesta de decisión o laudo. El tribunal considerará dichos comentarios y dictará su decisión o laudo a más tardar a los cuarenta y cinco (45) días siguientes de haberse vencido el plazo de sesenta (60) días para presentar comentarios.

b) El subpárrafo a) no se aplicará a cualquier arbitraje conducido de conformidad con esta Sección en el cual una apelación esté disponible en virtud del párrafo 10.

10. Si entre las Partes entrara en vigor un tratado multilateral separado en el que se estableciere un órgano de apelación con el propósito de revisar los laudos dictados por tribunales constituidos conforme a acuerdos de comercio internacional o inversión para conocer controversias de inversión, las Partes procurarán alcanzar un acuerdo que haga que tal órgano de apelación revise los laudos dictados de conformidad con el Artículo 3.27 de esta Sección en los arbitrajes que se hubieren iniciado después de que el acuerdo multilateral entre en vigor entre las Partes.

Artículo 3.22 Transparencia de las actuaciones arbitrales

1. Sujeto a los párrafos 2 y 4, el demandado, después de recibir los siguientes documentos, los entregará con prontitud a las Partes no contendientes y los pondrá a disposición del público:

a) la notificación de intención;

b) la notificación de arbitraje;

c) los alegatos, escritos de demanda y notas explicativas presentados al tribunal por una parte contendiente y cualquier comunicación escrita presentada de conformidad con el Artículo 3.21.2 y 3.21.3 y el Artículo 3.26;

d) las actas o transcripciones de las audiencias del tribunal, cuando estén disponibles;
y

e) las órdenes, laudos y decisiones del tribunal.

2. El tribunal realizará audiencias abiertas al público y determinará, en consulta con las partes contendientes, los arreglos logísticos pertinentes. Sin embargo, cualquier parte contendiente que pretenda usar en una audiencia información catalogada como información protegida deberá informarlo así al tribunal. El tribunal realizará los arreglos pertinentes para proteger la información de su divulgación.

3. Nada de lo dispuesto en esta Sección exige al demandado que ponga a disposición información protegida o que proporcione o permita el acceso a información que pudiese retener de conformidad con el Artículo 8.03 (Seguridad nacional) o con el Artículo 8.05 (Excepciones a la divulgación de información).

4. Cualquier información protegida que sea sometida al tribunal deberá ser protegida de divulgación de acuerdo con los siguientes procedimientos:

a) Sujeto al subpárrafo d), ni las partes contendientes ni el tribunal revelarán a ninguna Parte no contendiente o al público ninguna información protegida cuando la parte contendiente que proporciona la información la designe claramente de esa manera de acuerdo con el subpárrafo b);

b) Cualquier parte contendiente que reclame que determinada información constituye información protegida, la designará claramente al momento de ser presentada al tribunal;

c) Una parte contendiente deberá, en el mismo momento que presenta un documento que contiene información alegada como información protegida, presentar una versión redactada del documento que no contenga la información. Sólo la versión redactada será proporcionada a las Partes no contendientes y será pública de acuerdo al párrafo 1; y

d) El tribunal decidirá acerca de cualquier objeción en relación con la designación de información alegada como información protegida. Si el tribunal determina que dicha información no fue designada apropiadamente, la parte contendiente que presentó la información podrá: i) retirar todo o parte de la presentación que contiene tal información, o ii) convenir en volver a presentar documentos completos y redactados con designaciones corregidas de acuerdo con la determinación del tribunal y con el subpárrafo c). En todo caso, la otra parte contendiente deberá, cuando sea necesario, volver a presentar documentos completos y redactados, los cuales omitan la información retirada de conformidad con i) por la parte contendiente que presentó primero la información o que redesignen la información de forma consistente con la designación realizada de conformidad con ii) de la parte contendiente que presentó primero la información.

5. Nada de lo dispuesto en esta Sección requiere al demandado negarle acceso al público a información que, de acuerdo a su legislación, debe ser divulgada.

Artículo 3.23 Derecho aplicable

1. Sujeto al párrafo 2, un tribunal establecido conforme esta Sección, decidirá las controversias que se sometan a su consideración de conformidad con este Tratado y con las disposiciones aplicables del derecho internacional y cuando proceda, la legislación del demandado.

2. Una decisión del Consejo en la que se declare la interpretación de una disposición de este Tratado, conforme al Artículo 9.02 (Funciones del Consejo), será obligatoria para un tribunal que se establezca de conformidad con esta Sección, y toda decisión o laudo emitido por el tribunal deberá ser compatible con esa decisión.

Artículo 3.24 Interpretación de los anexos

1. Cuando el demandado exponga como defensa que la medida que se alega como violatoria se encuentra dentro del ámbito de aplicación del Anexo I (Medidas Disconformes) o el Anexo II (Medidas a Futuro), a petición del demandado, el tribunal solicitará al Consejo una interpretación sobre el asunto. Dentro del plazo de los sesenta (60) días siguientes a la entrega de la solicitud, el Consejo presentará por escrito al tribunal cualquier decisión en la que se declare su interpretación, conforme al Artículo 9.02 (Funciones del Consejo).

2. La decisión emitida por el Consejo conforme al párrafo 1 será obligatoria para el tribunal y cualquier decisión o laudo emitido por el tribunal deberá ser consistente con esa decisión. Si el Consejo no emitiera dicha decisión dentro del plazo de los sesenta (60) días, el tribunal decidirá sobre el asunto.

Artículo 3.25 Informes de expertos

Sin perjuicio de la designación de otro tipo de expertos cuando lo autoricen las reglas de arbitraje aplicables, el tribunal, a petición de una parte contendiente o por iniciativa propia a menos que las partes contendientes no lo acepten, podrá designar uno o más expertos para informar por escrito cualquier cuestión de hecho relativa a asuntos ambientales, de salud, seguridad u otros asuntos científicos que haya planteado una parte contendiente en un proceso, de acuerdo a los términos y condiciones que acuerden las partes contendientes.

Artículo 3.26 Acumulación de procedimientos

1. En los casos en que se hayan presentado a arbitraje dos o más reclamaciones por separado conforme al Artículo 3.17.1, y las reclamaciones contengan una cuestión común de hecho o de derecho y surjan de los mismos hechos o circunstancias, cualquier parte contendiente podrá tratar de obtener una orden de acumulación, de conformidad con el acuerdo de todas las partes contendientes respecto de las cuales se pretende obtener la orden de acumulación o conforme con los términos de los párrafos 2 al 10.

2. La parte contendiente que pretenda obtener una orden de acumulación de conformidad con este Artículo, entregará, por escrito, una solicitud al Secretario General y a todas las partes contendientes respecto de las cuales se pretende obtener la orden de acumulación y especificará en la solicitud lo siguiente:

a) el nombre y la dirección de todas las partes contendientes respecto de las cuales se pretende obtener la orden de acumulación;

b) la naturaleza de la orden de acumulación solicitada; y

c) el fundamento en que se apoya la solicitud.

3. A menos que el Secretario General determine, dentro del plazo de treinta (30) días después de recibida una solicitud de conformidad con el párrafo 2, que la solicitud es manifiestamente infundada, se establecerá un tribunal en virtud de este Artículo.

4. A menos que todas las partes contendientes respecto de las cuales se pretende obtener la orden de acumulación convengan otra cosa, el tribunal que se establezca de conformidad con este Artículo se integrará por tres (3) árbitros:

a) un árbitro designado por acuerdo de los demandantes;

b) un árbitro designado por el demandado; y

c) el árbitro presidente designado por el Secretario General, quien no será nacional de ninguna de las Partes.

5. Si, dentro del plazo de los sesenta (60) días siguientes a la recepción por el Secretario General de la solicitud formulada de conformidad con el párrafo 2, el demandado o los demandantes no designan a un árbitro conforme al párrafo 4, el Secretario General, a petición de cualquier parte contendiente respecto de las cuales se pretende obtener la orden de acumulación, designará al árbitro o a los árbitros que aún no se hayan designado. Si el demandado no designa a un árbitro, el Secretario General designará a un nacional de la Parte contendiente, y en caso que los demandantes no designen a un árbitro, el Secretario General designará a un nacional de una Parte de los demandantes.

6. En el caso que el tribunal establecido de conformidad con este Artículo haya constatado que se hubieren presentado a arbitraje dos o más reclamaciones conforme al Artículo 3.17.1, que planteen una cuestión común de hecho o de derecho, y que surja de los mismos hechos o circunstancias, el tribunal podrá, en interés de alcanzar una resolución justa y eficiente de las reclamaciones y después de oír a las partes contendientes, por orden:

a) asumir jurisdicción y conocer y determinar conjuntamente sobre la totalidad o una parte de las reclamaciones;

b) asumir jurisdicción y conocer y determinar una o más reclamaciones, cuya determinación considera que contribuiría a la resolución de las demás; o

c) instruir a un tribunal previamente establecido conforme al Artículo 3.20 a que asuma jurisdicción y conozca y determine conjuntamente, sobre la totalidad o una parte de las reclamaciones, siempre que:

i) ese tribunal, a solicitud de cualquier demandante que no haya sido anteriormente parte contendiente ante ese tribunal, se reintegre con sus

miembros originales, excepto que el árbitro por las partes demandantes se designará conforme a los párrafos 4 a) y 5; y

- ii) ese tribunal decida si se ha de repetir cualquier audiencia anterior.

7. En el caso en que se haya establecido un tribunal conforme a este Artículo, un demandante que haya presentado una reclamación a arbitraje conforme al Artículo 3.17.1, y cuyo nombre no aparezca mencionado en una solicitud formulada conforme al párrafo 2, podrá formular una solicitud por escrito al tribunal a los efectos de que dicho demandante se incluya en cualquier orden que se dicte conforme al párrafo 6, y especificará en la solicitud:

- a) el nombre y dirección del demandante;
- b) la naturaleza de la orden de acumulación solicitada; y
- c) los fundamentos en que se apoya la solicitud.

El demandante entregará una copia de su solicitud al Secretario General.

8. Un tribunal que se establezca conforme a este Artículo dirigirá las actuaciones conforme a lo previsto en las Reglas de Arbitraje de la CNUDMI, excepto en cuanto sea modificado por esta Sección.

9. Un tribunal que se establezca conforme al Artículo 3.20 no tendrá jurisdicción para resolver una reclamación, o parte de ella, respecto de la cual haya asumido jurisdicción un tribunal establecido o instruido de conformidad con este Artículo.

10. A solicitud de una parte contendiente, un tribunal establecido de conformidad con este Artículo podrá, en espera de su decisión conforme al párrafo 6, disponer que los procedimientos de un tribunal establecido de acuerdo al Artículo 3.20 se aplacen, a menos que ese último tribunal ya haya suspendido sus procedimientos.

Artículo 3.27 Laudos

1. Cuando un tribunal dicte un laudo definitivo desfavorable al demandado, el tribunal podrá otorgar, por separado o en combinación, únicamente:

- a) daños pecuniarios y los intereses que procedan;
- b) restitución de la propiedad, en cuyo caso el laudo dispondrá que el demandado podrá pagar daños pecuniarios, más los intereses que procedan en lugar de la restitución.

Un tribunal podrá también conceder costas y honorarios de abogado de conformidad con esta Sección y con las reglas de arbitraje aplicables.

2. Sujeto al párrafo 1, cuando se presente a arbitraje una reclamación conforme al Artículo 3.17.1 b):

- a) el laudo que prevea la restitución de la propiedad dispondrá que la restitución se otorgue a la empresa;
 - b) el laudo que conceda daños pecuniarios e intereses que procedan dispondrá que la suma de dinero se pague a la empresa; y
 - c) el laudo dispondrá que el mismo se dicta sin perjuicio de cualquier derecho que cualquier persona tenga sobre la reparación conforme al derecho interno aplicable.
3. Un tribunal no está autorizado para ordenar el pago de daños que tengan carácter punitivo.
4. El laudo dictado por un tribunal será obligatorio sólo para las partes contendientes y únicamente respecto del caso concreto.
5. Sujeto al párrafo 6 y al procedimiento de revisión aplicable a un laudo provisional, la parte contendiente acatará y cumplirá el laudo sin demora.
6. Una parte contendiente no podrá solicitar la ejecución del laudo definitivo hasta que:
- a) en el caso de un laudo definitivo dictado de conformidad con el Convenio del CIADI:
 - i) hayan transcurrido ciento veinte (120) días a partir de la fecha en que se dictó el laudo y ninguna parte contendiente haya solicitado revisión o anulación del mismo; o
 - ii) hayan concluido los procedimientos de revisión o anulación; y
 - b) en el caso de un laudo definitivo dictado de conformidad a las Reglas del Mecanismo Complementario del CIADI o las Reglas de Arbitraje de la CNUDMI:
 - i) hayan transcurrido noventa (90) días desde la fecha en que se dictó el laudo y ninguna parte contendiente haya iniciado un procedimiento para revisarlo, revocarlo o anularlo; o
 - ii) un tribunal haya desechado o admitido una solicitud de revisión, revocación o anulación del laudo y esta resolución no pueda recurrirse.
7. Cada Parte dispondrá la debida ejecución de un laudo en su territorio.
8. Cuando el demandado incumpla o no acate un laudo definitivo, a la entrega de una solicitud de la Parte del demandante, se solicitará el establecimiento de un tribunal arbitral de conformidad con el mecanismo de solución de controversias comerciales vigente entre las Partes.

La Parte solicitante podrá invocar dichos procedimientos para una determinación en el sentido que el incumplimiento o desacato de los términos del laudo definitivo es contrario a las obligaciones de este Tratado.

9. Una parte contendiente podrá recurrir a la ejecución de un laudo arbitral de conformidad con el Convenio del CIADI, la Convención de Nueva York o la Convención Interamericana, independientemente de que se haya aplicado el mecanismo contemplado en el párrafo 8.

10. Para los efectos del Artículo I de la Convención de Nueva York y del Artículo I de la Convención Interamericana, se considerará que la reclamación que se somete a arbitraje conforme a esta Sección, surge de una relación u operación comercial.

Artículo 3.28 Entrega de documentos

La entrega de la notificación y otros documentos a una Parte se hará en el lugar designado por ella en el Anexo 3.28.

ANEXO 3.11

EXPROPIACIÓN E INDEMNIZACIÓN

1. Para efectos del Artículo 3.11.1 a) se entienden comprendidos en el término de propósito público:

- a) para el caso de Costa Rica: utilidad pública o interés público;
- b) para el caso de El Salvador: utilidad pública o interés social;
- c) para el caso de Guatemala: utilidad colectiva, beneficio social o interés público;
- d) para el caso de Honduras: necesidad o interés público; y
- e) para el caso de Nicaragua: utilidad pública o interés social.

2. El término propósito público se refiere a un concepto de derecho internacional consuetudinario.

3. Para efectos del Artículo 3.11, las Partes confirman su común entendimiento que:

- a) El Artículo 3.11.1 intenta reflejar el derecho internacional consuetudinario concerniente a la obligación de los Estados con respecto a la expropiación.
- b) Un acto o una serie de actos de una Parte no pueden constituir una expropiación a menos que interfiera con un derecho de propiedad tangible o intangible o con los atributos o facultades esenciales del dominio de una inversión.
- c) El Artículo 3.11.1 aborda dos situaciones. La primera es la expropiación directa, en donde una inversión es nacionalizada o de otra manera expropiada directamente mediante la transferencia formal del título o del derecho de dominio.
- d) La segunda situación abordada por el Artículo 3.11.1 es la expropiación indirecta, en donde un acto o una serie de actos de una Parte tienen un efecto equivalente al de una expropiación directa sin la transferencia formal del título o del derecho de dominio.
 - i) La determinación de si un acto o una serie de actos de una Parte, en una situación de hecho específica, constituye o no una expropiación indirecta, requiere de una investigación factual, caso por caso, que considere entre otros factores:
 - 1) el impacto económico del acto gubernamental, aunque el hecho que un acto o una serie de actos de una Parte tenga un efecto adverso sobre el valor económico de una inversión, por sí solo, no establece que una expropiación indirecta haya ocurrido;
 - 2) la medida en la cual la acción del gobierno interfiere con expectativas inequívocas y razonables en la inversión; y

- 3) el carácter de la acción gubernamental.
- ii) Salvo en circunstancias excepcionales, no constituyen expropiaciones indirectas los actos regulatorios no discriminatorios de una Parte que son diseñados y aplicados para proteger objetivos legítimos de bienestar público, tales como la salud pública, la seguridad y el medioambiente.

ANEXO 3.28

ENTREGA DE DOCUMENTOS

1. Para efectos del Artículo 3.28, el lugar para la entrega de notificaciones y otros documentos bajo la Sección B será:

- a) para el caso de Costa Rica, la Dirección General de Comercio Exterior, Ministerio de Comercio Exterior, Avenidas 1 y 3, Calle 40, San José, Costa Rica;
- b) para el caso de El Salvador, la Dirección de Administración de Tratados Comerciales, Ministerio de Economía, Alameda Juan Pablo II y Calle Guadalupe, Plan Maestro, Edificio "C-2", San Salvador, El Salvador;
- c) para el caso de Guatemala, la Dirección de Administración del Comercio Exterior, Ministerio de Economía, 8ª Avenida 10-43 zona 1, Guatemala, Guatemala;
- d) para el caso de Honduras, la Dirección General de Integración Económica y Política Comercial, Secretaría de Estado en los Despachos de Industria y Comercio, Boulevard José Cecilio del Valle, Edificio San José, antiguo edificio de Fenaduanah, Tegucigalpa, Honduras;
- e) para el caso de Nicaragua, la Dirección General de Comercio Exterior, Ministerio de Fomento Industria y Comercio, Km. 6, Carretera a Masaya, Managua, Nicaragua;

o sus sucesores.

2. Para la modificación de la información contenida en el párrafo anterior, será suficiente la notificación de la Parte interesada al Depositario, a quien le corresponderá notificar a las demás Partes.

CAPÍTULO 4

COMERCIO TRANSFRONTERIZO DE SERVICIOS

Artículo 4.01 Definiciones

Para efectos de este Capítulo, se entenderá por:

comercio transfronterizo de servicios: la prestación de un servicio:

- a) del territorio de una Parte al territorio de otra Parte;
- b) en el territorio de una Parte, por una persona de esa Parte, a una persona de otra Parte; o
- c) por un nacional de una Parte en el territorio de otra Parte;

empresa: una “empresa”, tal como se define en el Artículo 2.01 (Definiciones de aplicación general), y la sucursal de una empresa;

prestador de servicios: toda persona que pretenda prestar o preste un servicio;

prestador de servicios de otra Parte: una persona de otra Parte que pretenda prestar o preste un servicio;

servicio suministrado en el ejercicio de facultades gubernamentales: todo servicio que no se suministre en condiciones comerciales ni en competencia con uno o varios prestadores de servicios;

servicios aéreos especializados: cualquier servicio aéreo que no sea de transporte, tales como extinción de incendios, rociamiento, vuelos panorámicos, topografía aérea, cartografía aérea, fotografía aérea, servicio de paracaidismo, remolque de planeadores, servicios aéreos para el transporte de troncos y la construcción y otros servicios aéreos vinculados a la agricultura, la industria y de inspección;

servicios profesionales: los servicios, que para su prestación requiere educación superior especializada o formación o experiencia equivalentes y cuyo ejercicio es autorizado o restringido por una Parte, pero no incluye los servicios prestados por personas que practican un oficio o a los tripulantes de naves mercantes y aeronaves.

Artículo 4.02 Ámbito de aplicación

1. Este Capítulo se aplica a las medidas que una Parte adopte o mantenga sobre el comercio transfronterizo de servicios que realicen los prestadores de servicios de otra Parte, incluidas las relativas a:

- a) la producción, distribución, comercialización, venta y prestación de un servicio;
- b) la compra o uso de, o el pago por, un servicio;

- c) el acceso a, y el uso de:
 - i) sistemas de distribución y transporte relacionados con la prestación de un servicio; y
 - ii) redes y servicios de telecomunicaciones;
- d) la presencia en su territorio de un prestador de servicios transfronterizos de otra Parte; y
- e) el otorgamiento de una fianza u otra forma de garantía financiera, como condición para la prestación de un servicio.

2. Este Capítulo no se aplica a:

- a) los servicios aéreos, incluidos los de transporte aéreo nacional e internacional, con y sin itinerario fijo, así como las actividades auxiliares de apoyo a los servicios aéreos, salvo:
 - i) los servicios de reparación y mantenimiento de aeronaves durante el periodo en que se retira una aeronave de servicio;
 - ii) los servicios aéreos especializados; y
 - iii) los sistemas computarizados de reservación;
- b) los servicios financieros;
- c) los subsidios o donaciones otorgados por una Parte o una empresa del Estado, incluidos los préstamos, garantías y seguros apoyados por el gobierno;
- d) los servicios suministrados en el ejercicio de facultades gubernamentales tales como, y no limitados a, la ejecución de las leyes, los servicios de readaptación social, la seguridad o el seguro sobre el ingreso, la seguridad o el seguro social, el bienestar social, la educación pública, la capacitación pública, la salud y la atención a la niñez; ni
- e) la contratación pública.

3. Este Capítulo no impone a una Parte ninguna obligación respecto a un nacional de otra Parte que pretenda ingresar a su mercado de trabajo o que tenga empleo permanente en su territorio, ni de conferir ningún derecho a ese nacional, respecto a dicho acceso o empleo.

4. Para los propósitos del presente Capítulo, se entenderá por "medidas que una Parte adopte o mantenga" a las medidas adoptadas o mantenidas por:

- a) los gobiernos centrales y locales; y
- b) instituciones no gubernamentales en ejercicio de facultades en ellas delegadas de conformidad con la legislación nacional, por gobiernos centrales y locales.

Artículo 4.03 Trato de nación más favorecida

1. Cada Parte otorgará a los prestadores de servicios de otra Parte, un trato no menos favorable que el que conceda en circunstancias similares, a los prestadores de servicios de cualquier otro país Parte o no Parte.

2. Ninguna disposición de este Capítulo se interpretará en el sentido de impedir que una Parte confiera ventajas a países adyacentes, con el fin de facilitar intercambios, limitados a las zonas fronterizas contiguas, de servicios que se produzcan o consuman localmente.

Artículo 4.04 Trato nacional

Cada Parte otorgará a los prestadores de servicios de otra Parte, un trato no menos favorable que el que conceda, en circunstancias similares, a sus propios prestadores de servicios.

Artículo 4.05 Presencia local

Ninguna Parte exigirá a un prestador de servicios de otra Parte que establezca o mantenga una oficina de representación u otro tipo de empresa, o que resida en su territorio como condición para la prestación transfronteriza de un servicio.

Artículo 4.06 Acceso a mercados

Ninguna Parte adoptará o mantendrá medidas que:

a) impongan limitaciones sobre:

- i) el número de prestadores de servicios, ya sea en forma de contingentes numéricos, monopolios o prestadores exclusivos de servicios o mediante la exigencia de una prueba de necesidades económicas,
- ii) el valor total de los activos o transacciones de servicios en forma de contingentes numéricos o mediante la exigencia de una prueba de necesidades económicas,
- iii) el número total de operaciones de servicios o a la cuantía total de la producción de servicios, expresadas en unidades numéricas designadas, en forma de contingentes o mediante la exigencia de una prueba de necesidades económicas,⁶
- iv) el número total de personas naturales que puedan emplearse en un determinado sector de servicios o que un prestador de servicios pueda emplear y que sean necesarias para la prestación de un servicio específico y estén directamente relacionadas con él, en forma de contingentes numéricos o mediante la exigencia de una prueba de necesidades económicas; o

⁶ Esta cláusula no cubre las medidas de una Parte que limitan los insumos para la prestación de servicios.

- b) restrinjan o prescriban los tipos específicos de persona jurídica o de empresa conjunta por medio de los cuales un prestador de servicios puede prestar un servicio.

Artículo 4.07 Reservas y excepciones

1. Los Artículos 4.03, 4.04, 4.05 y 4.06 no se aplican a:

- a) cualquier medida disconforme existente que sea mantenida por una Parte en:
 - i) el gobierno de nivel central, tal y como lo establece esa Parte en su Lista del Anexo I (Medidas Disconformes), o
 - ii) un gobierno de nivel local;
- b) la continuación o pronta renovación de cualquier medida disconforme a que se refiere el subpárrafo a); o
- c) la modificación de cualquier medida disconforme a que se refiere el subpárrafo a) siempre que dicha modificación no disminuya la conformidad de la medida, tal y como estaba en vigor inmediatamente antes de la modificación, con los Artículos 4.03, 4.04, 4.05 y 4.06.

2. Los Artículos 4.03, 4.04, 4.05 y 4.06 no se aplican a cualquier medida que una Parte adopte o mantenga, en relación con los sectores, subsectores o actividades, tal como se indica en su Lista del Anexo II (Medidas a Futuro).

Artículo 4.08 Transparencia en el desarrollo y aplicación de las regulaciones

Adicionalmente al Capítulo Diez (Transparencia):

- a) cada Parte establecerá o mantendrá mecanismos adecuados para responder a las consultas de personas interesadas referentes a sus regulaciones relativas a las materias objeto de este Capítulo;
- b) al momento de adoptar regulaciones definitivas relativas a la materia objeto de este Capítulo, cada Parte responderá por escrito, en la medida de lo posible, incluso bajo solicitud, los comentarios sustantivos recibidos de personas interesadas con respecto a las regulaciones en proyecto; y
- c) en la medida de lo posible, cada Parte dará un plazo razonable entre la publicación de regulaciones definitivas y la fecha en que entren en vigencia.

Artículo 4.09 Liberalización futura

Con miras a lograr un nivel de liberalización progresivamente más elevado y previa instrucción del Consejo, las Partes se comprometen a realizar negociaciones futuras tendientes a eliminar las medidas disconformes remanentes listadas de conformidad con el Artículo 4.07.1.

Artículo 4.10 Comité de Inversión y Comercio Transfronterizo de Servicios

1. Se establece el Comité de Inversión y Comercio Transfronterizo de Servicios, cuya composición se señala en el Anexo 4.10.
2. Sin perjuicio de lo dispuesto en el Artículo 9.04 (Funciones de los Comités), el Comité tendrá, entre otras, las siguientes funciones:
 - a) facilitar el intercambio de información entre las Partes, así como también la cooperación técnica en materia de comercio de servicios e inversión; y
 - b) examinar temas de interés para las Partes relacionados con el comercio de servicios e inversión que se discuten en foros internacionales.

Artículo 4.11 Reglamentación nacional

1. Cuando una Parte exija autorización para la prestación de un servicio, las autoridades competentes de una Parte, en un plazo razonable a partir de la presentación de una solicitud que se considere completa conforme con sus leyes y reglamentos, informarán al solicitante de la decisión relativa a su solicitud. A petición de dicho solicitante, las autoridades competentes de la Parte facilitarán, sin demoras indebidas, información referente al estado de la solicitud. Esta obligación no se aplicará a las exigencias de autorización que se encuentran dentro del ámbito del Artículo 4.07.2.
2. Con objeto de asegurarse de que las medidas relativas a las prescripciones y procedimientos en materia de títulos de aptitud, normas técnicas y prescripciones en materia de licencias no constituyan obstáculos innecesarios al comercio de servicios, cada Parte procurará asegurar, como sea apropiado para cada sector específico, que cualquiera de tales medidas que adopte o mantenga:
 - a) se basen en criterios objetivos y transparentes, como la competencia y la capacidad de prestar el servicio;
 - b) no sean más gravosas de lo necesario para asegurar la calidad del servicio; y
 - c) en el caso de los procedimientos en materia de licencias, no constituyan de por sí una restricción a la prestación del servicio.
3. Si los resultados de las negociaciones relacionadas con el Artículo VI:4 del AGCS (o el resultado de cualquier negociación similar, desarrollada en otro foro multilateral en el cual las Partes participen) entran en vigor para cada Parte, este Artículo será modificado, como corresponda, después de que se realicen consultas entre las Partes, para que esos resultados tengan vigencia conforme a este Tratado. Las Partes coordinarán, según corresponda, en tales negociaciones.

Artículo 4.12 Reconocimiento mutuo

1. Para los efectos del cumplimiento, en todo o en parte, de sus normas o criterios para la autorización o certificación de los prestadores de servicios o la concesión de licencias a los mismos, y con sujeción a las prescripciones del párrafo 4, una Parte podrá reconocer la educación o experiencia obtenidas, los requisitos cumplidos o las licencias

o certificados otorgados en un determinado país, incluyendo otra Parte o un país que no sea Parte. Ese reconocimiento, que podrá efectuarse mediante armonización o de otro modo, podrá basarse en un acuerdo o convenio con el país en cuestión o podrá ser otorgado de forma autónoma.

2. Cuando una Parte reconozca, autónomamente o por medio de un acuerdo o convenio, la educación o experiencia obtenidas, los requisitos cumplidos o las licencias o certificados otorgados en el territorio de otra Parte o de un país que no sea Parte, ninguna disposición del Artículo 4.03 se interpretará en el sentido de exigir que la Parte otorgue tal reconocimiento a la educación o experiencia obtenidas, los requisitos cumplidos o las licencias o certificados otorgados en el territorio de cualquier otra Parte.

3. Una Parte que sea parte en un acuerdo o convenio del tipo a que se refiere el párrafo 1, existente o futuro, brindará oportunidades adecuadas a otra Parte, si esa otra Parte está interesada, para que negocie su adhesión a tal acuerdo o convenio o para que negocie con ella otro comparable. Cuando una Parte otorgue el reconocimiento de forma autónoma, brindará a otra Parte las oportunidades adecuadas para que demuestre que la educación, experiencia, licencias o certificados obtenidos o los requisitos cumplidos en el territorio de esa otra Parte deban ser objeto de reconocimiento.

4. Ninguna Parte otorgará el reconocimiento de manera que constituya un medio de discriminación entre países en la aplicación de sus normas o criterios para la autorización o certificación de los prestadores de servicios o la concesión de licencias a los mismos, o una restricción encubierta al comercio de servicios.

Artículo 4.13 Transferencias y pagos

1. Cada Parte permitirá que todas las transferencias y pagos relacionados con la prestación transfronteriza de servicios, se hagan libremente y sin demora desde y hacia su territorio.

2. Cada Parte permitirá que estas transferencias y pagos relacionados con la prestación transfronteriza de servicios se realicen en una moneda de libre uso al tipo de cambio vigente en el mercado en el momento de la transferencia.

3. No obstante los párrafos 1 y 2, una Parte podrá impedir la realización de una transferencia o pago, por medio de la aplicación equitativa, no discriminatoria y de buena fe de sus leyes relativas a:

- a) quiebra, insolvencia o protección de los derechos de los acreedores;
- b) emisión, comercio u operaciones de valores, futuros, opciones o derivados;
- c) reportes financieros o mantenimiento de registros de transferencias cuando sea necesario para colaborar con las autoridades responsables del cumplimiento de la ley o de regulación financiera;
- d) infracciones penales; o

- e) garantía del cumplimiento de órdenes o fallos en procedimientos judiciales o administrativos.

Artículo 4.14 Denegación de beneficios

Una Parte podrá denegar los beneficios derivados de este Capítulo a un prestador de servicios de otra Parte, previa notificación y realización de consultas, cuando la Parte determine que el servicio está siendo suministrado por un prestador de servicios que no realiza operaciones comerciales sustantivas en territorio de otra Parte y que, de conformidad con la legislación vigente de esa Parte, es propiedad o está bajo control de personas de un país no Parte.

Artículo 4.15 Servicios profesionales

El Anexo 4.15 se aplica a las medidas adoptadas o mantenidas por una Parte en relación con la concesión de licencias o certificados para los prestadores de servicios profesionales, tal como se establece en ese Anexo.

Artículo 4.16 Servicios de transporte terrestre

Por instrucciones del Consejo, las Partes podrán desarrollar un programa de trabajo con el propósito de mejorar los flujos de transporte terrestre entre sus territorios.

Artículo 4.17 Cooperación técnica

Las Partes cooperarán entre ellas para establecer un sistema para facilitar a los prestadores de servicios información referente a sus mercados en relación con:

- a) los aspectos comerciales y técnicos de la prestación de servicios;
- b) la posibilidad de obtener tecnología en materia de servicios; y
- c) todos aquellos aspectos que identifique el Consejo en materia de servicios.

ANEXO 4.10

COMITÉ DE INVERSION Y COMERCIO TRANSFRONTERIZO DE SERVICIOS

Para los efectos del Artículo 4.10, el Comité de Inversión y Comercio Transfronterizo de Servicios, se compone de la siguiente forma:

- a) para el caso de Costa Rica por representantes de la Dirección General de Comercio Exterior del Ministerio de Comercio Exterior;
 - b) para el caso de El Salvador por representantes de la Dirección de Administración de Tratados Comerciales del Ministerio de Economía;
 - c) para el caso de Guatemala por representantes de la Dirección de Administración del Comercio Exterior del Ministerio de Economía;
 - d) para el caso de Honduras por representantes de la Dirección General de Integración Económica y Política Comercial de la Secretaría de Estado en los Despachos de Industria y Comercio;
 - e) para el caso de Nicaragua por representantes de la Dirección General de Comercio Exterior del Ministerio de Fomento, Industria y Comercio;
- o sus sucesores.

ANEXO 4.15

SERVICIOS PROFESIONALES

Elaboración de Normas Profesionales

1. Las Partes alentarán a los organismos pertinentes en sus respectivos territorios a elaborar normas y criterios, mutuamente aceptables, para el otorgamiento de licencias y certificados a prestadores de servicios profesionales, así como a presentar al Consejo recomendaciones sobre su reconocimiento mutuo.

2. Las normas y criterios a que se refiere el párrafo 1 podrán elaborarse con relación a los siguientes aspectos:

- a) educación – acreditación de escuelas o de programas académicos;
- b) exámenes – exámenes de calificación para la obtención de licencias, inclusive métodos alternativos de evaluación, tales como exámenes orales y entrevistas;
- c) experiencia – duración y naturaleza de la experiencia requerida para obtener una licencia;
- d) conducta y ética – normas de conducta profesional y la naturaleza de las medidas disciplinarias en caso de que los prestadores de servicios profesionales las contravengan;
- e) desarrollo profesional y renovación de la certificación – educación continua y los requisitos correspondientes para conservar el certificado profesional;
- f) ámbito de acción – alcance o límites de las actividades autorizadas;
- g) conocimiento local – requisitos sobre el conocimiento de aspectos tales como las leyes, las regulaciones, el idioma, la geografía o el clima locales; y
- h) protección al consumidor – requisitos alternativos al de residencia, tales como fianza, seguro sobre responsabilidad profesional y fondos de reembolso al cliente para asegurar la protección a los consumidores.

3. Al recibir una recomendación mencionada en el párrafo 1, el Consejo la revisará en un plazo razonable para decidir si es consistente con las disposiciones de este Tratado. Con fundamento en la revisión que lleve a cabo el Consejo, cada Parte alentarán a sus respectivas autoridades competentes, a poner en práctica esa recomendación, en los casos que correspondan, dentro de un plazo mutuamente acordado.

Licencias Temporales

4. Cuando las Partes lo convengan, cada una de ellas alentarán a los organismos pertinentes de sus respectivos territorios a elaborar procedimientos para el otorgamiento de licencias temporales a los prestadores de servicios profesionales de otra Parte.

Revisión

5. El Consejo revisará la implementación de este Anexo al menos una vez cada tres (3) años.

CAPÍTULO 5

TELECOMUNICACIONES⁷

Artículo 5.01 Definiciones

Para los efectos de este Capítulo, se entenderá por:

basado en costos: significa basado en costos, y podrá incluir una utilidad razonable, y podrá involucrar diferentes metodologías de cálculo de costo para diferentes instalaciones o servicios;

circuitos arrendados: instalaciones de telecomunicaciones entre dos o más puntos designados que se apartan para el uso dedicado o la disponibilidad para un determinado cliente o para otros usuarios elegidos por ese cliente;

co-localización física: el acceso físico a y el control sobre el espacio con el fin de instalar, mantener o reparar equipos, en instalaciones de propiedad o controladas y utilizadas por un proveedor que suministre servicios públicos de telecomunicaciones;

elemento de la red: una instalación o un equipo utilizado en el suministro de un servicio público de telecomunicaciones, incluidas las características, funciones, y capacidades que son proporcionadas mediante dichas instalaciones o equipos;

empresa: una “empresa” tal como se define en el Artículo 2.01 (Definiciones de aplicación general) e incluye una sucursal de una empresa;

instalaciones esenciales: instalaciones de una red o un servicio público de telecomunicaciones que:

- a) son exclusiva o predominantemente suministradas por un único o por un limitado número de proveedores; y
- b) no resulta factible, económica o técnicamente, sustituirlas con el objeto de suministrar un servicio;

interconexión: enlace con proveedores de servicios públicos de telecomunicaciones con el objeto de permitir a los usuarios de un proveedor, comunicarse con los usuarios de otros proveedores y acceder a los servicios suministrados por otro proveedor;

no discriminatorio: un trato no menos favorable que aquel otorgado, en circunstancias similares, a cualquier otro usuario de un servicio público de telecomunicaciones similar;

oferta de interconexión de referencia: una oferta de interconexión extendida por un proveedor importante y registrada ante, o aprobada por, un organismo regulatorio de telecomunicaciones, que sea suficientemente detallada para permitir que los proveedores de servicios públicos de telecomunicaciones que deseen aceptar sus

⁷ En lugar de las obligaciones establecidas en este Capítulo, Costa Rica asumirá los compromisos específicos estipulados en el Anexo 5.

tarifas, términos y condiciones, obtengan la interconexión sin tener que involucrarse en negociaciones con el proveedor importante en cuestión;

organismo regulador de telecomunicaciones: un organismo nacional responsable de la regulación de las telecomunicaciones;

paridad del discado: la capacidad de un usuario final de usar igual número de dígitos para acceder a un servicio público de telecomunicaciones similar, independientemente del proveedor del servicio público de telecomunicaciones que haya elegido el usuario final;

portabilidad del número: la capacidad de los usuarios finales de servicios públicos de telecomunicaciones de mantener, en el mismo lugar, los números de teléfono sin menoscabar la calidad, confiabilidad, o conveniencia cuando cambie entre proveedores similares de servicios públicos de telecomunicaciones;

proveedor importante: un proveedor de servicios públicos de telecomunicaciones que tiene la capacidad de afectar materialmente (teniendo en consideración los precios y la oferta) los términos de participación en el mercado relevante de servicios públicos de telecomunicaciones, como resultado de:

- a) controlar las instalaciones esenciales; o
- b) hacer uso de su posición en el mercado;

servicios comerciales móviles: servicios públicos de telecomunicaciones suministrados a través de medios móviles inalámbricos;

servicio de información: la oferta de una capacidad para generar, adquirir, almacenar, transformar, procesar, recuperar, utilizar o hacer disponible información a través de las telecomunicaciones, e incluye la publicidad electrónica, pero no incluye cualquier uso de cualquiera de estas capacidades para la administración, control u operación de un sistema de telecomunicaciones o la administración de un servicio de telecomunicaciones;

servicio público de telecomunicaciones: cualquier servicio de telecomunicaciones que una Parte exige, ya sea de una manera explícita o de hecho, que se ofrezca al público en general. Estos servicios pueden incluir, *inter alia*, telefonía y transmisión de datos típicamente relacionados con información proporcionada por el cliente entre dos o más puntos sin ningún cambio de extremo a extremo en la forma o contenido de la información del cliente, pero no incluye servicios de información;

telecomunicaciones: la transmisión y recepción de señales por cualquier medio electromagnético, incluyendo medios fotónicos;

usuario: un usuario final o un proveedor de servicios públicos de telecomunicaciones; y

usuario final: un consumidor final de o un suscriptor a un servicio público de telecomunicaciones, incluyendo un proveedor de servicios diferente del proveedor de servicios públicos de telecomunicaciones.

Artículo 5.02 Ámbito de aplicación

1. Este Capítulo se aplica a:

- a) las medidas que adopte o mantenga una Parte, relacionadas con el acceso a y el uso de servicios públicos de telecomunicaciones;
- b) medidas adoptadas o mantenidas por una Parte relacionadas con las obligaciones de los proveedores de servicios públicos de telecomunicaciones;
- c) otras medidas relativas a las redes o servicios públicos de telecomunicaciones; y
- d) medidas adoptadas o mantenidas por una Parte relacionadas con el suministro de servicios de información.

2. Salvo para garantizar que las empresas que operen estaciones de radiodifusión y sistemas de cable tengan acceso y uso continuo de los servicios públicos de telecomunicaciones, este Capítulo no se aplica a ninguna medida que una Parte adopte o mantenga en relación con la radiodifusión o la distribución por cable de programación de radio o televisión.

3. Ninguna disposición de este Capítulo se interpretará en el sentido de:

- a) obligar a una Parte u obligar a una Parte a exigir a cualquier empresa que establezca, construya, adquiera, arriende, opere o suministre redes o servicios de telecomunicaciones, cuando tales redes o servicios no son ofrecidos al público en general;
- b) impedir a una Parte que prohíba a las personas que operen redes privadas el uso de sus redes para suministrar redes o servicios públicos de telecomunicaciones a terceras partes; o
- c) obligar a una Parte a exigir a cualquier empresa dedicada exclusivamente a radiodifusión o distribución por cable de programación de radio o televisión, poner a disposición sus instalaciones de radiodifusión o distribución por cable como red pública de telecomunicaciones.

Artículo 5.03 Acceso a y uso de servicios públicos de telecomunicaciones

1. Cada Parte garantizará que las empresas de la otra Parte tengan acceso a, y puedan hacer uso de cualquier servicio público de telecomunicaciones ofrecidos en su territorio o de manera transfronteriza, inclusive los circuitos arrendados, en términos y condiciones razonables y no discriminatorias, incluyendo lo especificado en los párrafos 2 al 6.

2. Cada Parte garantizará que a dichas empresas se les permita:

- a) comprar o arrendar y conectar un terminal u otro equipo que haga interfaz con una red pública de telecomunicaciones;

- b) suministrar servicios a usuarios finales, individuales o múltiples, a través de circuitos propios o arrendados;
- c) conectar circuitos propios o arrendados con redes y servicios públicos de telecomunicaciones en el territorio o a través de las fronteras de esa Parte o con circuitos arrendados o propios de otra persona;
- d) realizar funciones de conmutación, señalización, procesamiento y conversión de funciones; y
- e) usar protocolos de operación a su elección.

3. Cada Parte garantizará que empresas de la otra Parte puedan usar servicios públicos de telecomunicaciones para transmitir información en su territorio o a través de sus fronteras y para tener acceso a información contenida en bases de datos o almacenada de otra forma que sea legible por una máquina en el territorio de cualquiera de las Partes.

4. No obstante lo dispuesto en el párrafo 3, una Parte podrá tomar medidas que sean necesarias para:

- a) garantizar la seguridad y confidencialidad de los mensajes; o
- b) proteger la privacidad de datos personales no públicos de los suscriptores de servicios públicos de telecomunicaciones,

sujeto al requisito de que tales medidas no se apliquen de tal manera que pudieran constituir un medio de discriminación arbitraria o injustificable, o alguna restricción encubierta al comercio de servicios.

5. Cada Parte garantizará que no se impondrán condiciones al acceso a y al uso de redes o servicios públicos de telecomunicaciones, distintas a las necesarias para:

- a) salvaguardar las responsabilidades del servicio público de los proveedores de redes o servicios públicos de telecomunicaciones, en particular su capacidad para poner sus redes o servicios a disposición del público en general; o
- b) proteger la integridad técnica de las redes o servicios públicos de telecomunicaciones.

6. Siempre que las condiciones para el acceso a y el uso de redes o servicios públicos de telecomunicaciones cumplan con los criterios establecidos en el párrafo 5, dichas condiciones podrán incluir:

- a) requisitos para usar interfaces técnicos específicos, inclusive protocolos de interfaz, para la interconexión con dichas redes o servicios; y
- b) procedimientos para otorgar licencias, permisos, registros o notificaciones que, de adoptarse o mantenerse, sean transparentes y que las solicitudes presentadas sean procesadas de conformidad con las leyes y regulaciones nacionales de cada Parte.

Artículo 5.04 Obligaciones relativas a los proveedores de servicios públicos de telecomunicaciones⁸

Interconexión

1. a) Cada Parte garantizará que los proveedores de servicios públicos de telecomunicaciones en su territorio suministren, directa o indirectamente, interconexión a proveedores de servicios públicos de telecomunicaciones de otra Parte.
- b) En cumplimiento del subpárrafo a), cada Parte garantizará que los proveedores de servicios públicos de telecomunicaciones en su territorio tomen las acciones razonables para proteger la confidencialidad de la información comercialmente sensible de, o relacionada con, proveedores y usuarios finales de servicios públicos de telecomunicaciones, y solamente utilicen dicha información para proveer esos servicios.
- c) Cada Parte proveerá a su organismo regulador de telecomunicaciones la autoridad para requerir a los proveedores de telecomunicaciones públicas el registro de sus contratos de interconexión.

Reventa

2. Cada Parte garantizará que los proveedores de servicios públicos de telecomunicaciones no impondrán condiciones o limitaciones discriminatorias o irrazonables a la reventa de esos servicios.

Portabilidad del número

3. Cada Parte garantizará que los proveedores de servicios públicos de telecomunicaciones en su territorio proporcionen portabilidad del número, en la medida técnicamente factible, de manera oportuna, y en términos y condiciones razonables.⁹

Paridad del discado

4. Cada Parte garantizará que los proveedores de servicios públicos de telecomunicaciones en su territorio proporcionen paridad en el discado a los proveedores de servicios públicos de telecomunicaciones de otra Parte, y ofrezcan a los proveedores de servicios públicos de telecomunicaciones de otra Parte acceso a los números de teléfonos y servicios relacionados, sin demoras irrazonables en el discado.

⁸ Este Artículo está sujeto al Anexo 5.04. Los párrafos 2 al 4 de este Artículo no se aplican con respecto a proveedores de servicios comerciales móviles. Nada en este Artículo se interpretará en el sentido de impedir que una Parte imponga los requisitos establecidos en este Artículo a los proveedores de servicios comerciales móviles.

⁹ En cumplimiento con este párrafo, las Partes podrán tomar en consideración la factibilidad económica de otorgar portabilidad numérica.

Artículo 5.05 Obligaciones adicionales relativas a los proveedores importantes de servicios públicos de telecomunicaciones¹⁰

Tratamiento de los proveedores importantes

1. Cada Parte garantizará que los proveedores importantes en su territorio otorguen a los proveedores de servicios públicos de telecomunicaciones de la otra Parte un trato no menos favorable que el que tales proveedores importantes otorguen a sus subsidiarios, sus afiliados, o a un proveedor de servicios no afiliado, con respecto a:

- a) la disponibilidad, aprovisionamiento, tarifas, o calidad de los servicios públicos de telecomunicaciones similares; y
- b) la disponibilidad de interfaces técnicos necesarias para la interconexión.

Salvaguardias Competitivas

- 2. a) Cada Parte mantendrá¹¹ medidas adecuadas con el objeto de prevenir que proveedores quienes, por sí mismos o en conjunto, sean un proveedor importante en su territorio, empleen o sigan empleando prácticas anticompetitivas.
- b) Las prácticas anticompetitivas referidas en el subpárrafo a) incluyen en particular:
 - i) realizar subsidios-cruzados anticompetitivos;
 - ii) utilizar información obtenida de los competidores con resultados anticompetitivos; y
 - iii) no poner a disposición, en forma oportuna, de los proveedores de servicios públicos de telecomunicaciones, información técnica sobre las instalaciones esenciales y la información comercialmente relevante que éstos necesiten para suministrar servicios públicos de telecomunicaciones.

Reventa

3. Cada Parte garantizará que los proveedores importantes en su territorio:

¹⁰ Este Artículo está sujeto al Anexo 5.04. Este Artículo no se aplica con respecto a proveedores de servicios comerciales móviles. Este Artículo no afecta cualesquiera derechos y obligaciones que una Parte pueda tener de conformidad con el AGCS y ninguna disposición en este Artículo se interpretará en el sentido de impedir que una Parte imponga los requisitos establecidos en este Artículo a los proveedores de servicios comerciales móviles.

¹¹ Para los efectos del párrafo 2, "mantener" una medida incluye la implementación de dicha medida, según corresponda.

- a) ofrezcan para reventa, a tarifas razonables,¹² a los proveedores de servicios públicos de telecomunicaciones de otra Parte, servicios públicos de telecomunicaciones que dichos proveedores importantes suministren al por menor a los usuarios finales que no son proveedores de servicios públicos de telecomunicaciones; y
- b) no impongan condiciones o limitaciones discriminatorias o irrazonables en la reventa de tales servicios.¹³

Desagregación de elementos de la red

- 4. a) Cada Parte otorgará a su organismo regulatorio de telecomunicaciones la facultad de exigir que los proveedores importantes en su territorio ofrezcan acceso a los elementos de red de manera desagregada y en términos, condiciones y a tarifas basadas en costos, que sean razonables, no discriminatorias y transparentes, para el suministro de servicios públicos de telecomunicaciones.
- b) Cada Parte podrá determinar cuáles elementos de red deberán estar disponibles en su territorio y qué proveedores pueden obtener tales elementos, de conformidad con sus leyes y regulaciones.

Interconexión

5. a) Términos generales y condiciones

Cada Parte garantizará que los proveedores importantes en su territorio, proporcionen interconexión para las instalaciones y equipos de los proveedores de servicios públicos de telecomunicaciones de la otra Parte:

- i) en cualquier punto de la red de los proveedores importantes que sea técnicamente factible;
- ii) bajo términos, condiciones (incluyendo normas técnicas y especificaciones) y tarifas no discriminatorias;
- iii) de una calidad no menos favorable que la proporcionada por tales proveedores importantes a sus propios servicios similares, o a servicios similares de proveedores de servicios no afiliados, o a sus subsidiarios u otros afiliados;

¹² Para los efectos del subpárrafo a), las tarifas al por mayor, establecidas de acuerdo con las leyes y las regulaciones de una Parte, satisfacen la norma de razonabilidad.

¹³ Cuando su legislación o sus regulaciones así lo establezcan, una Parte prohibirá al revendedor que obtenga, a tarifas al por mayor, un servicio público de telecomunicaciones disponible a nivel minorista únicamente para una categoría limitada de usuarios, a ofrecer el servicio a una categoría diferente de usuarios.

- iv) de una manera oportuna, en términos, condiciones (incluyendo normas técnicas y especificaciones), tarifas basadas en costos que sean transparentes, razonables, teniendo en cuenta la factibilidad económica, y suficientemente desagregadas, de manera que los proveedores no necesiten pagar por componentes de la red o instalaciones que no requieren para el servicio que suministran; y
 - v) previa solicitud, en puntos adicionales a los puntos de terminación de red ofrecidos a la mayoría de los usuarios, sujeto a cargos que reflejen el costo de la construcción de las instalaciones adicionales necesarias.
- b) Opciones de interconexión con los proveedores importantes

Cada Parte garantizará que los proveedores de servicios públicos de telecomunicaciones de otra Parte, puedan interconectar sus instalaciones y equipos con los de los proveedores importantes en su territorio, de acuerdo con al menos una de las siguientes opciones:

 - i) una oferta de interconexión de referencia u otro estándar de oferta de interconexión que contenga tarifas, términos y condiciones que los proveedores importantes ofrecen generalmente a proveedores de servicios públicos de telecomunicaciones; o
 - ii) los términos y condiciones de un acuerdo de interconexión vigente, o a través de la negociación de un nuevo acuerdo de interconexión.
- c) Disponibilidad pública de las ofertas de interconexión

Cada Parte exigirá a los proveedores importantes en su territorio poner a disposición pública, ya sea ofertas de interconexión de referencia u otro estándar de ofertas de interconexión, que contengan tarifas, términos y condiciones que los proveedores importantes ofrecen generalmente a proveedores de servicios públicos de telecomunicaciones.
- d) Disponibilidad pública de los procedimientos para negociación de interconexión

Cada Parte pondrá a disposición del público los procedimientos aplicables para las negociaciones de interconexión con los proveedores importantes en su territorio.
- e) Disponibilidad pública de los acuerdos de interconexión celebrados con los proveedores importantes
 - i) Cada Parte exigirá a los proveedores importantes en su territorio registrar todos los acuerdos de interconexión de los cuales son parte, con su organismo regulatorio de telecomunicaciones u otro organismo pertinente.

- ii) Cada Parte pondrá a disposición pública los acuerdos de interconexión en vigor concluidos entre proveedores importantes en su territorio y cualesquiera otros proveedores de servicios públicos de telecomunicaciones en su territorio.

Suministro y fijación de precios de servicios de circuitos arrendados

- 6. a) Cada Parte garantizará que los proveedores importantes en su territorio proporcionen a empresas de la otra Parte, servicios de circuitos arrendados, que son servicios públicos de telecomunicaciones, en términos, condiciones y tarifas que sean razonables y no discriminatorias.
- b) Para llevar a cabo el subpárrafo a), cada Parte otorgará a sus organismos regulatorios de telecomunicaciones la facultad de exigir a los proveedores importantes en su territorio, ofrecer circuitos arrendados que son servicios públicos de telecomunicaciones a empresas de la otra Parte, a una tarifa plana, con precios basados en costos.

Co-localización

- 7. a) Sujeto a los subpárrafos b) y c), cada Parte garantizará que los proveedores importantes en su territorio suministren a los proveedores de servicios públicos de telecomunicaciones de otra Parte, co-localización física de los equipos necesarios para interconectarse, en términos, condiciones y tarifas basadas en costos, que sean razonables, no discriminatorias y transparentes.
- b) Cuando la co-localización física no sea practicable por razones técnicas o debido a limitaciones de espacio, cada Parte garantizará que los proveedores importantes en su territorio:
 - i) proporcionen una solución alternativa, o
 - ii) faciliten la co-localización virtual en su territorio,en términos, condiciones y tarifas basadas en costos, que sean razonables, no discriminatorias y transparentes.
- c) Cada Parte podrá especificar en sus leyes y regulaciones cuales instalaciones están sujetas a los subpárrafos a) y b).

Acceso a los derechos de paso

- 8. Cada Parte garantizará que los proveedores importantes en su territorio otorguen acceso a sus postes, ductos, conductos y derechos de paso a los proveedores de servicios públicos de telecomunicaciones de otra Parte en términos, condiciones y tarifas que sean razonables y no discriminatorias.

Artículo 5.06 Sistemas de cables submarinos

Cada Parte garantizará un trato razonable y no discriminatorio para el acceso a sistemas de cables submarinos (incluyendo las instalaciones de plataforma) en su territorio, donde el proveedor está autorizado a operar un sistema de cables submarinos como un servicio público de telecomunicaciones.

Artículo 5.07 Condiciones para el suministro de servicios de información

1. Ninguna Parte exigirá a una empresa en su territorio que clasifique¹⁴ como un proveedor de servicios de información y que suministre dichos servicios sobre instalaciones que no son propias, que:

- a) suministre esos servicios al público en general;
- b) justifique sus tarifas de acuerdo a sus costos;
- c) registre las tarifas para tales servicios;
- d) interconecte sus redes con cualquier cliente particular para el suministro de tales servicios; o
- e) esté conforme con cualquier norma o regulación técnica particular sobre interconexión que no sea para la interconexión a las redes públicas de telecomunicaciones.

2. No obstante lo dispuesto en el párrafo 1, una Parte podrá tomar las acciones descritas en los subpárrafos a) al e) para remediar una práctica de un proveedor de servicios de información que la Parte ha encontrado en un caso particular que es anticompetitivo de conformidad con sus leyes o regulaciones, o para promover, de otra manera, la competencia o salvaguardar los intereses de los consumidores.

Artículo 5.08 Organismos regulatorios independientes¹⁵ y proveedores de telecomunicaciones propiedad del gobierno

1. Cada Parte garantizará que su organismo regulatorio de telecomunicaciones esté separado de, y no responderá ante cualquier proveedor de servicios públicos de telecomunicaciones. Para este fin, cada Parte garantizará que su organismo regulatorio de telecomunicaciones no tenga interés financiero o mantenga un rol operativo en dicho proveedor.

2. Cada Parte garantizará que las decisiones y procedimientos de su organismo regulatorio de telecomunicaciones sean imparciales con respecto a todas las personas interesadas. Para este fin, cada Parte garantizará que cualquier interés financiero que

¹⁴ Para los efectos de aplicar esta disposición, cada Parte podrá, a través de su organismo regulatorio de telecomunicaciones clasificar cuales servicios en su territorio son servicios de información.

¹⁵ Cada Parte deberá asegurar que su organismo regulatorio de telecomunicaciones tenga los recursos adecuados para llevar a cabo sus funciones.

tenga en un proveedor de servicios públicos de telecomunicaciones no influyente las decisiones y procedimientos de su organismo regulatorio de telecomunicaciones.

3. Ninguna Parte otorgará a un proveedor de servicios públicos de telecomunicaciones o a un proveedor de servicios de información, un trato más favorable que aquel otorgado a un proveedor similar de otra Parte con fundamento en que el proveedor que recibe un trato más favorable es propiedad, total o parcial, del gobierno nacional de la Parte.

Artículo 5.09 Servicio universal

Cada Parte administrará cualquier obligación de servicio universal que mantenga de una manera transparente, no discriminatoria, y competitivamente neutral, y garantizará que la obligación de servicio universal no sea más gravosa de lo necesario para el tipo de servicio universal que se ha definido.

Artículo 5.10 Licencias y otras autorizaciones

1. Cuando una Parte exija a un proveedor de servicios públicos de telecomunicaciones que tenga una licencia, concesión, permiso, registro u otro tipo de autorización, la Parte pondrá a disposición del público:

- a) los criterios y procedimientos aplicables de licenciamiento o autorización que aplica;
- b) el período normalmente requerido para tomar una decisión con respecto a la solicitud para una licencia, concesión, permiso, registro u otro tipo de autorización; y
- c) los términos y condiciones de todas las licencias o autorizaciones que haya emitido.

2. Cada Parte garantizará que, previa solicitud, un postulante reciba las razones por las que se deniega una licencia, concesión, permiso, registro u otro tipo de autorización.

Artículo 5.11 Asignación y uso de recursos escasos

1. Cada Parte administrará sus procedimientos para la asignación y uso de recursos de telecomunicaciones escasos, incluyendo frecuencias, números y servidumbres de paso, de una manera objetiva, oportuna, transparente y no discriminatoria.

2. Cada Parte pondrá a disposición del público el estado actual de distribución de las bandas de frecuencias asignadas, pero no estará obligada a proporcionar la identificación detallada de las frecuencias asignadas para usos gubernamentales específicos.

3. Para mayor certeza, las medidas de una Parte relativas a la distribución y asignación del espectro y a la administración de las frecuencias no constituyen *per se* medidas incompatibles con el Artículo 4.06 (Acceso a mercados). En consecuencia, cada Parte conserva el derecho de establecer y aplicar sus políticas relativas a la asignación del espectro y administración de las frecuencias, que pudieran limitar el número de proveedores de servicios públicos de telecomunicaciones, siempre que eso se haga de una manera que sea compatible con este Tratado. Cada Parte también conserva el

derecho de asignar las bandas de frecuencia tomando en cuenta las necesidades presentes y futuras.

Artículo 5.12 Cumplimiento

Cada Parte otorgará a su autoridad competente la facultad para establecer y hacer cumplir las medidas de cada Parte relativas a las obligaciones establecidas en los Artículos 5.03 al 5.06. Dicha facultad incluirá la capacidad de imponer sanciones efectivas, que pueden incluir, multas financieras, medidas precautorias (de manera temporal o definitiva), o la modificación, suspensión y revocación de licencias u otras autorizaciones.

Artículo 5.13 Solución de controversias internas sobre telecomunicaciones

Adicionalmente a los Artículos 10.06 (Procedimientos administrativos para la adopción de medidas de aplicación general) y 10.07 (Revisión e impugnación), cada Parte garantizará lo siguiente:

Recurso ante los organismos regulatorios de telecomunicaciones

- a) i) Cada Parte garantizará que las empresas de la otra Parte puedan recurrir ante el organismo regulatorio de telecomunicaciones u otro organismo pertinente, para resolver las controversias relacionadas con las medidas de la Parte relativas a los asuntos establecidos en los Artículos 5.03 al 5.06.
- ii) Cada Parte garantizará que los proveedores de servicios públicos de telecomunicaciones de la otra Parte, que requieran interconexión con un proveedor importante en el territorio de la Parte, puedan recurrir, dentro de un plazo razonable y público después que el proveedor solicita la interconexión, al organismo regulatorio de telecomunicaciones para que resuelva las controversias relativas a los términos, condiciones y tarifas para la interconexión con el proveedor importante.

Reconsideración

- b) Cada Parte garantizará que toda empresa que es agraviada o cuyos intereses sean afectados adversamente por una determinación o decisión del organismo regulatorio de telecomunicaciones de una Parte pueda pedir al organismo que reconsidere tal determinación o decisión. Ninguna Parte permitirá que tal petición sea fundamento para el no cumplimiento de la determinación o decisión del organismo regulatorio de telecomunicaciones, a menos que una autoridad competente posponga tal determinación o decisión.

Revisión judicial

- c) Cada Parte garantizará que cualquier empresa que es agraviada o cuyos intereses sean afectados adversamente por una determinación o decisión de un organismo regulatorio de telecomunicaciones de la Parte pueda obtener la revisión judicial de dicha determinación o decisión por parte de una autoridad judicial independiente.

Artículo 5.14 Transparencia

Adicionalmente al Artículo 10.03 (Publicación) y 10.04 (Suministro de información), cada Parte garantizará que:

- a) los reglamentos, incluyendo la base de dichos reglamentos, de su organismo regulatorio de telecomunicaciones y las tarifas para usuarios finales presentadas ante el organismo regulatorio de telecomunicaciones, se publiquen prontamente o de otra manera se hagan disponibles públicamente;
- b) las personas interesadas reciban la notificación pública adecuada por adelantado y la oportunidad de comentar cualquier reglamento que su organismo regulatorio de telecomunicaciones proponga; y
- c) las medidas relativas a los servicios públicos de telecomunicaciones se pongan a disposición del público, incluyendo las medidas relativas a:
 - i) tarifas y otros términos y condiciones del servicio;
 - ii) procedimientos relacionados con procesos judiciales u otros procedimientos contenciosos;
 - iii) especificaciones de las interfases técnicas;
 - iv) los organismos responsables de la elaboración, modificación y adopción de medidas relativas a normalización que afecten el acceso y uso;
 - v) condiciones para la conexión de equipo terminal u otro equipo a las redes públicas de telecomunicaciones; y
 - vi) requisitos de notificación, permiso, registro o licencia, si existieren.

Artículo 5.15 Flexibilidad en la elección de tecnologías

Ninguna Parte impedirá que los proveedores de servicios públicos de telecomunicaciones tengan la flexibilidad para escoger las tecnologías que ellos usen para suministrar sus servicios, incluyendo los servicios comerciales móviles inalámbricos, sujeto a requerimientos necesarios para satisfacer intereses legítimos de políticas públicas.

Artículo 5.16 Abstención

Las Partes reconocen la importancia de confiar en las fuerzas del mercado para alcanzar variadas alternativas en el suministro de servicios de telecomunicaciones. Para este fin, cada Parte podrá abstenerse de aplicar una regulación a un servicio que la Parte clasifica como un servicio público de telecomunicaciones, si su organismo regulatorio de telecomunicaciones determina que:

- a) el cumplimiento de dicha regulación no es necesario para impedir prácticas injustificadas o discriminatorias;
- b) el cumplimiento de dicha regulación no es necesario para la protección de los consumidores; y
- c) la abstención es compatible con los intereses públicos, incluyendo la promoción e incremento de la competencia entre los proveedores de servicios públicos de telecomunicaciones.

Artículo 5.17 Relación con otros capítulos

En el caso de cualquier incompatibilidad entre este Capítulo y otro Capítulo, este Capítulo prevalecerá en la medida de la incompatibilidad.

ANEXO 5

COMPROMISOS ESPECÍFICOS DE COSTA RICA EN MATERIA DE SERVICIOS DE TELECOMUNICACIONES

I. Preámbulo

El Gobierno de la República de Costa Rica:

reconociendo la naturaleza única de la política social costarricense en materia de telecomunicaciones y reafirmando su decisión de asegurar de que el proceso de apertura en su sector de servicios de telecomunicaciones se base en su Constitución Política;

enfaticando que dicho proceso de apertura será en beneficio del usuario y se fundamentará en los principios de gradualidad, selectividad y regulación, y en estricta conformidad con los objetivos sociales de universalidad y solidaridad en el suministro de los servicios de telecomunicaciones; y

reconociendo su compromiso de fortalecer y modernizar el Instituto Costarricense de Electricidad (ICE) como un participante en un mercado competitivo de telecomunicaciones y asegurando que el uso de su infraestructura será remunerada y además desarrollar una entidad reguladora para supervisar el desarrollo del mercado;

asume a través del presente Anexo los siguientes compromisos específicos en materia de servicios de telecomunicaciones.

II. Modernización del ICE

Costa Rica promulgará un nuevo marco jurídico para fortalecer al ICE, a través de su modernización apropiada.

III. Compromisos selectivos y graduales de apertura del mercado

1. Consolidación de nivel de acceso al mercado

Costa Rica permitirá a los proveedores de servicios de otra Parte suministrar servicios de telecomunicaciones en términos y condiciones no menos favorables que aquellas establecidas por u otorgadas de conformidad con su legislación vigente al 27 de enero del 2003.

2. Apertura gradual y selectiva de ciertos servicios de telecomunicaciones

- a) Costa Rica permitirá sobre una base no discriminatoria, a los proveedores de servicios de telecomunicaciones de otra Parte, competir efectivamente para suministrar directamente al cliente, a través de la tecnología de su escogencia, los siguientes servicios de telecomunicaciones en su territorio,

de conformidad con los plazos y las condiciones establecidos en la legislación aplicable:¹

- i) servicios de redes privadas²;
 - ii) servicios de Internet³; y
 - iii) servicios inalámbricos móviles⁴.
- b) El subpárrafo a) también aplicará a cualquier otro servicio de telecomunicaciones que Costa Rica decida permitir en el futuro.

IV. Principios regulatorios⁵

El marco regulatorio de los servicios de telecomunicaciones que el Gobierno de Costa Rica tendrá en vigor, deberá estar de conformidad, entre otros, con las siguientes disposiciones:

1. Servicio universal

Costa Rica tiene derecho a definir el tipo de obligaciones de servicio universal que desee mantener. Dichas obligaciones no se considerarán anticompetitivas *per se*, a condición de que sean administradas de manera transparente, no discriminatoria y con neutralidad en la competencia y no sean más gravosas de lo necesario para el tipo de servicio universal definido.

¹ Si Costa Rica requiere una licencia para la prestación de un servicio listado, Costa Rica tendrá a disposición las licencias de conformidad con los plazos establecidos en la legislación aplicable. Para efectos de los servicios inalámbricos móviles comerciales, se consideran comercialmente relevantes las siguientes frecuencias: 800 – 900 MHz y 1700 – 1999 MHz, de acuerdo con las normas recomendadas por CITEU y UIT.

² **Servicios de redes privadas** (servicios de grupo cerrado de usuarios) significan las redes suministradas para comunicaciones sin interconexión al sistema público conmutado de telecomunicaciones en ninguno de sus extremos. Nada en este Anexo se entenderá en el sentido de impedir a Costa Rica que prohíba a las personas que operen redes privadas del uso de sus redes para suministrar redes o servicios públicos de telecomunicaciones a terceras personas.

³ **Servicios de Internet** incluirán servicios de correo electrónico, extracción y procesamiento de información en línea y de bases de datos y servicios de intercambio electrónico de datos, y ofreciendo la posibilidad de acceso a la Internet.

⁴ **Servicios inalámbricos móviles** significan voz, datos y/o servicios de banda ancha prestados a través de medios radioeléctricos en bandas específicamente determinadas, utilizando equipo terminal móvil o fijo, usando celular, PCS (*Personal Communications Service* - Servicios de Comunicación Personal), satélite o cualquier otro tipo de tecnología similar que pueda ser desarrollada en el futuro para estos servicios.

⁵ Para mayor certeza, esta sección no establece derechos u obligaciones de acceso a mercado.

2. Independencia de la autoridad reguladora

Costa Rica establecerá o mantendrá una autoridad reguladora para los servicios de telecomunicaciones, que será independiente de todo proveedor de servicios de telecomunicaciones, y no responderá ante ellos. Costa Rica asegurará que su autoridad reguladora para los servicios de telecomunicaciones esté autorizada a imponer sanciones efectivas para hacer cumplir las medidas domésticas relacionadas a las obligaciones establecidas en este Anexo. Esta autoridad reguladora podrá incluir jurisdicción sobre la administración del espectro, servicio universal, fijación de tarifas y otorgamiento de licencias para nuevos participantes al mercado. Las decisiones y los procedimientos de la autoridad reguladora serán imparciales con respecto a todos los participantes en el mercado.

3. Transparencia

Costa Rica asegurará que los procedimientos aplicables a la interconexión con un proveedor importante y sus acuerdos de interconexión u ofertas de interconexión de referencia, sean puestas a disposición del público. Costa Rica también pondrá a disposición del público toda la información relativa a la concesión y autorización de licencias y los procedimientos requeridos a proveedores de servicios de telecomunicaciones y los términos y condiciones para todas las licencias o autorizaciones emitidas.

4. Asignación y utilización de recursos escasos

Costa Rica asegurará que los procedimientos para la asignación y utilización de recursos escasos, incluyendo frecuencias, números y los derechos de vía, sean administrados de manera objetiva, oportuna, transparente y no discriminatoria, por una autoridad doméstica competente.⁶ La República de Costa Rica emitirá licencias directamente a los proveedores del servicio para el uso del espectro, de conformidad con el artículo 121, inciso 14 de la Constitución Política de la República de Costa Rica.

5. Interconexión regulada

- a) Costa Rica asegurará que los proveedores de servicios públicos de telecomunicaciones de otra Parte sean provistos de interconexión con un proveedor importante en una forma oportuna, en términos y condiciones⁷ no discriminatorios y con tarifas basadas en costos que sean transparentes, razonables y que tengan en cuenta la viabilidad económica.
- b) Costa Rica también asegurará que todo proveedor de servicios que solicite la interconexión con un proveedor importante podrá acudir ante un órgano nacional

⁶ La autoridad doméstica competente será independiente de todo proveedor de servicios de telecomunicaciones y no responderá ante ellos.

⁷ Para los efectos del subpárrafo a), las condiciones incluyen las normas y especificaciones técnicas, así como la calidad de la interconexión.

independiente,⁸ que podrá ser la autoridad reguladora a la que se hace referencia en el párrafo 2, para resolver dentro de un plazo razonable las diferencias con respecto a los términos, condiciones y tarifas de interconexión.

6. Acceso a y uso de redes

- a) Costa Rica garantizará que las empresas de otra Parte tengan acceso a, y puedan hacer uso de cualquier servicio público de telecomunicaciones, incluso los circuitos arrendados, ofrecido en su territorio o de manera transfronteriza, en términos y condiciones razonables y no discriminatorias y que se les permita:
 - i) comprar o arrendar y conectar un terminal u otro equipo que haga interfaz con una red pública de telecomunicaciones;
 - ii) suministrar servicios a usuarios finales, individuales o múltiples, a través de circuitos propios o arrendados;
 - iii) conectar circuitos propios o arrendados con redes y servicios públicos de telecomunicaciones en su territorio o a través de las fronteras de Costa Rica o con circuitos arrendados o propios de otra persona;
 - iv) realizar funciones de conmutación, señalización, procesamiento y conversión y usar protocolos de operación a su elección; y
 - v) usar servicios públicos de telecomunicaciones para transmitir información contenida en bases de datos o almacenada de otra forma que sea legible por una máquina en el territorio de cualquier Parte.
- b) No obstante lo dispuesto en el subpárrafo a), Costa Rica podrá tomar las medidas que sean necesarias para garantizar la seguridad y confidencialidad de los mensajes, o proteger la privacidad de datos personales no públicos de los suscriptores de servicios públicos de telecomunicaciones, sujeto al requisito de que tales medidas no se apliquen de tal manera que pudieran constituir un medio de discriminación arbitraria o injustificable, o alguna restricción encubierta al comercio de servicios.
- c) Costa Rica también garantizará que no se impongan condiciones al acceso a y el uso de redes o servicios públicos de telecomunicaciones, distintas a las necesarias para salvaguardar las responsabilidades del servicio público de los prestadores de redes o servicios públicos de telecomunicaciones, en particular su capacidad para poner sus redes o servicios a disposición del público en general, o proteger la integridad técnica de las redes o servicios públicos de telecomunicaciones.

⁸ El órgano nacional independiente será independiente de todo proveedor de servicios de telecomunicaciones y no responderá ante ellos.

7. Suministro de servicios de información

- a) Costa Rica no podrá exigir a una empresa de otra Parte en su territorio que clasifique⁹ como un proveedor de servicios de información y que suministre tales servicios sobre instalaciones que no son propias a que:
- i) suministre estos servicios al público en general;
 - ii) justifique sus tarifas de acuerdo a sus costos;
 - iii) registre las tarifas para tales servicios;
 - iv) interconecte sus redes con cualquier cliente particular para el suministro de tales servicios; o
 - v) se conforme con cualquier norma o regulación técnica en particular para interconexión que no sea otra que para la interconexión a una red pública de telecomunicaciones.
- b) No obstante lo dispuesto en el subpárrafo a), Costa Rica podrá tomar cualquier acción descrita en las cláusulas i) al v) para remediar una práctica de un proveedor de servicios de información que haya encontrado en un caso particular que sea anticompetitiva conforme a sus leyes o regulaciones, o de otra manera promuevan la competencia o resguarden los intereses de los consumidores.

8. Competencia

Costa Rica mantendrá medidas adecuadas con el objeto de prevenir que proveedores quienes, por sí mismos o en conjunto, sean un proveedor importante, empleen prácticas anticompetitivas, tales como no poner a disposición, en forma oportuna, de los proveedores de servicios públicos de telecomunicaciones, información técnica sobre las instalaciones esenciales y la información comercialmente relevante que éstos necesiten para suministrar servicios públicos de telecomunicaciones.

9. Sistemas de cables submarinos

Costa Rica garantizará un trato razonable y no discriminatorio para el acceso a sistemas de cables submarinos (incluyendo instalaciones de puesta a tierra) en su territorio, cuando un proveedor esté autorizado a operar dicho sistema de cable submarino como un servicio público de telecomunicaciones.

10. Flexibilidad en las opciones tecnológicas

Costa Rica no impedirá que los proveedores de servicios públicos de telecomunicaciones tengan la flexibilidad de escoger las tecnologías que ellos usen para suministrar sus servicios, sujeto a los requerimientos necesarios para satisfacer los intereses legítimos de política pública.

⁹ La autoridad reguladora de telecomunicaciones tendrá la facultad dentro de su territorio de clasificar los servicios incluidos en la categoría de servicios de información.

ANEXO 5.04

PROVEEDORES DE TELEFONÍA RURAL

1. Las Partes podrán designar y exceptuar a una compañía telefónica rural en su territorio de los párrafos 2 al 4 del Artículo 5.04 y del Artículo 5.05 en la medida que la compañía telefónica rural suministre servicios públicos de telecomunicaciones a menos de un dos por ciento de las líneas suscritas instaladas en el territorio de la Parte. El número de líneas suscritas suministradas por una compañía telefónica rural incluye todas las líneas suscritas suministradas por la compañía y por sus propietarios, subsidiarias y afiliadas.

2. Nada en este Anexo se interpretará en el sentido de impedir a una Parte imponer los requisitos establecidos en el Artículo 5.05 a las compañías telefónicas rurales.

CAPÍTULO 6

SERVICIOS FINANCIEROS

Artículo 6.01 Definiciones

Para efectos de este Capítulo, se entenderá por:

autoridades reguladoras: cualquier entidad gubernamental que ejerza autoridad de regulación o supervisión sobre prestadores de servicios financieros o instituciones financieras;

entidad pública: un banco central o autoridad monetaria o cualquier institución de naturaleza pública del sistema financiero de una Parte que sea propiedad o esté bajo su control, cuando no esté ejerciendo funciones comerciales;

institución financiera: cualquier intermediario financiero u otra empresa que esté autorizada para prestar servicios financieros y esté regulada o supervisada como una institución financiera conforme a la legislación de la Parte en cuyo territorio fue constituida;

institución financiera de otra Parte: una institución financiera, constituida en el territorio de una Parte que sea propiedad o esté controlada por personas de otra Parte;

inversión: significa "inversión" según se define en el Artículo 3.01 (Definiciones), salvo que, con respecto a "préstamos" e "instrumentos de deuda" mencionados en ese Artículo:

- a) un préstamo otorgado a una institución financiera o un instrumento de deuda emitido por una institución financiera es una inversión sólo cuando sea tratado como capital regulatorio por la Parte en cuyo territorio se encuentra localizada la institución financiera; y
- b) un préstamo otorgado por una institución financiera o un instrumento de deuda de propiedad de una institución financiera, distinto de un préstamo o un instrumento de deuda de una institución financiera mencionada en el subpárrafo a), no es una inversión;

para mayor certeza, un préstamo otorgado por un prestador de servicios financieros transfronterizos, o un instrumento de deuda de propiedad de un prestador de servicios financieros transfronterizos, que no sea un préstamo a una institución financiera o un instrumento de deuda emitido por una institución financiera, es una inversión si dicho préstamo o instrumento de deuda cumple con los criterios para las inversiones establecidos en el Artículo 3.01 (Definiciones);

inversionista de una Parte: tal y como se define en el Artículo 3.01 (Definiciones);

nuevo servicio financiero: un servicio financiero no prestado en territorio de la Parte que sea prestado en territorio de otra Parte, e incluye cualquier forma nueva de

prestación de un servicio financiero, o de venta de un producto financiero que no sea vendido en territorio de la Parte;

organismos autorregulados: cualquier entidad no gubernamental, incluso cualquier bolsa de valores o de futuros, cámara de compensación o cualquier otra asociación u organización que ejerza una autoridad, propia o delegada, de regulación o de supervisión, sobre instituciones financieras o prestadores de servicios financieros transfronterizos;

persona: una "persona" tal como se define en el Artículo 2.01 (Definiciones de aplicación general), pero no incluye una sucursal de una empresa de un país no Parte;

prestación de servicios financieros transfronterizos o comercio transfronterizo de servicios financieros:

- a) la prestación de un servicio financiero del territorio de una Parte hacia el territorio de otra Parte;
- b) en territorio de una Parte por una persona de esa Parte a una persona de otra Parte;
o
- c) por un nacional de una Parte en territorio de otra Parte;

pero no incluye la prestación de un servicio financiero en el territorio de una Parte por una inversión en ese territorio;

prestador de servicios financieros de una Parte: una persona de una Parte que se dedica al negocio de prestar servicios financieros en su territorio;

prestador de servicios financieros transfronterizos de una Parte: una persona de una Parte que se dedica al negocio de prestar servicios financieros en su territorio y que pretenda realizar o realice la prestación de servicios financieros transfronterizos; y

servicio financiero: todo servicio de carácter financiero. Los servicios financieros comprenden todos los servicios de seguros y relacionados con seguros y todos los servicios bancarios y demás servicios financieros (excluidos los seguros), así como servicios accesorios o auxiliares a un servicio de carácter financiero. Los servicios financieros incluyen las siguientes actividades:

Servicios de seguros y relacionados con seguros

- a) Seguros directos (incluido el coaseguro):
 - i) seguros de vida;
 - ii) seguros distintos de los de vida;
- b) Reaseguros y retrocesión;
- c) Actividades de intermediación de seguros, por ejemplo las de los corredores y agentes de seguros; y

- d) Servicios auxiliares de los seguros, por ejemplo los de consultores, actuarios, evaluación de riesgos e indemnización de siniestros.

Servicios bancarios y demás servicios financieros (excluidos los seguros)

- e) Aceptación de depósitos y otros fondos reembolsables del público;
- f) Préstamos de todo tipo, con inclusión de créditos personales, créditos hipotecarios, *factoring* y financiación de transacciones comerciales;
- g) Servicios de arrendamiento financiero;
- h) Todos los servicios de pago y transferencia monetaria, con inclusión de tarjetas de crédito, de pago y similares, cheques de viajeros y giros bancarios;
- i) Garantías y compromisos;
- j) Intercambio comercial por cuenta propia o de clientes, ya sea en una bolsa, en un mercado extrabursátil o de otro modo, de lo siguiente:
 - i) instrumentos del mercado monetario (incluidos cheques, letras y certificados de depósito);
 - ii) divisas;
 - iii) productos derivados, incluidos, aunque no exclusivamente, futuros y opciones;
 - iv) instrumentos de los mercados cambiario y monetario, por ejemplo, swaps y acuerdos a plazo sobre tipos de interés;
 - v) valores transferibles;
 - vi) otros instrumentos y activos financieros negociables, metal inclusive;
- k) Participación en emisiones de toda clase de valores, con inclusión de la suscripción y colocación como agentes (pública o privadamente) y el suministro de servicios relacionados con esas emisiones;
- l) Corretaje de cambios;
- m) Administración de activos, por ejemplo, administración de fondos en efectivo o de carteras de valores, gestión de inversiones colectivas en todas sus formas, administración de fondos de pensiones, servicios de depósito y custodia, y servicios fiduciarios;
- n) Servicios de pago y compensación respecto de activos financieros, con inclusión de valores, productos derivados y otros instrumentos negociables;

- o) Suministro y transferencia de información financiera, procesamiento de datos financieros y software relacionado, por proveedores de otros servicios financieros; y
- p) Servicios de asesoramiento e intermediación y otros servicios financieros auxiliares respecto de cualesquiera de las actividades indicadas en los subpárrafos e) al o), con inclusión de informes y análisis de crédito, estudios y asesoramiento sobre inversiones y carteras de valores, y asesoramiento sobre adquisiciones y sobre reestructuración y estrategia de las empresas.

Artículo 6.02 Ámbito de aplicación y extensión de las obligaciones

1. Este Capítulo se aplica a medidas que adopte o mantenga una Parte relativas a:

- a) instituciones financieras de otra Parte;
- b) el comercio transfronterizo de servicios financieros; y
- c) inversionistas de otra Parte e inversiones de esos inversionistas en instituciones financieras en territorio de la Parte.

2. Los Capítulos Tres (Inversión) y Cuatro (Comercio Transfronterizo de Servicios) se aplican a las medidas descritas en el párrafo 1, únicamente en la medida en que estos Capítulos o Artículos de dichos Capítulos sean incorporados a este Capítulo.

- a) Los Artículos 3.10 (Transferencias), 3.11 (Expropiación e indemnización), 3.12 (Formalidades especialidades y requisitos de información), 3.13 (Denegación de beneficios), 3.14 (Medidas relativas al ambiente) y 4.14 (Denegación de beneficios) se incorporan a este Capítulo y forman parte integrante del mismo.
- b) La Sección B del Capítulo Tres (Solución de Controversias Inversionista – Estado) se incorpora a este Capítulo y forma parte integrante del mismo únicamente para reclamos que una Parte ha violado el Artículo 3.10, 3.11, 3.12 ó 3.13, tal y como se incorporan a este Capítulo.
- c) El Artículo 4.13 (Transferencias y pagos) se incorpora a este Capítulo y forma parte integrante del mismo en la medida en que el comercio transfronterizo de servicios financieros esté sujeto a las obligaciones de conformidad con el Artículo 6.06.

3. Este Capítulo no se aplica a las medidas adoptadas o mantenidas por una Parte relacionadas con:

- a) actividades o servicios que formen parte de un plan de jubilación público o un sistema legal de seguridad social; o
- b) actividades o servicios realizados por cuenta o con la garantía de la Parte o con utilización de recursos financieros de ésta, incluyendo sus entidades públicas,

no obstante, este Capítulo se aplicará si una Parte permite que alguna de las actividades o servicios referidos en el subpárrafo a) o b) sean realizados por sus

instituciones financieras en competencia con una entidad pública o una institución financiera.

4. En caso de incompatibilidad entre las disposiciones de este Capítulo y cualquier otra disposición de este Tratado, prevalecerán las de este Capítulo en la medida de la incompatibilidad.

Artículo 6.03 Trato nacional

1. Cada Parte otorgará a los inversionistas de otra Parte un trato no menos favorable que el que otorgue, en circunstancias similares, a sus propios inversionistas con respecto al establecimiento, adquisición, expansión, administración, conducción, operación y venta u otra forma de disposición de instituciones financieras e inversiones en instituciones financieras en su territorio.

2. Cada Parte otorgará a las instituciones financieras de otra Parte y a las inversiones de los inversionistas de otra Parte en instituciones financieras un trato no menos favorable que el que otorgue, en circunstancias similares, a sus propias instituciones financieras y a las inversiones de sus propios inversionistas en instituciones financieras, con respecto al establecimiento, adquisición, expansión, administración, conducción, operación y venta u otra forma de disposición de instituciones financieras e inversiones.

3. Para los efectos de las obligaciones de trato nacional del Artículo 6.06.1, una Parte otorgará a los prestadores transfronterizos de servicios financieros de otra Parte un trato no menos favorable que el que otorgue, en circunstancias similares, a sus propios prestadores de servicios financieros con respecto a la prestación del servicio pertinente.

Artículo 6.04 Trato de nación más favorecida

Cada Parte otorgará a los inversionistas de otra Parte, a las instituciones financieras de otra Parte, a las inversiones de los inversionistas en las instituciones financieras y a los prestadores transfronterizos de servicios financieros de otra Parte, un trato no menos favorable que el que otorgue, en circunstancias similares, a los inversionistas, a las instituciones financieras, a las inversiones de inversionistas en instituciones financieras y a los prestadores transfronterizos de servicios financieros de cualquier otra Parte o de un país que no sea Parte.

Artículo 6.05 Acceso al mercado para las instituciones financieras

Ninguna Parte adoptará o mantendrá, con respecto a instituciones financieras de otra Parte, medidas que:

a) impongan limitaciones sobre:

- i) el número de instituciones financieras, ya sea en forma de contingentes numéricos, monopolios, prestadores exclusivos de servicios o mediante la exigencia de una prueba de necesidades económicas;
- ii) el valor total de los activos o transacciones de servicios financieros en forma de contingentes numéricos o mediante la exigencia de una prueba de necesidades económicas;

- iii) el número total de operaciones de servicios financieros o a la cuantía total de la producción de servicios financieros, expresadas en unidades numéricas designadas, en forma de contingentes o mediante la exigencia de una prueba de necesidades económicas; o
 - iv) el número total de personas naturales que puedan emplearse en un determinado sector de servicios financieros, o que una institución financiera pueda emplear, y que sean necesarias para la prestación de un servicio financiero específico, y estén directamente relacionadas con él, en forma de contingentes numéricos o mediante la exigencia de una prueba de necesidades económicas; o
- b) restrinjan o prescriban los tipos específicos de persona jurídica o de empresa conjunta por medio de los cuales una institución financiera pueda prestar un servicio.

Para efectos de este Artículo, "instituciones financieras de otra Parte" incluye instituciones financieras que inversionistas de otra Parte pretendan establecer en el territorio de la Parte.

Artículo 6.06 Comercio transfronterizo

1. Cada Parte permitirá, en términos y condiciones que otorguen trato nacional, que los prestadores de servicios financieros transfronterizos de otra Parte suministren los servicios especificados en el Anexo 6.06.
2. Cada Parte permitirá a las personas localizadas en su territorio, y a sus nacionales dondequiera que se encuentren, comprar servicios financieros de prestadores de servicios financieros transfronterizos de otra Parte localizados en el territorio de esa otra Parte o de cualquier otra Parte. Esto no obliga a una Parte a permitir que tales prestadores hagan negocios o se anuncien en su territorio. Cada Parte podrá definir "hacer negocios" y "anunciarse" para los efectos de esta obligación, sujeto a que dichas definiciones no sean inconsistentes con el párrafo 1.
3. Sin perjuicio de otros medios de regulación cautelar del comercio transfronterizo de servicios financieros, una Parte podrá exigir el registro de los prestadores transfronterizos de servicios financieros de otra Parte y de instrumentos financieros.

Artículo 6.07 Organismos autorregulados

Cuando una Parte requiera que una institución financiera o un prestador de servicios financieros transfronterizos de otra Parte sea miembro, participe, o tenga acceso a un organismo autorregulado para ofrecer un servicio financiero en su territorio o hacia él, la Parte se asegurará que dicho organismo cumpla con las obligaciones del Artículo 6.03 y el Artículo 6.04.

Artículo 6.08 Reconocimiento y armonización

1. Al aplicar las medidas comprendidas en este Capítulo, una Parte podrá reconocer las medidas prudenciales de otra Parte o de un país no Parte. Ese reconocimiento podrá

ser otorgado unilateralmente, alcanzado a través de la armonización u otros medios; o con base en un acuerdo o arreglo de otra Parte o con el país no Parte.

2. La Parte que otorgue reconocimiento de medidas prudenciales de conformidad con el párrafo 1, brindará oportunidades apropiadas a cualquier otra Parte para demostrar que existen circunstancias por las cuales hay o habrá regulaciones equivalentes, supervisión y puesta en práctica de la regulación y, de ser conveniente, procedimientos para compartir información entre las Partes.

3. Cuando una Parte otorgue reconocimiento a las medidas prudenciales de conformidad con el párrafo 1 y las circunstancias dispuestas en el párrafo 2 existan, esa Parte brindará oportunidades adecuadas a otra Parte para negociar la adhesión al acuerdo o arreglo, o para negociar un acuerdo o arreglo similar.

Artículo 6.09 Excepciones

1. Nada de lo dispuesto en este Capítulo se interpretará como impedimento para que una Parte adopte o mantenga medidas prudenciales por motivos tales como:

- a) proteger a tomadores de fondos, así como a inversionistas, depositantes u otros acreedores, tenedores o beneficiarios de pólizas o personas acreedoras de obligaciones fiduciarias a cargo de una institución financiera o de un prestador de servicios financieros transfronterizos;
- b) mantener la seguridad, solidez, integridad o responsabilidad financiera de instituciones financieras o de prestadores de servicios financieros transfronterizos; y
- c) asegurar la integridad y estabilidad del sistema financiero de esa Parte.

2. Nada de lo dispuesto en este Capítulo se aplica a medidas no discriminatorias de aplicación general, adoptadas por una entidad pública en la conducción de políticas monetarias o las políticas de crédito conexas, o bien de políticas cambiarias. Este párrafo no afectará las obligaciones de cualquiera de las Partes derivadas de requisitos de desempeño en inversión respecto a las medidas cubiertas por el Capítulo 3 (Inversión).

3. Una Parte podrá evitar o limitar las transferencias de una institución financiera o de un prestador de servicios financieros transfronterizos a, o en beneficio de, una filial o una persona relacionada con dicha institución o con ese prestador de servicios, por medio de la aplicación justa y no discriminatoria de medidas relacionadas con el mantenimiento de la seguridad, solidez, integridad o responsabilidad financiera de instituciones financieras o de prestadores de servicios financieros transfronterizos. Este párrafo es sin perjuicio de cualquier otra disposición de este Capítulo que permita a una Parte restringir transferencias.

4. El Artículo 6.03, no se aplicará al otorgamiento de derechos de exclusividad que haga una Parte a una institución financiera para prestar uno de los servicios financieros a que se refiere el Artículo 6.02.3 a).

5. Para mayor certeza, ninguna disposición en este Capítulo se interpretará en el sentido de impedir que una Parte adopte o aplique las medidas necesarias para

asegurar la observancia de las leyes o regulaciones que no sean incompatibles con este Capítulo, incluyendo aquellas relacionadas con la prevención de prácticas que induzcan a error y prácticas fraudulentas o para hacer frente a los efectos de un incumplimiento de contratos de servicios financieros, sujeto a la exigencia de que dichas medidas no sean aplicadas de una manera que pudiera constituir un medio de discriminación arbitraria o injustificada entre países en que prevalezcan condiciones similares, o una restricción encubierta a la inversión en instituciones financieras o al comercio transfronterizo de servicios financieros.

Artículo 6.10 Transparencia

1. Las Partes reconocen que regulaciones y políticas transparentes que rijan las actividades de las instituciones financieras y de prestadores transfronterizos de servicios financieros son importantes para facilitar a las instituciones financieras extranjeras y a los prestadores extranjeros de servicios financieros transfronterizos, tanto el acceso al mercado de cada Parte, como a sus operaciones en los mismos. Cada Parte se compromete a promover la transparencia regulatoria en los servicios financieros.
2. En lugar del Artículo 10.03 (Publicación), cada Parte, en la medida de lo practicable:
 - a) publicará por anticipado cualquier regulación de aplicación general relativa a la materia de este Capítulo que se proponga adoptar; y
 - b) brindará a las personas interesadas y a las Partes una oportunidad razonable para hacer comentarios a las regulaciones propuestas.
3. Al adoptar regulaciones definitivas, una Parte deberá, en la medida de lo practicable, considerar por escrito comentarios sustantivos recibidos de los interesados con respecto a las regulaciones propuestas.
4. En la medida de lo practicable, cada Parte deberá dejar transcurrir un plazo razonable entre la publicación de las regulaciones definitivas y su entrada en vigencia.
5. Cada Parte asegurará que las normas de aplicación general adoptadas o mantenidas por organizaciones autorreguladas de la Parte se publiquen oportunamente o estén de otro modo disponibles, de forma tal que las personas interesadas puedan tomar conocimiento de ellas.
6. Cada Parte mantendrá o establecerá los mecanismos apropiados para responder consultas de los interesados con respecto a medidas de aplicación general cubiertas por este Capítulo.
7. Las autoridades reguladoras de cada Parte pondrán a disposición de las personas interesadas los requisitos, incluyendo cualquier documentación necesaria, para completar las solicitudes relacionadas con la prestación de servicios financieros.
8. A petición de un interesado, la autoridad reguladora de una Parte le informará del estado de su solicitud. Cuando la autoridad requiera información adicional por parte del solicitante, se lo notificará sin demora injustificada.

9. Dentro del plazo de ciento veinte (120) días, la autoridad reguladora de una Parte tomará una decisión administrativa sobre una solicitud completa de un inversionista en una institución financiera, de una institución financiera o de un prestador de servicios financieros transfronterizos de otra Parte relacionada con la prestación de un servicio financiero, y notificará sin demora al solicitante de la decisión. Una solicitud no se considerará completa hasta que se hayan celebrado todas las audiencias pertinentes y se haya recibido toda la información necesaria. Cuando no sea practicable tomar una resolución dentro del plazo de ciento veinte (120) días, la autoridad reguladora notificará al interesado sin demora injustificada e intentará tomar la decisión posteriormente dentro de un plazo razonable.

Artículo 6.11 Sistemas de pago y compensación

Cada Parte concederá, en términos y condiciones que otorguen trato nacional, a las instituciones financieras de otra Parte establecidas en su territorio, acceso a los sistemas de pago y compensación administrados por entidades públicas, y a los medios oficiales de financiamiento y refinanciamiento disponibles en el curso de operaciones comerciales normales. Este párrafo no tiene por objeto otorgar acceso a las facilidades del prestamista de último recurso de la Parte.

Artículo 6.12 Regulación doméstica

Excepto en relación con las medidas disconformes listadas en su Lista del Anexo III (Servicios Financieros), cada Parte asegurará que todas las medidas de aplicación general a las que se aplica este Capítulo sean administradas de manera razonable, objetiva e imparcial.

Artículo 6.13 Disponibilidad expedita de servicios de seguros

Las Partes reconocen la importancia de mantener y desarrollar los procedimientos regulatorios para hacer expedita la oferta de servicios de seguros por prestadores autorizados.

Artículo 6.14 Alta dirección empresarial y consejos de administración

1. Ninguna Parte podrá obligar a las instituciones financieras de otra Parte a que contrate personal de cualquier nacionalidad en particular para ocupar puestos de alta dirección empresarial u otros cargos esenciales.
2. Ninguna Parte podrá exigir que la Junta Directiva o el Consejo de Administración de una institución financiera de otra Parte se integre por nacionales de esa Parte, residentes en su territorio o una combinación de ambos.

Artículo 6.15 Consultas generales

1. Cada Parte podrá solicitar consultas con otra respecto a cualquier asunto relacionado con este Tratado que afecte los servicios financieros. La otra Parte prestará debida consideración a la solicitud. Las Partes consultantes darán a conocer al Comité los resultados de sus consultas, durante las reuniones que éste celebre.

2. En las consultas previstas en este Artículo participarán funcionarios de las autoridades competentes de cada Parte señaladas en el Anexo 6.14.

3. Cada Parte podrá solicitar que las autoridades reguladoras de otra Parte intervengan en las consultas realizadas de conformidad con este Artículo, para discutir las medidas de aplicación general de esa otra Parte que puedan afectar las operaciones de las instituciones financieras o de los prestadores de servicios financieros transfronterizos en el territorio de la Parte que solicitó la consulta.

4. Nada de lo dispuesto en este Artículo será interpretado en el sentido de obligar a las autoridades reguladoras que intervengan en las consultas conforme al párrafo 3, a divulgar información o a actuar de manera que pudiera interferir en asuntos particulares en materia de regulación, supervisión, administración o aplicación de medidas.

5. En los casos en que, para efecto de supervisión, una Parte necesite información sobre una institución financiera en territorio de otra Parte o sobre prestadores de servicios financieros transfronterizos en territorio de otra Parte, la Parte podrá acudir a la autoridad reguladora responsable en territorio de la otra Parte para solicitar la información.

6. Ninguna disposición en este Artículo se interpretará en el sentido de requerir a una Parte derogar su legislación relevante en lo relacionado con el intercambio de información entre reguladores financieros o las exigencias de un acuerdo o convenio entre las autoridades financieras de dos o más Partes.

Artículo 6.16 Nuevos servicios financieros y procesamiento de datos¹⁶

1. Cada Parte permitirá que una institución financiera de otra Parte preste cualquier nuevo servicio financiero que esa Parte permitiría suministrar a sus propias instituciones financieras, en circunstancias similares, sin una acción legislativa adicional de la Parte. La Parte podrá decidir la modalidad institucional y jurídica a través de la cual se ofrezca tal servicio y podrá exigir autorización para la prestación del mismo. Cuando esa autorización se requiera, la resolución respectiva se dictará en un plazo razonable y solamente podrá ser denegada la autorización por razones prudenciales.

2. Cada Parte permitirá a las instituciones financieras de otra Parte transferir, para su procesamiento, información hacia el interior o el exterior del territorio de la Parte, utilizando cualesquiera de los medios autorizados en ella, cuando sea necesario para llevar a cabo las actividades ordinarias de negocios de esas instituciones.

Artículo 6.17 Tratamiento de cierto tipo de información

Nada en este Capítulo obliga a una Parte a divulgar o a permitir acceso a:

¹⁶ Las Partes entienden que nada de lo dispuesto en el Artículo 6.16 impide que una institución financiera de una Parte solicite a la otra Parte que considere autorizar la prestación de un servicio financiero que no es suministrado en el territorio de ninguna de las Partes. La solicitud se sujetará a la normativa nacional de la Parte a la que se presente la solicitud, y para mayor certeza, no estará sujeta a las obligaciones del Artículo 6.16.

- a) información relativa a los negocios financieros y cuentas de clientes individuales de instituciones financieras o de prestadores de servicios financieros transfronterizos; o
- b) cualquier información confidencial cuya divulgación pueda impedir el cumplimiento de la legislación o ser de otra manera contraria al interés público o lesione intereses comerciales legítimos de empresas determinadas.

Artículo 6.18 Comité de Servicios Financieros

1. Se establece el Comité de Servicios Financieros, cuya composición se señala en el Anexo 6.18. Asimismo, podrán participar representantes de otras instituciones cuando las autoridades responsables lo consideren conveniente.
2. Sin perjuicio de lo dispuesto en el Artículo 9.04 (Funciones de los Comités), el Comité tendrá, entre otras, las siguientes funciones:
 - a) supervisar la implementación de este Capítulo y su desarrollo posterior;
 - b) considerar los aspectos relativos a servicios financieros que le sean presentados por una Parte;
 - c) participar en los procedimientos de solución de controversias de conformidad con el Artículo 6.21; y
 - d) facilitar el intercambio de información entre autoridades nacionales de supervisión y cooperar, en materia de asesoría sobre regulación prudencial, procurando la armonización de los marcos normativos de regulación, así como de otras políticas, cuando se considere conveniente.

Artículo 6.19 Reservas y excepciones

1. Los Artículos 6.03 al 6.06 y 6.14 no se aplican a:
 - a) cualquier medida disconforme existente que sea mantenida por una Parte en
 - i) el gobierno de nivel central, tal y como lo establece esa Parte en su Lista del Anexo III (Servicios Financieros);
 - ii) un gobierno de nivel local;
 - b) la continuación o pronta renovación de cualquier medida disconforme a que se refiere el subpárrafo a); o
 - c) la modificación de cualquier medida disconforme a que se refiere el subpárrafo a) siempre que dicha modificación no disminuya la conformidad de la medida, tal como estaba en vigor inmediatamente antes de la modificación, con los Artículos 6.03 al 6.05 ó 6.14.
2. El Anexo 6.19.2 establece ciertos compromisos específicos de cada Parte.

3. El Anexo 6.19.3 establece, únicamente para efectos de transparencia, información complementaria referida a ciertos aspectos sobre medidas de servicios financieros de una Parte que ésta considere que no son inconsistentes con sus obligaciones bajo este Capítulo.

4. Los Artículos 6.03 al 6.06 y 6.14 no serán aplicables a ninguna medida que una Parte adopte o mantenga con respecto a sectores, subsectores o actividades, tal y como se establece en su Lista del Anexo III (Servicios Financieros).

5. Una medida disconforme establecida en la Lista de una Parte al Anexo I (Medidas Disconformes) ó al Anexo II (Medidas a Futuro) como una medida a la cual el Artículo 3.04 (Trato nacional), 3.05 (Trato de nación más favorecida), 4.03 (Trato de nación más favorecida), 4.04 (Trato nacional) ó 4.06 (Acceso a mercados) no se aplica se tratará como una medida disconforme a la cual el Artículo 6.03, 6.04 ó 6.05, según sea el caso, no se aplica, en el grado en que la medida, sector, subsector o actividad establecidos en la Lista estén cubiertos por este Capítulo.

Artículo 6.20 Liberalización futura

Con miras a lograr un nivel de liberalización progresivamente más elevado y previa instrucción del Consejo, las Partes se comprometen a realizar negociaciones futuras tendientes a eliminar las medidas disconformes remanentes listadas de conformidad con el Artículo 6.19.1.

Artículo 6.21 Controversias entre un inversionista y una Parte

1. Salvo lo dispuesto en este Artículo, las demandas que formule un inversionista contendiente contra una Parte en relación con las obligaciones previstas en este Capítulo, se resolverán de conformidad con lo establecido en la Sección B del Capítulo 3 (Solución de Controversias Inversionista – Estado).

2. Cuando la Parte contra la cual se formula la demanda invoque cualquiera de las excepciones a que se refiere el Artículo 6.09, se observará el siguiente procedimiento:

- a) el tribunal remitirá el asunto al Comité de Servicios Financieros para su decisión. El tribunal no podrá proceder hasta que haya recibido una decisión de dicho Comité según los términos de este Artículo o hayan transcurrido sesenta (60) días desde la fecha de recepción del asunto por el referido Comité;
- b) una vez recibido, el Comité de Servicios Financieros decidirá acerca de sí y en qué grado la excepción del Artículo 6.09 invocada es una defensa válida contra la demanda del inversionista y remitirá copia de su decisión al tribunal y al Consejo. Esa decisión será obligatoria para el tribunal.

Artículo 6.22 Controversias entre las Partes

1. El mecanismo de solución de controversias comerciales vigente entre las Partes se aplicará, en los términos modificados por este Artículo, a las controversias que surjan entre las Partes relacionadas con la interpretación y aplicación de este Capítulo.

2. El Comité de Servicios Financieros integrará por consenso una lista de hasta veinticinco (25) personas, que incluya tres (3) personas de cada Parte y diez (10) personas que no sean nacionales de ninguna de las Partes, que cuenten con las aptitudes y disposiciones necesarias para actuar como árbitros en controversias relacionadas con este Capítulo.

3. Los miembros de la lista de servicios financieros deberán:

- a) tener conocimientos especializados o experiencia en el derecho financiero o la práctica de servicios financieros, que podrá incluir la regulación de instituciones financieras;
- b) ser elegidos estrictamente sobre la base de objetividad, confiabilidad y buen juicio;
- c) ser independientes de y no estar afiliados o recibir instrucciones de cualquier Parte;
y
- d) cumplir con el Código de Conducta del mecanismo de solución de controversias comerciales vigente entre las Partes.

4. No obstante lo dispuesto en el mecanismo de solución de controversias comerciales vigente entre las Partes, cuando un tribunal considere que una medida es inconsistente con este Tratado y la medida sujeta a controversia afecte:

- a) sólo al sector de servicios financieros, la Parte reclamante podrá suspender los beneficios sólo en el sector de servicios financieros. Si la Parte reclamante considera que no es factible o eficaz suspender beneficios sólo en el sector de servicios financieros, ésta podrá suspender beneficios en otros sectores;
- b) el sector de servicios financieros y a cualquier otro sector, la Parte reclamante podrá suspender los beneficios en el sector de servicios financieros que tengan un efecto equivalente al efecto de la medida en el sector de servicios financieros de la Parte; o
- c) sólo a un sector que no sea el de servicios financieros, la Parte reclamante no podrá suspender beneficios en el sector de los servicios financieros.

ANEXO 6.06

COMERCIO TRANSFRONTERIZO

SECCIÓN A: COSTA RICA

Servicios bancarios y demás servicios financieros (excluidos los seguros)

Para Costa Rica, el Artículo 6.06.1 se aplica con respecto al suministro y transferencia de información financiera y procesamiento de datos financieros y *software* relacionado a que se hace referencia en el subpárrafo o) de la definición de servicio financiero, y a los servicios de asesoría y demás servicios auxiliares, con exclusión de la intermediación, relativos a los servicios bancarios y demás servicios financieros a que se hace referencia en el subpárrafo p) de la definición de servicio financiero.¹⁷

SECCIÓN B: EL SALVADOR

Servicios de seguros y relacionados con los seguros

1. Para El Salvador, el Artículo 6.06.1 se aplica a la prestación o comercio transfronterizo de servicios financieros según se define en el subpárrafo a) de la definición de prestación de servicios financieros transfronterizos, con respecto a:

a) seguros contra riesgos relativos a:

i) transporte marítimo y aviación comercial y lanzamiento y transporte espaciales de fletes (incluyendo satélites), que cubran alguno o la totalidad de los siguientes elementos: las mercancías objeto de transporte, el vehículo que transporte las mercancías y cualquier responsabilidad derivada de los mismos, y

ii) mercancías en tránsito internacional;

b) reaseguros y retrocesión;

c) corretaje de seguros contra riesgos relacionados con los párrafos a) y b); y

d) consultoría, evaluación de riesgos, actuarios y servicios de indemnización de siniestros.

2. Para El Salvador, el Artículo 6.06.1 se aplica a la prestación o comercio transfronterizo de servicios financieros, según se define en el subpárrafo c) de la definición de prestación de servicios financieros transfronterizos, con respecto a servicios de seguros.¹⁸

¹⁷ Se entiende que los servicios de asesoría incluyen la asesoría para administración de cartera pero no otros servicios relacionados con la administración de cartera y que los servicios auxiliares no incluyen aquellos servicios referidos en los subpárrafos e) al o) de la definición de servicio financiero.

¹⁸ Se entiende que el compromiso para el movimiento transfronterizo de personas está limitado a aquellos servicios de seguros y servicios relacionados con seguros listados en el párrafo 1.

Servicios bancarios y demás servicios financieros (excluidos los seguros)

3. Para El Salvador, el Artículo 6.06.1 se aplica con respecto a:

- a) el suministro y transferencia de información financiera a que se hace referencia en el subpárrafo o) de la definición de servicio financiero;
- b) procesamiento de datos financieros a que se hace referencia en el subpárrafo o) de la definición de servicio financiero, sujeto a la autorización previa del regulador respectivo, cuando se requiera;¹⁹ y
- c) asesoría y otros servicios financieros auxiliares, con exclusión de la intermediación, con respecto a servicios bancarios y demás servicios financieros a que se hace referencia en el subpárrafo p) de la definición de servicio financiero.²⁰

SECCIÓN C: GUATEMALA

Servicios de seguros y relacionados con los seguros

1. Para Guatemala, el Artículo 6.06.1 se aplica a la prestación o comercio transfronterizo en servicios financieros como se definen en el subpárrafo a) de la definición de prestación de servicios financieros transfronterizos con respecto a:

- a) seguros contra riesgos relacionados con:
 - i) embarque marítimo y aviación comercial y lanzamiento espacial y carga (incluyendo satélites), en donde dicho seguro cubra cualquiera o todos de lo siguiente: las mercancías transportadas, el vehículo que transporta las mercancías y cualquier responsabilidad resultante a partir de allí, y
 - ii) mercancías en tránsito internacional,
- b) reaseguro y retrocesión;
- c) intermediación de seguros, tales como corretaje y agencia únicamente para los servicios indicados en los párrafos a) y b); y
- d) servicios auxiliares a los seguros tal como se refiere en el subpárrafo d) de la definición de servicio financiero.

2. Para Guatemala, el Artículo 6.06.1 aplica a la prestación o comercio transfronterizo de servicios financieros tal como se define en el subpárrafo c) de la definición de

¹⁹ Se entiende que cuando la información o los datos financieros a que se hace referencia en los párrafos a) y b) contenga información personal, su tratamiento se hará de acuerdo con la Ley de El Salvador que regule la protección de dicha información.

²⁰ Se entiende que los servicios de asesoría incluyen la asesoría para administración de cartera pero no otros servicios relacionados con la administración de cartera, y que los servicios auxiliares no incluyen aquellos servicios referidos en los subpárrafos e) al o) de la definición de servicio financiero.

prestación de servicios financieros transfronterizos con respecto a servicios de seguros.²¹

Servicios bancarios y demás servicios financieros (excluidos los seguros)

3. Para Guatemala el Artículo 6.06.1 aplica con respecto al suministro y transferencia de información financiera y el procesamiento de datos financieros y *software* relacionado tal como se establece en el subpárrafo o) de la definición de servicio financiero, y asesoría y otros servicios auxiliares, excluyendo intermediación, relacionada a banca y otros servicios financieros tal como se establece en el subpárrafo p) de la definición de servicio financiero.²²

SECCIÓN D: HONDURAS

Seguros y servicios relacionados con los seguros

1. Para Honduras, el Artículo 6.06.1 se aplica a la prestación o comercio transfronterizo de servicios financieros, según se define en el subpárrafo a) de la definición de prestación de servicios financieros transfronterizos con respecto a:

a) seguros contra riesgos relativos a:

- i) transporte marítimo, aviación comercial y lanzamiento y transporte espaciales (incluidos satélites), que cubran alguno o la totalidad de los siguientes elementos: las mercancías objeto de transporte, el vehículo que transporte las mercancías y la responsabilidad civil que pueda derivarse de los mismos, y
- ii) mercancías en tránsito internacional;

b) reaseguro y retrocesión;

c) intermediación de seguros tales como corretaje y agentes solamente para los servicios indicados en los párrafos a) y b); y

d) servicios auxiliares para seguros como se refiere en el subpárrafo d) de la definición de servicios financieros.

2. Para Honduras, el Artículo 6.06.1 se aplica a la prestación o comercio transfronterizo de servicios financieros, según se define en el subpárrafo c) de la definición de prestación de servicios financieros transfronterizos con respecto a servicios de seguros.²³

²¹ Se entiende que el compromiso para movimiento de personas en forma transfronteriza está limitado a aquellos seguros y servicios relacionados con los seguros listados en el párrafo 1.

²² Se entiende que los servicios de asesoría incluyen la asesoría para administración de cartera pero no otros servicios relacionados con la administración de cartera, y que los servicios auxiliares no incluyen aquellos servicios referidos en los subpárrafos e) hasta o) de la definición de servicio financiero.

²³ Se entiende que el compromiso para el movimiento transfronterizo de personas está limitado a aquellos servicios de seguros y servicios relacionados con seguros listados en el párrafo 1.

Servicios bancarios y demás servicios financieros (excluyendo los seguros)

3. Para Honduras el Artículo 6.06.1 se aplica con respecto a la provisión y transferencia de información financiera y procesamiento de datos financieros y *software* relacionado según lo dispuesto en el subpárrafo o) de la definición de servicio financiero, y los servicios de asesoría y demás servicios auxiliares, excluyendo la intermediación, relacionada con bancos y otros servicios financieros según se han referido en el subpárrafo p) de la definición de servicio financiero.²⁴

SECCIÓN E: NICARAGUA

Servicios de seguros y relacionados con los seguros

1. En el caso de Nicaragua, el Artículo 6.06.1 se aplica a la prestación o comercio transfronterizo de servicios financieros, según se define en el subpárrafo a) de la definición de prestación de servicios financieros transfronterizos con respecto a:

a) seguros contra riesgos relativos a:

i) transporte marítimo, aviación comercial y lanzamiento y transporte espaciales (incluyendo satélites), que cubran alguno o la totalidad de los siguientes elementos: las mercancías objeto de transporte, el vehículo que transporte las mercancías y la responsabilidad civil que pueda derivarse de los mismos, y

ii) mercancías en tránsito internacional;

b) reaseguro y retrocesión;

c) corretaje de seguros contra riesgos relacionados con los párrafos a) y b); y

d) servicios auxiliares a seguros referidos en subpárrafo d) de la definición de servicio financiero de consultores, actuarios y de evaluación de riesgo, relacionados con este numeral.²⁵

2. En el caso de Nicaragua, el Artículo 6.06.1 se aplica a la prestación o comercio transfronterizo de servicios financieros, según se define en el subpárrafo c) de la definición de prestación de servicios financieros transfronterizos con respecto a servicios de seguros.²⁶

²⁴ Se entiende que los servicios de asesoría incluyen asesoría para la administración de cartera pero no otros servicios relacionados con la administración de cartera, y que los servicios auxiliares no incluyen aquellos servicios a los que hacen referencia los subpárrafos e) a o) de la definición de servicios financieros.

²⁵ Para mayor certeza, se entiende que estos servicios auxiliares serán solamente proveídos a un proveedor de seguro.

²⁶ Se entiende de que el compromiso de movimiento transfronterizo de personas se limita a esos seguros y servicios relacionados a seguros listados en el párrafo 1.

Servicios bancarios y demás servicios financieros (excluidos los seguros)

3. En el caso de Nicaragua, el Artículo 6.06.1 se aplica con respecto a:

- a) el suministro y transferencia de información financiera descrita en el subpárrafo o) de la definición de servicio financiero;
- b) procesamiento de datos financieros descrito en el subpárrafo o) de la definición de servicio financiero; sujeto a la autorización previa del regulador respectivo, cuando se requiera;²⁷ y
- c) asesoría y otros servicios auxiliares, con exclusión de la intermediación y los informes y análisis de crédito, con respecto a servicios bancarios y demás servicios financieros descritos en el subpárrafo p) de la definición de servicio financiero.²⁸

²⁷ Se entiende que la Ley nicaragüense que regula la protección de información aplica cuando la información financiera o el procesamiento de datos financieros a que se hace referencia en los subpárrafos a) y b) contengan información protegida. Información protegida incluye, pero no se limita a, la información regulada bajo el concepto de sigilo bancario e información personal.

²⁸ Se entiende que servicios de asesoría incluye asesoría de administración de cartera, pero no otros servicios relacionados con administración de cartera, y que servicios auxiliares no incluye esos servicios referidos en subpárrafos e) al o) de la definición de servicios financieros.

ANEXO 6.18

COMITÉ DE SERVICIOS FINANCIEROS

La autoridad de cada Parte responsable de los servicios financieros es:

- a) en el caso de Costa Rica, el Consejo Nacional de Supervisión del Sistema Financiero (CONASSIF) y el Ministerio de Comercio Exterior para banca y otros servicios financieros y para seguros;
- b) en el caso de El Salvador, el Ministerio de Economía, en consulta con la autoridad competente que corresponda (Superintendencia del Sistema Financiero, Superintendencia de Valores, Superintendencia de Pensiones y el Banco Central de Reserva);
- c) en el caso de Guatemala, la Superintendencia de Bancos, para banca y otros servicios financieros, el Ministerio de Economía para seguros y valores y cualesquiera otras instituciones aprobadas por esas autoridades para participar dentro del Comité de Servicios Financieros;
- d) en el caso de Honduras, el Banco Central de Honduras, la Comisión Nacional de Bancos y Seguros y la Secretaría de Estado en los Despachos de Industria y Comercio; y
- e) en el caso de Nicaragua, el Ministerio de Fomento, Industria y Comercio, la Superintendencia de Bancos y otras Instituciones Financieras, la Superintendencia de Pensiones y el Ministerio de Hacienda y Crédito Público, para banca y otros servicios financieros y para seguros;

o sus sucesores.

ANEXO 6.19.2

COMPROMISOS ESPECÍFICOS

SECCIÓN A: COSTA RICA

Administración de cartera

1. Costa Rica permitirá a una institución financiera (distinta de una compañía fiduciaria) constituida fuera de su territorio, a suministrar servicios de asesoría de inversión y de administración de cartera, con exclusión de (a) servicios de custodia, (b) servicios fiduciarios, y (c) servicios de ejecución que no se encuentren relacionados a la administración de un fondo de inversión colectivo, a un fondo de inversiones colectivo ubicado en su territorio. Este compromiso está sujeto al Artículo 6.02 y al Artículo 6.06.3

2. No obstante el párrafo 1, Costa Rica podrá requerir que la responsabilidad final de la administración de un fondo de inversión colectivo sea asumida por una “sociedad administradora de fondos de inversión” constituida de conformidad con la Ley Reguladora del Mercado de Valores, No. 7732 del 17 de diciembre de 1997 para el caso de fondos de inversión o por una “operadora de pensiones” constituida de conformidad con la Ley de Protección al Trabajador, No. 7983 del 18 de febrero del 2000 para el caso de fondos de pensiones y fondos complementarios de pensiones.

3. Para los efectos de los párrafos 1 y 2, un fondo de inversión colectivo significa un fondo de inversión constituido de conformidad con la Ley Reguladora del Mercado de Valores, No. 7732 del 17 de diciembre de 1997 o un fondo de pensiones o un fondo complementario de pensiones constituido de conformidad con la Ley de Protección al Trabajador, No. 7983 del 18 de febrero del 2000.

Disponibilidad expedita de servicios de seguros

4. Costa Rica deberá esforzarse a considerar políticas o procedimientos tales como: a no requerir aprobación de seguros distintos a aquellos seguros vendidos a personas físicas, o seguros obligatorios; a permitir la introducción de productos salvo aquellos que sean desaprobados dentro de un plazo razonable de tiempo; y a no imponer limitaciones al número o la frecuencia de introducciones de productos.

SECCIÓN B: EL SALVADOR

Administración de cartera

1. El Salvador permitirá a una institución financiera (distinta de una compañía fiduciaria), constituida fuera de su territorio, suministrar servicios de asesoría de inversión y de administración de cartera, con exclusión de (a) servicios de custodia, (b) los servicios fiduciarios y (c) servicios de ejecución que no se encuentren relacionados a la administración de un fondo de inversión colectivo, a un fondo de inversión colectivo localizado en el territorio de El Salvador. Este compromiso está sujeto al Artículo 6.02 y al Artículo 6.06.3.

2. Las Partes reconocen que El Salvador no cuenta actualmente con una legislación que regule el esquema de los fondos de inversión colectivo. A pesar de lo establecido en el párrafo 1, y a más tardar cuatro años contados a partir de la fecha de entrada en vigor de este Tratado, El Salvador, implementará el párrafo 1 mediante la adopción de una Ley Especial que regule los fondos de inversión colectivo, la cual proporcionará una definición sobre los fondos de inversión colectivo como es especificado en el párrafo 3.

3. Para los efectos de los párrafos 1 y 2, fondo de inversión colectivo tendrá el significado establecido bajo la Ley Especial que El Salvador adoptará según lo establece el párrafo 2.

Disponibilidad expedita de servicios de seguros

4. Se entiende que El Salvador requiere la aprobación previa de productos antes de la introducción de un nuevo producto de seguros. El Salvador proveerá que una vez que una empresa que solicita una aprobación para dicho producto, registre la información con el organismo supervisor salvadoreño; el regulador emitirá una aprobación o desaprobación de conformidad con la legislación salvadoreña para la venta del nuevo producto dentro de los sesenta (60) días. Se entiende que El Salvador no mantendrá limitaciones en el número o frecuencia en la introducción de nuevos productos.

SECCIÓN C: GUATEMALA

Administración de cartera

1. Guatemala permitirá a instituciones financieras (distintas de una empresa de fideicomiso), organizada fuera de su territorio, a suministrar servicios de asesoría de inversión y administración de cartera, excluyendo (a) servicios de custodia, (b) servicios de fideicomiso y (c) servicios de ejecución no relacionados con la administración de esquemas de inversión colectiva, a un esquema de inversión colectiva localizado en su territorio. Este compromiso está sujeto al Artículo 6.02 y al Artículo 6.06.3.

2. Las Partes reconocen que Guatemala actualmente no permite a las empresas de seguros a administrar esquemas de inversión colectiva. En el momento que Guatemala permita a las empresas de seguros a administrar esquemas de inversión colectiva, Guatemala cumplirá con lo prescrito en el párrafo 1.

3. Para los efectos de los párrafos 1 y 2, esquema de inversión colectiva significa una inversión hecha de acuerdo con los Artículos 74, 75, 76, 77 y 79 de la Ley del Mercado de Valores y Mercancías, Decreto No. 34-96 del Congreso de la República.

Disponibilidad expedita de servicios de seguros

4. Es entendido que Guatemala requiere la aprobación previa antes de la introducción de un nuevo producto de seguros. Guatemala permitirá que una vez la empresa interesada en dicha aprobación presente la información con la autoridad supervisora, dicha autoridad emitirá aprobación o denegatoria de acuerdo con las leyes de Guatemala para la venta del nuevo producto dentro de sesenta (60) días. Se entiende que Guatemala no mantiene ninguna limitación sobre el número o frecuencia de introducción de productos.

SECCIÓN D: HONDURAS

Administración de cartera

1. Honduras permitirá a una institución financiera (diferente a una compañía de fideicomiso) organizada fuera de su territorio, que proporcione asesoría sobre inversiones y administración de carteras, excluyendo (a) los servicios de custodia, (b) servicios de fideicomiso y (c) servicios de ejecución no relacionados con la administración de esquemas de inversión colectiva, a un esquema de inversión colectiva localizada en su territorio. Este compromiso está sujeto al Artículo 6.02 y al Artículo 6.06.3.

2. No obstante el párrafo 1, Honduras puede requerir que un esquema de inversión colectiva localizado en su territorio tenga la responsabilidad máxima por la administración del esquema de inversión colectiva o los fondos que administre.

3. Para los propósitos de los párrafos 1 y 2, esquema de inversión colectiva tendrá el significado que se establezca en cualquier ley, regulación o lineamientos futuros que definan “esquema de inversión colectiva”.

Disponibilidad expedita de servicios de seguros

4. Se entiende que Honduras, requiere antes de la introducción de un nuevo producto de seguros, aprobación previa. Honduras proveerá que una vez que la empresa interesada en la aprobación de dicho producto registre la información en la Comisión Nacional de Bancos y Seguros, la Comisión, podrá otorgar o no la aprobación para la venta de un nuevo producto, de acuerdo con su legislación dentro de un plazo de treinta (30) días. Se entiende que Honduras no mantiene ninguna limitación sobre el número o frecuencia de introducciones de productos.

SECCIÓN E: NICARAGUA

Administración de cartera

1. Nicaragua permitirá a una institución financiera (distinta de una compañía fiduciaria), constituida u organizada fuera de su territorio, suministrar servicios de asesoría de inversión y de administración de cartera a administradoras de un fondo de inversión colectivo o un fondo de pensiones localizados en su territorio, con exclusión de (a) servicios de custodia, (b) servicios fiduciarios y (c) servicios de ejecución no relacionados a la administración de un fondo de inversión colectiva o un fondo de pensiones. Este compromiso está sujeto al Artículo 6.02 y al Artículo 6.06.3.

2. No obstante lo dispuesto en el párrafo 1, Nicaragua podrá exigir que la responsabilidad plena por la administración de fondos de inversión colectiva y fondos de pensiones sea reservada, respectivamente, a las administradoras de dichos fondos establecidos en su territorio.

3. Las Partes reconocen que Nicaragua actualmente no tiene legislación que establezca fondos de inversión colectiva y que su legislación relacionada con fondos de pensiones no está siendo totalmente implementada. No obstante lo dispuesto en el párrafo 1, en el momento en que Nicaragua adopte legislación, regulaciones o guías administrativas

estableciendo fondos de inversión colectiva, Nicaragua cumplirá con el párrafo 1 respecto a fondos de inversión colectiva y proveerá una definición de fondos de inversión colectiva para ser agregada al párrafo 5. No obstante lo dispuesto en el párrafo 1, en el momento en que Nicaragua implemente su legislación relacionada con fondos de pensiones, deberá cumplir con el párrafo 1 respecto a fondos de pensiones.

4. Las Partes reconocen que Nicaragua actualmente no permite que compañías de seguros administren fondos de inversión colectiva. No obstante lo dispuesto en el párrafo 1, en el momento en que Nicaragua permita a compañías de seguros administrar fondos de inversión colectiva, deberá cumplir con el párrafo 1 respecto a la administración de fondos de inversión colectiva por compañías de seguros.

5. Para efectos de los párrafos del 1 al 3, fondo de pensión tiene el significado establecido en la Ley del Sistema de Ahorro para Pensiones, Ley No. 340 (publicada en La Gaceta, Diario Oficial, No. 72 del 11 de abril del 2000) y sus reglamentos.

Disponibilidad expedita de servicios de seguros

6. Nicaragua deberá procurar mantener oportunidades existentes, o podría aspirar considerar políticas o procedimientos tales como: no exigir la aprobación de productos para seguros distintos de aquellos vendidos a personas naturales o de los seguros obligatorios; permitir la introducción de productos, a menos que esos productos sean rechazados dentro de un plazo razonable; y no imponer limitaciones al número de productos que pueden introducirse o a la frecuencia con que ellos se introducen.

Sucursales en seguros

7. No obstante las medidas disconformes de Nicaragua en el Anexo III, Sección B, referidas a acceso a mercado en seguros, excluyendo cualquier parte de esas medidas disconformes referidas a conglomerados financieros y servicios sociales, Nicaragua, a más tardar cuatro (4) años después de la entrada en vigor de este Tratado, permitirá que proveedores de seguros de las Partes se establezcan en su territorio a través de sucursales. Nicaragua podrá escoger cómo regular las sucursales, incluyendo sus características, estructura, relación con su casa matriz, requisitos de capital, reservas técnicas y obligaciones relativas al patrimonio de riesgo y sus inversiones.

SECCIÓN F: COMPROMISOS ESPECÍFICOS DE COSTA RICA EN MATERIA DE SERVICIOS DE SEGUROS

I. Preámbulo

El Gobierno de la República de Costa Rica:

reafirmando su decisión de asegurar que el proceso de apertura de su sector de servicios de seguros se base en su Constitución Política;

enfaticando que dicho proceso será en el beneficio del consumidor y deberá alcanzarse gradualmente y sobre la base de regulación prudencial;

reconociendo su compromiso de modernizar el Instituto Nacional de Seguros (INS) y el marco jurídico de Costa Rica en el sector de seguros;

asume a través de este Anexo los siguientes compromisos específicos sobre servicios de seguros.

II. Modernización del INS y del marco jurídico de Costa Rica en el sector de seguros

Costa Rica establecerá una autoridad reguladora de seguros que será independiente de los proveedores de servicios de seguros y no responderá ante ellos. Las decisiones y los procedimientos utilizados por la autoridad reguladora serán imparciales con respecto a todos los participantes en el mercado. La autoridad reguladora de seguros tendrá los poderes adecuados, protección legal y recursos financieros para ejercer sus funciones y poderes,²⁹ y manejar la información confidencial de manera apropiada.

III. Compromisos graduales de apertura del mercado

1. Compromisos Transfronterizos

Costa Rica permitirá a los proveedores de servicios de seguros de otra Parte, sobre una base no discriminatoria, competir efectivamente para suministrar directamente al consumidor servicios de seguros transfronterizos, como se dispone a continuación:

A. De conformidad con la legislación aplicable, Costa Rica permitirá lo siguiente:

- i) conforme al Artículo 6.06.2, personas localizadas en su territorio, y sus nacionales adonde quiera que se encuentren, a comprar cualquiera y todas las líneas de seguros (excepto el seguro obligatorio de vehículos³⁰ y seguros contra riesgos de trabajo³¹)³² de proveedores transfronterizos de servicios de seguros de otra Parte localizada en el territorio de esa otra Parte o de otra Parte. Esto no obliga a Costa Rica a permitir que tales proveedores hagan negocios u oferta pública en su territorio. Costa Rica podrá definir “hacer negocios” y “oferta pública” para efectos de esta obligación, en la medida en que dichas definiciones no sean inconsistentes con el Artículo 6.06.1; y

²⁹ La autoridad reguladora actuará de manera consistente con los principios fundamentales de la Asociación Internacional de Supervisores de Seguros.

³⁰ Para efectos de este compromiso, “seguro obligatorio de vehículos” tiene el significado dado al término en el Artículo 48 de la Ley de Tránsito por Vías Públicas Terrestres, Ley No. 7331 del 13 de abril de 1993.

³¹ Tal como se hace referencia en el último párrafo del Artículo 73 de la Constitución Política de la República de Costa Rica. Seguros contra riesgos de trabajo es un seguro obligatorio que cubre a los trabajadores que están bajo una relación de subordinación contra accidentes o enfermedades que ocurran por consecuencia del trabajo que desempeñan, así como los efectos directos, inmediatos y evidentes de esos accidentes y enfermedades.

³² Para mayor certeza, Costa Rica no está obligado a modificar su regulación del seguro obligatorio de vehículos y de seguros contra riesgos de trabajo, siempre que dicha regulación sea consistente con las obligaciones asumidas en este Tratado, incluyendo este Anexo.

ii) conforme al Artículo 6.06.1, el suministro o comercio transfronterizo de servicios financieros, definido en el subpárrafo a) de la definición de suministro transfronterizo de servicios financieros en el Artículo 6.01, con respecto a:

a) riesgos de seguros relacionados con:

i) lanzamiento espacial de carga (incluyendo satélite), transporte marítimo y aviación comercial, que cubran alguno o la totalidad de los siguientes elementos: las mercancías objeto de transporte, el vehículo que transporte las mercancías y la responsabilidad que pueda derivarse de los mismos; y

ii) mercancías en tránsito internacional;

b) reaseguros y retrocesión;

c) servicios necesarios para apoyar cuentas globales;³³

d) servicios auxiliares de los seguros, según se hace referencia en el subpárrafo d) de la definición de servicio financiero;³⁴ y

e) intermediación de seguros suministrada por corredores y agentes de seguros fuera de Costa Rica, como corretaje y agencia, según se hace referencia en el subpárrafo c) de la definición de servicio financiero.³⁵

B. De conformidad con la legislación aplicable:

a) Costa Rica permitirá el establecimiento de oficinas de representación; y

b) el Artículo 6.06.1 aplicará al suministro o al comercio transfronterizo de servicios financieros según se define en el subpárrafo a) de la definición de suministro transfronterizo de servicios financieros en el Artículo 6.01 con respecto a:

i) servicios auxiliares de los seguros, según se hace referencia en el subpárrafo d) de la definición de servicio financiero;³⁶

³³ Para efectos de esta subcláusula,

a) **servicios necesarios para apoyar cuentas globales** significa que la cobertura de póliza master (global) de seguros emitida para un cliente multinacional en territorio distinto a Costa Rica, por un asegurador de una Parte se extiende a las operaciones del cliente multinacional en Costa Rica; y

b) un cliente multinacional es cualquier empresa extranjera, mayoritariamente propiedad de un fabricante o proveedor de servicios extranjero haciendo negocios en Costa Rica.

³⁴ Esta cláusula solamente aplica para las líneas de seguros establecidas en el III.1.A. ii) a), b) y c).

³⁵ Esta cláusula solamente aplica para las líneas de seguros establecidas en el III.1.A. ii) a), b) y c).

³⁶ Esta cláusula aplica a todas las líneas de seguros.

- ii) intermediación de seguros, tal como corretaje y agencias según se ha referencia en el subpárrafo c) de la definición de servicio financiero;³⁷ y
- iii) líneas no ofrecidas de seguros.³⁸

C. Para Costa Rica, el Artículo 6.06.1 aplica al suministro o al comercio transfronterizo de servicios financieros según se define en el subpárrafo c) de la definición de suministro transfronterizo de servicios financieros en el Artículo 6.01 con respecto a los servicios de seguros.

2. Derecho de establecimiento para proveedores de seguros

Costa Rica permitirá, sobre una base no discriminatoria, a los proveedores de servicios de seguros de una Parte, a establecerse y efectivamente competir para suministrar directamente al consumidor servicios de seguros en su territorio, según se dispone a continuación:

- a) cualquiera y todas las líneas de seguros³⁹ (excepto el seguro obligatorio de vehículos y seguros contra riesgos del trabajo), a más tardar el 1 de enero del 2008; y
- b) cualquiera y todas las líneas de seguros, a más tardar el 1 de enero del 2011.

Para efectos de este compromiso Costa Rica deberá permitir a los proveedores de servicios de seguros establecerse a través de cualquier forma jurídica, según se establece en el Artículo 6.05 b). Se entenderá que Costa Rica podrá establecer requisitos prudenciales de solvencia e integridad, que serán conformes con la práctica internacional regulatoria comparable.

³⁷ Esta cláusula aplica a todas las líneas de seguros.

³⁸ Líneas no ofrecidas de seguros (líneas surplus) significa líneas de seguros (productos que cubren conjuntos específicos de riesgos con características, atributos y servicios específicos) que reúnan los siguientes criterios:

- a) líneas de seguros diferentes a aquellos que el INS suministra a la fecha de la firma de este Tratado, o líneas de seguros que son sustancialmente las mismas que dichas líneas; y
- b) que sean vendidas, ya sea i) a clientes con primas cuyo costo sobrepase los 10.000 dólares estadounidenses por año, o ii) a empresas, o iii) a clientes con un valor neto específico o ingresos de un monto particular o número de empleados.

A partir del 1 de enero del 2008, líneas surplus serán definidas como la cobertura de seguros que no esté disponible de ninguna compañía autorizada en el mercado regular.

³⁹ Para mayor certeza, los servicios de seguridad social referidos en el primer, segundo y tercer párrafos del artículo 73 de la Constitución Política de República de Costa Rica y suministrados por la Caja Costarricense del Seguro Social a partir de la fecha de la firma de este Tratado, no estarán sujetos a ningún compromiso incluido en este Anexo.

ANEXO 6.19.3

INFORMACIÓN ADICIONAL RELATIVA A LAS MEDIDAS DE SERVICIOS FINANCIEROS

Cada Parte indicada a continuación ha proveído la siguiente información descriptiva y explicativa referida a ciertos aspectos sobre medidas de servicios financieros únicamente para efectos de transparencia.

SECCIÓN A: COSTA RICA

Los administradores de fondos de pensiones pueden invertir hasta un veinticinco (25) por ciento del activo del fondo en valores emitidos por instituciones financieras extranjeras. Este límite puede incrementarse hasta un cincuenta (50) por ciento, en caso de que el rendimiento real de las inversiones del régimen de pensiones complementarias sea igual o menor que los rendimientos internacionales.

SECCIÓN B: EL SALVADOR

Con respecto a Banca:

- a) Las sociedades controladoras de bancos y otras instituciones financieras extranjeras se encuentran sujetas a supervisión consolidada de acuerdo a las prácticas internacionales relevantes. La Superintendencia del Sistema Financiero, previa opinión del Banco Central de Reserva, dictará los instructivos para determinar las instituciones que serán elegibles.
- b) Los bancos y otras instituciones financieras extranjeras deben de satisfacer los requerimientos de regulación y supervisión prudencial en sus países de origen de acuerdo a las prácticas internacionales relevantes.
- c) Para ser autorizado a establecer una sucursal de un banco en El Salvador, un banco extranjero debe reunir los siguientes requisitos:
 - i) Establecimiento: Para obtener la autorización para establecer una sucursal, un banco extranjero deberá:
 - A) comprobar que la casa matriz está legalmente establecida de acuerdo con las leyes del país en que se hubiere constituido y que tal país sujeta al banco a regulación y supervisión prudencial de acuerdo a los usos internacionales sobre esta materia y que está clasificado como de primera línea, por una clasificadora de riesgo reconocida internacionalmente;
 - B) comprobar que conforme a las leyes del país donde está constituido y a sus propios estatutos, puede acordar el establecimiento de sucursales, agencias y oficinas que llenen los requisitos que la Ley de Bancos señala y que la casa matriz como la autoridad gubernamental encargada de la vigilancia de la institución en su país de origen hayan autorizado debidamente la operación de la entidad en El Salvador;

- C) comprometerse a mantener permanentemente en El Salvador, cuando menos, un representante con facultades amplias y suficientes para realizar todos los actos y contratos que hayan de celebrarse y surtir efecto en El Salvador. El poder deberá otorgarse en forma clara y precisa para obligar a la institución representada, respondiendo ésta ilimitadamente dentro y fuera del país por los actos que se celebren y contratos que se suscriban en El Salvador y llenando tanto los requisitos exigidos por la ley salvadoreña como por la ley del país donde la institución extranjera está constituida;
 - D) comprometerse a radicar y mantener en El Salvador el monto de capital y reservas de capital que de acuerdo con las disposiciones de la Ley de Bancos le corresponde a los bancos salvadoreños;
 - E) acreditar que tiene, por lo menos, cinco años de operar y que los resultados de sus operaciones han sido satisfactorios, de acuerdo a informes de la entidad supervisora del país donde el banco extranjero está constituido y de clasificadoras de riesgo internacionalmente reconocidas; y,
 - F) someterse expresamente a las leyes, tribunales y autoridades de El Salvador, en relación con los actos que celebre y contratos que suscriba en El Salvador o que hayan de surtir efectos en el mismo.
- ii) En esos casos, la Superintendencia del Sistema Financiero deberá suscribir un memorándum de cooperación con el supervisor del país donde se encuentre establecida la entidad inversionista.
 - iii) Los bancos extranjeros autorizados para operar en El Salvador estarán sujetos a la inspección y vigilancia de la Superintendencia del Sistema Financiero, gozarán de los mismos derechos y privilegios, estarán sujetos a las mismas leyes y se regirán por las mismas normas aplicables a los bancos domésticos.

SECCIÓN C: HONDURAS

1. Los bancos y las asociaciones de ahorro y préstamo no pueden proporcionar créditos a las personas naturales o las personas jurídicas domiciliadas en el exterior a menos que el Banco Central de Honduras autorice los créditos.
2. A una sucursal de un banco extranjero no se le requiere tener su propia junta directiva o consejo administrativo, pero debe tener por lo menos dos representantes domiciliados en Honduras. Tales representantes son responsables de la dirección y administración general del negocio y tienen la autoridad legal para actuar en Honduras y para ejecutar y responder por las operaciones propias de la sucursal.
3. Los miembros fundadores de las instituciones financieras organizadas bajo leyes de Honduras deben ser personas naturales.

4. La operación, función, servicios y emisión de cualquier producto financiero nuevo con una relación directa e inmediata a las actividades bancarias o préstamos deberán ser aprobados por la Comisión Nacional de Bancos y Seguros.

5. Las acciones en un fondo de inversión extranjera se pueden comercializar en el territorio de Honduras solamente si hay un acuerdo de reciprocidad a nivel de gobierno o a nivel de las autoridades de supervisión relevantes del país de origen del fondo de inversión y en el país en el cual las acciones son comercializadas.

6. Las corporaciones que clasifican el riesgo y eligen organizarse bajo la ley de Honduras se deben constituir como sociedades anónimas y deben tener en Honduras un representante legal permanente con poder amplio y suficiente para emprender cualquier acto jurídico para el suministro de servicios de clasificación del riesgo en Honduras.

SECCIÓN D: NICARAGUA

1. Nicaragua se reserva el derecho de denegar una licencia de operación a una institución o grupo financiero (excepto una institución o grupo financiero de seguro) cuando otra Parte haya denegado o cancelado una licencia de operación a esa misma institución o grupo financiero.

2. Para mantener una sucursal en Nicaragua, un banco constituido y organizado en el extranjero, debe:

- a) estar autorizados legalmente y por sus estatutos, para operar en su país de origen y para establecer sucursales en otros países;
- b) antes del establecimiento de dicha sucursal, presentar certificación emitida por la autoridad supervisora del país en donde el banco esté constituido y organizado, en la que conste la conformidad de esa autoridad con que el Banco bajo su supervisión establezca una sucursal en Nicaragua; y
- c) asignar a la sucursal, el capital que cumpla con los requerimientos mínimos.

Dicha sucursal debe tener su domicilio en Nicaragua.

3. Para mantener una sucursal en Nicaragua, una institución financiera no bancaria, organizada y constituida bajo las leyes de un país extranjero, debe:

- a) estar autorizada legalmente y por sus estatutos, para operar en el país donde está organizada y constituida y para establecer sucursales en el extranjero;
- b) previo al establecimiento de dicha sucursal, debe presentar certificación emitida por la autoridad supervisora del país donde esa institución está constituida y organizada, en la que conste conformidad de la autoridad con que dicha institución establezca una sucursal en Nicaragua.
- c) asignar a dicha sucursal, el capital que cumpla con los requerimientos mínimos; y

- d) en el caso de los FONCITUR, el capital y todos sus fondos deberán ser invertidos en Nicaragua en los proyectos inscritos en el Instituto Nicaragüense de Turismo (INTUR).

Dicha sucursal debe tener su domicilio en Nicaragua.

4. Para los propósitos de este párrafo y el párrafo 3,

- a) instituciones financieras no-bancarias significa una institución que opera como captadora de recursos del público en forma de depósitos; como una institución bursátil o institución relacionada; como almacén general de depósito de carácter financiero; como entidad de *leasing* o arrendamiento financiero; y como FONCITUR; y
- b) FONCITUR significa un Fondo de Capital de Inversión Turística.

5. Una oficina de representación de un banco extranjero puede colocar fondos en el país en forma de créditos e inversiones, y actuar como centros de información a sus clientes, sin embargo, tiene prohibido captar recursos del público en Nicaragua.

6. Las administradoras de fondos de pensiones pueden colocar hasta el treinta (30) por ciento del activo del fondo en el extranjero. No obstante, la Superintendencia de Pensiones conserva la facultad de variar los límites a las inversiones que realicen las administradoras de fondos de pensiones a nivel nacional y extranjero.

CAPÍTULO 7

ENTRADA TEMPORAL DE PERSONAS DE NEGOCIOS

Artículo 7.01 Definiciones

1. Para efectos de este Capítulo, se entenderá por:

actividades de negocios: aquellas actividades legítimas de naturaleza comercial creadas y operadas con el fin de obtener ganancias en el mercado. No incluye la posibilidad de obtener empleo, ni salario o remuneración proveniente de fuente laboral en territorio de una Parte;

certificación laboral: el procedimiento efectuado por la autoridad administrativa competente tendiente a determinar si un nacional de una Parte, que pretende ingresar temporalmente a territorio de otra Parte, desplaza mano de obra nacional en la misma rama laboral o perjudica sensiblemente las condiciones laborales de la misma;

entrada temporal: la entrada de una persona de negocios de una Parte a territorio de otra Parte, sin la intención de establecer residencia permanente o definitiva;

nacional: un "nacional", tal como se define en el artículo 2.01 (Definiciones de aplicación general), pero no incluye a los residentes permanentes o definitivos;

persona de negocios: el nacional que participa en el comercio de mercancías o prestación de servicios, o en actividades de inversión; y

práctica recurrente: una práctica ejecutada por las autoridades migratorias de una Parte en forma repetitiva durante un período representativo anterior e inmediato a la ejecución de la misma.

2. Para efectos del Anexo 7.04, se entenderá por:

funciones ejecutivas: aquellas funciones asignadas dentro de una organización, bajo la cual la persona de negocios tiene fundamentalmente las siguientes responsabilidades:

- a) dirigir la administración de la organización o un componente o función relevante de la misma;
- b) establecer las políticas y objetivos de la organización, componente o función; o
- c) recibir supervisión o dirección general solamente por parte de ejecutivos de más alto nivel, la junta directiva o el consejo de administración de la organización o los accionistas de la misma;

funciones gerenciales: aquellas funciones asignadas dentro de una organización, bajo la cual la persona de negocios tiene fundamentalmente las siguientes responsabilidades:

- a) dirigir la organización o una función esencial dentro de la misma;
- b) supervisar y controlar el trabajo de otros empleados profesionales, supervisores o administradores;
- c) tener la autoridad de contratar y despedir, o recomendar esas acciones, así como otras respecto del manejo del personal que está siendo directamente supervisado por esa persona y ejecutar funciones a nivel superior dentro de la jerarquía organizativa o con respecto a la función a su cargo; o
- d) ejecutar acciones bajo su discreción respecto de la operación diaria de la función sobre la cual esa persona tiene la autoridad; y

funciones que conlleven conocimientos especializados: aquellas funciones que involucren un conocimiento especial de la mercancía, servicios, investigación, equipo, técnicas, administración de la organización o de sus intereses y su aplicación en los mercados internacionales, o un nivel avanzado de conocimientos o experiencias en los procesos y procedimientos de la organización.

Artículo 7.02 Principios generales

Este Capítulo refleja la relación comercial preferente que existe entre las Partes, la conveniencia de facilitar la entrada temporal conforme al principio de reciprocidad y de establecer criterios y procedimientos transparentes para tal efecto. Asimismo, refleja la necesidad de garantizar la seguridad de las fronteras y de proteger la fuerza de trabajo nacional y el empleo permanente en sus respectivos territorios.

Artículo 7.03 Obligaciones generales

1. Cada Parte aplicará las medidas relativas a las disposiciones de este Capítulo de conformidad con el Artículo 7.02 y, en particular, las aplicará de manera expedita para evitar demoras o perjuicios indebidos en el comercio de mercancías y servicios, o en las actividades de inversión comprendidas en este Tratado.
2. Las Partes procurarán desarrollar y adoptar criterios, definiciones e interpretaciones comunes para la aplicación de este Capítulo.

Artículo 7.04 Autorización de entrada temporal

1. De acuerdo con las disposiciones de este Capítulo, incluso las contenidas en los Anexos 7.04 y 7.04 1), cada Parte autorizará la entrada temporal a personas de negocios que cumplan con las demás medidas aplicables relativas a la salud y seguridad pública, así como las relacionadas con la seguridad nacional.
2. Una Parte podrá negar la expedición de un documento migratorio que autorice el empleo a una persona de negocios cuando su entrada temporal afecte desfavorablemente:
 - a) la solución de cualquier conflicto laboral en curso en el lugar donde esté empleada o vaya a emplearse; o

- b) el empleo de cualquier persona que intervenga en ese conflicto.
3. Cuando una Parte niegue la expedición de un documento migratorio que autorice el empleo, de conformidad con el párrafo 2, esa Parte:
- a) informará por escrito las razones de la negativa a la persona de negocios afectada; y
 - b) a solicitud de la Parte a cuyo nacional se niega la entrada, se notificará sin demora y por escrito las razones de la negativa.
4. Cada Parte limitará el importe de los derechos por el trámite de las solicitudes de entrada temporal al costo aproximado de los servicios prestados, salvo que las Partes hayan acordado en el pasado la eliminación de esos derechos.
5. La autorización de entrada temporal en virtud de este Capítulo, no reemplaza los requisitos requeridos para el ejercicio de una profesión o actividad de acuerdo con la normativa específica vigente en territorio de la Parte que autoriza la entrada temporal.

Artículo 7.05 Suministro de información

1. Además de lo dispuesto por el Artículo 10.02 (Centro de información), cada Parte deberá:
- a) proporcionar a otra Parte el material informativo que le permita conocer las medidas que adopte relativas a este Capítulo; y
 - b) a más tardar seis (6) meses después de la fecha de entrada en vigor de este Tratado, preparar, publicar y poner a disposición de los interesados, tanto en su propio territorio como en el de otra Parte, un documento consolidado con material que explique los requisitos para la entrada temporal conforme a este Capítulo, de manera que puedan conocerlos las personas de negocios de otra Parte.
2. Cada Parte recopilará, mantendrá y pondrá a disposición de otra Parte información relativa al otorgamiento de autorizaciones de entrada temporal, de acuerdo con este Capítulo, a personas de negocios de otra Parte a quienes se les haya expedido documentación migratoria. Esta recopilación incluirá información por cada categoría autorizada.

Artículo 7.06 Solución de controversias

1. Una Parte no podrá dar inicio a un procedimiento de solución de controversias conforme al mecanismo de solución de controversias comerciales vigente entre las Partes, respecto a una negativa de autorización de entrada temporal conforme a este Capítulo, ni respecto de algún caso particular comprendido en el Artículo 7.03, salvo que:
- a) el asunto se refiera a una práctica recurrente; y
 - b) la persona de negocios afectada haya agotado los recursos administrativos a su alcance respecto a ese asunto en particular.

2. Los recursos mencionados en el párrafo 1 b) se considerarán agotados cuando la autoridad competente no haya emitido una resolución definitiva en seis (6) meses, contados desde el inicio del procedimiento administrativo, y la resolución no se haya demorado por causas imputables a la persona de negocios afectada.

Artículo 7.07 Relación con otros capítulos

Ninguna disposición de este Tratado impondrá obligación alguna a las Partes respecto a sus medidas migratorias.

ANEXO 7.04

ENTRADA TEMPORAL DE PERSONAS DE NEGOCIOS

Sección A – Visitantes de negocios

1. Cada Parte autorizará la entrada temporal y expedirá documentación comprobatoria a la persona de negocios que pretenda llevar a cabo alguna actividad de negocios mencionada en el Apéndice 7.04(A)(1), sin exigirle otros requisitos que los establecidos por las medidas migratorias vigentes aplicables a la entrada temporal, y que exhiba:

- a) prueba de nacionalidad de una Parte; y
- b) el propósito de su entrada.

2. Cada Parte autorizará la entrada temporal, en términos no menos favorables que los previstos en las medidas señaladas en el Apéndice 7.04(A)(2), a las personas de negocios que pretendan llevar a cabo algunas actividades de negocios distintas a las señaladas en el Apéndice 7.04(A)(1).

3. Ninguna Parte podrá:

- a) exigir como condición para autorizar la entrada temporal conforme al párrafo 1 ó 2, procedimientos previos de aprobación, peticiones, pruebas de certificación laboral u otros procedimientos de efecto similar; o
- b) imponer o mantener restricciones numéricas a la entrada temporal de conformidad con el párrafo 1 ó 2.

4. No obstante lo dispuesto en el párrafo 3, una Parte podrá requerir de la persona de negocios que solicita entrada temporal conforme a esta Sección, que obtenga previamente a la entrada una visa o documento equivalente. Las Partes considerarán la posibilidad de evitar o eliminar los requisitos de visa o documento equivalente.

Sección B – Comerciantes e inversionistas

1. Cada Parte autorizará la entrada temporal y expedirá documentación comprobatoria a la persona de negocios que ejerza funciones de supervisión, ejecutivas o con conocimientos especializados, siempre que la persona cumpla además con las medidas migratorias vigentes, aplicables a la entrada temporal y que pretenda:

- a) llevar a cabo un intercambio comercial cuantioso de mercancías o servicios, principalmente entre el territorio de la Parte de la cual la persona de negocios es nacional y el territorio de otra Parte a la cual se solicita la entrada; o
- b) establecer, desarrollar, administrar o prestar asesoría o servicios técnicos claves para administrar una inversión en la cual la persona de negocios o su empresa hayan comprometido, o estén en vías de comprometer, un monto importante de capital.

2. Ninguna Parte podrá:

- a) exigir pruebas de certificación laboral u otros procedimientos de efecto similar, como condición para autorizar la entrada temporal conforme al párrafo 1; o
- b) imponer o mantener restricciones numéricas en relación con la entrada temporal conforme al párrafo 1.

3. No obstante lo dispuesto en el párrafo 2, una Parte podrá requerir de la persona de negocios que solicita entrada temporal conforme a esta Sección, que obtenga previamente a la entrada una visa o documento equivalente. Las Partes considerarán la posibilidad de evitar o eliminar los requisitos de visa o documento equivalente.

Sección C – Transferencias de personal dentro de una empresa

1. Cada Parte autorizará la entrada temporal y expedirá documentación comprobatoria a la persona de negocios, empleada por una empresa, que pretenda desempeñar funciones gerenciales, ejecutivas o que conlleven conocimientos especializados en esa empresa o en una de sus subsidiarias o filiales, siempre que cumpla con las medidas migratorias vigentes aplicables a la entrada temporal. Cada Parte podrá exigir que la persona haya sido empleada de la empresa, de manera continua, durante seis (6) meses, dentro de los tres (3) años inmediatamente anteriores a la fecha de presentación de la solicitud.

2. Ninguna Parte podrá:

- a) exigir pruebas de certificación laboral u otros procedimientos de efecto similar como condición para autorizar la entrada temporal conforme al párrafo 1; o
- b) imponer o mantener restricciones numéricas en relación con la entrada temporal conforme al párrafo 1.

ANEXO 7.04(1)

DISPOSICIONES ESPECÍFICAS PARA LA ENTRADA TEMPORAL DE PERSONAS DE NEGOCIOS

1. Se considerará que las personas de negocios que ingresen bajo cualquiera de las categorías establecidas en el Anexo 7.04, realizan actividades que son útiles o ventajosas para el país.
2. Las personas de negocios que ingresen bajo cualquiera de las categorías establecidas en el Anexo 7.04, estarán sujetas a las disposiciones migratorias vigentes.
3. Las personas de negocios que ingresen bajo cualquiera de las categorías establecidas en el Anexo 7.04, no podrán solicitar permanencia definitiva salvo que cumplan con las medidas migratorias vigentes.

APÉNDICE 7.04(A)(1)

VISITANTES DE NEGOCIOS

Investigación y diseño

- Investigadores técnicos, científicos y estadísticos que realicen investigaciones de manera independiente o para una empresa establecida en territorio de otra Parte.

Cultivo, manufactura y producción

- Personal de compras y de producción, a nivel gerencial, que lleve a cabo operaciones comerciales para una empresa establecida en territorio de otra Parte.

Comercialización

- Investigadores y analistas de mercado que efectúen investigaciones o análisis de manera independiente o para una empresa establecida en territorio de otra Parte.
- Personal de ferias y de promoción que asista a convenciones comerciales.

Ventas

- Representantes y agentes de ventas que tomen pedidos o negocien contratos sobre mercancías y servicios para una empresa establecida en territorio de otra Parte, pero que no entreguen las mercancías ni presten los servicios.
- Compradores que hagan adquisiciones para una empresa establecida en territorio de otra Parte.

Distribución

- Agentes de aduanas que presten servicios de asesoría para facilitar la importación o exportación de mercancías.

Servicios posteriores a la venta

- Personal de instalación, reparación, mantenimiento y supervisión que cuente con los conocimientos técnicos especializados esenciales para cumplir con la obligación contractual del vendedor; y que preste servicios, o capacite a trabajadores para que presten esos servicios de conformidad con una garantía u otro contrato de servicios relacionados con la venta de equipo o maquinaria comercial o industrial, incluidos los programas de computación comprados a una empresa establecida fuera de territorio de la Parte a la cual se solicita entrada temporal, durante la vigencia del contrato de garantía o de servicio.

Servicios generales

- Consultores que realicen actividades de negocios a nivel de prestación de servicios transfronterizos.
- Personal gerencial y de supervisión que intervenga en operaciones comerciales para una empresa establecida en territorio de otra Parte.
- Personal de servicios financieros que preste asesoría para una empresa establecida en territorio de otra Parte.
- Personal de relaciones públicas y de publicidad que brinde asesoría a clientes o que asista o participe en convenciones.
- Personal de turismo (agentes de excursiones y de viajes, guías de turistas u operadores de viajes) que asista o participe en convenciones o conduzca alguna excursión que se haya iniciado en territorio de otra Parte.
- Operadores de autobús turístico que entren en territorio de una Parte:
 - a) con un grupo de pasajeros en un viaje de autobús turístico que haya comenzado en territorio de otra Parte y vaya a regresar a él;
 - b) que vaya a recoger a un grupo de pasajeros en un viaje en autobús turístico que terminará, y se desarrollará en su mayor parte en territorio de otra Parte; o
 - c) con un grupo de pasajeros en autobús turístico cuyo destino está en territorio de la Parte a la cual se solicita la entrada temporal, y que regrese sin pasajeros o con el grupo para transportarlo a territorio de otra Parte.
- Traductores o intérpretes que presten servicios como empleados de una empresa establecida en territorio de otra Parte.

APÉNDICE 7.04(A)(2)

MEDIDAS MIGRATORIAS VIGENTES

Para el caso de Costa Rica:

La Ley de Migración y Extranjería, Ley No. 8487 del 22 de noviembre de 2005 y sus reglamentos.

Para el caso de El Salvador:

- a) Ley de Migración, Decreto Legislativo N° 2772 de fecha 19 de diciembre de 1958, publicado en el Diario Oficial N° 240, tomo 181, de fecha 23 de diciembre de 1958;
- b) Reglamento de la Ley de Migración, Decreto Ejecutivo N° 33 de fecha 9 de marzo de 1959, publicado en el Diario Oficial N° 56, tomo 182, de fecha 31 de marzo de 1959;
- c) Ley de Extranjería, Decreto Legislativo N° 299 de fecha 18 de febrero de 1986, publicado en el Diario Oficial N° 34, tomo 290, de fecha 20 de febrero de 1986; y
- d) El Acuerdo Regional de Procedimientos Migratorios CA-4 para la Extensión de la Visa Única Centroamericana, Alcances del Tratado Marco y la Movilidad de Personas en la Región de fecha 30 de junio de 2005 y vigente a partir de 1 de julio de 2005.

Para el caso de Guatemala:

- a) Decreto N° 95-98 del Congreso de la República, Ley de Migración, publicado en el Diario Oficial de Centroamérica el 23 de diciembre de 1998;
- b) Acuerdo Gubernativo N° 529-99, Reglamento de Migración, publicado en el Diario Oficial de Centroamérica el 29 de julio de 1999; y
- c) El Acuerdo Regional de Procedimientos Migratorios CA-4 para la Extensión de la Visa Única Centroamericana, Alcances del Tratado Marco y la Movilidad de Personas en la Región de fecha 30 de junio de 2005 y vigente a partir de 1 de julio de 2005.

Para el caso de Honduras:

- a) Decreto No 208-2003, Ley de Migración y Extranjería de fecha 3 de marzo de 2004;
- b) Acuerdo No 18-2004, Reglamento de la Ley de Migración y Extranjería, de fecha 3 de mayo de 2004;
- c) Acuerdo No 21-2004, de fecha 8 de junio de 2004;
- d) Acuerdo N° 8 Procedimientos sobre Facilidades Migratorias a Inversionistas y Comerciantes Extranjeros, publicado en el Diario Oficial "La Gaceta" el 19 de agosto de 1998; y

- e) El Acuerdo Regional de Procedimientos Migratorios CA-4 para la Extensión de la Visa Única Centroamericana, Alcances del Tratado Marco y la Movilidad de Personas en la Región de fecha 30 de junio de 2005 y vigente a partir de 1 de julio de 2005.

Para el caso de Nicaragua:

- a) Ley N° 153 del 24 de febrero de 1993, publicada en el Diario Oficial "La Gaceta" N° 80 del 30 de abril de 1993, Capítulo II, Artículos 7 al 40;
- b) Ley N° 154 del 10 de marzo de 1993, publicada en el Diario Oficial "La Gaceta" N° 81 del 3 de mayo de 1993, artículo 13;
- c) Decreto N° 628, Ley de Residentes Pensionados o Rentistas de Nicaragua, publicado en el Diario Oficial "La Gaceta" N° 264 del 19 de noviembre de 1974; y
- d) El Acuerdo Regional de Procedimientos Migratorios CA-4 para la Extensión de la Visa Única Centroamericana, Alcances del Tratado Marco y la Movilidad de Personas en la Región de fecha 30 de junio de 2005 y vigente a partir de 1 de julio de 2005.

CAPÍTULO 8

EXCEPCIONES

Artículo 8.01 Definiciones

Para efectos de este Capítulo, se entenderá por:

convenio tributario: un convenio para evitar la doble tributación u otro convenio o arreglo internacional en materia tributaria;

Fondo: el Fondo Monetario Internacional;

pagos por transacciones internacionales corrientes: los "pagos por transacciones internacionales corrientes", tal como se define en el Convenio Constitutivo del Fondo;

transacciones internacionales de capital: las "transacciones internacionales de capital", tal como se define en el Convenio Constitutivo del Fondo; y

transferencias: las transacciones internacionales y transferencias internacionales y pagos conexos.

Artículo 8.02 Excepciones generales

El Artículo XIV del AGCS (incluyendo las notas al pie de página) se incorpora a este Tratado y forma parte integrante del mismo, *mutatis mutandis*. Las Partes entienden que las medidas a que se refiere el Artículo XIV(b) del AGCS incluyen medidas en materia ambiental necesarias para proteger la vida o la salud humana, animal o vegetal.

Artículo 8.03 Seguridad nacional

Ninguna disposición de este Tratado se interpretará en el sentido de:

- a) obligar a una Parte a proporcionar ni a dar acceso a información cuya divulgación considere contraria a los intereses esenciales de su seguridad;
- b) impedir a una Parte que adopte cualquier medida que considere necesaria para proteger los intereses esenciales de su seguridad:
 - i) relativa al comercio de armamento, municiones y pertrechos de guerra y al comercio y las operaciones sobre mercancías, materiales, servicios y tecnología que se lleven a cabo con la finalidad directa o indirecta de proporcionar suministros a una institución militar o a otro establecimiento de defensa;
 - ii) aplicadas en tiempos de guerra o en otros casos de grave tensión internacional; o

- iii) referente a la aplicación de políticas nacionales o de acuerdos internacionales en materia de no proliferación de armas nucleares o de otros dispositivos explosivos nucleares; ni
- c) impedir a una Parte que adopte cualquier medida en cumplimiento de sus obligaciones derivadas de la Carta de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz y la seguridad internacionales.

Artículo 8.04 Balanza de pagos

1. Ninguna disposición de este Tratado se interpretará en el sentido de impedir que una Parte adopte o mantenga medidas que restrinjan las transferencias cuando la Parte afronte dificultades serias en su balanza de pagos, o amenaza de las mismas, siempre que las restricciones sean compatibles con este Artículo.

2. Tan pronto sea factible después de que una Parte aplique una medida conforme a este Artículo, de acuerdo con lo que establecen sus obligaciones internacionales, la Parte:

- a) someterá a revisión del Fondo todas las restricciones a las operaciones de cuenta corriente de conformidad con el Artículo VIII del Convenio Constitutivo del Fondo;
- b) iniciará consultas de buena fe con el Fondo respecto a las medidas de ajuste económico encaminadas a afrontar los problemas económicos fundamentales que subyacen en las dificultades; y
- c) procurará adoptar o mantener políticas económicas compatibles con dichas consultas.

3. Las medidas que se apliquen o mantengan de conformidad con este Artículo deberán:

- a) evitar daños innecesarios a los intereses comerciales, económicos o financieros de otra Parte;
- b) no ser más onerosas de lo necesario para afrontar las dificultades en la balanza de pagos, o la amenaza de las mismas;
- c) ser temporales y eliminarse progresivamente a medida que mejore la situación de la balanza de pagos;
- d) ser compatibles con las del párrafo 2 c), así como con el Convenio Constitutivo del Fondo; y
- e) aplicarse de acuerdo con el más favorable, entre los principios de trato nacional y de nación más favorecida.

4. Una Parte podrá adoptar o mantener una medida conforme a este Artículo que otorgue prioridad a los servicios esenciales para su programa económico, siempre que la Parte no aplique la medida con el fin de proteger a una industria o sector en

particular, salvo que la medida sea compatible con el párrafo 2 c) y con el Artículo VIII(3) del Convenio Constitutivo del Fondo.

5. Las restricciones impuestas a transferencias:

- a) deberán ser compatibles con el Artículo VIII(3) del Convenio Constitutivo del Fondo, cuando se apliquen a los pagos por transacciones internacionales corrientes;
- b) deberán ser compatibles con el Artículo VI del Convenio Constitutivo del Fondo y aplicarse sólo en conjunción con medidas sobre los pagos por transacciones internacionales corrientes de conformidad con el párrafo 2 a), cuando se apliquen a las transacciones internacionales de capital; y
- c) no podrán tomar la forma de sobretasas arancelarias, cuotas, licencias o medidas similares.

Artículo 8.05 Excepciones a la divulgación de información

Ninguna disposición de este Tratado se interpretará en el sentido de obligar a una Parte a proporcionar o a dar acceso a información confidencial, cuya divulgación pueda impedir el cumplimiento o ser contraria a su Constitución Política, al interés público o a sus leyes en lo que se refiere a la protección de la intimidad de las personas, los asuntos financieros y las cuentas bancarias de clientes individuales de las instituciones financieras, o que pudiera perjudicar el interés comercial legítimo de empresas particulares, sean públicas o privadas.

Artículo 8.06 Tributación

1. Salvo lo dispuesto en este Artículo, ninguna disposición de este Tratado se aplicará a medidas tributarias.

2. Ninguna disposición de este Tratado afectará los derechos y las obligaciones de cualquiera de las Partes que se deriven de cualquier convenio tributario. En caso de incompatibilidad entre cualquiera de estos convenios y este Tratado, aquéllos prevalecerán en la medida de la incompatibilidad. En el caso de un convenio tributario entre dos o más Partes, las autoridades competentes bajo ese convenio tendrán la responsabilidad exclusiva para determinar si existe alguna inconsistencia entre este Tratado y ese convenio.

3. Sujeto a lo dispuesto en el párrafo 2:

- a) el Artículo 4.04 (Trato nacional) y el Artículo 6.03 (Trato nacional), se aplicarán a las medidas tributarias sobre la renta, ganancias de capital, o sobre el capital gravable de las empresas referentes a la adquisición o al consumo de servicios específicos, salvo que nada de lo dispuesto en este literal impedirá a una Parte de condicionar la recepción de una ventaja o que se continúe recibiendo la misma referentes a la adquisición o el consumo de servicios específicos, al requisito de prestar el servicio en su territorio, y
- b) los Artículos 3.04 (Trato nacional) y 3.05 (Trato de nación más favorecida), los Artículos 4.03 (Trato de nación más favorecida) y 4.04 (Trato nacional) y los

Artículos 6.03 (Trato nacional) y 6.04 (Trato de nación más Favorecida) se aplicarán a todas las medidas tributarias, salvo a aquellas sobre la renta, ganancias de capital, o sobre capital gravable de las empresas, impuestos sobre el patrimonio, sucesiones, donaciones y las transferencias con salto de generaciones (*generation-skipping transfers*),

excepto que nada de lo dispuesto en esos Artículos se aplicará:

- a) a ninguna obligación de nación más favorecida respecto al beneficio otorgado por una Parte en cumplimiento de cualquier convenio tributario;
- b) a ninguna disposición disconforme de cualquier medida tributaria existente;
- c) a la continuación o pronta renovación de una disposición disconforme de cualquier medida tributaria existente;
- d) a una reforma a una disposición disconforme de cualquier medida tributaria existente, en tanto esa reforma no reduzca, al momento de efectuarse, su grado de conformidad con ninguno de esos Artículos;
- e) a la adopción o ejecución de cualquier medida tributaria encaminada a asegurar la aplicación y recaudación de impuestos de manera equitativa y efectiva (según lo permitido por el Artículo XIV(d) del AGCS); o
- f) a una disposición que condiciona la recepción, o la recepción continua de una ventaja con relación a las contribuciones a, o los ingresos de, pensiones fiduciarias o planes de pensión, sobre el requerimiento que la Parte mantenga jurisdicción continua sobre la pensión fiduciaria o el plan de pensión.

4. Sujeto a lo dispuesto en el párrafo 2, el Artículo 3.07.3 al 3.07.8 y 3.07.10 (Requisitos de Desempeño) se aplicará a las medidas tributarias.

5. El Artículo 3.11 (Expropiación e indemnización) y el Artículo 3.17 (Sometimiento de una reclamación a arbitraje) se aplicarán a una medida tributaria que sea alegada como expropiatoria. No obstante, ningún inversionista podrá invocar el Artículo 3.11 como fundamento de una reclamación cuando se haya determinado de conformidad con este párrafo que la medida no constituye una expropiación. Un inversionista que pretenda invocar el Artículo 3.11 con respecto a una medida tributaria, deberá primero someter el asunto a las autoridades competentes de la Parte demandante y demandada señaladas en el Anexo 8.06 al momento de entregar la notificación de su intención de someter una reclamación a arbitraje conforme al Artículo 3.17.2, para que dicha autoridad determine si la medida constituye una expropiación. Si las autoridades competentes no acuerdan examinar el asunto o si, habiendo acordado examinarlo no convienen en estimar que la medida no constituye una expropiación, dentro de un plazo de seis meses después de que se les haya sometido el asunto, el inversionista podrá someter su reclamación a arbitraje, de conformidad con el Artículo 3.17.

ANEXO 8.06

AUTORIDADES COMPETENTES

Para efectos de este Capítulo, autoridades competentes significa:

- a) en el caso de Costa Rica, el Viceministro de Hacienda;
 - b) en el caso de El Salvador, el Viceministro de Hacienda;
 - c) en el caso de Guatemala, el Viceministro de Finanzas Públicas;
 - d) en el caso de Honduras, el Subsecretario de Finanzas;
 - e) en el caso de Nicaragua, el Viceministro de Hacienda y Crédito Público;
- o sus sucesores.

CAPÍTULO 9

ADMINISTRACIÓN DEL TRATADO

Artículo 9.01 Administración

La administración del presente Tratado estará a cargo del Consejo. El Consejo podrá delegar las funciones aquí conferidas a cualquier otro órgano del subsistema de integración económica centroamericana.

Artículo 9.02 Funciones del Consejo

En adición a las funciones del Consejo establecidas en el marco del subsistema de integración económica centroamericana, para los efectos de este Tratado, el Consejo tendrá las siguientes funciones:

- a) supervisar la ejecución y desarrollo del Tratado;
- b) emitir interpretaciones sobre las disposiciones de este Tratado;
- c) supervisar la labor de los Comités establecidos conforme a este Tratado; y
- d) conocer de cualquier otro asunto que pudiese afectar el funcionamiento de este Tratado.

Artículo 9.03 Comités

1. Los Comités se reunirán por acuerdo de las Partes, o por instrucciones del Consejo y adoptarán sus recomendaciones de conformidad con los instrumentos de la integración económica centroamericana.
2. Los Comités informarán a las autoridades listadas en el Anexo 9.03.2 sobre los resultados de cada reunión para su debido seguimiento.
3. El Consejo podrá establecer los Comités que sean necesarios para atender los diversos aspectos relacionados con este Tratado.

Artículo 9.04 Funciones de los Comités

1. Los Comités tendrán, entre otras, las siguientes funciones:
 - a) vigilar la implementación de los capítulos de este Tratado que sean de su competencia;
 - b) recomendar al Consejo las propuestas de modificación sobre las disposiciones de este Tratado; y
 - c) cumplir con las demás tareas que le sean encomendadas por el Consejo.

2. Todas las decisiones de los Comités se adoptarán por consenso, salvo que los Comités decidan lo contrario.

ANEXO 9.03.2

Las autoridades competentes serán:

- a) para el caso de Costa Rica, el Director General de Comercio Exterior, o la autoridad que se designe;
 - b) para el caso de El Salvador, el Director de la Dirección de Administración de Tratados Comerciales del Ministerio de Economía, o la autoridad que se designe;
 - c) para el caso de Guatemala, el Director de Administración de Comercio Exterior, o la autoridad que se designe;
 - d) para el caso de Honduras, el Director General de Integración Económica y Política Comercial de la Secretaría de Estado en los Despachos de Industria y Comercio;
 - e) para el caso de Nicaragua, el Director General de Comercio Exterior del Ministerio de Fomento, Industria y Comercio, o la autoridad que se designe;
- o sus sucesores.

CAPÍTULO 10

TRANSPARENCIA

Artículo 10.01 Definiciones

Para efectos de este Capítulo, se entenderá por “resolución administrativa de aplicación general”, una resolución o interpretación administrativa que se aplica a todas las personas y situaciones de hecho que generalmente entren en su ámbito, y que establece una norma de conducta, pero no incluye:

- a) resoluciones o fallos en procedimientos administrativos que se aplican a una persona, mercancía o servicio en particular de otra Parte en un caso específico; o
- b) un fallo que resuelva respecto de un acto o práctica en particular.

Artículo 10.02 Centro de información

1. Cada Parte designará una dependencia u oficina como Centro de Información para facilitar la comunicación entre las Partes sobre cualquier asunto comprendido en este Tratado.

2. Cuando una Parte lo solicite, el Centro de Información de otra Parte indicará la dependencia o funcionario responsable del asunto y prestará el apoyo que se requiera para facilitar la comunicación con la Parte solicitante.

Artículo 10.03 Publicación

1. Cada Parte se asegurará que sus leyes, reglamentos, procedimientos y resoluciones administrativas de aplicación general que se refieran a cualquier asunto comprendido en este Tratado, se publiquen a la brevedad o se pongan a disposición para conocimiento de las Partes y de cualquier interesado.

2. En la medida de lo posible, cada Parte:

- a) hará pública por adelantado cualquier medida que se proponga adoptar; y
- b) brindará a las personas y a otra Parte oportunidad razonable para formular observaciones sobre la(s) medida(s) propuesta(s).

Artículo 10.04 Suministro de información

1. Cada Parte notificará a otra Parte, en la medida de lo posible, toda medida vigente o en proyecto que considere que pudiera afectar o afecte sustancialmente los intereses de esa otra Parte en los términos de este Tratado.

2. Cada Parte, a solicitud de otra Parte, proporcionará información y dará respuesta pronta a sus preguntas relativas a cualquier medida vigente o en proyecto.

3. La notificación o suministro de información a que se refiere este Artículo se realizará

sin que ello prejuzgue si la medida es o no compatible con este Tratado.

Artículo 10.05 Garantías de audiencia, legalidad y debido proceso

1. Las Partes reafirman las garantías de audiencia, de legalidad y del debido proceso consagradas en sus respectivas legislaciones en el sentido de los artículos 10.06 y 10.07.

2. Cada Parte se asegurará que en sus procedimientos judiciales y administrativos relativos a la aplicación de cualquier medida de las mencionadas en el artículo 10.03 1), que afecte la normativa de este Tratado, se observen las formalidades esenciales del procedimiento, y se fundamente y motive la causa legal del mismo.

Artículo 10.06 Procedimientos administrativos para la adopción de medidas de aplicación general

Con el fin de administrar en forma compatible, imparcial y razonable todas las medidas de aplicación general que afecten los aspectos que cubre este Tratado, cada Parte se asegurará de que, en sus procedimientos administrativos en que se apliquen las medidas mencionadas en el artículo 10.03 1) respecto a personas, mercancías o servicios en particular de otra Parte en casos específicos:

- a) siempre que sea posible, las personas de esa otra Parte que se vean directamente afectadas por un procedimiento, reciban conforme a las disposiciones internas, aviso razonable del inicio del mismo, incluidas una descripción de su naturaleza, la declaración de la autoridad a la que legalmente le corresponda iniciarlo y una descripción general de todas las cuestiones controvertidas;
- b) cuando el tiempo, la naturaleza del procedimiento y el interés público lo permitan, dichas personas reciban una oportunidad razonable para presentar hechos y argumentos en apoyo de sus pretensiones, previamente a cualquier acción administrativa definitiva; y
- c) sus procedimientos se ajusten a su legislación.

Artículo 10.07 Revisión e impugnación

1. Cada Parte mantendrá tribunales o procedimientos judiciales o de naturaleza administrativa para efectos de la pronta revisión y, cuando se justifique, la corrección de las acciones administrativas definitivas relacionadas con los asuntos comprendidos en este Tratado. Estos tribunales serán imparciales y no estarán vinculados con la dependencia ni con la autoridad encargada de la aplicación administrativa de la ley, y no tendrán interés sustancial en el resultado del asunto.

2. Cada Parte se asegurará que, ante dichos tribunales o en esos procedimientos, las partes tengan derecho a:

- a) una oportunidad razonable para apoyar o defender sus respectivas posturas; y
- b) una resolución fundada en las pruebas y argumentaciones presentadas por las mismas.

3. Cada Parte se asegurará que, con apego a los medios de impugnación o revisión ulterior a que se pudiese acudir de conformidad con su legislación, dichas resoluciones sean implementadas por las dependencias o autoridades.

CAPÍTULO 11

DISPOSICIONES FINALES

Artículo 11.01 Enmiendas

1. Las Partes podrán convenir de común acuerdo cualquier enmienda a este Tratado. Los textos originales de cualquier enmienda serán depositados ante el Depositario, el cual entregará sin demora una copia certificada a cada Parte.

2. Las enmiendas constituirán parte integral de este Tratado y entrarán en vigor en la fecha en que todas las Partes hayan notificado por escrito al Depositario que han sido aprobadas de conformidad con los procedimientos jurídicos internos o en cualquier otra fecha que las Partes acuerden.

Artículo 11.02 Modificaciones del Acuerdo sobre la OMC

Si cualquier disposición del Acuerdo sobre la OMC que las Partes hayan incorporado a este Tratado es enmendada, las Partes se consultarán con miras a enmendar la disposición correspondiente de este Tratado, según corresponda, de conformidad con el Artículo 11.01.

Artículo 11.03 Reservas

Este Tratado no podrá ser objeto de reservas ni declaraciones interpretativas unilaterales.

Artículo 11.04 Vigencia

Este Tratado tendrá duración indefinida y entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha en que se deposite el segundo instrumento de ratificación, para los primeros dos (2) depositantes, y para los demás, ocho (8) días después de la fecha de depósito de su respectivo instrumento.

Artículo 11.05 Denuncia

1. El presente instrumento podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes y la denuncia producirá efectos ciento ochenta (180) días después de su presentación a la SG-SICA, sin perjuicio de que las Partes puedan pactar un plazo distinto.

2. El Tratado quedará en vigor entre las demás Partes, en tanto permanezcan adheridos a él, por lo menos dos de ellos.

Artículo 11.06 Depósito

La SG-SICA será depositaria del presente Tratado, del cual enviará copias certificadas a las Cancillerías de cada Estado Contratante, al Ministerio de Comercio Exterior de Costa Rica y a la Secretaría de Integración Económica Centroamericana (SIECA). Asimismo, les notificará inmediatamente del depósito de cada uno de los instrumentos de ratificación. A la entrada en vigor de este Tratado, la SG-SICA procederá a enviar

copia certificada del mismo a la Secretaría General de la Organización de las Naciones Unidas, para los fines del registro que señala el Artículo 102 de la Carta de dicha Organización.

Artículo 11.07 Anexos, apéndices y notas al pie de página

Los anexos, apéndices y las notas al pie de página de este Tratado constituyen parte integral del mismo.

Artículo 11.08 Sustitución

El presente Tratado sustituye en todas sus partes al Tratado sobre Inversión y Comercio de Servicios entre las Repúblicas de El Salvador y Guatemala, suscrito en la Ciudad de Guatemala, República de Guatemala, el 13 de enero del año 2000.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOL TO THE TREATY ON INVESTMENTS AND TRADE IN SERVICES
BETWEEN THE REPUBLICS OF COSTA RICA, EL SALVADOR,
GUATEMALA, HONDURAS AND NICARAGUA

The Governments of the Republics of Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras and Nicaragua,

Having considered:

That the Central American Presidents signed the Treaty on Investments and Trade in Services between the Republics of Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras and Nicaragua on 24 March 2002,

That the deepening economic integration between the Central American countries constitutes the most effective means for promoting the future economic and social development of the region and of each of the countries, in order to increase the well-being of their peoples,

That new commitments relating to investment and trade in services make it necessary to update the instruments related to this topic, in the context of the Central American Economic Integration Subsystem,

Therefore:

Have decided, by means of this Protocol, to amend the Treaty on Investments and Trade in Services between the Republics of Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras and Nicaragua signed on 24 March 2002:

Article 1

The Treaty on Investments and Trade in Services between the Republics of Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras and Nicaragua, signed on 24 March 2002, is amended in the articles listed in Annex A of this Protocol.

Article 2

For greater certainty, Annex B of this Protocol contains the amended text of the Treaty on Investment and Trade in Services between the Republics of Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras and Nicaragua.

Article 3

This Protocol shall have indefinite duration and shall enter into force for the first two (2) depositing States thirty (30) days after the day on which the second instrument of ratification is deposited with the General Secretariat of the Central American Integration System (SG-SICA), and for the other depositing States, eight (8) days after the deposit of their respective instrument.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol in the city of Belize, Belize, on 22 February 2007.

For the Republic of Costa Rica:

AMPARO PACHECO OREAMUNO
Vice Minister of Foreign Trade

For the Republic of El Salvador:

YOLANDA MAYORA DE GAVIDIA
Minister of Economy

For the Republic of Guatemala:

ENRIQUE LACS PALOMO
Vice Minister for Integration and Foreign Trade

For the Republic of Honduras:

MIRIAM ELIZABETH AZCONA BOCOCC
Secretary of State in the Offices of Industry and Trade

For the Republic of Nicaragua:

HORACIO BRENES ICABALCETA
Minister of Development, Industry and Trade

ANNEX A

The following amendments are made to the Treaty on Investments and Trade in Services between the Republics of Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras and Nicaragua:

Chapter 1:

Articles 1.01 and 1.03 are amended.

Article 1.04 is deleted.

Chapter 2:

Article 2.01 is amended.

Chapter 3:

Articles 3.01, 3.02, 3.03, 3.05, 3.06, 3.07, 3.08, 3.09, 3.10, 3.11, 3.14, 3.16, 3.17, 3.20, 3.22, 3.23, 3.24, 3.25, 3.28, 3.29, 3.33, 3.34, 3.35, 3.37 and Annexes 3.11 and 3.39(2) are amended.

Articles 3.13, 3.15, 3.18, 3.19, 3.21, 3.26, 3.27, 3.30, 3.31, 3.32, 3.36, 3.38, 3.39, 3.40 and Annex 3.22 are deleted.

Articles 3.21, 3.22 and 3.28 are added.

Chapter 4:

Articles 4.01, 4.02, 4.03, 4.04, 4.06, 4.08, 4.09, 4.12, 4.13, 4.14 and 4.15 and Annex 4.13 are amended.

Articles 4.07, 4.10, 4.11 and 4.16 are deleted.

Articles 4.06, 4.08, 4.11, 4.12, 4.13 and Annex 4.10 are added.

Chapter 5:

Articles 5.02 and 5.03 are amended.

Articles 5.01, 5.04, 5.05, 5.06, 5.07, 5.08, 5.09, 5.10 and 5.11 and Annexes 5.02 and 5.04 are deleted.

Articles 5.03, 5.04, 5.05, 5.06, 5.07, 5.08, 5.09, 5.10, 5.11, 5.12, 5.13, 5.14, 5.15, 5.16 and 5.17 and Annexes 5 and 5.04 are added.

Chapter 6:

Articles 6.01, 6.02, 6.03, 6.05, 6.06, 6.07, 6.09, 6.10, 6.11, 6.12, 6.13, 6.14, 6.15, 6.16, 6.19 and 6.20 are amended.

Articles 6.04, 6.17, 6.18 and Annex 6.10 are deleted.

Articles 6.05, 6.11, 6.12, 6.13 and 6.17 and Annexes 6.06, 6.18, 6.19.2 and 6.19.3 are added.

Chapter 7:

Articles 7.01, 7.04, 7.05, 7.06 and 7.07 and Appendix 7.04(A)(2) are amended.

Chapter 8:

Articles 8.02, 8.03, 8.04, 8.05 and 8.06 are amended.

Annex 8.06 is added.

Chapter 9:

Articles 9.01, 9.03 and 9.04 are amended.

Article 9.02 and Annexes 9.02 and 9.03 are deleted.

Article 9.02 and Annex 9.03.2 are added.

Chapter 10:

Articles 10.01, 10.05 and 10.06 are amended.

Article 10.08 is deleted.

Chapter 11:

Articles 11.07 and 11.09 are amended.

Articles 11.01, 11.02 and 11.08 are deleted.

Articles 11.01 and 11.02 are added.

ANNEX B

This Annex contains the new version of the text of the Treaty on Investments and Trade in Services between the Republics of Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras and Nicaragua:

Preamble

The Governments of the Republics of Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras and Nicaragua,

Resolved to:

Achieve greater balance in their trading relations,

Promote a broader and more secure market for investments and trade in services within their territories,

Increase the competitiveness of the services sector, a requirement sine qua non for facilitating trade in goods and the flow of capital and technology, as a decisive contribution to consolidating the systematic competitiveness of the Parties,

Establish a legal framework with clear, transparent and mutually beneficial rules for the promotion and protection of investments, as well as for trade in services,

Respect their respective rights and obligations flowing from the Marrakesh Agreement establishing the World Trade Organization (WTO Agreement), as well as other bilateral and multilateral instruments for integration and cooperation,

Create employment opportunities and improve living standards in their respective countries, and

Foster the dynamic participation of different economic agents, in particular the business sector, in efforts aimed at deepening their economic relations,

Have signed this Treaty on Investments and Trade in Services.

CHAPTER 1. INITIAL PROVISIONS

Article 1.01. Objectives

1. The principal objectives of this Treaty are to:

a) Establish a legal framework for liberalizing trade in services and for investment between the Parties, in accordance with the General Treaty on Central American Economic Integration, the General Agreement on Trade in Services (GATS) which forms part of the WTO Agreement, as well as other bilateral and multilateral instruments of integration and cooperation.

That framework will promote the interests of the Parties, on the basis of reciprocal advantages and the achievement of an overall balance of rights and obligations among the Parties;

b) Encourage expansion and diversification of trade in services and investment between the Parties;

- c) Facilitate the provision of services between the Parties;
- d) Promote, protect and substantially increase investments in each Party; and
- e) Create effective procedures for the implementation and application of this Treaty, for its joint administration and for the settlement of disputes between one Party and an investor of another Party.

2. The Parties shall interpret and apply the provisions of this Treaty in the light of the objectives set out in paragraph 1 and in accordance with the applicable rules of international law.

Article 1.02. Observance of the Treaty

Each Party shall undertake, in accordance with its constitutional rules, to comply with the provisions of this Treaty in its respective territory.

Article 1.03. Relation to other treaties

1. The Parties affirm their existing rights and obligations with respect to each other under the treaties to which they are party.

2. The Parties recognize that this Treaty is circumscribed by the Central American Economic Integration Subsystem and coexists with the other international instruments signed or in force between the Parties that regulate the matters covered by this Treaty, and that such coexistence does not imply any amendment or substitution of those instruments.

3. For greater certainty, no provision of this Treaty shall affect the commitments undertaken by the Parties in the framework of the Central American Economic Integration Subsystem.

CHAPTER 2. GENERAL DEFINITIONS

Article 2.01. General definitions

For the purposes of this Treaty, unless otherwise specified:

“WTO Agreement” means the Marrakesh Agreement establishing the World Trade Organization, dated 15 April 1994;

“GATS” means the General Agreement on Trade in Services, which is part of the WTO Agreement;

“TRIPS” Agreement means the Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights, which is part of the WTO Agreement;

“Public procurement” means the process by which a government acquires the use of or acquires goods or services, or any combination thereof, for government purposes and not with a view to commercial sale or resale or use in the production or supply of goods or services for commercial sale or resale;

“Council” means the Council of Ministers of Economic Integration created by article 37 of the Guatemala City Protocol;

“Days” means calendar days;

“Enterprise” means any legal person constituted or organized under the applicable law of a Party, whether or not for profit, and whether privately or governmentally owned, including any foundation, corporation, trust, partnership, sole proprietorship, joint venture or other association;

“Enterprise of a Party” means an enterprise constituted or organized under the law of a Party;

“State enterprise” means an enterprise owned by a Party or under its control, by right of domain;

“Existing” means in effect on the date of entry into force of this Treaty;

“Measure” includes any law, regulation, procedure, requirement or practice;

“Goods” means any material, product or part;

“National” means a national who has the nationality of a Party according to its law and permanent residents, who shall enjoy the benefits, rights and obligations that this Treaty grants to nationals, solely with respect to application of the Treaty;

“Party” means any State for which this Treaty is in force;

“Person” means a national or an enterprise;

“SG-SICA” means the General Secretariat of the Central American Integration System; and

“Territory” means the territory of each of the Parties.

CHAPTER 3. INVESTMENT

SECTION A. INVESTMENT

Article 3.01. Definitions

For the purposes of this Chapter:

“Centre” means the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID), established by the ICSID Convention;

“Inter-American Convention” means the Inter-American Convention on International Commercial Arbitration, done in Panama on 30 January 1975;

“ICSID Convention” means the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, done in Washington, D.C., on 18 March 1965;

“New York Convention” means the United Nations Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, done in New York on 10 June 1958;

“Claimant” means an investor of a Party that is a party to an investment dispute with another Party;

“Respondent” means a Party that is a party to an investment dispute;

“Enterprise” means an enterprise as defined in article 2.01 (General Definitions), and the branch of an enterprise;

“Protected information” means confidential business or privileged information or information that is otherwise protected from disclosure under a Party’s law;

“Investment” means every asset that an investor owns or controls, directly or indirectly, that has the characteristics of an investment, including such characteristics as the commitment of capital or other resources, the expectation of gain or profit, or the assumption of risk. Forms that an investment may take include:

- (a) An enterprise;
- (b) Shares, stock and other forms of equity participation in an enterprise;
- (c) Bonds, debentures, other debt instruments, and loans;^{1 2}
- (d) Futures, options, and other derivatives;
- (e) Turnkey, construction, management, production, concession, revenue-sharing and other similar contacts;
- (f) Intellectual property rights;

¹ Some forms of debt, such as bonds, debentures and long-term notes, are more likely to have the characteristics of an investment, while other forms of debt are less likely to have such characteristics.

² For the purposes of this Treaty, claims to payment that are immediately due and result from the sale of goods or services are not investments.

(g) Licenses, authorizations, permits, and similar rights conferred pursuant to domestic law;^{1 2} and

(h) Other tangible or intangible, movable or immovable property and related property rights, such as leases, mortgages, liens and pledges;

“Investor of a Party” means a Party or an enterprise of a State, or a national of this Party, that carries out the physical acts intended to make the investment, or that is making or has made an investment in the territory of another Party. The intention to invest may be demonstrated, among other ways, through juridical acts designed to make the investment, or by being in the process of committing the economic resources necessary to make it; however, a physical or national who is a dual citizen shall be deemed to be exclusively a citizen of the State of his or her dominant and effective citizenship;

“Investor of a non-Party” means an investor who, not being an investor of a Party, attempts to make, is making, or has made an investment;

“Freely usable currency” means freely usable currency as determined by the International Monetary Fund under its articles of agreement;

“Disputing party” means either the claimant or the respondent;

“Disputing parties” means the claimant and respondent;

“Non-disputing party” means a Party that is not a party to an investment dispute;

“UNCITRAL Arbitration Rules” means the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL), approved by the United Nations General Assembly on 15 December 1976;

“ICSID Additional Facility Rules” means the Rules Governing the Additional Facility for the Administration of Proceedings by the Secretariat of the International Centre for Settlement of Investment Disputes;

“Secretary-General” means the Secretary-General of ICSID;

“Tribunal” means an arbitration tribunal established under article 3.20 and article 3.26.

Article 3.02. Scope of application

1. This Chapter applies to measures adopted or maintained by a Party relating to:

- (a) Investors of another Party;
- (b) Investments of investors of another Party made in the territory of the Party; and
- (c) With respect to articles 3.07 and 3.14, all investments in the territory of the Party.

2. This Chapter does not apply to:

- (a) Measures adopted or maintained by a Party in relation to financial services;

¹ Whether a particular type of license, authorization, permit or similar instrument (including a concession, to the extent that it has the nature of such an instrument) has the characteristics of an investment depends on such factors as the nature and extent of the rights that the holder has under the law of the Party. Among the licenses, authorizations, permits or similar instruments that do not have the characteristics of an investment are those that do not create any rights protected under domestic law. For greater certainty, the foregoing is without prejudice as to whether any asset associated with the license, authorization, permit or similar instrument has the characteristics of an investment.

² The term “investment” does not include an order or judgment entered in a judicial or administrative action.

(b) Measures adopted by a Party to limit the participation of the investments of investors of another Party in its territory for reasons of national security or public order; and

(c) Disputes or claims arising before the entry into force of this Treaty, or relating to facts that occurred before it entered into force, even if their effects persist thereafter.

3. A Party's obligations under this Section shall apply to a State enterprise or other person when it exercises any regulatory, administrative or other governmental authority delegated to it by that Party.

4. Nothing in this Chapter shall be construed as preventing a Party from providing a service or performing a function such as law enforcement, correctional services, income or unemployment insurance or social security services, social welfare, public education, public training, health and child care.

5. In the event of any inconsistency between this Chapter and another Chapter, the other Chapter shall prevail to the extent of the inconsistency.

Article 3.03. Minimum standard of treatment

1. Each Party shall accord to the investments of investors of another Party a treatment in accordance with customary international law, including fair and equitable treatment, and full protection and security within its territory.

2. For greater certainty, paragraph 1 prescribes the customary international law minimum standard of treatment of aliens as the minimum standard of treatment to be afforded to covered investments. The concepts of "fair and equitable treatment" and "full protection and security" do not require treatment in addition to or beyond that which is required by that standard, and do not create additional substantive rights. The obligation in paragraph 1 to provide:

(a) "Fair and equitable treatment" includes the obligation not to deny justice and criminal, civil or administrative adjudicatory proceedings in accordance with the principle of due process embodied in the principal legal systems of the world; and

(b) "Full protection and security" requires each Party to provide the level of police protection required under customary international law.

3. A determination that there has been a breach of another provision of this Treaty, or of a separate international agreement, does not establish that there has been a breach of this article.

4. The Parties confirm their shared understanding that "customary international law" as referenced in article 3.03 and in Annex 3.11 forms a general and consistent practice of States, which they follow from a sense of legal obligation. With regard to article 3.03, the customary international law minimum standard of treatment of aliens refers to all customary international law principles that protect the economic rights and interests of aliens.

Article 3.04. National treatment

Each Party shall grant to investors of another Party and to their investments a treatment no less favourable than that which it accords, in similar circumstances, to its own investors and their investments with respect to the establishment, acquisition, expansion, management, conduct, operation and sale or other disposition of investments.

Article 3.05. Most-favoured-nation treatment

1. Each Party shall grant to investors of another Party and to their investments treatment no less favourable than that which it grants, in similar circumstances, to investors of any other Party or of any non-Party country and to their investments, with respect to the establishment, acquisition, expansion, management, conduct, operation and sale or other disposition of investments.

2. The most-favoured-nation treatment that must be granted in similar circumstances does not extend to dispute settlement mechanisms, such as those contained in Section B of this Chapter, which are stipulated in international investment treaties or agreements.

Article 3.06. Treatment in case of losses

Each Party shall grant to investors of another Party and their investments a non-discriminatory treatment with respect to measures it adopts or maintains relating to losses suffered by investments in its territory owing to armed conflict or civil strife.

Article 3.07. Performance requirements

1. No Party may, in connection with the establishment, acquisition, expansion, management, conduct, operation or sale or any other form of provision of an investment of an investor of a Party or of a non-Party country in its territory, impose or enforce any of the following requirements or undertakings:

- (a) To export a given type, standard or percentage of goods or services;
- (b) To achieve a given level or percentage of domestic content;
- (c) To purchase, use or grant a preference to goods produced in its territory, or to purchase goods from producers in its territory;
- (d) To relate in any way the volume or value of imports to the volume or value of exports, or to the amount of foreign exchange inflows associated with such an investment;
- (e) To restrict the sales of goods or services in its territory which such an investment produces or supplies by relating such sales in any way to the volume or value of its exports or foreign exchange earnings;
- (f) To transfer technology, production process or other proprietary knowledge to a person in its territory, except:
 - (i) When the requirement is imposed by a court, administrative tribunal or competent authority, to remedy an alleged violation of competition laws or to act in a manner not inconsistent with other provisions of this Treaty; or
 - (ii) When a Party authorizes the use of an intellectual property right in accordance with article 31 of the TRIPS Agreement, or (in the case of) measures requiring the disclosure of proprietary information that fall within the scope of, and are consistent with, article 39 of the TRIPS Agreement;
- (g) To act as the exclusive supplier of the goods that it produces or the services that it provides to a specific regional or world market.

2. A measure that requires an investment to use a technology to meet generally applicable health, environmental or safety requirements shall not be construed to be inconsistent with paragraph 1 (f). To avoid ambiguity, articles 3.04 and 3.05 shall apply to the said measure.

3. No Party may condition the receipt or continued receipt of an advantage, in connection with the establishment, acquisition, expansion, management, conduct, operation or sale or any other disposition of an investment in its territory by an investor of a Party or of a non-Party country, in compliance with any of the following requirements:

(a) To purchase, use or grant a preference to goods produced in its territory, or to purchase goods from persons in its territory;

(b) To achieve a given level or percentage of domestic content;

(c) To relate in any way the volume or value of imports to the volume or value of exports, or to the amount of foreign exchange inflows associated with such an investment; or

(d) To restrict sales of goods or services in its territory that such an investment produces or supplies by relating such sales in any way to the volume or value of its exports or foreign exchange earnings.

4. Nothing in paragraph 3 shall be construed to prevent a Party from imposing in connection with an investment of an investor of a Party or of a non-Party, in its territory, legally established requirements pertaining to the geographic location of production units, the employment or training of workers, or the carrying out of research and development activities.

5. Provided that such measures are not applied in an arbitrary or unjustifiable manner, or do not constitute a disguised restriction on international trade or investment, nothing in paragraphs 1(b), (c) or (f) or 3(a) or (b) shall be construed to prevent any Party from adopting or maintaining measures, including environmental measures, that are necessary to:

(a) Ensure compliance with laws and regulations that are not inconsistent with the provisions of this Treaty;

(b) Protect human, animal or plant life or health; or

(c) The conservation of living or non-living natural resources.

6. Paragraphs 1(a), (b) and (c), and 3(a) and (b) do not apply to qualification requirements for goods or services with respect to export promotion and foreign aid programmes.

7. Paragraphs 1(b), (c), (f) and (g), and 3(a) and (b) do not apply to government procurement.

8. Paragraphs 3(a) and (b) do not apply to requirements imposed by an Importing Party relating to the content of goods necessary to qualify for preferential tariffs or preferential quotas.

9. This article does not preclude enforcement of any commitment, undertaking or requirement between private parties, where a Party did not impose or require the commitment, undertaking or requirement.

10. For greater certainty, paragraphs 1 and 3 do not apply to any requirement other than the requirements set out in those paragraphs.

Article 3.08. Senior Management and Boards of Directors

1. No Party may require that an enterprise of that Party appoint to senior management positions nationals of any particular nationality.

2. A Party may require that a majority of the board of directors, or any committee thereof, of an enterprise of that Party that is an investment of an investor of another Party be of a particular nationality, or resident in the territory of the Party, provided that the requirement does not materially impair the ability of the investor to exercise control over its investment.

Article 3.09. Reservations and exceptions

1. Articles 3.04, 3.05, 3.07 and 3.08 do not apply to:

(a) Any existing non-conforming measure that is maintained by a Party at:

(i) The central level of government, as set out by that Party in its Schedule to Annex I (Non-conforming Measures); or

(ii) A local level of government;

(b) The continuation or prompt renewal of any non-conforming measure referred to in subparagraph (a); or

(c) An amendment to any non-conforming measure referred to in subparagraph (a) to the extent that the amendment does not decrease the conformity of the measure, as it existed immediately before the amendment, with articles 3.04, 3.05, 3.07 or 3.08.

2. Articles 3.04, 3.05, 3.07 and 3.08 do not apply to any measure that a Party adopts or maintains, with respect to sectors, subsectors or activities, as set out in its Schedule to Annex II (Future Measures).

3. No Party may, under any measure adopted after the date of entry into force of this Treaty and covered by its Schedule to Annex II (Future Measures), require an investor of another Party, by reason of its nationality, to sell or otherwise dispose of an investment existing at the time the measure becomes effective.

4. Articles 3.04, 3.05 and 3.08 do not apply to:

(a) Government procurement; or

(b) Subsidies or grants provided by a Party, including government-supported loans, guarantees, and insurance.

5. With a view to achieving a progressively higher degree of liberalization, and upon instruction from the Council, the Parties undertake to hold future negotiations to eliminate the remaining non-conforming measures as listed in paragraph 1 of this article.

Article 3.10. Transfers

1. Each Party shall permit all transfers relating to an investment of an investor of another Party in its territory to be made freely and without delay. Such transfers include:

(a) Profits, dividends, interests, capital gains, royalty payments, management fees, technical assistance and other fees, returns in kind and other amounts derived from the investment;

(b) The proceeds from the total or partial sale, or liquidation of an investment;

(c) Payments made under a contract entered into by the investor or its investment, including payments made pursuant to a loan agreement;

(d) Payments made pursuant to articles 3.06 and 3.11; and

(e) Payments arising out of the application of the provisions of the dispute settlement mechanism set out in Section B of this Chapter.

2. For purposes of this Chapter, a transfer shall be considered to have been made without delay when it has been made within the time period normally necessary for complying with transfer formalities.

3. No Party may require its investors to transfer or penalize its investors who fail to transfer the income, earnings, profits or other amounts derived from, or attributable to, investments in the territory of another Party.

4. Each Party shall allow transfers to be made in freely usable currency, at the prevailing market exchange rate on the date of transfer.

5. Notwithstanding paragraphs 1 and 4, a Party may prevent a transfer through the equitable, non-discriminatory and good faith application of measures relating to:

- (a) Bankruptcy, insolvency or the protection of the rights of creditors;
- (b) Issuing, trading or dealing in securities, futures, options or derivatives;
- (c) Financial reporting or record keeping of transfers when necessary to assist law enforcement or financial regulatory authorities;
- (d) Criminal offences; or
- (e) Ensuring compliance with orders or judgments in judicial or administrative proceedings.

6. Notwithstanding the provisions of this article, the Parties may establish temporary exchange controls provided that the balance of payments of that Party is in serious imbalance or exceptional or severe difficulty and the Party implements a programme in accordance with internationally accepted criteria.

Article 3.11. Expropriation and compensation

1. No Party may directly or indirectly nationalize or expropriate an investment of an investor of the other Party in its territory, or take a measure tantamount to nationalization or expropriation of such an investment, except:

- (a) For a public purpose as provided in Annex 3.11;
- (b) On a non-discriminatory basis;
- (c) In accordance with due process of law and article 3.03; and
- (d) On payment of compensation in accordance with paragraphs 2 through 4.

2. Compensation shall be equivalent to the fair market value of the expropriated investment immediately before the expropriation took place (date of expropriation), and shall not reflect any change in value occurring because the intended expropriation had become known earlier. Valuation criteria shall include the declared tax value of tangible property and other criteria, as appropriate, to determine fair market value.

3. Compensation shall be paid without delay and shall be fully realizable and freely transferable.

4. The amount paid shall be no less than the equivalent amount that would have been paid as compensation in a freely usable currency in the international financial market, on the date of ex-

propriation, according to the rate of exchange prevailing on the date of valuation, plus interest generated at a banking or commercial rate until the date of payment.

5. This article does not apply to the issuance of compulsory licenses granted in relation to intellectual property rights in accordance with the TRIPS Agreement, or to the revocation, limitation or creation of intellectual property rights, to the extent that such issuance, revocation, limitation or creation is consistent with the international multilateral obligations of the Parties in this matter.

6. This article shall be interpreted in accordance with Annex 3.11.

Article 3.12. Special formalities and information requirements

1. Nothing in article 3.04 shall be construed to prevent a Party from adopting or maintaining a measure that prescribes special formalities in connection with the establishment of investments by investors of another Party, such as a requirement that investments be legally constituted under the laws of the Party, provided that such formalities do not materially impair the protections afforded by a Party pursuant to this Chapter.

2. Notwithstanding articles 3.04 and 3.05, a Party may require an investor of another Party, in its territory, to provide routine information concerning that investment solely for informational or statistical purposes. The Party shall protect any confidential business information from any disclosure that would prejudice the competitive position of the investor or the investment.

Article 3.13. Denial of benefits

A Party may deny the benefits of this Chapter to an investor of another Party that is an enterprise of such other Party and to investments of that investor, subject to notification and consultation with that other Party, if persons of a non-Party own or control the enterprise and the enterprise has no substantial business activities in the territory of the Party under whose laws it is constituted or organized.

Article 3.14. Measures concerning the environment

Nothing in this Chapter shall be construed to prevent a Party from adopting, maintaining, or enforcing any measure otherwise consistent with this Chapter that it considers appropriate to ensure that investment activity in its territory is undertaken in a manner sensitive to environmental concerns.

Article 3.15. Investment promotion and exchange of information

1. With the intention of increasing reciprocal investment activity significantly, the Parties may encourage and support the preparation of documents to promote investment opportunities and the design of mechanisms for their dissemination. In addition, the Parties may create, maintain and upgrade financial mechanisms that make feasible investments from one Party in the territory of another Party.

2. The Parties shall disclose available information on opportunities for:

(a) Investment in their territory, which may be developed by investors of another Party;

(b) Strategic partnerships between investors of the Parties, through the investigation and marriage of interests and opportunities for association; and

(c) Investment in specific economic sectors of interest to the Parties and their investors, according to the express request of any Party.

3. In order to keep themselves informed and up to date, the Parties shall exchange information on:

(a) Legislation that directly or indirectly affects foreign investment, including, inter alia, foreign exchange and taxation systems;

(b) The behaviour of foreign investment in their respective territories; and

(c) The investment opportunities referred to in paragraph 2 of this article, including dissemination of the available financial instruments that will support the increase of investment in the territory of the Parties.

SECTION B. SETTLEMENT OF INVESTOR-STATE DISPUTES

Article 3.16. Consultation and negotiation

In the event of an investment dispute, the claimant and the respondent should initially seek to resolve the dispute through consultation and negotiation, which may include the use of non-binding third-party procedures, such as conciliation and mediation.

Article 3.17. Submission of a claim to arbitration

1. In the event that a disputing party considers that an investment dispute cannot be settled by consultation and negotiation:

(a) The claimant, on its own behalf, may submit to arbitration under this Section a claim that the respondent has breached an obligation under Section A and that the claimant has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, that breach; and

(b) The claimant, on behalf of an enterprise of the respondent that is a juridical person that the claimant owns or controls directly or indirectly, may submit to arbitration under this Section a claim that the respondent has breached an obligation under Section A, and that the enterprise has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, that breach.

2. At least ninety (90) days before submitting any claim to arbitration under this Section, a claimant shall deliver to the respondent a written notice of its intention to submit the claim to arbitration ("notice of intent"). The notice shall specify:

(a) The name and address of the claimant and, where a claim is submitted on behalf of an enterprise, the name, address and place of incorporation of the enterprise;

(b) For each claim, the provision of this Treaty alleged to have been breached and any other relevant provisions;

(c) The factual and legal basis for each claim; and

(d) The relief sought and the approximate amount of damages claimed.

3. Provided that six (6) months have elapsed since the events giving rise to the claim, a claimant may submit a claim referred to in paragraph 1:

(a) Under the ICSID Convention and the ICSID Rules of Procedure for Arbitration Proceedings, provided that both the respondent and the Party of the claimant are parties to the ICSID Convention;

(b) Under the ICSID Additional Facility Rules, provided that either the respondent or the Party of the claimant is a party to the ICSID Convention; or

(c) Under the UNCITRAL Arbitration Rules.

4. A claim shall be deemed submitted to arbitration under this Section when the claimant's notice of or request for arbitration ("notice of arbitration"):

(a) Referred to in paragraph 1 of article 36 of the ICSID Convention is received by the Secretary-General;

(b) Referred to in article 2 of Schedule C of the ICSID Additional Facility Rules is received by the Secretary-General; or

(c) Referred to in article 3 of the UNCITRAL Arbitration Rules, together with the statement of claim referred to in article 18 of the UNCITRAL Arbitration Rules, are received by the respondent.

A claim asserted by the claimant for the first time after such notice of arbitration is submitted shall be deemed submitted to arbitration under this Section on the date of its receipt under the applicable arbitral rules.

5. The arbitration rules applicable under paragraph 3, and in effect on the date the claim or claims were submitted to arbitration under this Section, shall govern the arbitration except to the extent modified by this Treaty.

6. The claimant shall provide with the notice of arbitration:

(a) The name of the arbitrator that the claimant appoints; or

(b) The claimant's written consent for the Secretary-General to appoint that arbitrator.

Article 3.18. Consent of each of the Parties to arbitration

1. Each Party consents to the submission of a claim to arbitration under this Section in accordance with this Treaty.

2. The consent under paragraph 1 and the submission of a claim to arbitration under this Section shall satisfy the requirements outlined:

(a) Chapter II of the ICSID Convention (Jurisdiction of the Centre) and the ICSID Additional Facility Rules which require the written consent of the parties to the dispute;

(b) Article II of the New York Convention which require an "agreement in writing"; and

(c) Article I of the Inter-American Convention which require an "agreement."

Article 3.19. Conditions and limitations on consent of the Parties

1. No claim may be submitted to arbitration under this Section if more than three (3) years have elapsed from the date on which the claimant first acquired, or should have first acquired,

knowledge of the breach alleged under article 3.17(1) and knowledge that the claimant (for claims brought under article 3.17(1)(a)) or the enterprise (for claims brought under article 3.17(1)(b)) has incurred loss or damage.

2. No claim may be submitted to arbitration under this Section unless:

(a) The claimant consents in writing to arbitration in accordance with the procedures set out in this Treaty; and

(b) The notice of arbitration is accompanied:

(i) For claims submitted to arbitration under article 3.17(1)(a), by the claimant's written waiver; and

(ii) For claims submitted to arbitration under article 3.17(1)(b), by the claimant's and the enterprise's written waivers;

of any right to initiate or continue before any administrative tribunal or court under the law of either Party, or other dispute settlement procedures¹, any proceeding with respect to any measure alleged to constitute a breach referred to in article 3.17.

3. Notwithstanding paragraph 2(b), the claimant (for claims brought under article 3.17(1)(a)) and the claimant or the enterprise (for claims brought under article 3.17(1)(b)) may initiate or continue an action that seeks interim injunctive relief and does not involve the payment of monetary damages before a judicial or administrative tribunal of the respondent, provided that the action is brought for the sole purpose of preserving the claimant's or the enterprise's rights and interests during the pendency of the arbitration.

Article 3.20. Selection of arbitrators

1. Unless the disputing parties otherwise agree, the tribunal shall comprise three (3) arbitrators, one arbitrator appointed by each of the disputing parties and the third, who shall be the presiding arbitrator, appointed by agreement of the disputing parties.

2. The Secretary-General shall serve as appointing authority for an arbitration under this Section.

3. If a tribunal has not been constituted within seventy-five (75) days from the date that a claim is submitted to arbitration under this Section, the Secretary-General, on the request of a disputing party, shall appoint, at his discretion, the arbitrator or arbitrators not yet appointed.

4. For purposes of article 39 of the ICSID Convention and article 7 of Schedule C to the ICSID Additional Facility Rules, and without prejudice to an objection to an arbitrator for reasons other than nationality:

(a) The respondent agrees to the appointment of each individual member of a tribunal established under the ICSID Convention or the ICSID Additional Facility Rules;

(b) A claimant referred to in article 3.17(1)(a) may submit a claim to arbitration under this Section, or continue a claim, under the ICSID Convention or the ICSID Additional Facility Rules,

¹ For greater certainty, these include domestic and international dispute settlement procedures.

only on condition that the claimant agrees in writing to the appointment of each individual member of the tribunal; and

(c) A claimant referred to in article 3.17(1)(b) may submit a claim to arbitration under this Section, or continue a claim, under the ICSID Convention or the ICSID Additional Facility Rules, only on condition that the claimant and the enterprise agree in writing to the appointment of each individual member of the tribunal.

Article 3.21. Conduct of the arbitration

1. The disputing parties may agree on the legal place of any arbitration under the arbitral rules applicable under article 3.17(3). If the disputing parties fail to reach agreement, the tribunal shall determine the place in accordance with the applicable arbitral rules, provided that the place shall be in the territory of a State that is a party to the New York Convention.

2. A non-disputing party may make oral and written submissions to the tribunal regarding the interpretation of this Treaty.

3. The tribunal shall have the authority to accept and consider *amicus curiae* submissions from a person or entity that is not a disputing party.

4. Without prejudice to a tribunal's authority to address other objections as a preliminary question, a tribunal shall address and decide as a preliminary question any objection by the respondent that, as a matter of law, a claim submitted is not a claim for which an award in favour of the claimant may be made under article 3.27.

(a) Such objection shall be submitted to the tribunal as soon as possible after the tribunal is constituted, and in no event later than the date the tribunal fixes for the respondent to submit its counter-memorial (or, in the case of an amendment to the notice of arbitration, the date the tribunal fixes for the respondent to submit its response to the amendment).

(b) Upon receipt of an objection under this paragraph, the tribunal shall suspend any proceedings on the merits, establish a schedule for considering the objection consistent with any schedule it has established for considering any other preliminary question, and issue a decision or award on the objection, stating the grounds therefor.

(c) In deciding upon an objection under this paragraph, the tribunal shall assume the claimant's factual allegations in support of any claim in the notice of arbitration (or any amendment thereof) to be true and, in disputes brought under the UNCITRAL Arbitration Rules, the statement of claim referred to in article 18 of the UNCITRAL Arbitration Rules. The tribunal may also consider any relevant facts not in dispute.

(d) The respondent does not waive any objection as to competence or any argument on the merits merely because the respondent did or did not raise an objection under this paragraph or make use of the expedited procedure set out in paragraph 5.

5. In the event that the respondent should so requests it, within forty-five (45) days after the tribunal is constituted, the tribunal shall decide on an expedited basis an objection under paragraph 4 and any objection that the dispute is not within the tribunal's competence. The tribunal shall suspend any proceedings on the merits and issue a decision or award on the objection(s), stating the grounds therefor, no later than one hundred and fifty (150) days after the date of the request. However, if a disputing party requests a hearing, the tribunal may take an additional thirty (30) days to issue the decision or award. Regardless of whether a hearing is requested, a tribunal may, on a

showing of extraordinary cause, delay issuing its decision or award by an additional brief period, which may not exceed thirty (30) days.

6. When it decides a respondent's objection under paragraph 4 or 5, the tribunal may, if warranted, award to the prevailing disputing party reasonable costs and attorney's fees incurred in submitting or opposing the objection. In determining whether such an award is warranted, the tribunal shall consider whether either the claimant's claim or the respondent's objection was frivolous, and shall provide the disputing parties a reasonable opportunity to comment.

7. A respondent may not assert as a defence, counterclaim, right of set-off or for any other reason that the claimant has received or will receive indemnification or other compensation for all or part of the alleged damages pursuant to an insurance or guarantee contract.

8. A tribunal may order an interim measure of protection to preserve the rights of a disputing party, or to ensure that the tribunal's jurisdiction is made fully effective, including an order to preserve evidence in the possession or control of a disputing party or to protect the tribunal's jurisdiction. A tribunal may not order attachment or enjoin the application of a measure alleged to constitute a breach referred to in article 3.17. For purposes of this paragraph, an order includes a recommendation.

9. (a) In any arbitration conducted under this Section, at the request of a disputing party, a tribunal shall, before issuing a decision or award on liability, transmit its proposed decision or award to the disputing parties and to the non-disputing party. Within sixty (60) days after the tribunal transmits its proposed decision or award, the disputing parties may submit written comments to the tribunal concerning any aspect of its proposed decision or award. The tribunal shall consider any such comments and issue its decision or award not later than forty-five (45) days after the expiration of the sixty (60)-day comment period.

(b) Subparagraph (a) shall not apply in any arbitration conducted pursuant to this Section, for which an appeal has been made available pursuant to paragraph 10.

10. If a separate multilateral agreement enters into force between the Parties that establishes an appellate body for purposes of reviewing awards rendered by tribunals constituted pursuant to international trade or investment arrangements to hear investment disputes, the Parties shall strive to reach an agreement that would have such appellate body review awards rendered under article 3.27 of this Section in arbitrations commenced after the multilateral agreement enters into force between the Parties.

Article 3.22. Transparency of arbitral proceedings

1. Subject to paragraphs 2 and 4, the respondent shall, after receiving the following documents, promptly transmit them to the non-disputing party and make them available to the public:

(a) The notice of intent;

(b) The notice of arbitration;

(c) Pleadings, memorials and briefs submitted to the tribunal by a disputing party and any written submissions submitted pursuant to article 3.21(2) and 3.21(3) and article 3.26;

(d) Minutes or transcripts of hearings of the tribunal, where available; and

(e) Orders, awards and decisions of the tribunal.

2. The tribunal shall conduct hearings open to the public and shall determine, in consultation with the disputing parties, the appropriate logistical arrangements. However, any disputing party that intends to use information designated as protected information in a hearing shall so advise the tribunal. The tribunal shall make appropriate arrangements to protect the information from disclosure.

3. Nothing in this Section requires a respondent to disclose protected information or to furnish or allow access to information that it may withhold in accordance with article 8.03 (National Security) or article 8.05 (Exceptions to the disclosure of information).

4. Any protected information that is submitted to the tribunal shall be protected from disclosure in accordance with the following procedures:

(a) Subject to subparagraph (d), neither the disputing parties nor the tribunal shall disclose to the non-disputing party or to the public any protected information where the disputing party that provided the information clearly designates it in accordance with subparagraph (b);

(b) Any disputing party claiming that certain information constitutes protected information shall clearly designate the information at the time it is submitted to the tribunal;

(c) A disputing party shall, at the time it submits a document containing information claimed to be protected information, submit a drafted version of the document that does not contain the information. Only the drafted version shall be provided to the non-disputing party and made public in accordance with paragraph 1; and

(d) The tribunal shall decide any objection regarding the designation of information claimed to be protected information. If the tribunal determines that such information was not properly designated, the disputing party that submitted the information may: (i) withdraw all or part of its submission containing such information, or (ii) agree to resubmit complete and drafted documents with corrected designations in accordance with the tribunal's determination and subparagraph (c). In either case, the other disputing party shall, whenever necessary, resubmit complete and drafted documents, which either remove the information withdrawn under (i) by the disputing party that first submitted the information or redesignate the information consistent with the designation under (ii) of the disputing party that first submitted the information.

5. Nothing in this Section requires a respondent to withhold from the public information required by its laws to be disclosed.

Article 3.23. Governing law

1. Subject to paragraph 2, a tribunal established under this Section shall decide the issues in dispute in accordance with this Treaty and applicable rules of international law and, as appropriate, the law of the respondent.

2. A decision of the Council declaring its interpretation of a provision of this Treaty pursuant to article 9.02 (Functions of the Council) shall be binding on a tribunal established under this Section, and any decision or award issued by the tribunal must be consistent with that decision.

Article 3.24. Interpretation of the Annexes

1. Where a respondent asserts as a defence that the measure alleged to be a breach is within the scope of an entry set out in Annex I (Nonconforming Measures) or Annex II (Future

Measures), the tribunal shall, on request of the respondent, request the interpretation of the Council on the issue. Within sixty (60) days of delivery of the request, the Council shall submit in writing to the tribunal any decision declaring its interpretation, pursuant to article 9.02 (Functions of the Council).

2. A decision issued by the Council under paragraph 1 shall be binding on the tribunal, and any decision or award issued by the tribunal must be consistent with that joint decision. If the Council fails to issue such decision within sixty (60) days, the tribunal shall decide the issue.

Article 3.25. Expert reports

Without prejudice to the appointment of other kinds of experts where authorized by the applicable arbitration rules, a tribunal, at the request of a disputing party or, unless the disputing parties disapprove, on its own initiative, may appoint one or more experts to report to it in writing on any factual issue concerning environmental, health, safety or other scientific matters raised by a disputing party in a proceeding, subject to such terms and conditions as the disputing parties may agree.

Article 3.26. Consolidation of proceedings

1. Where two or more claims have been submitted separately to arbitration under article 3.17(1), and the claims have a question of law or fact in common and arise out of the same events or circumstances, any disputing party may seek a consolidation order in accordance with the agreement of all the disputing parties sought to be covered by the order or the terms of paragraphs 2 through 10.

2. A disputing party that seeks a consolidation order under this article shall deliver, in writing, a request to the Secretary-General and to all the disputing parties sought to be covered by the order and shall specify in the request:

- (a) The names and addresses of all the disputing parties sought to be covered by the order;
- (b) The nature of the order sought; and
- (c) The grounds on which the order is sought.

3. Unless the Secretary-General finds within thirty (30) days after receiving a request under paragraph 2 that the request is manifestly unfounded, a tribunal shall be established under this article.

4. Unless all the disputing parties sought to be covered by the order otherwise agree, a tribunal established under this article shall comprise three (3) arbitrators:

- (a) One arbitrator appointed by agreement of the claimants;
- (b) One arbitrator appointed by the respondent; and
- (c) The presiding arbitrator appointed by the Secretary-General, provided, however, that the presiding arbitrator shall not be a national of any of the Parties.

5. If, within sixty (60) days after the Secretary-General receives a request made under paragraph 2, the respondent fails or the claimants fail to appoint an arbitrator in accordance with paragraph 4, the Secretary-General, on the request of any disputing party sought to be covered by the order, shall appoint the arbitrator or arbitrators not yet appointed. If the respondent fails to appoint an arbitrator, the Secretary-General shall appoint a national of the disputing party, and if the claim-

ants fail to appoint an arbitrator, the Secretary-General shall appoint a national of one of the Parties of the claimants.

6. Where a tribunal established under this article is satisfied that two or more claims that have been submitted to arbitration under article 3.17(1) have a question of fact or law in common, and arise out of the same events or circumstances, the tribunal may, in the interest of fair and efficient resolution of the claims, and after hearing the disputing parties, by order:

(a) Assume jurisdiction over, and hear and determine together, all or part of the claims;

(b) Assume jurisdiction over, and hear and determine one or more of the claims, the determination of which it believes would assist in the resolution of the others; or

(c) Instruct a tribunal previously established under article 3.20 to assume jurisdiction over, and hear and determine together, all or part of the claims, provided that:

(i) That tribunal, at the request of any claimant not previously a claimant's party before that tribunal, shall be reconstituted with its original members, except that the arbitrator for the claimants shall be appointed pursuant to paragraphs 4(a) and 5; and

(ii) That tribunal shall decide whether any prior hearing shall be repeated.

7. Where a tribunal has been established under this article, a claimant that has submitted a claim to arbitration under article 3.17(1) and that has not been named in a request made under paragraph 2 may make a written request to the tribunal that it be included in any order made under paragraph 6, and shall specify in the request:

(a) The name and address of the claimant;

(b) The nature of the order sought; and

(c) The grounds on which the order is sought.

The claimant shall deliver a copy of its request to the Secretary-General.

8. A tribunal established under this article shall conduct its proceedings in accordance with the UNCITRAL Arbitration Rules, except as modified by this Section.

9. A tribunal established under article 3.20 shall not have jurisdiction to decide a claim, or a part of a claim, over which a tribunal established or instructed under this article has assumed jurisdiction.

10. On application of a disputing party, a tribunal established under this article, pending its decision under paragraph 6, may order that the proceedings of a tribunal established under article 3.20 be stayed, unless the latter tribunal has already adjourned its proceedings.

Article 3.27. Awards

1. Where a tribunal makes a final award against a respondent, the tribunal may award, separately or in combination, only:

(a) Monetary damages and any applicable interest; and

(b) Restitution of property, in which case the award shall provide that the respondent may pay monetary damages and any applicable interest in lieu of restitution.

A tribunal may also award costs and attorney's fees in accordance with this Treaty and the applicable arbitration rules.

2. Subject to paragraph 1, where a claim is submitted to arbitration under article 3.17(1)(b):

(a) An award of restitution of property shall provide that restitution be made to the enterprise;

(b) An award of monetary damages and any applicable interest shall provide that the sum be paid to the enterprise; and

(c) The award shall provide that it is made without prejudice to any right that any person may have in the relief under applicable domestic law.

3. A tribunal may not award punitive damages.

4. An award made by a tribunal shall have no binding force except between the disputing parties and in respect of the particular case.

5. Subject to paragraph 6 and the applicable review procedure for an interim award, a disputing party shall abide by and comply with an award without delay.

6. A disputing party may not seek enforcement of a final award until:

(a) In the case of a final award made under the ICSID Convention:

(i) One hundred and twenty (120) days have elapsed from the date the award was rendered and no disputing party has requested revision or annulment of the award; or

(ii) Revision or annulment proceedings have been completed; and

(b) In the case of a final award under the ICSID Additional Facility Rules or the UNCITRAL Arbitration Rules:

(i) Ninety (90) days have elapsed from the date the award was rendered and no disputing party has commenced a proceeding to revise, set aside, or annul the award; or

(ii) A court has dismissed or allowed an application to revise, set aside, or annul the award and there is no further appeal.

7. Each Party shall provide for the enforcement of an award in its territory.

8. If the respondent fails to abide by or comply with a final award, on delivery of a request by the claimant's party, an arbitration tribunal shall be established in accordance with the existing mechanism for the settlement of commercial disputes between the Parties.

The requesting Party may seek in such proceedings a determination that the failure to abide by or comply with the final award is inconsistent with the obligations of this Treaty.

9. A disputing party may seek enforcement of an arbitration award under the ICSID Convention, the New York Convention, or the Inter-American Convention regardless of whether proceedings have been taken under paragraph 8.

10. A claim that is submitted to arbitration under this Section shall be considered to arise out of a commercial relationship or transaction for purposes of article I of the New York Convention and article I of the Inter-American Convention.

Article 3.28. Service of documents

Delivery of notice and other documents on a Party shall be made to the place named for that Party in Annex 3.28.

ANNEX 3.11. EXPROPRIATION AND COMPENSATION

1. For purposes of article 3.11(1)(a), the term "for a public purpose" (de propósito público) is deemed to include the following wording:

- (a) For Costa Rica: public use (utilidad pública) or public interest (interés público);
- (b) For El Salvador: public use (utilidad pública) or social interest (interés social);
- (c) For Guatemala: collective use (utilidad colectiva), social benefit (beneficio social) or public interest (interés público);
- (d) For Honduras: public use (utilidad pública) or public interest (interés público); and
- (e) For Nicaragua: public use (utilidad pública) or social interest (interés social).

2. The term "for a public purpose" refers to a concept in customary international law.

3. For purposes of article 3.11, the Parties confirm their shared understanding that:

(a) article 3.11(1) is intended to reflect customary international law concerning the obligation of States with respect to expropriation.

(b) An action or a series of actions by a Party cannot constitute an expropriation unless it interferes with a tangible or intangible property right or property interest in an investment.

(c) Article 3.11(1) addresses two situations. The first is direct expropriation, where an investment is nationalized or otherwise directly expropriated through formal transfer of title or outright seizure.

(d) The second situation addressed by article 3.11(1) is indirect expropriation, where an action or series of actions by a Party has an effect equivalent to direct expropriation without formal transfer of title or outright seizure.

(i) The determination of whether an action or series of actions by a Party, in a specific fact situation, constitutes an indirect expropriation, requires a case-by-case, fact-based inquiry that considers, among other factors:

1) The economic impact of the government action, although the fact that an action or series of actions by a Party has an adverse effect on the economic value of an investment, standing alone, does not establish that an indirect expropriation has occurred;

2) The extent to which the government action interferes with distinct, reasonable investment-backed expectations; and

3) The character of the government action.

(ii) Except in rare circumstances, non-discriminatory regulatory actions by a Party that are designed and applied to protect legitimate public welfare objectives, such as public health, safety, and the environment, do not constitute indirect expropriations.

ANNEX 3.28. SERVICE OF DOCUMENTS

1. For purposes of article 3.28, the place for delivery of notices and other documents under Section B shall be:

(a) For Costa Rica: Dirección General de Comercio Exterior, Ministerio de Comercio Exterior, Centro de Comercio Exterior (Directorate General of Foreign Trade, Ministry of Foreign Trade), Avenues 1 and 3, 40th Street, the San José, Costa Rica;

(b) For El Salvador: Dirección de Administración de Tratados Comerciales, Ministerio de Economía (Trade Treaties Administration Directorate, Ministry of Economy), Alameda Juan Pablo II and Guadalupe Street, Plan Maestro, Building “C-2”, San Salvador, El Salvador;

(c) For Guatemala: Dirección de Administración del Comercio Exterior, Ministerio de Economía (Directorate of Foreign Trade Administration, Ministry of Economy), 8th Avenue 10-43 zone 1, Guatemala, Guatemala;

(d) For Honduras: Dirección General de Integración Económica y Política Comercial, Secretaría de Estado en los Despachos de Industria y Comercio (Directorate General of Economic Integration and Trade Policy, Office of the Secretary of State for Industry and Trade), Boulevard José Cecilio del Valle, Building San José, former Fenaduanah Building, Tegucigalpa, Honduras;

(e) For Nicaragua: Dirección General de Comercio Exterior, Ministerio de Fomento, Industria y Comercio (Directorate General of Foreign Trade of the Ministry of Development, Industry and Trade), Km 6, Road to Masaya, Managua, Nicaragua;

or their successors.

2. For the amendment of the information contained in the preceding paragraph, it will be sufficient for the Party concerned to notify the Depository, which shall in turn notify the other Parties.

CHAPTER 4. CROSS-BORDER TRADE IN SERVICES

Article 4.01. Definitions

For purposes of this Chapter:

“Cross-border trade in services” means the supply of a service:

- (a) From the territory of one Party into the territory of another Party;
- (b) In the territory of one Party, by a person of that Party, to a person of another Party; or
- (c) By a national of a Party in the territory of another Party;

“Enterprise” means an “enterprise” as defined in article 2.01 (General Definitions), and the branch of an enterprise;

“Service supplier” means any person who seeks to provide or provides a service;

“Service supplier of another Party” means a person of another Party who seeks to provide or provides a service;

“Service supplied in the exercise of governmental authority” means any service that is supplied neither on a commercial basis, nor in competition with one or more service suppliers;

“Specialty air services” means any non-transportation air services, such as aerial fire-fighting, sightseeing, spraying, surveying, mapping, photography, parachute jumping, glider towing, and helicopter-lift for logging and construction, and other airborne agricultural, industrial, and inspection services;

“Professional services” means services, the supply of which requires specialized post-secondary education, or equivalent training or experience, and for which the right to practice is granted or restricted by a Party, but does not include services supplied by trades-persons or vessel and aircraft crew members.

Article 4.02. Scope and coverage

1. This Chapter applies to measures adopted or maintained by a Party affecting cross-border trade in services by service suppliers of another Party. Such measures include measures affecting:

- (a) The production, distribution, marketing, sale and delivery of a service;
- (b) The purchase or use of, or payment for, a service;
- (c) The access to and use of:
 - (i) Distribution and transport systems in connection with the supply of a service; and
 - (ii) Telecommunications networks and services;
- (d) The presence in its territory of a cross-border service supplier of the other Party; and
- (e) The provision of a bond or other form of financial security, as a condition for the supply of a service.

2. This Chapter does not apply to:

(a) Air services, including domestic and international air transportation services, whether scheduled or nonscheduled, and related services in support of air services, other than:

(i) Aircraft repair and maintenance services during which an aircraft is withdrawn from service;

(ii) Specialty air services; and,

(iii) Computerized reservations systems;

(b) Financial services;

(c) Subsidies or grants provided by a Party or a State enterprise, including government-supported loans, guarantees and insurance;

(d) Services supplied in the exercise of governmental authority, such as but not limited to law enforcement, social rehabilitation services, pensions or unemployment insurance or, social security, social welfare, public education, public training, health and child care; nor

(e) Government procurement.

3. This Chapter does not impose any obligation on a Party with respect to a national of the other Party seeking access to its employment market, or employed on a permanent basis in its territory, and does not confer any right on that national with respect to that access or employment.

4. For purposes of this Chapter, “measures adopted or maintained by a Party” means measures adopted or maintained by:

(a) Central and local governments; and

(b) Non-governmental bodies in the exercise of authority delegated to them by central and local governments.

Article 4.03. Most-favoured-nation treatment

1. Each Party shall grant to service suppliers of another Party a treatment no less favourable than that which it grants in similar circumstances to service suppliers of any other Party or non-Party country.

2. The provisions of this Chapter shall not be construed to prevent a Party from conferring or according advantages to adjacent countries, in order to facilitate the exchange, limited to contiguous frontier zones, of services that are locally produced and consumed.

Article 4.04. National treatment

Each Party shall grant to the service suppliers of another Party a treatment no less favourable than that which it grants, similar circumstances, to its own service suppliers.

Article 4.05. Local presence

No Party may require a service supplier of another Party to establish or maintain a representative office or any form of enterprise, or to be resident, in its territory as a condition for the cross-border supply of a service.

Article 4.06. Market access

No Party may adopt or maintain measures that:

(a) Impose limitations on:

(i) The number of service suppliers, whether in the form of numerical quotas, monopolies, exclusive service suppliers, or the requirement of an economic needs test;

(ii) The total value of service transactions or assets in the form of numerical quotas or the requirement of an economic needs test;

(iii) The total number of service operations or on the total quantity of services output, expressed in terms of designated numerical units, in the form of quotas or the requirement of an economic needs test;¹

(iv) The total number of nationals that may be employed in a particular service sector or that a service supplier may employ and who are necessary for, and directly related to, the supply of a specific service in the form of numerical quotas or the requirement of an economic needs test; or

(b) Restrict or require specific types of legal entity or joint venture through which a service supplier may supply a service.

Article 4.07. Reservations and exceptions

1. Articles 4.03, 4.04, 4.05 and 4.06 do not apply to:

(a) Any existing non-conforming measure that is maintained by a Party at:

(i) The central level of government, as set out by that Party in its Schedule to Annex I (Non-conforming Measures); or

(ii) A local government;

(b) The continuation or prompt renewal of any non-conforming measure referred to in subparagraph (a); or

(c) An amendment to any non-conforming measure referred to in subparagraph (a) to the extent that the amendment does not decrease the conformity of the measure, as it existed immediately before the amendment, with articles 4.03, 4.04, 4.05 and 4.06.

2. Articles 4.03, 4.04, 4.05 and 4.06 do not apply to any measure that a Party adopts or maintains with respect to sectors, sub-sectors, or activities set out in its Schedule to Annex II (Future Measures).

Article 4.08. Transparency in the development and application of regulations

Further to Chapter Ten (Transparency):

(a) Each Party shall establish or maintain appropriate mechanisms for responding to inquiries from interested persons regarding its regulations relating to the subject matter of this Chapter;

¹ This paragraph does not cover measures of a Party that limit inputs for the supply of services.

(b) At the time it adopts final regulations relating to the subject matter of this Chapter, each Party shall, to the extent possible, including upon request, address in writing substantive comments received from interested persons with respect to the proposed regulations; and

(c) To the extent possible, each Party shall allow a reasonable amount of time between the publication of final regulations and their date of entry into force.

Article 4.09. Future liberalization

With a view to achieving a progressively higher degree of liberalization, and upon prior instruction from the Council, the Parties undertake to hold future negotiations to eliminate the remaining non-conforming measures listed pursuant to article 4.07(1).

Article 4.10. Committee on Investment and Cross-border Trade in Services

1. The Committee on Investment and Cross-border Trade in Services is established, the composition of which is indicated in Annex 4.10.

2. Without prejudice to the provisions in article 9.04 (Functions of the Committee), the Committee shall have the following functions, among others:

(a) To facilitate the exchange of information between the Parties, and also to promote technical cooperation in trade in services and investment; and

(b) To consider issues of interest to the Parties relating to trade in services and investment that are being discussed in international fora.

Article 4.11. Domestic regulation

1. Where a Party requires authorization for the supply of a service, the Party's competent authorities shall, within a reasonable period of time following the submission of an application considered to be complete under its laws and regulations, inform the applicant of the decision concerning the application. At the request of the applicant, the competent authorities of the Party shall provide, without undue delay, information concerning the status of the application. This obligation shall not apply to authorization requirements that are within the scope of article 4.07(2).

2. With a view to ensuring that measures relating to technical standards and licensing requirements do not constitute unnecessary barriers to trade in services, each Party shall endeavour to ensure, as appropriate for individual sectors, that all such measures adopted or maintained are:

(a) Based on objective and transparent criteria, such as competence and the ability to supply the service;

(b) Not more burdensome than necessary to ensure the quality of the service; and

(c) In the case of licensing procedures, not in themselves a restriction on the supply of the service.

3. If the results of the negotiations related to article VI(4) of GATS (or the results of any similar negotiations undertaken in other multilateral fora in which the Parties participate) enter into effect, this article shall be amended, as appropriate, after consultations between the Parties, to bring

those results into effect under this Treaty. The Parties agree to coordinate on such negotiations, as appropriate.

Article 4.12. Mutual recognition

1. For the purposes of the fulfilment, in whole or in part, of its standards or criteria for the authorization, or certification of services suppliers, or granting of licences and subject to the requirements of paragraph 4, a Party may recognize the education or experience obtained, requirements met, or licenses or certifications granted in a particular country, including another Party and non-Party country. Such recognition, which may be achieved through harmonization or otherwise, may be based on an agreement or arrangement with the country concerned or may be accorded autonomously.

2. Where a Party recognizes, autonomously or by agreement or arrangement, the education or experience obtained, requirements met, or licenses or certifications granted in the territory of another Party or of a non-Party country, nothing in article 4.03 shall be construed as requiring the Party to grant such recognition to the education or experience obtained, the requirements met, or licenses or certifications granted in the territory of another Party.

3. A Party that is a party to an agreement or arrangement of the type referred to in paragraph 1, whether existing or future, shall afford adequate opportunity for another Party, if that other Party is interested, to negotiate its accession to such an agreement or convention or to negotiate a comparable one with it. Where a Party grants recognition autonomously, it shall afford adequate opportunity for another Party to demonstrate that education, experience, licenses or certifications obtained or requirements met in that other Party's territory should be recognized.

4. No Party may grant recognition in a manner that would constitute a means of discrimination between countries in the application of its standards or criteria for the authorization, or certification of service suppliers, or granting of licences or a disguised restriction on trade in services.

Article 4.13. Transfers and payments

1. Each Party shall permit all transfers and payments relating to the cross-border supply of services to be made freely and without delay into and out of its territory.

2. Each Party shall permit such transfers and payments relating to the cross-border supply of services to be made in a freely usable currency at the market rate of exchange prevailing at the time of transfer.

3. Notwithstanding paragraphs 1 and 2, a Party may prevent a transfer or payment through the equitable and non-discriminatory application, and good faith, of its laws relating to:

- (a) Bankruptcy, insolvency or the protection of the rights of creditors;
- (b) Issuing, trading or dealing in securities, futures, options or derivatives;
- (c) Financial reporting or record keeping of transfers, when necessary to collaborate with law enforcement or financial regulatory authorities;
- (d) Criminal or penal offences; or
- (e) Ensuring compliance with orders or judgments in judicial or administrative proceedings.

Article 4.14. Denial of benefits

Subject to prior notification and consultation, a Party may deny the benefits of this Chapter to a service supplier of another Party if it determines that the service is being supplied by a service supplier that has no substantial business activities in the territory of another Party and, under the effective legislation of that Party, is owned or controlled by persons of a non-Party country.

Article 4.15. Professional services

Annex 4.15 applies to the measures adopted or maintained by a Party regarding the granting of licenses or certifications for the suppliers of professional services, as established in that Annex.

Article 4.16. Ground transport services

Upon instruction from the Council, the Parties may develop a work programme in order to improve the flow of ground transportation between their territories.

Article 4.17. Technical cooperation

The Parties shall cooperate to establish a system to provide service suppliers with information about their markets, with respect to:

- (a) The commercial and technical aspects of providing services;
- (b) The possibility of obtaining services technology; and
- (c) All other aspects relating to services as identified by the Council.

ANNEX 4.10. COMMITTEE ON INVESTMENT AND CROSS-BORDER
TRADE IN SERVICES

For purposes of article 4.10, the Committee on Investment and Cross-Border Trade in Services shall be comprised as follows:

(a) For Costa Rica, by representatives of the Directorate General of Foreign Trade of the Ministry of Foreign Trade;

(b) For El Salvador, by representatives of the Trade Treaties Administration Directorate of the Ministry of Economy;

(c) For Guatemala, by representatives of the Directorate of Foreign Trade Administration of the Ministry of Economy;

(d) For Honduras, by representatives of the Directorate General of Economic Integration and Trade Policy of the Office of the Secretary of State for Industry and Trade;

(e) For Nicaragua, by representatives of the Directorate General of Foreign Trade of the Ministry of Development, Industry and Trade;
or their successors.

ANNEX 4.15. PROFESSIONAL SERVICES

Development of professional standards

1. The Parties shall encourage the relevant bodies in their respective territories to develop mutually acceptable standards and criteria for the granting of licenses and certifications to professional service suppliers, and to provide recommendations on mutual recognition to the Council.

2. The standards and criteria referred to in paragraph 1 may be developed with regard to the following matters:

- (a) Education – accreditation of schools or academic programmes;
- (b) Examinations – qualifying examinations for licensing, including alternative methods of assessment such as oral examinations and interviews;
- (c) Experience – duration and nature of the experience required in order to obtain a license;
- (d) Conduct and ethics – standards of professional conduct and the type of disciplinary measures taken in the case of professional service suppliers who contravene them;
- (e) Professional development and re-certification – continuing education and ongoing requirements to maintain professional certification;
- (f) Scope of practice – extent of, or limitations on, permissible activities;
- (g) Local knowledge – requirements for knowledge of such matters as local laws, regulations, language, geography, or climate; and
- (h) Consumer protection – including alternatives to residency requirements, such as bonding, professional liability insurance, and client restitution funds, to provide for the protection of consumers.

3. Upon receipt of a recommendation referred to in paragraph 1, the Council shall review the recommendation within a reasonable period to determine whether it is consistent with this Treaty. Based on the Council's review, each Party shall encourage its respective competent authorities, where appropriate, to implement the recommendation within a mutually agreed time.

Temporary Licensing

4. Where the Parties agree, each Party shall encourage the relevant bodies in its territory to develop procedures for the temporary licensing of professional service suppliers of another Party.

Review

5. At least once every three years the Council shall review the implementation of this Annex.

CHAPTER 5. TELECOMMUNICATIONS¹

Article 5.01. Definitions

For purposes of this Chapter:

“Cost-oriented” means based on cost, and may include a reasonable profit, and may involve different cost methodologies for different facilities or services;

“Leased circuits” means telecommunications facilities between two or more designated points that are set aside for the dedicated use of or availability to a particular customer or other users of the customer’s choosing;

“Physical co-location” means physical access to and control over space in order to install, maintain or repair equipment, at premises owned or controlled and used by a supplier to supply public telecommunications services;

“Network element” means a facility or equipment used in supplying a public telecommunications service, including features, functions, and capabilities provided by means of such facility or equipment;

“Enterprise” means an enterprise as defined in article 2.1 (General Definitions), and includes a branch of an enterprise;

“Essential facilities” means facilities of a public telecommunications network or service that:

- (a) Are exclusively or predominantly supplied by a single or limited number of suppliers; and
- (b) Cannot feasibly be economically or technically substituted in order to supply a service;

“Interconnection” means linking with suppliers providing public telecommunications services in order to allow the users of one supplier to communicate with users of another supplier and to access services provided by another supplier;

“Non-discriminatory” means a treatment no less favourable than that which is granted to any other user of similar public telecommunications services in similar circumstances;

“Reference interconnection offer” means an interconnection offer extended by a major supplier and filed with or approved by a telecommunications regulatory body that is sufficiently detailed to enable a supplier of public telecommunications services that is willing to accept its rates, terms, and conditions to obtain interconnection without having to engage in negotiations with the major supplier;

“Telecommunications regulatory body” means a national body responsible for the regulation of telecommunications;

“Dialling parity” means the ability of an end-user to use an equal number of digits to access a like public telecommunications service, regardless of the public telecommunications service supplier chosen by such the end-user;

¹ In place of the obligations established in this Chapter, Costa Rica shall undertake the specific commitments set out in Annex 5.

“Number portability” means the ability of end-users of public telecommunications services to retain, at the same location, telephone numbers without impairment of quality, reliability, or convenience when switching between similar suppliers of public telecommunications services;

“Major supplier” means a supplier of public telecommunications services that has the ability to materially affect the terms of participation (bearing in mind price and supply) in the relevant market of public telecommunications services, as a result of:

- (a) Control over essential facilities; or
- (b) Use of its position in the market;

“Commercial mobile services” means public telecommunications services supplied through mobile wireless means;

“Information service” means the offer of a capacity to generate, acquire, store, transform, process, retrieve, utilize, or make available information via telecommunications, and includes electronic publishing, but does not include any use of any such capacity to manage, control, or operate a telecommunications system or a telecommunications service;

“Public telecommunications service” means any telecommunications service that a Party requires, explicitly or in effect, to be offered to the public generally. Such services may include, inter alia, telephone and data transmission typically involving customer-supplied information between two or more points without any end-to-end change in the form or content of the customer’s information, but does not include information services;

“Telecommunications” means the transmission and reception of signals by any electromagnetic means, including by photonic means;

“User” means an end-user or a supplier of public telecommunications services; and

“End-user” means a final consumer of or subscriber to a public telecommunications service, including a service supplier other than a supplier of public telecommunications services.

Article 5.02. Scope of coverage

1. This Chapter applies to:

- (a) The measures adopted or maintained by a Party, relating to the access to, and use of, public telecommunications services;
- (b) Measures adopted or maintained by a Party relating to obligations of suppliers of public telecommunications services;
- (c) Other measures relating to public telecommunications networks or services; and
- (d) Measures adopted or maintained by a Party relating to the supply of information services.

2. Except to ensure that enterprises operating broadcast stations and cable systems have continued access to and use of public telecommunications services, this Chapter does not apply to any measure adopted or maintained by a Party relating to broadcast or cable distribution of radio or television programming.

3. Nothing in this Chapter shall be construed to imply the following:

(a) Require a Party, require a Party to compel any enterprise, or to establish, construct, acquire, lease, operate, or provide telecommunications networks or services where such networks or services are not offered to the public generally;

(b) Prevent a Party from prohibiting persons operating private networks from using their networks to supply public telecommunications networks or services to third parties; or

(c) Require a Party to compel any enterprise exclusively engaged in the broadcast or cable distribution of radio or television programming to make available its broadcast or cable facilities as a public telecommunications network.

Article 5.03. Access to and use of public telecommunications services

1. Each Party shall ensure that enterprises of another Party have access to, and may make use of, any public telecommunications service, including leased circuits, offered in its territory or across its borders, on reasonable and non-discriminatory terms and conditions, including as set out in paragraphs 2 through 6.

2. Each Party shall ensure that such enterprises are permitted to:

(a) Purchase or lease, and attach a terminal or other equipment that interfaces with a public telecommunications network;

(b) Provide services to individual or multiple end-users over leased or owned circuits;

(c) Connect owned or leased circuits with public telecommunications networks and services in the territory, or across the borders of that Party or with circuits leased or owned by another person;

(d) Perform switching, signalling, processing and conversion functions; and

(e) Use operating protocols of their choice.

3. Each Party shall ensure that enterprises of another Party may use public telecommunications services for the movement of information in its territory or across its borders and for access to information contained in databases or otherwise stored in machine-readable form in the territory of any Party.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 3, a Party may take such measures as are necessary to:

(a) Ensure the security and confidentiality of messages; or

(b) Protect the privacy of non-public personal data of subscribers to public telecommunications services;

subject to the requirement that such measures are not applied in a manner that would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination or disguised restriction on trade in services.

5. Each Party shall ensure that no condition is imposed on access to and use of public telecommunications networks or services, other than that necessary to:

(a) Safeguard the public service responsibilities of suppliers of public telecommunications networks or services, in particular, their ability to make their networks or services available to the public generally; or

(b) Protect the technical integrity of public telecommunications networks or services.

6. Provided that conditions for access to and use of public telecommunications networks or services satisfy the criteria set out in paragraph 5, such conditions may include:

(a) A requirement to use specified technical interfaces, including interface protocols, for interconnection with such networks or services; and

(b) A licensing, permit, registration or notification procedure which, if adopted or maintained, is transparent and provides for the processing of applications filed thereunder in accordance with the Party's national law or regulation.

Article 5.04. Obligations relating to suppliers of public telecommunications services¹

Interconnection

1. (a) Each Party shall ensure that suppliers of public telecommunications services in its territory provide, directly or indirectly, interconnection with the suppliers of public telecommunications services of another Party.

(b) In carrying out subparagraph (a), each Party shall ensure that suppliers of public telecommunications services in its territory take reasonable steps to protect the confidentiality of commercially sensitive information of, or relating to, suppliers and end-users of public telecommunications services and only use such information for the purpose of providing those services.

(c) Each Party shall provide its telecommunications regulatory body the authority to require public telecommunications suppliers to file their interconnection contracts.

Resale

2. Each Party shall ensure that suppliers of public telecommunications services do not impose unreasonable or discriminatory conditions or limitations on the resale of those services.

Number Portability

3. Each Party shall ensure that suppliers of public telecommunications services in its territory provide number portability to the extent technically feasible, on a timely basis, and on reasonable terms and conditions².

Dialling Parity

4. Each Party shall ensure that suppliers of public telecommunications services in its territory provide dialling parity to suppliers of public telecommunications services of another Party, and afford suppliers of public telecommunications services of another Party non-discriminatory access to telephone numbers and related services with no unreasonable dialling delays.

¹ This article is subject to Annex 5.04. Paragraphs 2 through 4 of this article do not apply with respect to suppliers of commercial mobile services. Nothing in this article shall be construed to imply the preclusion of a Party from imposing the requirements set out in this article on suppliers of commercial mobile services.

² In complying with this paragraph, the Parties may take into account the economic feasibility of providing number portability.

Article 5.05. Additional obligations relating to major suppliers of public telecommunications services¹

Treatment of major suppliers

1. Each Party shall ensure that major suppliers in its territory accord suppliers of public telecommunications services of another Party treatment no less favourable than such major suppliers accord to their subsidiaries, their affiliates, or non-affiliated service suppliers regarding:

(a) The availability, provisioning, rates, or quality of like public telecommunications services; and

(b) The availability of technical interfaces necessary for interconnection.

Competitive safeguards

2. (a) Each Party shall maintain² appropriate measures for the purpose of preventing suppliers who, alone or together, are a major supplier in its territory from engaging in or continuing anti-competitive practices.

(b) The anti-competitive practices referred to in subparagraph (a) include in particular:

(i) Engaging in anti-competitive cross-subsidization;

(ii) Using information obtained from competitors with anti-competitive results; and

(iii) Not making available, on a timely basis, to suppliers of public telecommunications services, technical information about essential facilities and commercially relevant information which are necessary for them to provide public telecommunications services.

Resale

3. Each Party shall ensure that major suppliers in its territory:

(a) Offer for resale, at reasonable rates³, to suppliers of public telecommunications services of another Party, public telecommunications services that such major suppliers provide at retail to end-users that are not suppliers of public telecommunications services; and

(b) Do not impose unreasonable or discriminatory conditions or limitations on the resale of such services⁴.

¹ This article is subject to Annex 5.04. This article does not apply with respect to suppliers of commercial mobile services. This article is without prejudice to any rights or obligations that a Party may have under the GATS, and nothing in this article shall be construed as implying the preclusion of a Party from imposing the requirements set out in this article on suppliers of commercial mobile services.

² For the purposes of paragraph 2, to “maintain” a measure includes the implementation of such measure, as appropriate.

³ For the purposes of subparagraph (a), wholesale rates set pursuant to a Party’s laws and regulations satisfy the standard of reasonableness.

⁴ Where provided in its laws or regulations, a Party may prohibit a reseller who obtains, at wholesale rates, a public telecommunications service available at retail to only a limited category of subscribers, from offering the service to a different category of subscribers.

Unbundling of network elements

4. (a) Each Party shall provide its telecommunications regulatory body the authority to require major suppliers in its territory to offer access to network elements on an unbundled basis on terms, conditions, and at cost-oriented rates that are reasonable, non-discriminatory and transparent, for the supply of public telecommunications services.

(b) Each Party may determine the network elements required to be made available in its territory, and the suppliers that may obtain such elements, in accordance with its law and regulations.

Interconnection

5. (a) General Terms and Conditions

Each Party shall ensure that major suppliers in its territory provide interconnection for the facilities and equipment of suppliers of public telecommunications services of another Party:

(i) At any technically feasible point in the major supplier's network;

(ii) Under non-discriminatory terms, conditions (including technical standards and specifications) and rates;

(iii) Of a quality no less favourable than that provided by such major suppliers for their own similar services, for similar services of non-affiliated service suppliers, or for their subsidiaries or other affiliates;

(iv) In a timely fashion, on terms and conditions (including technical standards and specifications), and at cost-oriented rates that are transparent, reasonable, bearing in mind economic feasibility, and sufficiently unbundled so that the suppliers need not pay for network components or facilities that they do not require for the service to be provided; and

(v) Upon request, at points in addition to the network termination points offered to the majority of users, subject to charges that reflect the cost of construction of necessary additional facilities.

(b) Options for interconnecting with major suppliers

Each Party shall ensure that suppliers of public telecommunications services of another Party may interconnect their facilities and equipment with those of major suppliers in its territory pursuant to at least one of the following options:

(i) A reference interconnection offer or another standard interconnection offer containing the rates, terms and conditions that the major suppliers offer generally to suppliers of public telecommunications services; or

(ii) The terms and conditions of an interconnection agreement in force or through negotiation of a new interconnection agreement.

(c) Public availability of interconnection offers

Each Party shall require major suppliers in its territory to make publicly available reference interconnection offers or other standard interconnection offers containing the rates, terms and conditions that the major suppliers offer generally to suppliers of public telecommunications services.

(d) Public availability of the procedures for interconnection negotiations

Each Party shall make publicly available the applicable procedures for interconnection negotiations with major suppliers in its territory.

(e) Public availability of interconnection agreements concluded with major suppliers

(i) Each Party shall require major suppliers in its territory to file all interconnection agreements to which they are party with its telecommunications regulatory body or other relevant body.

(ii) Each Party shall make publicly available interconnection agreements in force between major suppliers in its territory and other suppliers of public telecommunications services in its territory.

Provisioning and pricing of leased circuits services

6. (a) Each Party shall ensure that major suppliers in its territory provide enterprises of another Party leased circuits services that are public telecommunications services on terms, conditions and at rates that are reasonable and non-discriminatory.

(b) In carrying out subparagraph (a), each Party shall provide its telecommunications regulatory body the authority to require major suppliers in its territory, to offer leased circuits services that are public telecommunications services to enterprises of another Party at flat-rate, cost-oriented prices.

Co-location

7. (a) Subject to subparagraphs (b) and (c), each Party shall ensure that major suppliers in its territory provide to suppliers of public telecommunications services of another Party the physical co-location of equipment necessary for interconnection, on terms, conditions and at cost-oriented rates that are reasonable, non-discriminatory and transparent.

(b) Where physical co-location is not practical for technical reasons or because of space limitations, each Party shall ensure that major suppliers in its territory:

- (i) Provide an alternative solution; or
- (ii) Facilitate virtual co-location in its territory;

on terms, conditions and at cost-oriented rates that are reasonable, non-discriminatory and transparent.

(c) Each Party may specify in its laws and regulations which premises are subject to subparagraphs (a) and (b).

Access to rights-of-way

8. Each Party shall ensure that major suppliers in its territory afford access to their poles, ducts, conduits and rights-of-way to suppliers of public telecommunications services of another Party on terms, conditions and at rates that are reasonable and non-discriminatory.

Article 5.06. Submarine cable systems

Each Party shall ensure reasonable and non-discriminatory treatment for access to submarine cable systems (including landing facilities) in its territory, where a supplier is authorized to operate a submarine cable system as a public telecommunications service.

Article 5.07. Conditions for the supply of information services

1. No Party may require an enterprise in its territory that it classifies¹ as a supplier of information services and that supplies such services over facilities that it does not own to:

- (a) Supply such services to the public in general;
- (b) Cost-justify its rates for such services;
- (c) File a tariff for such services;
- (d) Interconnect its networks with any particular customer for the supply of such services; or
- (e) Conform with any particular standard or technical regulation for interconnection other than for interconnection to a public telecommunications network.

2. Notwithstanding the provision of paragraph 1, a Party may take the actions described in subparagraphs (a) through (e) to remedy a practice of a supplier of information services that the Party has found in a particular case to be anti-competitive under its laws or regulations, or to otherwise promote competition or safeguard the interests of consumers.

Article 5.08. Independent regulatory bodies² and government-owned telecommunications suppliers

1. Each Party shall ensure that its telecommunications regulatory body is separate from, and not accountable to, any supplier of public telecommunications services. To this end, each Party shall ensure that its telecommunications regulatory body does not hold a financial interest or maintain an operating role in any such supplier.

2. Each Party shall ensure that the decisions and procedures of its telecommunications regulatory body are impartial with respect to all interested persons. To this end, each Party shall ensure that any financial interest that it holds in a supplier of public telecommunications services does not influence the decisions and procedures of its telecommunications regulatory body.

3. No Party may grant more favourable treatment to a supplier of public telecommunications services or to a supplier of information services than that granted to a similar supplier of another Party on the ground that the supplier receiving more favourable treatment is owned, wholly or in part, by the national government of the Party.

Article 5.09. Universal service

Each Party shall administer any universal service obligation that it maintains in a transparent, non-discriminatory and competitively neutral manner and shall ensure that its universal service obligation is not more burdensome than necessary for the kind of universal service that it has defined.

¹ For purposes of applying this provision, each Party may, through its telecommunications regulatory body, classify which services in its territory are information services.

² Each Party shall endeavour to ensure that its telecommunications regulatory body has adequate resources to carry out its functions.

Article 5.10. Licenses and other authorizations

1. Where a Party requires a supplier of public telecommunications services to have a license, concession, permit, registration or other type of authorization, the Party shall make publicly available:

- (a) All applicable licensing or authorization criteria and procedures it applies;
- (b) The time it normally requires to reach a decision concerning an application for a license, concession, permit, registration or other type of authorization; and
- (c) The terms and conditions of all licenses or authorizations it has issued.

2. Each Party shall ensure that, upon request, an applicant receives the reasons for the denial of a license, concession, permit, registration, or other type of authorization.

Article 5.11. Allocation and use of scarce resources

1. Each Party shall administer its procedures for the allocation and use of scarce telecommunications resources, including frequencies, numbers and rights-of-way, in an objective, timely, transparent and non-discriminatory manner.

2. Each Party shall make publicly available the current state of allocated frequency bands, but shall not be required to provide detailed identification of frequencies allocated for specific government uses.

3. For greater certainty, a Party's measures regarding the allocation and assignment of spectrum and regarding frequency management are not measures that are inconsistent with article 4.06 (Market Access) per se. Accordingly, each Party retains the right to establish and apply its spectrum and frequency management policies, which may limit the number of suppliers of public telecommunications services, provided that it does so in a manner that is consistent with this Treaty. Each Party also retains the right to allocate frequency bands taking into account present and future needs.

Article 5.12. Enforcement

Each Party shall provide its competent authority with the authority to establish and enforce the Party's measures relating to the obligations set out in articles 5.03 through 5.06. Such authority shall include the ability to impose effective sanctions, which may include financial penalties, injunctive relief (on an interim or final basis), or the modification, suspension and revocation of licenses or other authorizations.

Article 5.13. Resolution of domestic telecommunications disputes

Further to articles 10.06 (Administrative Proceedings for the adoption of measures of general application) and 10.07 (Review and Appeal), each Party shall ensure the following:

Recourse to telecommunications regulatory bodies

(a) (i) Each Party shall ensure that the enterprises of another Party may seek review by a telecommunications regulatory body or other relevant body to resolve disputes regarding the Party's measures relating to a matter set out in articles 5.03 through 5.06.

(ii) Each Party shall ensure that suppliers of public telecommunications services of another Party that have requested interconnection with a major supplier in the Party's territory may seek review, within a reasonable and publicly available period of time after the supplier requests interconnection, by a telecommunications regulatory body to resolve disputes regarding the terms, conditions, and rates for interconnection with such major supplier.

Reconsideration

(b) Each Party shall ensure that any enterprise that is aggrieved or whose interests are adversely affected by a determination or decision of the Party's telecommunications regulatory body may petition the body to reconsider that determination or decision. No Party may permit such a petition to constitute grounds for non-compliance with the determination or decision of the telecommunications regulatory body unless an appropriate authority stays such determination or decision.

Judicial Review

(c) Each Party shall ensure that any enterprise that is aggrieved or whose interests are adversely affected by a determination or decision of the Party's telecommunications regulatory body may obtain judicial review of such determination or decision by an independent judicial authority.

Article 5.14. Transparency

Further to articles 10.03 (Publication) and 10.04 (Provision of Information), each Party shall ensure that:

(a) Rulemakings, including the basis for such rulemakings, of its telecommunications regulatory body and end-user tariffs filed with its telecommunications regulatory body are promptly published or otherwise made publicly available;

(b) Interested persons are provided with adequate advance public notice of, and the opportunity to comment on, any rulemaking that its telecommunications regulatory body proposes; and

(c) Its measures relating to public telecommunications services are made publicly available, including measures relating to:

(i) Tariffs and other terms and conditions of service;

(ii) Procedures relating to judicial and other adjudicatory proceedings;

(iii) Specifications of technical interfaces;

(iv) Bodies responsible for preparing, amending, and adopting standards-related measures affecting access and use;

(v) Conditions for attaching terminal or other equipment to the public telecommunications network; and

(vi) Notification, permit, registration, or licensing requirements, if any.

Article 5.15. Flexibility in the choice of technologies

No Party may prevent suppliers of public telecommunications services from having the flexibility to choose the technologies that they use to supply their services, including commercial mobile wireless services, subject to requirements necessary to satisfy legitimate public policy interests.

Article 5.16. Abstention

The Parties recognize the importance of relying on market forces to achieve wide choices in the supply of telecommunications services. To this end, each Party may abstain from applying a regulation to a service that the Party classifies as a public telecommunications service, if its telecommunications regulatory body determines that:

- (a) Enforcement of such regulation is not necessary to prevent unreasonable or discriminatory practices;
- (b) Enforcement of such regulation is not necessary for the protection of consumers; and
- (c) Abstention is consistent with the public interest, including promoting and enhancing competition between suppliers of public telecommunications services.

Article 5.17. Relationship to other Chapters

In the event of any inconsistency between this Chapter and another Chapter, this Chapter shall prevail to the extent of the inconsistency.

ANNEX 5. SPECIFIC COMMITMENTS OF COSTA RICA ON TELECOMMUNICATIONS SERVICES

I. Preamble

The Government of the Republic of Costa Rica:

Acknowledging the unique nature of the Costa Rican social policy on telecommunications, and reaffirming its decision to ensure that the process of opening its telecommunications services sector must be based on its Constitution,

Emphasizing that such process shall be to the benefit of the user and shall be based on the principles of graduality, selectivity and regulation, and in strict conformity with the social objectives of universality and solidarity in the supply of telecommunications services, and

Recognizing its commitment to strengthen and modernize the Instituto Costarricense de Electricidad (Costa Rican Electricity Institute, ICE) as a market participant in a competitive telecommunications marketplace while ensuring that the use of its infrastructure shall be remunerated and to develop a regulatory body to oversee market development,

Undertakes through this Annex the following specific commitments on telecommunications services.

II. Modernization of ICE

Costa Rica shall enact a new legal framework to strengthen ICE, through its appropriate modernization.

III. Selective and gradual market opening commitments

1. Market access standstill

Costa Rica shall allow service providers of another Party to supply telecommunications services on terms and conditions that are no less favourable than those established by or granted pursuant to its legislation in force on 27 January 2003.

2. Gradual and selective opening of certain telecommunications services

(a) Costa Rica shall allow telecommunications services providers of another Party, on a non-discriminatory basis, to effectively compete to supply directly to the customer, through the technology of their choice, the following telecommunications services in its territory, in accordance with the terms and conditions established in applicable legislation¹:

(i) Private network services²;

¹ If Costa Rica requires a license for the provision of a listed service, Costa Rica shall make licenses available within the timeframes specified in the applicable law. For purposes of commercial mobile wireless services, the following frequencies are understood to be commercially relevant: 800-900 MHZ and 1700-1999 MHZ, according to CITEL and ITU recommended norms.

² "Private network services" (closed-user group services) mean networks provided for communications with no interconnection to the public switched telecommunications network at either end. Nothing in this Annex shall be construed to prevent Costa Rica from prohibiting persons operating private networks from using their networks to supply public telecommunications networks or services to third parties.

(ii) Internet services¹; and

(iii) Mobile wireless services².

(b) Subparagraph (a) shall also apply to any other telecommunications service that Costa Rica may decide to allow in the future.

IV. Regulatory Principles³.

The regulatory framework on telecommunications services that the Government of Costa Rica shall have in force shall conform, among others, to the following provisions:

1. Universal Service

Costa Rica has the right to define the kind of universal service obligations it wishes to maintain. Such obligations will not be regarded as anti-competitive per se, provided they are administered in a transparent, non-discriminatory and competitively neutral manner and are not more burdensome than necessary for the kind of universal service defined.

2. Independence of the regulatory authority

Costa Rica shall establish or maintain a regulatory authority for telecommunications services, which shall be separate from and not accountable to any supplier of telecommunications services. Costa Rica shall ensure that its telecommunications regulatory authority is authorized to impose effective sanctions to enforce domestic measures relating to the obligations set out in this Annex. This regulatory authority may include jurisdiction over spectrum management, universal service, tariffing, and licensing of new market entrants. The decisions and the procedures of the regulatory authority shall be impartial with respect to all market participants.

3. Transparency

Costa Rica shall ensure that applicable procedures for interconnection to a major supplier and either its interconnection agreements or referenced interconnection offers are made publicly available. Costa Rica shall also make publicly available all licensing or authorization criteria and procedures required for telecommunications service suppliers, and the terms and conditions of all licenses or authorizations issued.

4. Allocation and Use of Scarce Resources

Costa Rica shall ensure that procedures for the allocation and use of limited resources, including frequencies, numbers, and rights of way, are administered in an objective, timely, transparent, and non-discriminatory manner by a competent domestic authority⁴. The Republic of Costa Rica shall issue licenses for use of spectrum directly to the service providers, in accordance with article 121, item 14 of the Constitution of the Republic of Costa Rica.

¹ Internet services shall include electronic mail, retrieval and processing of on-line information and databases and electronic data exchange services, and offering the ability to access the Internet.

² "Mobile wireless services" mean voice, data, and/or broadband services provided by radio electric means in specifically allocated bands, using mobile or fixed terminal equipment, using cellular, PCS (Personal Communications Service), satellite, or any other similar technology that may be developed in the future for these services.

³ For greater certainty, this section does not create market access rights or obligations.

⁴ The competent domestic authority shall be separate from and not accountable to any supplier of telecommunications services.

5. Regulated Interconnection

(a) Costa Rica shall ensure that public telecommunications services suppliers of another Party are provided interconnection with a major supplier in a timely fashion, under non-discriminatory terms, conditions¹ and cost-oriented rates that are transparent, reasonable, and having regard to economic feasibility.

(b) Costa Rica shall also ensure that a service supplier requesting interconnection with a major supplier has recourse to an independent domestic body², which may be the regulatory authority referred to in paragraph 2, to resolve disputes regarding appropriate terms, conditions, and rates for interconnection within a reasonable time.

6. Access to and Use of the Network

(a) Costa Rica shall ensure that enterprises of another Party have access to and use of any public telecommunications services, including leased circuits, offered in its territory or across its borders, on reasonable and non-discriminatory terms and conditions and are permitted to:

(i) Purchase or lease and attach terminal or other equipment that interfaces with a public telecommunications network;

(ii) Provide services to individual or multiple end-users over leased or owned circuits;

(iii) Connect owned or leased circuits with public telecommunications networks and services in its territory, or across Costa Rica's borders or with circuits leased or owned by another person;

(iv) Perform switching, signalling, processing, and conversion functions, and use operating protocols of their choice; and

(v) Use public telecommunications services for the movement of information contained in databases or otherwise stored in machine-readable form in the territory of any Party.

(b) Notwithstanding subparagraph (a), Costa Rica may take such measures as are necessary to ensure the security and confidentiality of messages or to protect the privacy of non-public personal data of subscribers to public telecommunications services, subject to the requirement that such measures are not applied in a manner that would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination or disguised restriction on trade in services.

(c) Costa Rica shall also ensure that no condition is imposed on access to and use of public telecommunications networks or services, other than that necessary to safeguard the public service responsibilities of providers of public telecommunications networks or services, in particular their ability to make their networks or services available to the public generally, or protect the technical integrity of public telecommunications networks or services.

¹ For purposes of subparagraph (a), conditions include technical regulations and specifications, as well as the quality of interconnection.

² The independent domestic body shall be separate from and not accountable to any supplier of telecommunications services.

7. Provision of Information Services

(a) Costa Rica may not require an enterprise of another Party in its territory that it classifies¹ as a supplier of information services and that supplies such services over facilities that it does not own to:

- (i) Supply such services to the public generally;
- (ii) Cost-justify rates for such services;
- (iii) File tariffs for such services;
- (iv) Interconnect its networks with any particular customer for the supply of such services;

or

(v) Conform to any particular standard or technical regulation for interconnection other than that for interconnection to a public telecommunications network.

(b) Notwithstanding subparagraph (a), Costa Rica may take any action referred to in clauses (i) through (v) to remedy a practice of a supplier of information services that it has found in a particular case to be anti-competitive under its law or regulations, or to otherwise promote competition or safeguard the interests of consumers.

8. Competition

Costa Rica shall maintain appropriate measures for the purpose of preventing suppliers who, alone or together, are a major supplier from engaging in anti-competitive practices, such as not making available, on a timely basis, to suppliers of public telecommunications services, technical information about essential facilities and commercially relevant information that is necessary for them to provide public telecommunications services.

9. Submarine Cable Systems

Costa Rica shall ensure reasonable and non-discriminatory treatment for access to submarine cable systems (including landing facilities) in its territory, where a supplier is authorized to operate such submarine cable system as a public telecommunications service.

10. Flexibility in the Choice of Technologies

Costa Rica may not prevent suppliers of public telecommunications services from having the flexibility to choose the technologies that they use to supply their services, subject to requirements necessary to satisfy legitimate public policy interests.

¹ The telecommunications regulatory authority will have the competence within its territory to classify the services included in the information services category.

ANNEX 5.04. RURAL TELEPHONE SUPPLIERS

1. The Parties may designate and exempt a rural telephone company in its territory from paragraphs 2 through 4 of article 5.04 and from article 5.05, provided that the rural telephone company supplies public telecommunications services to fewer than two percent of the subscriber lines installed in the Party's territory. The number of subscriber lines supplied by a rural telephone company includes all subscriber lines supplied by the company, and by its owners, subsidiaries and affiliates.

2. Nothing in this Annex shall be construed to imply the preclusion of a Party from imposing the requirements set out in article 5.05 on rural telephone companies.

CHAPTER 6. FINANCIAL SERVICES

Article 6.01. Definitions

For purposes of this Chapter:

“Regulatory authorities” means any government entity that exercises regulatory or supervisory authority over providers of financial services or financial institutions;

“Public entity” means a central bank or monetary authority of a Party, or any financial institution owned or controlled by a Party, when it is not engaged in commercial functions;

“Financial institution” means any financial intermediary or other enterprise that is authorized to do business and regulated or supervised as a financial institution under the law of the Party in whose territory it is located;

“Financial institution of another Party” means a financial institution located in the territory of a Party that is owned or controlled by persons of another Party;

“Investment” means “investment” as defined in article 3.01 (Definitions), except that, with respect to “loans” and “debt instruments” referred to in that article:

(a) A loan to or debt instrument issued by a financial institution is an investment only where it is treated as regulatory capital by the Party in whose territory the financial institution is located; and

(b) A loan granted by or debt instrument owned by a financial institution, other than a loan to or debt instrument of a financial institution referred to in subparagraph (a), is not an investment;

For greater certainty, a loan granted by or debt instrument owned by a cross-border financial service supplier, other than a loan to or debt instrument issued by a financial institution, is an investment if such loan or debt instrument meets the criteria for investments set out in article 3.01 (Definitions);

“Investor of a Party” has the meaning given in article 3.01 (Definitions);

“New financial service” means a financial service not supplied in the Party's territory that is supplied within the territory of another Party, and includes any new form of delivery of a financial service or the sale of a financial product that is not sold in the Party's territory;

“Self-regulatory organization” means any non-governmental body, including any securities or futures exchange or market, clearing agency or other organization or association, that exercises its own or delegated regulatory or supervisory authority over financial institutions or cross-border financial service suppliers;

“Person” means a “person” as defined in article 2.01 (General Definitions), but does not include a branch of an enterprise of a non-Party;

“Cross-border trade in financial services or cross-border supply of financial services” means the supply of a financial service:

- (a) From the territory of one Party into the territory of another Party,
- (b) In the territory of one Party by a person of that Party to a person of another Party, or
- (c) By a national of one Party in the territory of another Party;

but does not include the supply of a financial service in the territory of a Party by an investment in that territory;

“Financial service supplier of a Party” means a person of a Party that is engaged in the business of supplying a financial service within the territory of that Party;

“Cross-border financial service supplier of a Party” means a person of a Party that is engaged in the business of supplying a financial service within the territory of the Party and that seeks to supply or supplies a financial service through the cross-border supply of such services;

“Financial service” means any service of a financial nature. Financial services include all insurance and insurance-related services, and all banking and other financial services (excluding insurance), as well as services incidental or auxiliary to a service of a financial nature. Financial services include the following activities:

Insurance and insurance-related services

(a) Direct insurance (including co-insurance):

- (i) Life,
- (ii) Non-life;

(b) Reinsurance and retrocession;

(c) Insurance intermediation, such as brokerage and agency; and

(d) Services auxiliary to insurance, such as consultancy, actuarial, risk assessment, and claim settlement services.

Banking and other financial services (excluding insurance)

(e) Acceptance of deposits and other repayable funds from the public;

(f) Lending of all types, including consumer credit, mortgage credit, factoring and financing of commercial transactions;

(g) Financial leasing;

(h) All payment and money transmission services, including credit, charge, and debit cards, travellers checks and bankers drafts;

(i) Guarantees and commitments;

(j) Trading for own account or for account of customers, whether on an exchange, in an over-the-counter market, or otherwise, the following:

- (i) Money market instruments (including checks, bills, and certificates of deposits);
- (ii) Foreign exchange;
- (iii) Derivative products including, but not limited to, futures and options;
- (iv) Exchange rate and interest rate instruments, including products such as swaps, forward rate agreements;
- (v) Transferable securities,
- (vi) Other negotiable instruments and financial assets, including bullion;
- (k) Participation in issues of all kinds of securities, including underwriting and placement as agent (whether publicly or privately) and provision of services related to such issues;
- (l) Money broking;
- (m) Asset management, such as cash or portfolio management, all forms of collective investment management, pension fund management, custodial, depository, and trust services;
- (n) Settlement and clearing services for financial assets, including securities, derivative products, and other negotiable instruments;
- (o) Provision and transfer of financial information, and financial data processing and related software by suppliers of other financial services; and
- (p) Advisory, intermediation, and other auxiliary financial services on all the activities listed in subparagraphs (e) through (o), including credit reference and analysis, investment and portfolio research and advice, advice on acquisitions and on corporate restructuring and strategy.

Article 6.02. Scope and coverage

1. This Chapter applies to measures adopted or maintained by a Party relating to:
 - (a) Financial institutions of another Party;
 - (b) Cross-border trade in financial services; and
 - (c) Investors of another Party, and investments of such investors, in financial institutions in the Party's territory.
2. Chapters 3 (Investment) and 4 (Cross-Border Trade in Services) apply to measures described in paragraph 1 only to the extent that such Chapters or articles of such Chapters are incorporated into this Chapter.
 - (a) Articles 3.10 (Transfers), 3.11 (Expropriation and Compensation), 3.12 (Special Formalities and Information Requirements), 3.13 (Denial of Benefits), 3.14 (Investment and Environment) and 4.14 (Denial of Benefits) are hereby incorporated into and made a part of this Chapter;
 - (b) Section B of Chapter 3 (Investor-State Dispute Settlement) is hereby incorporated into and made a part of this Chapter solely for claims that a Party has breached article 3.10, 3.11, 3.12, or 3.13, as incorporated into this Chapter;
 - (c) Article 4.13 (Transfers and Payments) is incorporated into and made a part of this Chapter to the extent that cross-border trade in financial services is subject to obligations pursuant to article 6.06.

3. This Chapter does not apply to measures adopted or maintained by a Party relating to:

(a) Activities or services forming part of a public retirement plan or statutory system of social security; or

(b) Activities or services conducted for the account or with the guarantee or using the financial resources of the Party, including its public entities,

except that this Chapter shall apply if a Party allows any of the activities or services referred to in subparagraph (a) or (b) to be conducted by its financial institutions in competition with a public entity or a financial institution.

4. The provisions of this Chapter shall prevail over those of other Chapters to the extent of any incompatibility.

Article 6.03. National Treatment

1. Each Party shall grant to investors of another Party treatment no less favourable than that which it grants to its own investors, in similar circumstances, with respect to the establishment, acquisition, expansion, management, conduct, operation and sale or other provision of financial institutions and investments in financial institutions in its territory.

2. Each Party shall grant to financial institutions of another Party and to investments of investors of another Party in financial institutions treatment no less favourable than that which it grants to its own financial institutions and to investments of its own investors in financial institutions, in similar circumstances, with respect to the establishment, acquisition, expansion, management, conduct, operation and sale or other disposition of financial institutions and investments.

3. For purposes of the national treatment obligations in article 6.06.1, a Party shall grant to cross-border financial service suppliers of another Party treatment no less favourable than that it grants to its own financial service suppliers, in similar circumstances, with respect to the supply of the relevant service.

Article 6.04. Most-favoured-nation treatment

Each Party shall grant to investors of another Party, financial institutions of another Party, investments of investors in financial institutions and cross-border financial service suppliers of another Party treatment no less favourable than that which it grants to the investors, financial institutions, investments of investors in financial institutions and cross-border financial service suppliers of any other Party or of a non-Party country, in similar circumstances.

Article 6.05. Market access for financial institutions

No Party may adopt or maintain, with respect to financial institutions of another Party, measures that:

(a) Impose limitations on:

(i) The number of financial institutions whether in the form of numerical quotas, monopolies, exclusive service suppliers, or the requirements of an economic needs test;

(ii) The total value of financial service transactions or assets in the form of numerical quotas or the requirement of an economic needs test;

(iii) The total number of financial service operations or on the total quantity of financial services output expressed in terms of designated numerical units in the form of quotas or the requirement of an economic needs test; or

(iv) The total number of nationals that may be employed in a particular financial service sector or that a financial institution may employ and who are necessary for, and directly related to, the supply of a specific financial service in the form of numerical quotas or the requirement of an economic needs test; or

(b) Restrict or require specific types of legal entity or joint venture through which a financial institution may supply a service.

For purposes of this article, “financial institutions of another Party” includes financial institutions that investors of another Party seek to establish in the territory of the Party.

Article 6.06. Cross-border trade

1. Each Party shall permit, under terms and conditions that accord national treatment, cross-border financial service suppliers of another Party to supply the services specified in Annex 6.06.

2. Each Party shall permit persons located in its territory, and its nationals wherever located, to purchase financial services from cross-border financial service suppliers of another Party located in the territory of that other Party or of any other Party. This obligation does not require a Party to permit such suppliers to do business or solicit in its territory. Each Party may define “doing business” and “solicitation” for purposes of this obligation, provided that those definitions are not inconsistent with paragraph 1.

3. Without prejudice to other means of prudential regulation of cross-border trade in financial services, a Party may require the registration of cross-border financial service suppliers of another Party and of financial instruments.

Article 6.07. Self-regulatory organizations

Where a Party requires a financial institution or cross-border financial service provider of the other Party to be a member of, participate in, or have access to, a self-regulatory organization to provide a financial service in or into the territory of that Party, the Party shall ensure observance of the obligations of articles 6.03 and 6.04 by such self-regulatory organization.

Article 6.08. Recognition and harmonization

1. Where a Party applies measures included in this Chapter it may recognize the potential measures of the other Party or of a non-Party country. This recognition may be unilaterally granted, reached to harmonization or other means, or based on an agreement or arrangement with the other Party or with a non-Party country.

2. The Party that grants the recognition of potential measures according to paragraph 1 shall give any other Party appropriate opportunities to show the existence of circumstances in which

there are or will be equivalent regulations, supervision and implementation of regulations and, as appropriate, procedures to share information between the Parties.

3. Where a Party grants recognition to the potential measures according to paragraph 1 and the circumstances of paragraph 2 exist, that Party shall give appropriate opportunities to other Parties to negotiate accession to the agreement or arrangement or to negotiate a similar agreement or arrangement.

Article 6.09. Exceptions

1. Nothing in this Chapter shall be construed to prevent a Party from adopting or maintaining prudential measures such as:

(a) The protection of fund administrators, investors, depositors, financial market participants, policyholders, policy claimants or persons to whom a fiduciary duty is owed by a financial institution or cross-border financial service provider;

(b) The maintenance of the safety, soundness, integrity or financial responsibility of financial institutions or cross-border financial service providers; and

(c) Ensuring the integrity and stability of the financial system of that Party.

2. Nothing in this Chapter applies to non-discriminatory measures of general application taken by any public entity in pursuit of monetary and related credit policies or exchange rate policies. This paragraph shall not affect a Party's obligations under performance requirements with respect to measures covered by Chapter 3 (Investment).

3. A Party may prevent or limit transfers by a financial institution or cross-border financial service supplier to, or for the benefit of, an affiliate of or person related to such institution or supplier, through the equitable, non-discriminatory, and good faith application of measures relating to maintenance of the safety, soundness, integrity, or financial responsibility of financial institutions or cross-border financial service suppliers. This paragraph does not prejudice any other provision of this Treaty that permits a Party to restrict transfers.

4. Article 6.03 shall not apply to the granting by a Party to a financial institution of an exclusive right to provide a financial service referred to in article 6.02 (3) (a).

5. For greater certainty, nothing in this Chapter shall be construed to prevent the adoption or enforcement by any Party of measures necessary to secure compliance with laws or regulations that are not inconsistent with this Chapter, including those relating to the prevention of deceptive and fraudulent practices or to deal with the effects of a default on financial services contracts, subject to the requirement that such measures are not applied in a manner which would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination between countries where like conditions prevail, or a disguised restriction on investment in financial institutions or cross-border trade in financial services.

Article 6.10. Transparency

1. The Parties recognize that transparent regulations and policies governing the activities of financial institutions and cross-border financial service suppliers are important in facilitating both access of foreign financial institutions and foreign cross-border financial service suppliers to, and

their operations in, each other's markets. Each Party commits to promote regulatory transparency in financial services.

2. In lieu of article 10.03 (Publication), each Party shall, to the extent practicable:

(a) Publish in advance any regulations of general application relating to the subject matter of this Chapter that it proposes to adopt; and

(b) Provide interested persons and Parties a reasonable opportunity to comment on the proposed regulations.

3. At the time it adopts final regulations, a Party should, to the extent practicable, address in writing substantive comments received from interested persons with respect to the proposed regulations.

4. To the extent practicable, each Party should allow reasonable time between publication of final regulations and their effective date.

5. Each Party shall ensure that the rules of general application adopted or maintained by self-regulatory organizations of the Party are promptly published or otherwise made available in such a manner as to enable interested persons to become acquainted with them.

6. Each Party shall maintain or establish appropriate mechanisms that will respond to inquiries from interested persons regarding measures of general application covered by this Chapter.

7. Each Party's regulatory authorities shall make available to interested persons the requirements, including any documentation required, for completing applications relating to the supply of financial services.

8. Upon the request of an applicant, a Party's regulatory authority shall inform the applicant of the status of its application. If the authority requires additional information from the applicant, it shall notify the applicant without undue delay.

9. A Party's regulatory authority shall make an administrative decision on a completed application of an investor in a financial institution, a financial institution, or a cross-border financial service supplier of another Party relating to the supply of a financial service within one hundred and twenty (120) days, and shall promptly notify the applicant of the decision. An application shall not be considered complete until all relevant hearings are held and all necessary information is received. Where it is not practicable for a decision to be made within one hundred and twenty (120) days, the regulatory authority shall notify the applicant without undue delay and shall endeavour to make the decision within a reasonable time thereafter.

Article 6.11. Payment and clearing systems

Under terms and conditions that accord national treatment, each Party shall grant financial institutions of another Party established in its territory access to payment and clearing systems operated by public entities, and to official funding and refinancing facilities available in the normal course of ordinary business. This paragraph is not intended to confer access to the Party's lender of last resort facilities.

Article 6.12. Domestic regulation

Except with respect to non-conforming measures listed in its Schedule to Annex III (Financial Services), each Party shall ensure that all measures of general application to which this Chapter applies are administered in a reasonable, objective and impartial manner.

Article 6.13. Expedited availability of insurance services

The Parties recognize the importance of maintaining and developing regulatory procedures to expedite the offering of insurance services by licensed suppliers.

Article 6.14. Senior management and boards of directors

1. No Party may require financial institutions of another Party to engage individuals of any particular nationality as senior managerial or other essential personnel.

2. No Party may require that the Board of Directors of a financial institution of another Party be composed of nationals of that Party, persons residing on its territory or a combination of both.

Article 6.15. General consultations

1. A Party may request consultations with another Party regarding any matter arising under this Treaty that affects financial services. The other Party shall give due consideration to the request. The consulting Parties shall report the results of their consultations to the Committee.

2. Consultations under this article shall include officials of the authorities specified in Annex 6.14.

3. A Party may request that regulatory authorities of another Party participate in consultations under this article to discuss measures of general application of that other Party which may affect the operations of financial institutions or cross-border financial service providers in the territory of the requesting Party.

4. Nothing in this article shall be construed to imply that regulatory authorities participating in consultations are required under paragraph 3 to disclose information or take any action that would interfere with specific regulatory, supervisory, administrative, or enforcement matters.

5. Where a Party requires information for supervisory purposes concerning a financial institution in the territory of another Party or a cross-border financial service provider in the territory of another Party, the Party may approach the competent regulatory authority of the other Party to seek the information.

6. Nothing in this article shall be construed to imply that a Party is required to derogate from its relevant law regarding sharing of information among financial regulators or the requirements of an agreement or arrangement between financial authorities of two or more Parties.

Article 6.16. New financial services and data processing¹

1. Each Party shall permit a financial institution of another Party to supply any new financial service that the Party would permit its own financial institutions, in similar circumstances, to supply without additional legislative action by the Party. A Party may determine the institutional and juridical form through which the new financial service may be supplied and may require authorization for the supply of the service. Where an authorization is required, the relevant dispositions shall be issued in a reasonable period of time and may only be denied for prudential reasons.

2. Each Party shall allow the financial institutions of another Party to transfer information for processing into or out of the territory of the Party, using any means authorized within it, if this is necessary to conduct regular business activities in these institutions.

Article 6.17. Treatment of certain information

Nothing in this Chapter requires a Party to furnish or allow access to:

(a) Information related to the financial affairs and accounts of individual customers of financial institutions or cross-border financial service suppliers; or

(b) Any confidential information the disclosure of which would impede law enforcement or otherwise be contrary to the public interest or prejudice legitimate commercial interests of particular enterprises

Article 6.18. Financial services committee

1. The Parties hereby establish the Financial Services Committee, the composition of which is indicated in Annex 6.18. In addition, representatives of other institutions may participate as the responsible authorities consider appropriate.

2. Without prejudice to article 9.04, the Committee shall have the following functions, among others:

(a) Supervising the implementation of this Chapter and its further elaboration;

(b) Considering issues regarding financial services that are referred to it by a Party;

(c) Participating in the dispute settlement procedures in accordance with this article 6.21; and

(d) Facilitating the exchange of information between the supervising authorities, cooperating on advising about prudential regulation and endeavouring to harmonize the normative frameworks for regulations as well as other policies, as it considers appropriate.

Article 6.19. Non-conforming measures

1. Articles 6.03 through 6.06 and 6.14 do not apply to:

(a) Any existing non-conforming measure that is maintained by a Party at:

¹ The Parties understand that nothing in article 6.16 prevents a financial institution of a Party from applying to another Party to request it to consider authorizing the supply of a financial service that is not supplied in the territory of any Party. The application shall be subject to the law of the Party to which the application is made and, for greater certainty, shall not be subject to the obligations of article 6.16.

(i) The central level of government, as set out by that Party in its Schedule to Annex III (Financial Services);

(ii) A local level of government;

(b) The continuation or prompt renewal of any non-conforming measure referred to in subparagraph (a); or

(c) An amendment to any non-conforming measure referred to in subparagraph (a) to the extent that the amendment does not decrease the conformity of the measure, as it existed immediately before the amendment, with articles 6.03 through 6.05 or 6.14.

2. Annex 6.19.2 sets out certain specific commitments by each Party.

3. Annex 6.19.3 sets out, solely for purposes of transparency, supplementary information regarding certain aspects of financial services measures of a Party that the Party considers are not inconsistent with its obligations under this Chapter.

4. Articles 6.03 through 6.05 and 6.14 do not apply to any measure that a Party adopts or maintains with respect to sectors, subsectors, or activities, as set out in its Schedule to Annex III (Financial Services).

5. A non-conforming measure set out in a Party's Schedule to Annex I (Non-conforming Measures) or Annex II (Future Measures) as a measure to which article 3.04 (National Treatment), 3.05 (Most-Favoured-Nation Treatment), 4.03 (Most-Favoured-Nation Treatment), 4.04 (National Treatment) or 4.06 (Market Access) does not apply shall be treated as a non-conforming measure to which article 6.03, 6.04 or 6.05, as the case may be, does not apply, to the extent that the measure, sector, subsector or activity set out in the Schedule is covered by this Chapter.

Article 6.20. Future liberalization

With a view to achieving a progressively higher degree of liberalization, and upon prior instruction from the Council, the Parties undertake to hold future negotiations to eliminate the remaining non-conforming measures listed pursuant to article 6.19(1).

Article 6.21. Disputes between an investor and a Party

1. Except as provided in this article, claims submitted by a disputing investor against a Party in relation to the obligations set forth in this Chapter shall be resolved in accordance with Section B of Chapter 3 (Settlement of Investor-State Disputes).

2. When the Party against which a claim has been submitted invokes any of the exceptions in article 6.09, the following procedure shall be observed:

(a) The tribunal shall refer the matter to the Financial Services Committee for a decision. The tribunal may not proceed before the receipt of a decision from the Committee under the terms of this article, or until sixty (60) days after the matter was referred to the Committee;

(b) Upon receipt of the matter, the Financial Services Committee shall decide the issue of whether and to what extent the exception of article 6.09 is a valid defence against the claim of the investor, and shall transmit a copy of its decision to the tribunal and to the Council. That decision shall be binding on the tribunal.

Article 6.22. Disputes between the Parties

1. The existing mechanism for the settlement of commercial disputes between the Parties shall apply, as modified by this article, to disputes arising from the interpretation and application of this Chapter.

2. The Financial Services Committee shall establish by consensus a roster of up to twenty-five (25) individuals, including three (3) individuals of each Party and ten (10) individuals who are not nationals of any Party, who are willing and able to serve as arbitrators in disputes relating to this Chapter.

3. Financial services roster members shall:

(a) Have expertise or experience in financial services law or practice, which may include the regulation of financial institutions;

(b) Be chosen strictly on the basis of objectivity, reliability and sound judgment;

(c) Be independent of, and not be affiliated with or take instructions from, any Party; and

(d) Comply with the existing Code of Conduct for the settlement of commercial disputes between the Parties.

4. Notwithstanding the provisions of the existing mechanism for the settlement of commercial disputes between the Parties, where a tribunal finds a measure to be inconsistent with this Treaty and the measure under dispute affects:

(a) Only the financial services sector, the complaining Party may suspend benefits only in the financial services sector. If the complaining party deems it not feasible or effective to suspend benefits only in the financial services sector, it may suspend benefits in other sectors;

(b) The financial services sector and any other sector, the complaining Party may suspend benefits in the financial services sector that have an effect equivalent to the effect of the measure in the Party's financial services sector; or

(c) Only a sector other than the financial services sector, the complaining Party may not suspend benefits in the financial services sector.

ANNEX 6.06. CROSS-BORDER TRADE

Section A. Costa Rica

Banking and other financial services (excluding insurance)

1. For Costa Rica, article 6.06.1 applies with respect to the provision and transfer of financial information and financial data processing and related software as referred to in subparagraph (o) of the definition of financial service, and advisory and other auxiliary services, excluding intermediation, relating to banking and other financial services as referred to in subparagraph (p) of the definition of financial service¹.

Section B. El Salvador

Insurance and insurance-related services

1. For El Salvador, article 6.06.1 applies to the cross-border supply of or trade in financial services as defined in subparagraph (a) of the definition of cross-border supply of financial services with respect to:

(a) Insurance of risk relating to:

(i) Maritime shipping and commercial aviation and space launching and freight (including satellites), with such insurance to cover any or all of the following: the goods being transported, the vehicle transporting the goods, and any liability arising therefrom; and

(ii) Goods in international transit;

(b) Reinsurance and retrocession;

(c) Brokerage of insurance risks relating to paragraphs (a) and (b); and

(d) Consultancy, risk assessment, actuarial and claims settlement services.

2. For El Salvador, article 6.06.1 applies to the cross-border supply of or trade in financial services as defined in subparagraph (c) of the definition of cross-border supply of financial services with respect to insurance services².

Banking and Other Financial Services (excluding insurance)

3. For El Salvador, article 6.06.1 applies with respect to:

(a) Provision and transfer of financial information as described in subparagraph (o) of the definition of financial service;

¹ It is understood that advisory services includes portfolio management advice but not other services related to portfolio management, and that auxiliary services does not include those services referred to in subparagraphs (e) through (o) of the definition of financial service.

² It is understood that the commitment for cross-border movement of persons is limited to those insurance and insurance-related services listed in paragraph 1.

(b) Financial data processing as described in subparagraph (o) of the definition of financial service, subject to prior authorization from the relevant regulator, when it is required¹; and

(c) Advisory and other auxiliary financial services, excluding intermediation, relating to banking and other financial services as described in subparagraph (p) of the definition of financial service².

Section C. Guatemala

Insurance and insurance-related services

1. For Guatemala, article 6.06.1 applies to the cross-border supply of or trade in financial services as defined in subparagraph (a) of the definition of cross-border supply of financial services with respect to:

(a) Insurance of risk relating to:

(i) Maritime shipping and commercial aviation and space launching and freight (including satellites), with such insurance to cover any or all of the following: the goods being transported, the vehicle transporting the goods, and any liability arising therefrom; and

(ii) Goods in international transit;

(b) Reinsurance and retrocession;

(c) Insurance intermediation such as brokerage and agency only for the services indicated in paragraphs (a) and (b); and

(d) Services auxiliary to insurance as referred to in subparagraph (d) of the definition of financial service.

2. For Guatemala, article 6.06.1 applies to the cross-border supply of or trade in financial services as defined in subparagraph (c) of the definition of cross-border supply of financial services with respect to insurance services³.

Banking and other financial services (excluding insurance)

3. For Guatemala, article 6.06.1 applies with respect to the provision and transfer of financial information and financial data processing and related software as referred to in subparagraph (o) of the definition of financial service, and advisory and other auxiliary services, excluding intermediation, relating to banking and other financial services as referred to in subparagraph (p) of the definition of financial service⁴.

¹ It is understood that where the financial information or financial data referred to in subparagraphs (a) and (b) involve personal data, the treatment of such personal data shall be in accordance with El Salvador's law regulating the protection of such data.

² It is understood that advisory services includes portfolio management advice but not other services related to portfolio management, and that auxiliary services does not include those services referred to in subparagraphs (e) through (o) of the definition of financial service.

³ It is understood that the commitment for cross-border movement of persons is limited to those insurance and insurance-related services listed in paragraph 1.

⁴ It is understood that advisory services includes portfolio management advice but not other services related to portfolio management, and that auxiliary services does not include those services referred to in subparagraphs (e) through (o) of the definition of financial service.

Section D. Honduras

Insurance and insurance-related services

1. For Honduras, article 6.06.1 applies to the cross-border supply of or trade in financial services as defined in subparagraph (a) of the definition of cross-border supply of financial services with respect to:

(a) Insurance of risk relating to:

(i) Maritime shipping and commercial aviation and space launching and freight (including satellites), with such insurance to cover any or all of the following: the goods being transported, the vehicle transporting the goods, and any liability arising therefrom; and

(ii) Goods in international transit;

(b) Reinsurance and retrocession;

(c) Insurance intermediation such as brokerage and agency only for the services indicated in paragraphs (a) and (b); and

(d) Services auxiliary to insurance as referred to in subparagraph (d) of the definition of financial service.

2. For Honduras, article 6.06.1 applies to the cross-border supply of or trade in financial services as defined in subparagraph (c) of the definition of cross-border supply of financial services with respect to insurance services¹.

Banking and other financial services (excluding insurance)

3. For Honduras, article 6.06.1 applies with respect to the provision and transfer of financial information and financial data processing and related software as referred to in subparagraph (o) of the definition of financial service, and advisory and other auxiliary services, excluding intermediation, relating to banking and other financial services as referred to in subparagraph (p) of the definition of financial service².

Section E. Nicaragua

Insurance and insurance-related services

1. For Nicaragua, article 6.06.1 applies to the cross-border supply of or trade in financial services as defined in subparagraph (a) of the definition of cross-border supply of financial services with respect to:

(a) Insurance of risk relating to:

(i) Maritime shipping and commercial aviation and space launching and freight (including satellites), with such insurance to cover any or all of the following: the goods being transported, the vehicle transporting the goods, and any liability arising therefrom; and

(ii) Goods in international transit;

¹ It is understood that the commitment for cross-border movement of persons is limited to those insurance and insurance-related services listed in paragraph 1.

² It is understood that advisory services includes portfolio management advice but not other services related to portfolio management, and that auxiliary services does not include those services referred to in subparagraphs (e) through (o) of the definition of financial service.

(b) Reinsurance and retrocession;

(c) Brokerage of insurance risks relating to paragraphs (a) and (b); and

(d) Services auxiliary to insurance as referred to in subparagraph (d) of the definition of financial services¹.

2. For Nicaragua, article 6.06.1 applies to the cross-border supply of or trade in financial services as defined in subparagraph (c) of the definition of cross-border supply of financial services with respect to insurance services².

Banking and other financial services (excluding insurance)

3. For Nicaragua, article 6.06.1 applies with respect to:

(a) The provision and transfer of information as described in subparagraph (o) of the definition of financial service;

(b) Financial data processing as described in subparagraph (o) of the definition of financial service, subject to prior authorization from the relevant regulator, as required³; and

(c) Advisory and other auxiliary financial services, excluding intermediation and credit reference and analysis, relating to banking and other financial services as described in subparagraph (p) of the definition of financial service⁴.

¹ For greater certainty, it is understood that these auxiliary services will only be provided to an insurance supplier.

² It is understood that the commitment for cross-border movement of persons is limited to those insurance and insurance-related services listed in paragraph 1.

³ It is understood that Nicaragua's law regulating protection of information applies where the financial information or financial data processing referred to in subparagraphs (a) and (b) involves such protected information. Protected information includes, but is not limited to, information regulated under the concept of banking secrecy and personal information.

⁴ It is understood that advisory services includes portfolio management advice but not other services related to portfolio management, and that auxiliary services does not include those services referred to in subparagraphs (e) through (o) of the definition of financial service.

ANNEX 6.18. FINANCIAL SERVICES COMMITTEE

The authority of each Party responsible for financial services is:

(a) In the case of Costa Rica, the National Supervisory Council for the Financial System (Consejo Nacional de Supervisión del Sistema Financiero, CONASSIF) and the Ministry of Foreign Trade for banking and other financial services and for insurance;

(b) In the case of El Salvador, the Ministry of Economy, in consultation with the corresponding competent authority: Superintendency of the Financial System, Superintendency of Securities, Superintendency of Pensions and the Central Reserve Bank;

(c) In the case of Guatemala, the Superintendency of Banks for banking and other financial services, the Ministry of Economy for insurance and securities, and any other institutions approved by those authorities to participate within the Financial Services Committee;

(d) In the case of Honduras, the Central Bank of Honduras, the National Banking and Insurance Commission, and the Office of the Secretary of State for Industry and Trade;

(e) In the case of Nicaragua, the Ministry of Development, Industry and Trade, the Superintendency of Banks and Other Financial Institutions, the Superintendency of Pensions, and the Ministry of Finance and Public Credit, for banking and other financial services and for insurance; or their successors.

ANNEX 6.19.2. SPECIFIC COMMITMENTS

Section A. Costa Rica

Portfolio Management

1. Costa Rica shall allow a financial institution (other than a trust company) organized outside its territory to provide investment advice and portfolio management services, excluding (a) custodial services, (b) trustee services, and (c) execution services that are not related to managing a collective investment scheme, to a collective investment scheme located in its territory. This commitment is subject to article 6.02 and to article 6.06.3.

2. Notwithstanding paragraph 1, Costa Rica may require that the ultimate responsibility for the management of a collective investment scheme be borne by a “sociedad administradora de fondos de inversión” (“investment fund management company”) constituted according to the Ley Reguladora del Mercado de Valores [Securities Market regulation Act] No. 7732 of 17 December 1997 in the case of investment funds or an “operadora de pensiones” (“pensions operator”) constituted according to the Ley de Protección al Trabajador (Worker Protection Act), No. 7983 of 18 February 2000 in the case of pension funds and complementary pension funds.

3. For purposes of paragraphs 1 and 2, collective investment scheme means an investment fund constituted according to the Ley Reguladora del Mercado de Valores, No. 7732 of 17 December 1997, or a pension fund or a complementary pension fund constituted according to the Ley de Protección al Trabajador, No. 7983 of 18 February 2000.

Expedited Availability of Insurance

4. Costa Rica should endeavour to consider policies or procedures such as: not requiring product approval for insurance other than insurance sold to individuals or compulsory insurance; allowing introduction of products unless those products are disapproved within a reasonable period of time; and not imposing limitations on the number or frequency of product introductions.

Section B. El Salvador

Portfolio Management

1. El Salvador shall allow a financial institution (other than a trust company), organized outside its territory, to provide investment advice and portfolio management services, excluding (a) custodial services, (b) trustee services, and (c) execution services that are not related to managing a collective investment scheme, to a collective investment scheme located in the territory of El Salvador. This commitment is subject to article 6.02 and to article 6.06.3.

2. The Parties recognize that El Salvador does not currently have legislation regulating collective investment schemes. Notwithstanding paragraph 1, and no later than four years after the date of entry into force of this Treaty, El Salvador will implement paragraph 1 by adopting a Special Law regulating collective investment schemes, which shall contain a definition of collective investment scheme as specified in paragraph 3.

3. For purposes of paragraphs 1 and 2, collective investment scheme will have the meaning provided under the Special Law that El Salvador adopts pursuant to paragraph 2.

Expedited Availability of Insurance

4. It is understood that El Salvador requires prior product approval before the introduction of a new insurance product. El Salvador shall provide that once an enterprise seeking approval for such a product files information with El Salvador's supervisory authority, the regulator shall grant approval or issue disapproval in accordance with El Salvador's law for the sale of the new product within 60 days. It is understood that El Salvador does not maintain any limitations on the number or frequency of new product introductions.

Section C. Guatemala

Portfolio Management

1. Guatemala shall allow a financial institution (other than a trust company), organized outside its territory, to provide investment advice and portfolio management services, excluding (a) custodial services, (b) trustee services and (c) execution services not related to managing a collective investment scheme, to a collective investment scheme located in its territory. This commitment is subject to article 6.02 and to article 6.06.3.

2. The Parties recognize that Guatemala does not currently allow insurance companies to manage collective investment schemes. At such time as Guatemala allows insurance companies to manage collective investment schemes, Guatemala shall comply with paragraph 1 with regard to management of such schemes by insurance companies.

3. For purposes of paragraphs 1 and 2, collective investment scheme means an investment made in accordance with articles 74, 75, 76, 77 and 79 of the Ley del Mercado de Valores y Mercancías (Securities and Goods Market Act), Decree No. 34-96 of the Congress of the Republic.

Expedited Availability of Insurance

4. It is understood that Guatemala requires prior product approval before the introduction of a new insurance product. Guatemala shall provide that once an enterprise seeking approval for such a product files the information with Guatemala's supervisory authority, the authority shall grant approval or issue disapproval in accordance with Guatemala's law for the sale of the new product within sixty (60) days. It is understood that Guatemala does not maintain any limitations on the number or frequency of product introductions.

Section D. Honduras

Portfolio Management

1. Honduras shall allow a financial institution (other than a trust company), organized outside its territory, to provide investment advice and portfolio management services, excluding (a) custodial services, (b) trustee services and (c) execution services that are not related to managing a collective investment scheme, to a collective investment scheme located in its territory. This commitment is subject to article 6.02 and to article 6.06.3.

2. Notwithstanding paragraph 1, Honduras may require a collective investment scheme located in its territory to retain ultimate responsibility for the management of such collective investment scheme or the funds that it manages.

3. For purposes of paragraphs 1 and 2, collective investment scheme will have the meaning set out in any future laws, regulations, or guidance defining “collective investment scheme.”

Expedited Availability of Insurance

4. It is understood that Honduras requires prior product approval before the introduction of a new insurance product. Honduras shall provide that once an enterprise seeking approval for such a product files the information with the Comisión Nacional de Bancos y Seguros (National Banking and Insurance Commission), the Commission shall grant approval according to its law or issue disapproval for the sale of the new product within thirty (30) days. It is understood that Honduras does not maintain any limitations on the number or frequency of product introductions.

Section E. Nicaragua

Portfolio Management

1. Nicaragua shall allow a financial institution (other than a trust company), organized outside its territory, to provide investment advice and portfolio management services, excluding (a) custodial services, (b) trustee services and (c) execution services that are not related to managing a collective investment scheme or pension fund, to managers of a collective investment scheme or pension fund located in its territory. This commitment is subject to article 6.02 and to article 6.06.3.

2. Notwithstanding paragraph 1, Nicaragua may require that the ultimate responsibility for the management of collective investment schemes and pension funds be borne, respectively, by the managers of such schemes and funds established in its territory.

3. The Parties recognize that Nicaragua does not currently have legislation establishing collective investment schemes and that its legislation relating to pension funds is not fully implemented. Notwithstanding paragraph 1, at such time as Nicaragua adopts legislation, regulations, or administrative guidance establishing collective investment schemes, Nicaragua shall comply with paragraph 1 with respect to collective investment schemes and provide a definition of collective investment scheme to be added to paragraph 5. Notwithstanding paragraph 1, at such time as Nicaragua undertakes further implementation relating to pension funds, Nicaragua shall comply with the obligations of paragraph 1 of this provision with respect to pension funds.

4. The Parties recognize that Nicaragua does not currently allow insurance companies to manage collective investment schemes. Notwithstanding paragraph 1, at such time as Nicaragua allows insurance companies to manage a collective investment scheme, Nicaragua shall comply with paragraph 1 with regard to management of collective investment schemes by insurance companies.

5. For purposes of paragraphs 1 through 3, pension fund has the meaning established in the Ley del Sistema de Ahorro para Pensiones (Pension Savings System Act), Law No. 340 (published in La Gaceta, Diario Oficial, No. 72 of 11 April 2000) and its implementing regulations.

Expedited Availability of Insurance

6. Nicaragua should endeavour to maintain existing opportunities or may wish to consider policies or procedures such as: not requiring product approval for insurance other than sold to individuals or compulsory insurance; allowing introduction of products unless those products are dis-

approved within a reasonable period of time; and not imposing limitations on the number or frequency of product introductions.

Insurance Branching

7. Notwithstanding the non-conforming measures of Nicaragua in Annex III, Section B, referring to insurance market access, excluding any portion of those non-conforming measures referring to financial conglomerates and social services, no later than four years after the date of entry into force of this Treaty, Nicaragua shall allow insurance suppliers of the Parties to establish in its territory through branches. Nicaragua may choose how to regulate branches, including their characteristics, structure, relationship to their parent company, capital requirements, technical reserves, and obligations regarding risk capital and their investments.

Section F. Specific commitments of Costa Rica on insurance services

I. Preamble

The Government of the Republic of Costa Rica:

Reaffirming its decision to ensure that the process of opening its insurance services sector must be based on its Constitution;

Emphasizing that such process shall be to the benefit of the consumer and shall be accomplished gradually and based on prudential regulation;

Recognizing its commitment to modernize the Instituto Nacional de Seguros (National Insurance Institute, INS) and the Costa Rican legal framework in the insurance sector;

Undertakes through this Annex the following specific commitments on insurance services.

II. Modernization of INS and the Costa Rican Legal Framework in the Insurance Sector

Costa Rica shall establish an independent insurance regulatory authority which shall be separate from and not accountable to any supplier of insurance services. The decisions and the procedures used by the regulatory authority shall be impartial with respect to all market participants. The insurance regulatory authority shall have adequate powers, legal protection, and financial resources to exercise its functions and powers¹, and treat confidential information appropriately.

III. Gradual Market Access Opening Commitments

1. Cross-Border Commitments

Costa Rica shall allow insurance service providers of any Party, on a non-discriminatory basis, to effectively compete to supply directly to the consumer insurance services on a cross-border basis as provided below:

A. Consistent with its applicable laws, Costa Rica shall permit the following:

(i) Pursuant to article 6.06.2, persons located in its territory, and its nationals wherever located, to purchase any and all lines of insurance (except compulsory automobile insurance² and

¹ The regulatory authority shall act consistently with the core principles of the International Association of Insurance Supervisors.

² For purposes of this commitment, “compulsory automobile insurance” has the meaning given to that term in Article 48 of the “Ley de Tránsito por Vías Públicas Terrestres” Law No. 7331 of 13 April 1993.

occupational risk insurance¹)² from cross-border insurance service suppliers of another Party located in the territory of that other Party or of another Party. This obligation will not require Costa Rica to permit such suppliers to do business or solicit in its territory. Costa Rica may define “doing business” and “solicitation” for purposes of this obligation, as long as such definitions are not inconsistent with article 6.06.1; and

(ii) Pursuant to article 6.06.1, the cross-border supply of or trade in financial services as defined in subparagraph (a) of the definition of cross-border supply of financial services in article 6.01, with respect to:

(a) Insurance risk relating to:

(i) Space launching of freight (including satellite), maritime shipping and commercial aviation, with such insurance to cover any or all of the following: the goods being transported, the vehicle transporting the goods and any liability arising therefrom; and

(ii) Goods in international transit;

(b) Retrocession and reinsurance;

(c) Services necessary to support global accounts³;

(d) Services auxiliary to insurance as referred to in subparagraph (d) of the definition of financial service⁴; and

(e) Insurance intermediation, provided by brokers and agents outside Costa Rica, such as brokerage and agency as referred to in subparagraph (c) of the definition of financial services⁵.

B. In accordance with applicable law:

(a) Costa Rica shall permit the establishment of representative offices; and

(b) Article 6.06.1 shall apply to the cross-border supply of or trade in financial services as defined in subparagraph (a) of the definition of cross-border supply of financial services in article 6.01 with respect to:

(i) Services auxiliary to insurance as referred to in subparagraph (d) of the definition of financial service⁶;

¹ As referred to in the last paragraph of article 73 of the Constitución Política de la República de Costa Rica. Occupational risk insurance is a compulsory insurance that covers workers under a subordinate labor relationship for accidents or illnesses occurring as a consequence of their occupation, as well as the direct, immediate, and evident effects of such accidents and illnesses.

² For greater certainty, Costa Rica is not required to modify its regulation of compulsory automobile insurance and occupational risk insurance, provided that such regulation is consistent with the obligations undertaken in this Treaty, including this Annex.

³ For purposes of this subclause,

(a) Services necessary to support global accounts means that the coverage of a master (global) insurance policy written in a territory other than Costa Rica for a multinational client by an insurer of a Party extends to the operations of the multinational client in Costa Rica; and

(b) A multinational client is any foreign enterprise majority owned by a foreign manufacturer or service provider doing business in Costa Rica.

⁴ This clause applies only to the lines of insurance set out in III.1 .A.(ii)(a), (b) and (c).

⁵ This clause applies only to the lines of insurance set out in III.1 .A.(ii)(a), (b) and (c).

⁶ This clause applies to all lines of insurance.

(ii) Insurance intermediation such as brokerage and agency as referred to in subparagraph (c) of the definition of financial services¹; and

(iii) Surplus lines².

C. For Costa Rica, article 6.06.1 applies to the cross-border supply of or trade in financial services as defined in subparagraph (c) of the definition of cross-border supply of financial services in article 6.01 with respect to insurance services.

2. Right of establishment for insurance providers

Costa Rica shall, on a non-discriminatory basis, allow insurance service suppliers of any Party, to establish and effectively compete to supply directly to the consumer insurance services in its territory as provided below:

(a) Any and all lines of insurance³ (except compulsory automobile and occupational risk insurance), no later than 1 January 2008; and

(b) Any and all lines of insurance, no later than 1 January 2011.

For purposes of this commitment Costa Rica shall allow insurance service suppliers to be established through any juridical form, as provided in article 6.05(b). It is understood that Costa Rica may establish prudential solvency and integrity requirements, which shall be in line with comparable international regulatory practice.

¹ This clause applies to all lines of insurance.

² Surplus lines of insurance means lines of insurance (products covering specific sets of risks with specific characteristics, features, and services) that meet the following criteria:

a) Lines of insurance other than those that INS supplies as of the date of signature of this Treaty, or lines of insurance that are substantially the same as such lines; and

b) That are sold either (i) to customers with premiums in excess of 10,000 U.S. dollars per year, or (ii) to enterprises, or (iii) to customers with a particular net worth or revenues of a particular size or number of employees.

As of 1 January 2008, surplus lines shall be defined as insurance coverage not available from an admitted company in the regular market.

³ For greater certainty, social security services referred to in the first, second, and third paragraphs of article 73 of the Constitución Política de la República de Costa Rica and provided by the Caja Costarricense de Seguro Social as of the date of signature of this Treaty are not subject to any commitment included in this Annex.

ANNEX 6.19.3. ADDITIONAL INFORMATION REGARDING FINANCIAL SERVICES MEASURES

Each Party indicated below has provided the following descriptive and explanatory information regarding certain aspects of its financial services measures solely for purposes of transparency.

Section A. Costa Rica

Administrators of pension funds can invest up to twenty-five (25) per cent of the equity of the fund in securities issued by foreign financial institutions. This limit can be increased up to fifty (50) per cent, provided that real yields of investments of the complementary pension regime are equivalent or lower than international yields.

Section B. El Salvador

With regard to banking:

(a) Holding companies and other foreign financial institutions are subject to consolidated supervision in accordance with relevant international practice. The Superintendencia del Sistema Financiero (Superintendency of the Financial System), subject to the opinion of the Central Bank, shall issue instructions for determining eligible institutions.

(b) Banks and other foreign financial institutions must satisfy requirements of prudential regulation and supervision in their countries of origin in accordance with relevant international practice.

(c) To be authorized to establish a branch in El Salvador, a foreign bank must meet the following criteria:

(i) Establishment: To obtain the authorization to establish a branch, a foreign bank must:

A. Prove that its head office is legally established in accordance with the laws of the country where it is constituted, that such country subjects the bank to prudential regulation and surveillance in accordance with international usage on the issue, and that it is classified as a first-rate bank by an internationally recognized risk rating company;

B. Prove that under the laws of the country where it is constituted and its own regulations, it can approve the establishment of branches, agencies, and offices that satisfy the requirements established by the Ley de Bancos (Banking Act) and that both the head office and the government authority in charge of oversight of this entity in such country have appropriately authorized the entity's operation in El Salvador;

C. Agree to maintain permanently in El Salvador at least one representative with full powers to perform all activities and contracts to be entered into and executed in El Salvador. The power must be granted clearly and precisely so as to bind the represented entity, so that it is wholly responsible in the country and internationally for all actions taken and contracts signed in El Salvador and so that it satisfies all the requirements established under the laws of El Salvador and the laws of the country where the foreign entity is constituted;

D. Agree to locate and maintain in El Salvador the amount of capital and capital reserves that the “Ley de Bancos” requires of El Salvador banks;

E. Certify that it has been in operation for at least five years and that the results of its operations have been satisfactory, based on reports of the oversight entity in the country where the foreign bank is constituted and of internationally recognized risk rating companies; and

F. Expressly submit to the laws, courts, and authorities of El Salvador, with regard to the acts it performs and the contracts it signs, or those that have effect in El Salvador.

(ii) In such cases, the Superintendencia del Sistema Financiero shall sign cooperation memoranda with the regulatory agency of the country where the investing entity is established.

(iii) Foreign banks authorized to operate in El Salvador shall be subject to inspection and oversight by the Superintendencia del Sistema Financiero, shall enjoy the same rights and privileges, and will be subject to the same laws and standards that apply to domestic banks.

Section C. Honduras

1. Banking and savings and loan associations may not provide credits to nationals or juridical persons domiciled abroad unless the Banco Central de (Central Bank of) Honduras authorizes the credits.

2. A branch of a foreign bank is not required to have its own Board of Directors or Administrative Council, but must have at least two representatives domiciled in Honduras. Such representatives are responsible for the general direction and administration of the business and have the legal authority to act in Honduras and to execute and to be responsible for the branch’s own operations.

3. The founding members of financial institutions organized under the laws of Honduras must be nationals.

4. The operation, function, servicing, and issuance of any new financial product with a direct and immediate relation to banking or lending must have the approval of the “Comisión Nacional de Bancos y Seguros”.

5. Shares in a foreign investment fund may be marketed in the territory of Honduras only if there is a reciprocity agreement at the government level or at the level of the relevant supervisory authorities of the country of origin of the investment fund and the country in which its shares are marketed.

6. Corporations that classify risk and choose to organize under Honduran law must be constituted as sociedades anónimas and must have in Honduras a permanent legal representative with a power of attorney sufficiently broad to undertake any legal act needed for the supply of risk classification services in Honduras.

Section D. Nicaragua

1. Nicaragua reserves the right to deny an operating license to a financial institution or group (other than an insurance financial institution or group) in the event that another Party has denied or cancelled an operating license to such financial institution or group.

2. To maintain a branch in Nicaragua, a bank constituted and organized in a foreign country must:

(a) Be legally authorized and allowed by its laws to operate in its country of origin and to establish branches in other foreign countries;

(b) Prior to establishing such branch, present a certification issued by the supervising authority of the country in which the bank is constituted and organized, indicating that authority's concurrence that the bank may establish a branch in Nicaragua; and

(c) Assign the branch capital that meets minimum requirements.
Such a branch must have its domicile in Nicaragua.

3. To maintain a branch in Nicaragua, a non-banking financial institution organized and constituted under the laws of a foreign country must:

(a) Be legally authorized and allowed by its laws to operate in the country in which it is organized and constituted and to establish branches abroad;

(b) Prior to establishing such branch, present a certification issued by the supervising authority of the country in which such institution is constituted and organized, indicating that authority's concurrence with the establishment of a branch in Nicaragua by such institution;

(c) Assign such branch capital meeting the minimum requirements; and

(d) In the case of a FONCITUR, the capital and all of the funds of the FONCITUR must be invested in Nicaragua, in projects registered with the "Instituto Nicaragüense de Turismo" (Nicaraguan Tourism Institute).

Such a branch must have its domicile in Nicaragua.

4. For purposes of this paragraph and paragraph 3:

(a) Non-banking financial institution means an institution that operates as a recipient of deposits from the public, as a stock exchange or institution related to a stock exchange; as "Almacenes Generales de Depósitos con carácter financiero" (General Financial Depositaries); as leasing entities; and as FONCITURs; and

(b) FONCITUR means a "Fondo de Capital de Inversión Turística" (Capital Fund for Tourism Investment).

5. A representative office of a foreign bank may place funds in Nicaragua in the form of loans and investments, and act as information centres for their clients, but is prohibited from accepting deposits from the public in Nicaragua.

6. The administrator of a pension fund may invest abroad a maximum of thirty (30) percent of the assets of the fund abroad. However, the "Superintendencia de Pensiones" (Superintendency of Pensions) reserves the right to vary the investment limits applicable to pension funds administrators at the foreign and national level.

CHAPTER 7. TEMPORARY ENTRY FOR BUSINESS PERSONS

Article 7.01. Definitions

1. For purposes of this Chapter:

“Business activities” means legitimate commercial activities undertaken and operated with the purpose of obtaining profits in the market, not including the possibility of obtaining employment, wages or remuneration from a labour source in the territory of a Party;

“Labour certification” means the procedure applied by the competent administrative authority with the purpose of determining if the national of a Party who seeks a temporary entry into the territory of another Party displaces national workers in the same domestic industry or noticeably harms labour conditions in it;

“Temporary entry” means entry into the territory of a Party by a businessperson of another Party without the intention to establish permanent residents;

“National” means a “national”, as defined in article 2.01 (Definition of general application), but not including those permanent residents or definitive residents;

“Business person” means a national of a Party who is engaged in trade of goods, provision of services or conduct of investment activities;

“Pattern of practice” means a practice repeatedly followed by the immigration authorities of a Party during the representative period immediately before the execution of the same.

2. For purposes of Annex 7.04:

“Executive functions” means functions assigned in an organization to a person who shall have the following basic responsibilities:

(a) Managing the administration of the organization, or of a relevant component, or function within it;

(b) Establishing the policies and objectives of the organization, component or function; or

(c) Receiving supervision or general direction only from executives in a higher level, the Board of Directors or the administrative Council of the organization or its shareholders;

Management functions means functions assigned in an organization to a person who shall have the following basic responsibilities:

(a) Managing the organization or an essential function within it;

(b) Supervising and controlling the work of other professional employees, supervisors or administrators;

(c) Having the authority to engage and dismiss or to recommend these actions, and to undertake other actions related to management of the personnel directly supervised by this person, and to perform senior functions within the organization hierarchy or functions related to his position; or

(d) Performing discretionary actions related to the daily operations of the function over which this person has the authority; and

Functions requiring specialized knowledge means functions that require special knowledge of goods, services, research, equipment, techniques, management of an organization or of its interests

and their application in international markets, or an advanced level of knowledge or experience in the processes and procedures of the organization.

Article 7.02. General principles

This Chapter reflects the preferential trading relationship between the Parties, the desirability of facilitating temporary entry on a reciprocal basis and of establishing transparent criteria and procedures for temporary entry, and the need to ensure border security and to protect the domestic labour force and permanent employment in their respective territories.

Article 7.03. General obligations

1. Each Party shall apply its measures relating to the provisions of this Chapter in accordance with article 7.02 and, in particular, shall apply expeditiously those measures so as to avoid unduly impairing or delaying trade in goods or services or conduct of investment activities under this Treaty.

2. The Parties shall endeavour to develop and adopt common criteria, definitions and interpretations for the implementation of this Chapter.

Article 7.04. Grant of temporary entry

1. Each Party shall grant temporary entry to business persons who are otherwise qualified for entry under applicable measures relating to public health and safety and national security, in accordance with this Chapter, including the provisions of Annexes 7.04 and 7.04(1).

2. A Party may refuse to issue an immigration document authorizing employment to a business person where the temporary entry of that person might affect adversely:

(a) The settlement of any labour dispute that is in progress at the place or intended place of employment; or

(b) The employment of any person who is involved in such dispute.

3. When a Party refuses pursuant to paragraph 2 to issue an immigration document authorizing employment, it shall:

(a) Inform in writing the business person of the reasons for the refusal; and

(b) At the request of the Party whose national has been refused entry, promptly notify that Party, in writing, of the reasons for the refusal.

4. Each Party shall limit any fees for processing applications for temporary entry of business persons to the approximate cost of services rendered, unless the Parties have previously agreed to eliminate such fees.

5. An authorization of temporary entry under this Chapter does not supersede the requirements demanded by the exercise of a profession or activity according to the specific rules in force in the territory of the Party authorizing the temporary entry.

Article 7.05. Provision of information

1. Further to article 10.02 (Information Centre), each Party shall:

(a) Provide to another Party such materials as will enable it to become acquainted with its measures relating to this Chapter; and

(b) No later than six (6) months after the date of entry into force of this Treaty, prepare, publish and make available in its own territory and in the territory of another Party explanatory material in a consolidated document regarding the requirements for temporary entry under this Chapter in such a manner as will enable business persons of the other Party to become acquainted with them.

2. Each Party shall collect, and maintain and make available to another Party data regarding the granting of temporary entry under this Chapter to business persons of another Party who have been issued immigration documentation, including data specific to each authorized category.

Article 7.06. Dispute settlement

1. A Party may not initiate dispute settlement proceedings under the dispute settlement mechanism between the Parties regarding a refusal to grant temporary entry under this Chapter or a particular case arising under article 7.03 unless:

(a) The matter involves a pattern of practice; and

(b) The business person has exhausted the available administrative remedies regarding the particular matter.

2. The remedies referred to in paragraph 1(b) shall be deemed to be exhausted if a final determination in the matter has not been issued by the competent authority within six (6) months of the institution of an administrative proceeding, and the failure to issue a determination is not attributable to delay caused by the business person.

Article 7.07. Relation to other chapters

No provision of this Treaty shall impose any obligation on a Party regarding its immigration measures.

ANNEX 7.04. TEMPORARY ENTRY FOR BUSINESS PERSONS

Section A. Business visitors

1. Each Party shall grant temporary entry and provide confirming documentation to a business person seeking to engage in a business activity set out in Appendix 7.04 (A)(1), without other requirements than those established by the existing immigration measures applicable to temporary entry, on presentation of:

- (a) Proof of nationality of a Party; and
- (b) The purpose of the entry.

2. Each Party shall grant temporary entry to a business person seeking to engage in a business activity other than those set out in Appendix 7.04 (A)(2), on a basis no less favourable than that provided under the existing provisions of the measures set out in Appendix 7.04(A)(1).

3. No Party may:

(a) As a condition for temporary entry under paragraph 1 or 2, require prior approval procedures, petitions, labour certification tests or other procedures of similar effect; or

(b) Impose or maintain any numerical restriction relating to temporary entry under paragraph 1 or 2.

4. Notwithstanding paragraph 3, a Party may require a business person seeking temporary entry under this Section to obtain a visa or its equivalent prior to entry. The Parties shall consider removing their visa or equivalent document requirement.

Section B. Traders and investors

1. Each Party shall grant temporary entry and provide confirming documentation to a business person seeking to:

(a) Carry on substantial trade in goods or services principally between the territory of the Party of which the business person is a national and the territory of the other Party into which entry is sought, or

(b) Establish, develop, administer, or provide advice or key technical services to the operation of an investment to which the business person or the business person's enterprise has committed, or is in the process of committing, a substantial amount of capital, in a capacity that is supervisory, executive, or involves essential skills, provided that the business person otherwise complies with immigration measures applicable to temporary entry.

2. No Party may:

(a) As a condition for temporary entry under paragraph 1, require labour certification tests or other procedures of similar effect; or

(b) Impose or maintain any numerical restriction relating to temporary entry under paragraph 1.

3. Notwithstanding paragraph 2, a Party may require a business person seeking temporary entry under this Section to obtain a visa or its equivalent prior to entry. The Parties shall consider avoiding or removing their visa or equivalent document requirement.

Section C. Intra-company transferees

1. Each Party shall grant temporary entry and provide confirming documentation to a business person employed by an enterprise who seeks to render services to that enterprise or a subsidiary or affiliate thereof, in a capacity that is managerial, executive or involves specialized knowledge, provided that the business person otherwise complies with existing immigration measures applicable to temporary entry. A Party may require the business person to have been employed continuously by the enterprise for six (6) months within the three (3)-year period immediately preceding the date of the application for admission.

2. No Party may:

(a) As a condition for temporary entry under paragraph 1, require labour certification tests or other procedures of similar effect; or

(b) Impose or maintain any numerical restriction relating to temporary entry under paragraph 1.

ANNEX 7.04(1). SPECIAL PROVISIONS REGARDING TEMPORARY ENTRY OF BUSINESS PERSONS

1. Business persons entering under any of the categories established in Annex 7.04 shall be deemed to be engaged in activities that are useful or beneficial to the country.
2. The business persons who enter under any of the categories established in Annex 7.04 are subject to existing immigration provisions.
3. The business persons who enter under any of the categories established in Annex 7.04 may not request permanent residence unless they comply with existing immigration measures.

APPENDIX 7.04(A)(1). BUSINESS VISITORS

Research and design

- Technical, scientific and statistical researchers conducting independent research or research for an enterprise located in the territory of another Party.

Growth, Manufacture and Production

- Purchasing and production management personnel conducting commercial transactions for an enterprise located in the territory of another Party.

Marketing

- Market researchers and analysts conducting independent research or analysis or research or analysis for an enterprise located in the territory of another Party.
- Trade fair and promotional personnel attending a trade convention.

Sales

- Sales representatives and agents taking orders or negotiating contracts for goods or services for an enterprise located in the territory of another Party but not delivering goods or providing services.
- Buyers purchasing for an enterprise located in the territory of another Party.

Distribution

- Customs brokers providing consulting services regarding the facilitation of the import or export of goods.

After-Sales Service

- Installers, repair and maintenance personnel, and supervisors, possessing specialized knowledge essential to a seller's contractual obligation, performing services or training workers to perform services, pursuant to a warranty or other service contract incidental to the sale of commercial or industrial equipment or machinery, including computer software, purchased from an enterprise located outside the territory of the Party into which temporary entry is sought, during the life of the warranty or service agreement.

General Service

- Consultants engaging in a business activity at a level involving the provision of cross-border services.

Management and supervisory personnel engaging in a commercial transaction for an enterprise located in the territory of another Party.

- Financial services personnel engaging in providing advice to an enterprise located in the territory of another Party.
- Public relations and advertising personnel consulting with business associates, or attending or participating in conventions.
- Tourism personnel (tour and travel agents, tour guides, or tour operators) attending or participating in conventions or conducting a tour that has begun in the territory of another Party.
- Tour bus operators that enter the territory of a Party:

a) With a group of passengers on a tour bus that has departed from, and will return to, the territory of another Party;

b) To pick up a group of passengers on a tour bus trip that will end, and mostly take place in, the territory of another Party; or

c) With a group of passengers on a tour bus whose destination is in the territory of the Party to which temporary entry is requested, and that will return without passengers or with the group in order to transport them to the territory of another Party.

- Translators or interpreters performing services as employees of an enterprise located in the territory of another Party.

APPENDIX 7.04 (A)(2). EXISTING MIGRATION MEASURES

For Costa Rica:

General Law on Migrants and Foreigners, Law No. 8487 of 22 November 2005 and its Regulations.

For El Salvador:

(a) Migration Law, Legislative Decree No. 2772 of 19 December 1958, published in the Official Gazette No. 240, Volume 181, of 23 December 1958;

(b) Regulations to the Migration Law, Executive Decree No. 33 of 9 March 1959, published in the Official Gazette No. 56, Volume 182, of 31 March 1959;

(c) Law on Foreigners, Legislative Decree No. 299 of 18 February 1986, published in the Official Gazette No. 34, Volume 290, of 20 February 1986; and

(d) Regional Agreement on CA-4 Migration Procedures for Extending the Single Central American Visa, Scope of the Framework Treaty and the Mobility of Persons in the Region, of 30 June 2005, in force since 1 July 2005.

For Guatemala:

(a) Decree No. 95-98 of the Congress of the Republic, Migration Law, published in the Central American Official Gazette of 23 December 1998;

(b) Government Order No. 529-99, Migration Regulations, published in the Central American Official Gazette of 29 July 1999; and

(c) Regional Agreement on CA-4 Migration Procedures for Extending the Single Central American Visa, Scope of the Framework Treaty and the Mobility of Persons in the Region, of 30 June 2005, in force since 1 July 2005.

For Honduras:

(a) Decree No. 208-2003, Law on Migrants and Foreigners, of 3 March 2004;

(b) Order (Acuerdo) No. 18-2004, Regulations to the Law on Migrants and Foreigners, of 3 May 2004

(c) Order No. 21-2004, of 8 June 2004;

(d) Order No. 8, Procedures on Migration Facilities for Foreign Investors and Traders, published in the Official Gazette of 19 August 1998; and

(e) Regional Agreement on CA-4 Migration Procedures for Extending the Single Central American Visa, Scope of the Framework Treaty and the Mobility of Persons in the Region, of 30 June 2005, in force since 1 July 2005.

For Nicaragua:

(a) Law No. 153 of 24 February 1993, published in the Official Gazette No. 80 of 30 April 1993, Chapter II, articles 7 to 40;

(b) Law No. 154 of 10 March 1993, published in the Official Gazette No. 81 of 3 May 1993, article 13;

(c) Decree No. 628, Law on Retired Residents or Pensioners of Nicaragua, published in the Official Gazette No. 264 of 19 November 1974; and

(d) Regional Agreement on CA-4 Migration Procedures for Extending the Single Central American Visa, Scope of the Framework Treaty and the Mobility of Persons in the Region, of 30 June 2005, in force since 1 July 2005.

CHAPTER 8. EXCEPTIONS

Article 8.01. Definitions

For purposes of this Chapter:

“Tax convention” means a convention for the avoidance of double taxation or other international taxation agreement or arrangement;

“IMF” means the International Monetary Fund;

“Payments for current international transactions” means “payments for current international transactions” as defined under the articles of Agreement of the IMF;

“International capital transactions” means “international capital transactions”, as defined under the articles of Agreement of the IMF; and

“Transfers” means international transactions and related international transfers and payments.

Article 8.02. General exceptions

Article XIV of the GATS (including its footnotes) is incorporated into and made an integral part of this Treaty, mutatis mutandis. The Parties understand that the measures referred to in article XIV(b) of the GATS include environmental measures necessary to protect human, animal, or plant life or health.

Article 8.03. National security

Nothing in this Treaty shall be construed:

(a) To require a Party to furnish or allow access to any information the disclosure of which it determines to be contrary to its essential security interests;

(b) To prevent a Party from taking any actions that it considers necessary for the protection of its essential security interests:

(i) Relating to the traffic in arms, ammunition and implements of war and to such traffic and transactions in other goods, materials, services and technology undertaken directly or indirectly for the purpose of supplying a military or other security establishment;

(ii) Taken in time of war or other emergency in international relations; or

(iii) Relating to the implementation of national policies or international agreements respecting the non-proliferation of nuclear weapons or other nuclear explosive devices; or

(c) To prevent any Party from taking action in pursuance of its obligations under the United Nations Charter for the maintenance of international peace and security.

Article 8.04. Balance of payments

1. Nothing in this Treaty shall be construed to imply that a Party shall be prevented from adopting or maintaining measures that restrict transfers where the Party experiences serious balance of payments difficulties, or the threat thereof, and such restrictions are consistent with this article.

2. As soon as practicable after a Party imposes a measure under this article, the Party shall:

(a) Submit any current account exchange restrictions to the IMF for review under article VIII of the articles of Agreement of the IMF;

(b) Enter into good faith consultations with the IMF on economic adjustment measures to address the fundamental underlying economic problems causing the difficulties; and

(c) Adopt or maintain economic policies consistent with such consultations.

3. A measure adopted or maintained under this article shall:

(a) Avoid unnecessary damage to the commercial, economic or financial interests of another Party;

(b) Not be more burdensome than necessary to deal with the balance of payments difficulties or threat thereof;

(c) Be temporary and be phased out progressively as the balance of payments situation improves;

(d) Be consistent with paragraph 2(c) and with the Agreement of the IMF; and

(e) Be applied on a national treatment or most-favoured-nation treatment basis, whichever is better.

4. A Party may adopt or maintain a measure under this article that gives priority to services that are essential to its economic programme, provided that a Party may not impose a measure for the purpose of protecting a specific industry or sector unless the measure is consistent with paragraph 2(c) and with article VIII(3) of the Agreement of the IMF.

5. Restrictions imposed on transfers:

(a) Where imposed on payments for current international transactions, shall be consistent with article VIII(3) of the Agreement of the IMF;

(b) Where imposed on international capital transactions, shall be consistent with article VI of the articles of Agreement of the IMF and be imposed only in conjunction with measures imposed on current international transactions under paragraph 2(a); and

(c) May not take the form of tariff surcharges, quotas, licences or similar measures.

Article 8.05. Exceptions to the disclosure of information

Nothing in this Treaty shall be construed to imply that a Party shall be required to furnish or allow access to confidential information the disclosure of which would impede law enforcement or would be contrary to the Party's Constitution or public interest or its laws for protecting personal

privacy or the financial affairs and accounts of individual customers of financial institutions, or which would prejudice the legitimate commercial interests of particular enterprises, public or private.

Article 8.06. Taxation

1. Except as set out in this article, nothing in this Treaty shall apply to taxation measures.

2. Nothing in this Treaty shall affect the rights and obligations of any Party under any tax convention. In the event of any inconsistency between this Treaty and any such convention, that convention shall prevail to the extent of the inconsistency. In the case of a tax convention between two or more Parties, the competent authorities under that convention shall have sole responsibility for determining whether any inconsistency exists between this Treaty and that convention.

3. Subject to paragraph 2:

(a) Article 4.04 (National Treatment) and article 6.03 (National Treatment) shall apply to taxation measures on income, capital gains, or on the taxable capital of corporations that relate to the purchase or consumption of particular services, except that nothing in this subparagraph shall prevent a Party from conditioning the receipt or continued receipt of an advantage relating to the purchase or consumption of particular services on requirements to provide the service in its territory; and

(b) Articles 3.04 (National Treatment) and 3.05 (Most-Favoured-Nation Treatment), articles 4.03 (Most-Favoured-Nation Treatment) and 4.04 (Most-Favoured-Nation Treatment) and articles 6.03 (National Treatment) and 6.04 (Most-Favoured-Nation Treatment) shall apply to all taxation measures, other than those on income, capital gains, or on the taxable capital of corporations, taxes on estates, inheritances, gifts, and generation-skipping transfers, except that nothing in those articles shall apply:

(a) To any most-favoured-nation obligation with respect to an advantage accorded by a Party pursuant to any tax convention;

(b) To a non-conforming provision of any existing taxation measure;

(c) To the continuation or prompt renewal of a non-conforming provision of any existing taxation measure;

(d) To an amendment to a non-conforming provision of any existing taxation measure to the extent that the amendment does not decrease its conformity, at the time of the amendment, with any of those articles;

(e) To the adoption or enforcement of any taxation measure aimed at ensuring the equitable or effective imposition or collection of taxes (as permitted by article XIV(d) of the GATS); or

(f) To a provision that conditions the receipt, or continued receipt, of an advantage relating to the contributions to, or income of, pension trusts or pension plans on a requirement that the Party maintain continuous jurisdiction over the pension trust or pension plan.

4. Subject to paragraph 2, article 3.07.3 to 3.07.8 and 3.07.10 (Performance Requirements) shall apply to taxation measures.

5. Article 3.11 (Expropriation and Compensation) and article 3.17 (Submission of a Claim to Arbitration) shall apply to a taxation measure alleged to be an expropriation or a breach of an investment agreement or investment authorization. However, no investor may invoke article 3.11 as

the basis of a claim where it has been determined pursuant to this paragraph that the measure is not an expropriation. An investor that seeks to invoke article 3.11 with respect to a taxation measure must first refer to the competent authorities of the Parties of the claimant and the respondent set out in Annex 8.06 at the time that it gives its notice of intent under article 3.17.2 the issue of whether that taxation measure involves an expropriation. If the competent authorities do not agree to consider the issue or, having agreed to consider it, fail to agree that the measure is not an expropriation within a period of six months of such referral, the investor may submit its claim to arbitration under article 3.17.

ANNEX 8.06. COMPETENT AUTHORITIES

For purposes of this Chapter, competent authorities means:

- (a) In the case of Costa Rica, the Viceministro de Hacienda (Vice Minister of Finance);
 - (b) In the case of El Salvador, the Viceministro de Hacienda (Vice Minister of Finance);
 - (c) In the case of Guatemala, the Viceministro de Finanzas Públicas (Vice Minister of Public Finance);
 - (d) In the case of Honduras, the Subsecretario de Finanzas (Undersecretary of Finance);
 - (e) In the case of Nicaragua, the Viceministro de Hacienda y Crédito Público (Vice Minister of Finance and Public Credit);
- or their successors.

CHAPTER 9. ADMINISTRATION OF THE TREATY

Article 9.01. Administration

The Council shall administer this Treaty. The Council may delegate the functions hereby conveyed to any other body of the Central American Economic Integration Subsystem.

Article 9.02. Functions of the Council

In addition to the functions of the Council established in the framework of the Central American Economic Integration Subsystem, for purposes of this Treaty the Council shall have the following functions:

- (a) Supervising the execution and development of the Treaty;
- (b) Issuing interpretations of the provisions of this Treaty;
- (c) Supervising the work of the Committees established pursuant to this Treaty; and
- (d) Considering any other matter that may affect the functioning of this Treaty.

Article 9.03. Committees

1. The Committees shall meet by agreement of the Parties or upon instruction of the Council and shall adopt their recommendations in accordance with the instruments of Central American economic integration.

2. The Committees shall report to the authorities listed in Annex 9.03.2, on the results of each meeting, for proper follow-up.

3. The Council may establish committees as necessary to deal with the various aspects relating to this Treaty.

Article 9.04. Functions of the Committees

1. The Committees shall have the following functions, among others:

(a) Seeing to the implementation of the chapters of this Treaty within their purview;

(b) Recommending to the Council proposals for amending the provisions of this Treaty;
and

(c) Carrying out other tasks that the Council may assign them.

2. All the decisions of the Committees shall be taken by consensus, unless the Committees have decided otherwise.

ANNEX 9.03.2

The competent authorities shall be:

- (a) For Costa Rica, the Director General of Foreign Trade or the authority designated;
 - (b) For El Salvador, the Director of the Trade Treaties Administration Directorate of the Ministry of Economy, or the authority designated;
 - (c) For Guatemala, the Director of Foreign Trade Administration or the authority designated;
 - (d) For Honduras, the Director General of Economic Integration and Trade Policy of the Office of the Secretary of State for Industry and Trade;
 - (e) For Nicaragua, the Director General of Foreign Trade of the Ministry of Development, Industry and Trade, or the authority designated,
- or their successors.

CHAPTER 10. TRANSPARENCY

Article 10.01. Definitions

For purposes of this Chapter, an “administrative ruling of general application” means an administrative ruling or interpretation that applies to all persons and situations of fact that fall generally within its ambit and that establishes a norm of conduct, but does not include:

- (a) A determination or ruling made in an administrative proceeding that applies to a particular person, good or service of another Party in a specific case; or
- (b) A ruling that adjudicates with respect to a particular act or practice.

Article 10.02. Information Centre

1. Each Party shall designate an office as an Information Centre for facilitating communications between the Parties on any subject covered in this Treaty.

2. When a Party so requests, the Information Centre of the other Party shall indicate the office or official responsible for the matter and shall offer the assistance required for facilitating communications with the requesting Party.

Article 10.03. Publication

1. Each Party shall ensure that its laws, regulations, procedures and administrative rulings of general application pertaining to any matter covered by this Treaty shall be published promptly or otherwise made available for the information of the Parties and interested persons.

2. To the extent possible, each Party shall:

- (a) Publish in advance any measure that proposes to adopt; and

(b) Provide interested persons and the other Parties a reasonable opportunity to comment on such proposed measures.

Article 10.04. Provision of information

1. Each Party shall, to the maximum extent possible, notify the other Parties of any actual or proposed measures which it considers could affect or is materially affecting the interests of the other Parties in terms of this Treaty.

2. At the request of another Party, a Party shall promptly provide information and respond to questions pertaining to any actual or proposed measure.

3. Any notification or supply of information to which this article refers shall be made without prejudice to whether the measure is consistent with this Treaty.

Article 10.05. Guaranteed hearing, legality and due process

1. Each Party confirms the guarantees of hearings, legality and due process provided for in its respective legislation, within the meaning of articles 10.06 and 10.07.

2. Each Party shall ensure that in legal and administrative proceedings related to the application of any measure referred to in article 10.03 (1) that affects the provisions of this Treaty, the essential procedural formalities are observed, and the motivation and legal grounds are established.

Article 10.06. Administrative proceedings for adopting measures of general application

For purposes of administering in a consistent, impartial and reasonable manner all measures of general application which affect aspects covered by this Treaty, each Party shall, in its administrative proceedings in which the measures referred to in article 10.03 (1) are applied with respect to persons, goods or services in particular of another Party in specific cases, ensure that:

(a) Wherever possible, persons of that other Party that would be directly affected by a proceeding are provided with reasonable notice, in accordance with domestic procedures, when a proceeding is initiated, including a description of the nature of the proceeding, a statement of the legal authority under which the proceeding is initiated, and a general description of any issues in controversy;

(b) Such persons are afforded a reasonable opportunity to present facts and arguments in support of their positions prior to any final administrative action, when time, the nature of the proceeding and the public interest to permit; and

(c) The procedures are in accordance with domestic law.

Article 10.07. Review and appeal

1. Each Party shall maintain judicial or administrative tribunals or procedures for the purpose of the prompt review and, where justified, the correction of final administrative actions related to matters covered by this Treaty. Such tribunals shall be impartial and independent of the office or authority entrusted with administrative enforcement of the law, and shall not have any substantial interest in the outcome of the matter.

2. Each Party shall ensure that, in any such tribunals or procedures, the parties are provided with the right to:

- (a) A reasonable opportunity to support or defend their respective positions; and
- (b) A decision based on evidence and arguments presented by the Parties.

3. Each Party shall ensure, subject to appeal or further review as provided in its domestic law, that such decisions shall be implemented by the offices or authorities.

CHAPTER 11. FINAL PROVISIONS

Article 11.01. Amendments

1. The Parties may agree on any amendment of this Treaty. The original texts of any amendment shall be deposited with the Depositary, which shall promptly provide a certified copy to each Party.

2. An amendment shall constitute an integral part of this Treaty to take effect on the date on which all Parties have notified the Depositary in writing that they have approved the amendment in accordance with the applicable legal procedures, or on such other date as the Parties may agree.

Article 11.02. Amendment of the WTO Agreement

If any provision of the WTO Agreement that the Parties have incorporated into this Treaty is amended, the Parties shall consult with a view to amending the relevant provision of this Treaty, as appropriate, in accordance with article 11.01.

Article 11.03. Reservations

This Treaty shall not be subject to reservations or unilateral interpretative declarations.

Article 11.04. Validity

This Treaty shall have indefinite duration and shall enter into force thirty (30) days after the day on which the second instrument of ratification is deposited, for the first two (2) depositors, and for the others, eight (8) days after the deposit of their respective instrument.

Article 11.05. Withdrawal

1. Any Party may withdraw from this Treaty and such withdrawal shall take effect one hundred and eighty (180) days after its presentation to the SG-SICA, without prejudice to a different time limit that the Parties may agree.

2. This Treaty shall remain in force among the remaining Parties, as long as at least two of them adhere to it.

Article 11.06. Deposit

The SG-SICA shall be the depositary for this Treaty, certified copies of which shall be sent to the foreign ministries of each Contracting State, to the Ministry of Foreign Trade of Costa Rica, and to the Central American Economic Integration Secretariat (SIECA). In addition, they shall be notified immediately of the deposit of each instrument of ratification. Upon entry into force of this Treaty, the SG-SICA shall send a certified copy thereof to the United Nations General Secretariat, for registration pursuant to Article 102 of the Charter of that Organization.

Article 11.07. Annexes, appendices and footnotes

The Annexes, Appendices, and footnotes to this Treaty constitute an integral part of this Treaty.

Article 11.08. Substitution

This Treaty replaces in all its parts the Treaty on Investments and Trade in Services between the Republics of El Salvador and Guatemala, signed in Guatemala City, Republic of Guatemala, on 13 January 2000.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE AU TRAITÉ RELATIF AUX INVESTISSEMENTS ET AU COMMERCE DES SERVICES ENTRE LES RÉPUBLIQUES DU COSTA RICA, D'EL SALVADOR, DU GUATEMALA, DU HONDURAS ET DU NICARAGUA

Les Gouvernements des Républiques du Costa Rica, d'El Salvador, du Guatemala, du Honduras et du Nicaragua,

Considérant :

Que les Présidents des pays d'Amérique centrale ont signé le 24 mars 2002 le Traité relatif aux investissements et au commerce des services entre les Républiques du Costa Rica, d'El Salvador, du Guatemala, du Honduras et du Nicaragua,

Que l'approfondissement de l'intégration économique entre les pays d'Amérique centrale constitue la manière la plus efficace d'encourager le développement économique et social futur de la région et de chacun des pays, afin d'accroître le bien-être de leurs populations,

Que de nouveaux engagements liés aux investissements et au commerce des services rendent nécessaire l'actualisation des instruments liés à cette question, dans le cadre du Sous-système d'intégration économique de l'Amérique centrale,

Par conséquent :

Ont décidé de modifier le Traité relatif aux investissements et au commerce des services entre les Républiques du Costa Rica, d'El Salvador, du Guatemala, du Honduras et du Nicaragua, signé le 24 mars 2002, par le biais du présent Protocole :

Article premier

Le Traité relatif aux investissements et au commerce des services entre les Républiques du Costa Rica, d'El Salvador, du Guatemala, du Honduras et du Nicaragua, signé le 24 mars 2002, est modifié au niveau des articles énumérés à l'Annexe A du présent Protocole.

Article 2

Pour plus de certitude, l'Annexe B du présent Protocole présente le texte modifié du Traité relatif aux investissements et au commerce des services entre les Républiques du Costa Rica, d'El Salvador, du Guatemala, du Honduras et du Nicaragua.

Article 3

Ce Protocole demeurera en vigueur pour une durée indéfinie et entrera en vigueur trente (30) jours après la date du dépôt du deuxième instrument de ratification déposé auprès du Secrétariat général du Système d'intégration de l'Amérique centrale (SG-SICA) pour les deux (2) premiers États qui déposent, et huit (8) jours après la date de dépôt de leur instrument respectif pour les autres États.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, signent le présent Protocole à Belize City, au Belize, le 22 février 2007.

Pour la République du Costa Rica :
AMPARO PACHECO OREAMUNO
Vice-ministre du commerce extérieur

Pour la République d'El Salvador :
YOLANDA MAYORA DE GAVIDIA
Ministre de l'économie

Pour la République du Guatemala :
ENRIQUE LACS PALOMO
Vice-ministre de l'intégration et du commerce extérieur

Pour la République du Honduras :
MIRIAM ELIZABETH AZCONA BOCOCC
Secrétaire d'État aux Bureaux de l'industrie et du commerce

Pour la République du Nicaragua :
HORACIO BRENES ICABALCETA
Ministre du développement, de l'industrie et du commerce

ANNEXE A

Les modifications apportées au Traité relatif aux investissements et au commerce des services entre les Républiques du Costa Rica, d'El Salvador, du Guatemala, du Honduras et du Nicaragua sont les suivantes :

Chapitre 1 :

Les articles 1.01 et 1.03 sont modifiés.

L'article 1.04 est supprimé.

Chapitre 2 :

L'article 2.01 est modifié.

Chapitre 3 :

Les articles 3.01, 3.02, 3.03, 3.05, 3.06, 3.07, 3.08, 3.09, 3.10, 3.11, 3.14, 3.16, 3.17, 3.20, 3.22, 3.23, 3.24, 3.25, 3.28, 3.29, 3.33, 3.34, 3.35, 3.37 sont modifiés, ainsi que les Annexes 3.11 et 3.39 (2).

Les articles 3.13, 3.15, 3.18, 3.19, 3.21, 3.26, 3.27, 3.30, 3.31, 3.32, 3.36, 3.38, 3.39, 3.40 sont supprimés, ainsi que l'Annexe 3.22.

Les articles 3.21, 3.22 et 3.28 sont ajoutés.

Chapitre 4 :

Les articles 4.01, 4.02, 4.03, 4.04, 4.06, 4.08, 4.09, 4.12, 4.13, 4.14 et 4.15 sont modifiés, ainsi que l'Annexe 4.13.

Les articles 4.07, 4.10, 4.11 et 4.16 sont supprimés.

Les articles 4.06, 4.08, 4.11, 4.12, 4.13 sont ajoutés, ainsi que l'Annexe 4.10.

Chapitre 5 :

Les articles 5.02 et 5.03 sont modifiés.

Les articles 5.01, 5.04, 5.05, 5.06, 5.07, 5.08, 5.09, 5.10 et 5.11 sont supprimés, ainsi que les Annexes 5.02 et 5.04.

Les articles 5.03, 5.04, 5.05, 5.06, 5.07, 5.08, 5.09, 5.10, 5.11, 5.12, 5.13, 5.14, 5.15, 5.16 et 5.17 sont ajoutés, ainsi que les Annexes 5 et 5.04.

Chapitre 6 :

Les articles 6.01, 6.02, 6.03, 6.05, 6.06, 6.07, 6.09, 6.10, 6.11, 6.12, 6.13, 6.14, 6.15, 6.16, 6.19 et 6.20 sont modifiés.

Les articles 6.04, 6.17, 6.18 sont supprimés, ainsi que l'Annexe 6.10.

Les articles 6.05, 6.11, 6.12, 6.13 et 6.17 sont ajoutés, ainsi que les Annexes 6.06, 6.18, 6.19.2 et 6.19.3.

Chapitre 7 :

Les articles 7.01, 7.04, 7.05, 7.06 et 7.07 sont modifiés, ainsi que l'Appendice 7.04 (a)(2).

Chapitre 8 :

Les articles 8.02, 8.03, 8.04, 8.05 et 8.06 sont modifiés.

L'Annexe 8.06 est ajoutée.

Chapitre 9 :

Les articles 9.01, 9.03 et 9.04 sont modifiés.

L'article 9.02 est supprimé, ainsi que les Annexes 9.02 et 9.03.

L'article 9.02 est ajouté, ainsi que l'Annexe 9.03.2.

Chapitre 10 :

Les articles 10.01, 10.05 et 10.06 sont modifiés.

L'article 10.08 est supprimé.

Chapitre 11 :

Les articles 11.07 et 11.09 sont modifiés.

Les articles 11.01, 11.02 et 11.08 sont supprimés.

Les articles 11.01 et 11.02 sont ajoutés.

ANNEXE B

Cette Annexe contient la nouvelle version du texte du Traité relatif aux investissements et au commerce des services entre les Républiques du Costa Rica, d'El Salvador, du Guatemala, du Honduras et du Nicaragua :

Préambule

Les Gouvernements des Républiques du Costa Rica, d'El Salvador, du Guatemala, du Honduras et du Nicaragua,

Résolus à :

Atteindre un meilleur équilibre dans leurs relations commerciales,

Favoriser un marché plus étendu et plus sûr pour les investissements et l'échange de services sur leurs territoires,

Accroître la compétitivité du secteur des services, condition indispensable à la facilitation du commerce de marchandises et des courants de capitaux et des technologies, ce qui contribue de façon déterminante à consolider la compétitivité systématique des Parties,

Établir un ordre juridique doté de règlements clairs, transparents et mutuellement bénéfiques afin de promouvoir et de protéger les investissements, ainsi que pour le commerce des services,

Respecter leurs obligations et droits respectifs résultant de l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce (Accord sur l'OMC), ainsi que d'autres instruments bilatéraux et multilatéraux d'intégration et de coopération,

Créer des opportunités d'emploi et améliorer les niveaux de vie de leurs pays respectifs, et

Stimuler la participation dynamique des différents agents économiques, en particulier du secteur des entreprises, dans les efforts de consolidation de leurs relations économiques,

Convienient du présent Traité relatif aux investissements et au commerce des services.

CHAPITRE 1. DISPOSITIONS INITIALES

Article 1.01. Objectifs

1. Les principaux objectifs du présent Traité sont les suivants :

a) Mettre en place un cadre juridique pour la libéralisation du commerce des services et pour l'investissement entre les Parties, conformément au Traité général de l'intégration économique de l'Amérique centrale, à l'Accord général sur le commerce des services (AGCS) qui fait partie de l'Accord sur l'OMC, ainsi que d'autres instruments bilatéraux et multilatéraux d'intégration et de coopération.

Ce cadre favorise les intérêts des Parties, sur la base d'avantages réciproques et la réalisation d'un équilibre global entre les Parties en termes de droits et d'obligations;

- b) Encourager l'expansion et la diversification du commerce des services et de l'investissement entre les Parties;
- c) Faciliter la fourniture des services entre les Parties;
- d) Promouvoir, protéger et accroître sensiblement les investissements dans chaque Partie; et
- e) Mettre en place des procédures efficaces en vue de l'application et de la mise en œuvre de ce Traité, son administration conjointe et le règlement des différends entre une Partie et un investisseur d'une autre Partie.

2. Les Parties interprètent et appliquent les dispositions de ce Traité à la lumière des objectifs énoncés au paragraphe 1 et en vertu des normes applicables du droit international.

Article 1.02. Exécution du Traité

Chaque Partie veille, conformément à ses normes constitutionnelles, à faire respecter les dispositions de ce Traité dans son territoire respectif.

Article 1.03. Rapport avec d'autres traités

1. Les Parties confirment les droits et les obligations auxquels elles sont actuellement tenues en vertu des traités dont elles sont Parties prenantes.

2. Les Parties reconnaissent que ce Traité se limite au Sous-système d'intégration économique de l'Amérique centrale et qu'il coexiste avec d'autres instruments internationaux signés ou en vigueur entre les Parties régissant les éléments qui font l'objet du présent Traité, sans que ladite coexistence implique la modification ou la substitution de ces derniers.

3. Pour plus de certitude, aucune disposition du présent Traité ne modifie les engagements pris par les Parties dans le cadre du Sous-système d'intégration économique de l'Amérique centrale.

CHAPITRE 2. DÉFINITIONS D'APPLICATION GÉNÉRALE

Article 2.01. Définitions d'application générale

Aux fins de ce Traité, sauf disposition contraire, il est entendu par :

L'expression « Accord sur l'OMC » : l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce, en date du 15 avril 1994;

Le terme « AGCS » : l'Accord général sur le commerce des services, qui fait partie de l'Accord sur l'OMC;

L'expression « Accord sur les ADPIC » : l'Accord sur les aspects des droits de propriété intellectuelle liés au commerce, qui font partie de l'Accord sur l'OMC;

L'expression « Marché public » : le processus par lequel un gouvernement acquiert l'usage, soit de produits soit de services, ou de n'importe quelle combinaison de ces derniers, à des fins gouvernementales et non à des fins de vente ou de revente commerciale ou à des fins d'utilisation

dans la production ou dans la fourniture de produits ou de services pour la vente ou la revente commerciale;

Le terme « Conseil » : le Conseil des Ministres de l'intégration économique institué par l'article 37 du Protocole de Guatemala City;

Le terme « Jours » : jours calendaires;

Le terme « Entreprise » : toute personne morale constituée ou formée en vertu des lois applicables d'une Partie, qu'elle ait ou non pour but la réalisation de bénéfices pécuniaires et qu'elle appartienne à des sujets de droit privé ou de droit public, y compris toute fondation, société, fiducie, participation, entreprise individuelle, coentreprise ou toute autre forme de regroupement;

L'expression « Entreprise d'une Partie » : une entreprise constituée ou formée en vertu des lois applicables d'une Partie;

L'expression « Entreprise publique » : une entreprise appartenant à une Partie ou contrôlée par celle-ci, moyennant des droits de propriété;

Le terme « Existant(e) » : en existence à la date d'entrée en vigueur du présent Traité;

Le terme « Mesure » : toute législation, réglementation, procédure, prescription ou pratique;

Le terme « Produit » : tout matériel, matière, marchandise ou pièce;

Le terme « Ressortissant » : toute personne physique qui possède la nationalité d'une Partie en vertu de sa législation et les résidents permanents auxquels s'appliquent les mêmes bénéfices, droits et obligations accordé par ce Traité aux ressortissants, uniquement en ce qui concerne l'application du Traité;

Le terme « Partie » : tout État concerné par l'entrée en vigueur du présent Traité;

Le terme « Personne » : un ressortissant ou une entreprise;

Le terme « SG-SICA » : Le Secrétariat général du Système d'intégration de l'Amérique centrale; et

Le terme « Territoire » : le territoire de chacune des Parties.

CHAPITRE 3. INVESTISSEMENT

SECTION A. INVESTISSEMENT

Article 3.01. Définitions

Aux fins de ce Chapitre, il est entendu par :

Le terme « Centre » : le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI), établi par la Convention CIRDI;

L'expression « Convention interaméricaine » : la Convention interaméricaine sur l'arbitrage commercial international, faite à Panama le 30 janvier 1975;

L'expression « Convention CIRDI » : la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, adoptée à Washington, D.C., le 18 mars 1965;

L'expression « Convention de New York » : la Convention des Nations Unies pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères, adoptée à New York le 10 juin 1958;

Le terme « Demandeur » : l'investisseur d'une Partie qui est partie à un différend relatif à des investissements avec une autre Partie;

Le terme « Défendeur » : la Partie qui est partie à un différend relatif à un investissement;

Le terme « Entreprise » : une entreprise telle qu'elle est définie à l'article 2.01 (Définitions d'application générale) et la filiale d'une entreprise;

L'expression « Informations protégées » : informations commerciales confidentielles ou informations privilégiées ou protégées d'une certaine manière contre la divulgation en vertu de la législation de la Partie;

Le terme « Investissement » : tout actif appartenant à un investisseur ou contrôlé par celui-ci, de manière directe ou indirecte, qui a les caractéristiques d'un investissement, y compris des caractéristiques telles que l'engagement de capitaux ou de toutes autres ressources, la perspective de dégager un bénéfice ou des avantages commerciaux ou la prise de risque. Les formes que peuvent revêtir un investissement incluent :

- a) Une entreprise;
- b) Actions, capital et autres formes de participation dans le patrimoine d'une entreprise;
- c) Bons, obligations ou autres titres de créance et de prêts;^{1 2}
- d) Contrats à terme, options et autres dérivés;
- e) Contrats clés en main dans le secteur de la construction, de la gestion, de la production, de la concession, de la participation aux recettes et autres contrats similaires;
- f) Droits de propriété intellectuelle;
- g) Licences, autorisations, permis et droits similaires octroyés en vertu de la législation nationale;^{3 4}
- h) Autres droits de propriété corporels ou incorporels, meubles ou immeubles et les droits de propriété qui y sont liés, comme les locations, les hypothèques, les taxes ou les garanties sur gages;

L'expression « Investisseur d'une Partie » : une Partie, une entreprise publique ou un ressortissant de cette Partie qui effectue les démarches matérielles propres à réaliser un investissement ou, le cas échéant, réalise ou a réalisé un investissement dans le territoire d'une autre Partie. L'intention de réaliser un investissement peut se manifester, entre autres modalités, par des actes juridiques visant à la matérialisation de l'investissement, ou par le fait d'être sur le point d'engager les res-

¹ Certaines formes de créances, comme les bons, les obligations et les billets à long terme, revêtent davantage que d'autres les caractéristiques d'un investissement.

² Aux fins du présent Traité, les créances au titre de paiements qui sont immédiatement exigibles et sont liés à la vente de biens ou de services ne sont pas considérées comme des investissements.

³ La mesure dans laquelle un type particulier de licence, d'autorisation, de permis ou d'instrument similaire (notamment une concession, dans la mesure où elle peut être assimilée à un tel instrument) revêt les caractéristiques d'un investissement, dépend de facteurs tels que la nature et l'étendue des droits dévolus à leurs détenteurs en vertu de la législation de la Partie. Parmi les licences, autorisations, permis ou instruments similaires qui n'ont pas les caractéristiques d'un investissement figurent ceux qui ne génèrent pas de droits protégés par la législation interne. Pour éviter tout doute, il convient de préciser que ce qui précède ne préjuge pas la possibilité qu'un actif associé à la licence, à l'autorisation, au permis ou à un instrument similaire ait les caractéristiques d'un investissement.

⁴ Le terme « investissement » ne couvre pas les arrêts ou jugements rendus dans une action judiciaire ou administrative.

sources économiques nécessaires pour le faire; cependant, toute personne physique ou naturelle qui possède la double nationalité sera exclusivement considérée comme ressortissant de l'État de sa nationalité dominante et effective;

L'expression « Investisseur de pays tiers » : un investisseur qui n'est pas investisseur d'une Partie qui prétend réaliser, réalise ou a réalisé un investissement;

L'expression « Devise librement utilisable » : la devise librement utilisable déterminée conformément aux articles des Statuts du Fonds monétaire international;

L'expression « Partie contestante » : le demandeur ou le défendeur;

L'expression « Parties contestantes » : le demandeur et le défendeur;

L'expression « Partie non contestante » : la Partie qui n'est pas partie à un différend relatif à un investissement;

L'expression « Règlement d'arbitrage de la CNUDCI » : le Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI), adoptées par l'Assemblée générale des Nations Unies le 15 décembre 1976;

L'expression « Règlement du mécanisme supplémentaire du CIRDI » : le règlement du mécanisme supplémentaire pour l'administration de procédures par le Secrétariat du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements;

L'expression « Secrétaire général » : le Secrétaire général du CIRDI;

Le terme « Tribunal » : un Tribunal arbitral créé en vertu de l'article 3.20 et de l'article 3.26.

Article 3.02. Champ d'application

1. Ce Chapitre s'applique aux mesures adoptées ou maintenues par une Partie sur :
 - a) Les investisseurs d'une autre Partie;
 - b) Les investissements d'investisseurs d'une autre Partie sur le territoire de la Partie; et
 - c) En ce qui concerne les articles 3.07 et 3.14, tous les investissements sur le territoire de la Partie.
2. Ce Chapitre ne s'applique pas :
 - a) Aux mesures adoptées ou maintenues par une Partie en matière de services financiers;
 - b) Aux mesures adoptées par une Partie pour restreindre la participation des investissements des investisseurs d'une autre Partie sur son territoire, pour des raisons de sécurité nationale ou d'ordre public; et
 - c) Aux différends ou requêtes qui se présentent avant l'entrée en vigueur de ce Traité, ou qui portent sur des faits produits avant son application, même si leurs effets persistent au-delà de celle-ci.
3. Les obligations contractées par les Parties et établies dans cette Section seront applicables à une entreprise publique ou à une autre personne quand elle exerce une autorité régulatrice, administrative ou toute autre autorité gouvernementale qui lui est déléguée par cette Partie.
4. Aucune disposition du présent Chapitre ne peut être interprétée comme empêchant une Partie d'assurer des services ou d'exercer des fonctions relatives à l'exécution des lois, des services

de réinsertion sociale, de pension ou d'assurance-chômage ou des services de sécurité sociale, de bien-être social, d'éducation publique, de santé et d'aide à l'enfance.

5. En cas d'incompatibilité entre une disposition du présent Chapitre et les dispositions d'un autre Chapitre, les dispositions de cet autre Chapitre prévaudront dans la mesure de l'incompatibilité.

Article 3.03. Niveau minimal de traitement

1. Chaque Partie accorde aux investisseurs d'une autre Partie et à leurs investissements un traitement conforme au droit international coutumier, y compris le traitement juste et équitable, et assure leur protection et leur sécurité pleines et entières sur leur territoire.

2. Pour plus de certitude, le paragraphe 1 prévoit que le niveau minimal de traitement vis-à-vis des étrangers selon le droit international coutumier est le niveau minimal de traitement qui sera appliqué aux investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie. Les concepts de « traitement juste et équitable » et de « protection et sécurité pleines et entières » ne requièrent pas de traitement supplémentaire ou allant au-delà de celui qui est exigé par ce niveau, et ne créent pas de droits essentiels supplémentaires. Conformément au paragraphe 1, doivent être accordés :

a) Un « traitement juste et équitable », qui comprend l'obligation de ne pas refuser l'accès à la justice dans le cadre de procédures judiciaires au pénal ou au civil, ou de contentieux administratifs, conformément au principe du droit à un procès juste inclus dans les principaux systèmes juridiques dans le monde; et

b) La « protection et la sécurité pleines et entières », qui exigent que chacune des Parties fournisse le niveau de protection policière exigé par le droit international coutumier.

3. La violation avérée d'autres dispositions du présent Traité ou de tout autre accord international n'établit pas la violation du présent article.

4. Les Parties réitèrent leur conception commune voulant que le droit international coutumier mentionné à l'article 3.03 et à l'Annexe 3.11 soit le résultat d'une pratique générale et constante des États, suivie par ces derniers comme étant une obligation juridique. Concernant l'article 3.03, le niveau minimal de traitement des étrangers au regard du droit international coutumier fait référence à tous les principes du droit international coutumier qui protègent les droits et les intérêts économiques des étrangers.

Article 3.04. Traitement national

Chaque Partie accorde aux investisseurs d'une autre Partie ou aux investissements des investisseurs de l'autre Partie un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde, dans des circonstances analogues, à ses propres investisseurs et aux investissements de ses propres investisseurs en ce qui concerne l'établissement, l'acquisition, l'expansion, la gestion, la direction, l'exploitation, la vente ou la disposition des investissements.

Article 3.05. Traitement de la nation la plus favorisée

1. Chacune des Parties accordera aux investisseurs d'une autre Partie et à leurs investissements un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde, dans des circonstances simi-

lares, aux investisseurs de toute autre Partie ou d'un pays tiers et à leurs investissements, à l'égard de l'établissement, l'acquisition, l'expansion, la gestion, la conduite, l'exploitation et la vente ou autre aliénation d'investissements.

2. Le traitement de la nation la plus favorisée qu'il faut accorder dans des circonstances similaires ne s'étend pas aux mécanismes de règlement des différends, tels qu'ils figurent dans la Section B de ce Chapitre, prévus dans des traités ou des accords internationaux d'investissement.

Article 3.06. Traitement en cas de pertes

Chacune des Parties accorde aux investisseurs d'une autre Partie et aux investissements d'un investisseur d'une autre Partie un traitement non discriminatoire quant aux mesures adoptées ou maintenues concernant des investissements qui subiraient des pertes sur son territoire à cause d'un conflit armé ou d'une guerre civile.

Article 3.07. Prescriptions de résultats

1. Aucune des Parties ne peut imposer ou appliquer l'une quelconque des prescriptions suivantes, ou faire exécuter un quelconque engagement, en ce qui concerne l'établissement, l'acquisition, l'expansion, la gestion, la direction, l'exploitation, la vente ou la disposition d'un investissement effectué sur son territoire par un investisseur d'une Partie ou d'un pays tiers pour :

- a) Exporter un type, une quantité ou un pourcentage donné de produits ou de services;
- b) Atteindre un niveau ou un pourcentage donné de contenu national;
- c) Acheter, utiliser ou privilégier des marchandises ou des services produits ou fournis sur son territoire, ou acheter des marchandises ou services de producteurs ou prestataires situés sur son territoire;
- d) Lier de quelque façon le volume ou la valeur des importations au volume ou à la valeur des exportations ou aux entrées de devises attribuables à cet investissement;
- e) Restreindre sur son territoire la vente des marchandises ou des services que cet investissement permet de produire ou de fournir, en liant de quelque façon cette vente au volume ou à la valeur des exportations ou aux entrées de devises attribuables à cet investissement;
- f) Transférer une technologie, un procédé de fabrication ou un autre savoir-faire exclusif à une personne située sur son territoire, sauf :
 - i. Lorsque la prescription est imposée par un tribunal judiciaire ou administratif ou par une autorité compétente pour corriger une prétendue violation des lois sur la concurrence ou agir d'une manière qui n'est pas incompatible avec les autres dispositions du présent Traité; ou
 - ii. Lorsqu'une Partie autorise l'utilisation d'un droit de propriété intellectuelle conformément à l'article 31 de l'Accord sur les ADPIC ou aux mesures qui exigeraient la diffusion d'informations du domaine privé entrant dans le champ d'application, et qui seraient compatibles avec l'article 39 de l'Accord sur les ADPIC;
- g) Agir comme le fournisseur exclusif de marchandises et de services que l'investissement permet de produire et de fournir sur un marché spécifique, régional ou mondial.

2. Une mesure qui oblige un investissement à employer une technologie pour répondre à des prescriptions d'application générale en matière de santé, d'environnement ou de sécurité n'est pas

réputée incompatible avec l'alinéa f) du paragraphe 1. Pour plus de sécurité, il demeure entendu que les articles 3.04 et 3.05 s'appliquent à ladite mesure.

3. Aucune des Parties ne peut subordonner l'octroi ou le maintien d'un avantage, en ce qui concerne l'établissement, l'acquisition, l'expansion, la gestion, la direction, l'exploitation, la vente ou la disposition d'un investissement effectué sur son territoire par un investisseur d'une autre Partie ou d'un pays tiers à l'observation de l'une quelconque des prescriptions suivantes :

- a) Acheter, utiliser ou privilégier les marchandises produites sur son territoire, ou acheter des marchandises de producteurs situés sur son territoire;
- b) Atteindre un niveau ou un pourcentage donné de contenu national;
- c) Lier de quelque façon le volume ou la valeur des importations au volume ou à la valeur des exportations ou aux entrées de devises attribuables à cet investissement; ou
- d) Restreindre sur son territoire la vente des marchandises ou des services que cet investissement permet de produire ou de fournir, en liant de quelque façon cette vente au volume ou à la valeur des exportations ou aux entrées de devises attribuables à cet investissement.

4. Aucune disposition du paragraphe 3 ne peut être interprétée comme empêchant une Partie d'imposer sur son territoire, en ce qui concerne un investissement effectué par un investisseur d'une autre Partie ou d'un pays tiers, des obligations légales de localisation géographique des unités de production, de création d'emplois ou de formation de la main d'œuvre, ou de réalisation de travaux de recherche et de développement.

5. Pour autant que ces mesures ne soient pas appliquées de façon arbitraire ou injustifiée ou ne constituent pas une restriction déguisée des échanges ou des investissements internationaux, aucune disposition des alinéas 1 b), c) et f) et 3 a) et b) ne peut être interprétée comme empêchant une Partie d'adopter ou de maintenir des mesures, notamment des mesures de protection de l'environnement nécessaires à :

- a) L'application des lois et des règlements qui ne sont pas incompatibles avec les dispositions de ce Traité;
- b) La protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux ou des végétaux;
- c) La conservation des ressources naturelles, biologiques et non biologiques.

6. Les alinéas 1 a), b) et c), et 3 a) et b) ne s'appliquent pas aux prescriptions pour la qualification de marchandises ou de services en matière de programmes de promotion des exportations et d'aide externe.

7. Les alinéas 1 b), c), f) et g), et 3 a) et b) ne s'appliquent pas aux marchés publics.

8. Les alinéas 3 a) et b) ne s'appliquent pas aux exigences imposées par une Partie importatrice en ce qui concerne le contenu des marchandises, nécessaire pour fixer les droits de douanes ou les quotas préférentiels.

9. Cet article n'exclut pas l'exécution de tout engagement, obligation ou exigence entre parties privées, lorsqu'une Partie n'a pas imposé ou exigé cet engagement, obligation ou exigence.

10. Pour plus de certitude, les paragraphes 1 et 3 ne s'appliquent à aucune prescription autre que celles figurant dans lesdits paragraphes.

Article 3.08. Dirigeants et conseils d'administration

1. Aucune des Parties ne peut obliger une entreprise sur son territoire à nommer comme dirigeants des personnes d'une nationalité donnée.

2. Une Partie peut exiger que la majorité des membres du conseil d'administration ou d'un comité du conseil d'administration d'une entreprise sur son territoire, qui est un investissement effectué par un investisseur d'une autre Partie, soit d'une nationalité donnée, ou résidente sur son territoire, à condition que cette exigence ne compromette pas de façon importante la capacité de l'investisseur à contrôler son investissement.

Article 3.09. Réserves et exceptions

1. Les articles 3.04, 3.05, 3.07 et 3.08 ne s'appliquent pas :

a) À toute mesure non conforme existante maintenue par une Partie au niveau :

i) Du gouvernement central, figurant dans la Liste de cette Partie à l'Annexe I (Mesures non conformes), ou

ii) Du gouvernement local;

b) Au maintien ou au prompt renouvellement d'une mesure non conforme visée à l'alinéa a); ou

c) À la modification d'une mesure non conforme visée à l'alinéa a), pour autant que la modification ne réduise pas la conformité de la mesure, telle qu'elle existait avant la modification, avec les articles 3.04, 3.05, 3.07 ou 3.08.

2. Les articles 3.04, 3.05, 3.07 et 3.08 ne s'appliquent pas à toute mesure adoptée ou maintenue par une Partie, à propos des exigences liées aux secteurs, sous-secteurs ou activités figurant dans sa Liste à l'Annexe II (Mesures pour l'avenir).

3. Aucune des Parties ne peut exiger, conformément à toute mesure adoptée après la date d'entrée en vigueur du présent Traité et mentionnée dans sa Liste à l'Annexe II (Mesures pour l'avenir), d'un investisseur d'une autre Partie, au motif de sa nationalité, qu'il vende ou aliène d'une autre manière un investissement existant au moment où la mesure entre en vigueur.

4. Les articles 3.04, 3.05 et 3.08 ne s'appliquent pas :

a) Aux marchés publics; ou

b) Aux subventions ou aux contributions fournies par une Partie, y compris les emprunts, les garanties et les assurances bénéficiant d'un soutien gouvernemental.

5. Afin de parvenir à un niveau croissant de libéralisation, et sur instruction préalable du Conseil, les Parties s'engagent à entreprendre des négociations futures visant à éliminer les mesures non conformes qui subsisteront inscrites sur la liste conformément au paragraphe 1 du présent article.

Article 3.10. Transferts

1. Chacune des Parties doit permettre que soient effectués librement et sans retard tous les transferts se rapportant à un investissement effectué sur son territoire par un investisseur d'une autre Partie. Ces transferts comprennent :

a) Les bénéfices, les dividendes, les intérêts, les gains en capital, les redevances, les frais de gestion, d'assistance technique et autres frais, les bénéfices en nature et autres sommes provenant de l'investissement;

b) Le produit de la vente ou de la liquidation de la totalité ou d'une partie de l'investissement;

c) Les paiements effectués en vertu d'un contrat auquel l'investisseur ou son investissement est partie prenante, y compris les paiements effectués conformément à une convention de prêt;

d) Les paiements effectués conformément aux articles 3.06 et 3.11; et

e) Les paiements effectués en vertu de l'application des dispositions relatives au mécanisme de règlement des différends qui figure dans la Section B de ce Chapitre.

2. Aux fins de ce Chapitre, il est entendu qu'un transfert est réalisé sans retard lors qu'il a été effectué dans le délai normalement requis pour l'accomplissement des formalités liées au transfert.

3. Aucune des Parties ne peut obliger ses investisseurs à transférer le revenu, les gains, les bénéfices ou autres sommes provenant d'investissements effectués sur le territoire d'une autre Partie, ni pénaliser les investisseurs qui omettent de les transférer.

4. Chacune des Parties doit permettre que les transferts soient effectués en une devise librement utilisable au taux de change du marché en vigueur à la date du transfert.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 4, chacune des Parties peut empêcher un transfert par l'application équitable, non discriminatoire et de bonne foi de mesures concernant :

a) Les faillites, l'insolvabilité ou la protection des droits des créanciers;

b) L'émission, le commerce et les opérations de valeurs mobilières, d'instruments financiers à terme, d'options ou de produits dérivés;

c) Les rapports financiers ou la tenue de registres de transferts nécessaires pour collaborer avec les autorités chargées de l'application de la loi ou des règlements financiers;

d) Des infractions pénales; ou

e) La garantie de l'exécution de décisions ou de jugements rendus à l'issue de procédures judiciaires ou administratives.

6. Nonobstant les dispositions de cet article, chacune des Parties peut établir des contrôles temporaires sur les opérations de change, pour autant que cette Partie éprouve un grave déséquilibre ou des difficultés exceptionnelles ou importantes de balance des paiements et mette en place un programme conforme aux critères acceptés à l'échelon international.

Article 3.11. Expropriation et indemnisation

1. Aucune des Parties ne peut, directement ou indirectement, nationaliser ou exproprier un investissement effectué sur son territoire par un investisseur d'une autre Partie, ni prendre une mesure équivalant à la nationalisation ou à l'expropriation d'un tel investissement, sauf :

a) Pour une raison d'intérêt public conformément aux dispositions de l'Annexe 3.11;

b) Sur une base non discriminatoire;

c) En application du principe du droit à une procédure régulière et de l'article 3.03; et

d) Moyennant le versement d'une indemnité en conformité avec les paragraphes 2 à 4.

2. L'indemnité doit équivaloir à la juste valeur marchande de l'investissement exproprié, immédiatement avant que l'expropriation n'ait été réalisée (« date d'expropriation »), et elle ne tiendra compte d'aucun changement de valeur résultant du fait que l'expropriation envisagée était déjà connue avant cette date. Les critères d'évaluation seront la valeur fiscale déclarée des biens corporels, ainsi que tout autre critère pertinent pour le calcul de la juste valeur marchande.

3. L'indemnité doit être versée sans délai et elle sera pleinement réalisable et librement cessible.

4. La somme versée ne peut être inférieure au montant de l'indemnité due à la date de l'expropriation si ce montant avait été converti en devise librement utilisable sur le marché financier international à la date de l'expropriation, et si cette devise avait été convertie au taux de change du marché en vigueur à cette date, plus les intérêts, calculés selon un taux bancaire ou commercial jusqu'à la date du paiement de l'indemnité.

5. Le présent article ne s'applique pas à l'octroi de licences obligatoires délivrées en vertu des droits de propriété intellectuelle, conformément à l'Accord sur les ADPIC, ou à la révocation, à la limitation ou à la création de droits de propriété intellectuelle, dans la mesure où lesdits octrois, révocations, limitations ou créations sont conformes aux obligations internationales multilatérales des Parties en la matière.

6. Le présent article sera interprété conformément à l'Annexe 3.11.

Article 3.12. Formalités spéciales et prescriptions en matière d'information

1. Aucune disposition de l'article 3.04 ne peut être interprétée comme empêchant une Partie d'adopter ou de maintenir une mesure prescrivant des formalités spéciales connexes à l'établissement d'investissements par les investisseurs d'une autre Partie, par exemple l'obligation selon laquelle les investissements doivent être légalement constitués en vertu des lois et règlements de la Partie, à condition que ces formalités ne réduisent pas substantiellement les protections accordées par une Partie aux termes du présent Chapitre.

2. Nonobstant les dispositions des articles 3.04 et 3.05, une Partie peut demander à un investisseur d'une autre Partie sur son territoire de fournir à l'égard de cet investissement des renseignements d'usage qui ne seront utilisés qu'à des fins d'information ou à des fins statistiques. La Partie doit protéger les renseignements confidentiels contre toute divulgation pouvant nuire à la position concurrentielle de l'investisseur ou de l'investissement.

Article 3.13. Refus d'accorder des avantages

Sous réserve de notification et de consultation préalables, une Partie peut refuser d'accorder les avantages visés au présent Chapitre à un investisseur d'une autre Partie qui est une entreprise de cette autre Partie et aux investissements de cet investisseur si les investisseurs d'un pays tiers possèdent ou contrôlent l'entreprise et que l'entreprise ne mène aucune activité commerciale importante sur le territoire de la Partie où elle est légalement constituée ou organisée.

Article 3.14. Mesures environnementales

Aucune disposition du présent Chapitre ne peut être interprétée comme empêchant une Partie d'adopter, de maintenir ou d'appliquer une mesure, par ailleurs conforme au présent Chapitre, qu'elle considère nécessaire pour garantir que les activités d'investissement sur son territoire soient menées en tenant compte des préoccupations en matière de d'environnement.

Article 3.15. Promotion des investissements et échange d'informations

1. Dans le but d'accroître substantiellement la participation réciproque des investissements, les Parties peuvent promouvoir et appuyer l'élaboration de documents de promotion des possibilités d'investissement et la création de mécanismes assurant leur diffusion. De même, les Parties peuvent créer, maintenir et perfectionner des mécanismes financiers qui assurent la viabilité des investissements d'une Partie sur le territoire d'une autre Partie.

2. Les Parties divulguent les informations disponibles sur les possibilités :

a) D'investissement sur leur territoire qui peuvent être saisies par des investisseurs d'une autre Partie;

b) De partenariats stratégiques entre investisseurs des Parties, moyennant la recherche et la conjonction des intérêts et des possibilités d'association; et

c) D'investissement dans des secteurs économiques spécifiques intéressant les Parties et leurs investisseurs, conformément à la requête formulée expressément par l'une des Parties.

3. Afin de rester informées et actualisées, les Parties doivent échanger des informations sur :

a) La législation qui touche directement et indirectement l'investissement étranger, notamment des régimes de change et à caractère fiscal;

b) Le comportement de l'investissement étranger sur leur territoire respectif; et

c) Les possibilités d'investissement visées au paragraphe 2 de cet article, y compris les instruments financiers disponibles propres à favoriser l'expansion de l'investissement sur le territoire des Parties.

SECTION B. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE INVESTISSEURS ET ÉTATS

Article 3.16. Consultations et négociation

Dans le cas d'un différend relatif à un investissement, le demandeur et le défendeur doivent d'abord s'efforcer de régler le différend par voie de consultation et de négociation, ce qui peut inclure l'utilisation de procédures menées par des tiers et à caractère non contraignant, comme la conciliation et la médiation.

Article 3.17. Soumission d'une plainte à l'arbitrage

1. Dans le cas où une partie contestante considère qu'un différend relatif à un investissement ne peut être réglé par des consultations et des négociations :

a) Le demandeur, en son nom propre peut, en vertu de cette Section, soumettre à l'arbitrage une plainte selon laquelle l'autre Partie aurait manqué à une obligation établie dans la Section A, et le demandeur subi des pertes ou des dommages en raison ou par suite de ce manquement; et

b) Le demandeur, au nom d'une entreprise du défendeur qui soit une personne morale lui appartenant ou qui se trouve sous son contrôle direct ou indirect, peut, en vertu de cette Section, soumettre à l'arbitrage une plainte selon laquelle le défendeur aurait manqué à une obligation établie dans la Section A, et l'entreprise subi des pertes ou des dommages en raison ou par suite de ce manquement.

2. Au moins quatre-vingt-dix (90) jours avant le dépôt de la plainte, le demandeur contestant signifiera au défendeur la notification écrite de son intention de soumettre une plainte à l'arbitrage (« notification d'intention »). Ladite notification précisera :

a) Le nom et l'adresse du demandeur et, lorsque la plainte est déposée au nom d'une entreprise, le nom, l'adresse et le lieu de constitution de l'entreprise;

b) Pour chaque plainte, les dispositions de ce Traité prétendument violées, et toute autre disposition pertinente;

c) Les points de droit et de fait sur lesquels repose la plainte; et

d) La réparation demandée et le montant approximatif des dommages et intérêts réclamés.

3. À condition que six (6) mois se soient écoulés depuis les événements qui ont donné lieu à la plainte, le demandeur peut soumettre la plainte visée au paragraphe 1 en vertu :

a) De la Convention CIRDI et des règlements de Procédure pour les procédures d'arbitrage du CIRDI, à condition que le demandeur et la Partie du défendeur soient Parties à la Convention CIRDI;

b) Du Règlement du mécanisme supplémentaire CIRDI, à condition que le demandeur et la Partie du défendeur soient parties à la Convention CIRDI; ou

c) Du Règlement d'arbitrage de la CNUDCI.

4. Une plainte est réputée soumise à l'arbitrage aux termes de la présente Section lorsque la notification ou la demande d'arbitrage (« notification d'arbitrage ») :

a) Visée au paragraphe 1 de l'article 36 de la Convention CIRDI, a été reçue par le Secrétaire général;

b) Visée à l'article 2 de l'Annexe C du Règlement du mécanisme supplémentaire du CIRDI, a été reçue par le Secrétaire général; ou

c) Visée à l'article 3 du Règlement d'arbitrage de la CNUDCI, ainsi que la requête écrite visée à l'article 18 de ce même Règlement d'arbitrage, ont été reçues par le défendeur.

Une plainte déposée pour la première fois après soumission de cette notification d'arbitrage, est réputée soumise à l'arbitrage aux termes de cette Section à la date de sa réception conformément aux règlements d'arbitrage applicables.

5. Les règlements d'arbitrage applicables en vertu du paragraphe 3, et qui sont en vigueur à la date de la plainte ou des plaintes soumises à l'arbitrage en vertu de la présente Section, régissent l'arbitrage, sauf dans la mesure où elles seraient modifiées par le présent Traité.

6. Le demandeur remettra en même temps que la notification d'arbitrage :

a) Le nom de l'arbitre désigné par le demandeur; ou

- b) Le consentement écrit du demandeur pour que le Secrétaire général nomme cet arbitre.

Article 3.18. Consentement de chacune des Parties à l'arbitrage

1. Chacune des Parties consent à ce qu'une plainte soit soumise à l'arbitrage conformément aux modalités établies dans la présente Section et dans le présent Traité.

2. Le consentement visé au paragraphe 1 et la soumission d'une plainte à l'arbitrage conformément à cette Section doivent satisfaire aux termes :

- a) Du Chapitre II de la Convention CIRDI (Compétence du Centre) et du règlement du mécanisme supplémentaire qui exigent un consentement écrit des Parties;
- b) De l'article II de la Convention de New York qui exige un « accord écrit »; et
- c) De l'article I de la Convention interaméricaine qui exige un « accord ».

Article 3.19. Conditions et limitations au consentement des Parties

1. Aucune plainte ne peut être soumise à l'arbitrage en vertu de cette Section si plus de trois (3) ans se sont écoulés depuis la date à laquelle le demandeur a eu ou aurait dû avoir connaissance du manquement allégué conformément aux dispositions de l'article 3.17.1, et du fait que le demandeur (pour des plaintes déposées en vertu de l'article 3.17.1 a)) ou l'entreprise (pour des plaintes déposées en vertu de l'article 3.17.1 b)) a subi des pertes ou des dommages.

2. Aucune plainte ne peut être soumise à l'arbitrage en vertu de cette Section à moins que :

a) Le demandeur consente par écrit à se soumettre à l'arbitrage, conformément aux procédures prévues dans le présent Traité; et que

b) La notification d'arbitrage soit accompagnée :

i) De la renonciation écrite du demandeur quant aux plaintes soumises à l'arbitrage en vertu de l'article 3.17.1 a); et

ii) Des renonciations écrites du demandeur et de l'entreprise quant aux plaintes soumises à l'arbitrage en vertu de l'article 3.17.1 b),

de tout droit d'intenter ou de poursuivre devant un tribunal judiciaire ou administratif, conformément à la loi de l'une ou l'autre des Parties ou à d'autres procédures de règlement des différends¹, toute action relative à une mesure dont il est allégué qu'elle constitue un manquement au sens de l'article 3.17.

3. Nonobstant le paragraphe 2 b), le demandeur (pour les plaintes déposées en vertu de l'article 3.17.1 a)) et le demandeur ou l'entreprise (pour les plaintes déposées en vertu de l'article 3.17.1 b)), pourront, devant un tribunal judiciaire ou administratif du demandeur, lancer ou continuer une action demandant l'application de mesures préventives à caractère suspensif, déclaratoire ou extraordinaire, et ne supposant pas le paiement de dommages et intérêts, pour autant que l'action soit lancée dans l'unique but de préserver les droits et les intérêts du demandeur ou de l'entreprise pendant la période d'attente de l'arbitrage.

¹ Il est entendu que dans ces procédures entrent les procédures nationales et internationales de règlement des différends.

Article 3.20. Choix des arbitres

1. À moins que les parties contestantes n'en conviennent autrement, le tribunal comprendra trois (3) arbitres, chacune des parties contestantes en nommant un, le troisième, qui sera l'arbitre en chef, étant nommé par entente entre les parties contestantes.

2. Le Secrétaire général sera responsable de la nomination des arbitres aux termes de la présente Section.

3. Si un tribunal n'a pas été constitué dans les soixante-quinze (75) jours suivant la date à laquelle la plainte a été soumise à l'arbitrage, en vertu de la présente Section, le Secrétaire général, à la demande de l'une ou l'autre partie contestante, nommera à sa discrétion l'arbitre ou les arbitres non encore nommés.

4. Aux fins de l'article 39 de la Convention CIRDI et de l'article 7 de la partie C du règlement du mécanisme supplémentaire du CIRDI, et sans préjudice de toute objection à l'égard d'un arbitre fondée sur un motif autre que la nationalité :

a) Le défendeur accepte la nomination de chaque membre d'un tribunal établi en vertu de la Convention CIRDI ou du règlement du mécanisme supplémentaire du CIRDI;

b) Le demandeur visé à l'article 3.17.1 a) peut soumettre à l'arbitrage une plainte en vertu de la présente Section, ou maintenir une plainte en vertu de la Convention CIRDI ou du règlement du mécanisme supplémentaire du CIRDI, uniquement s'il accepte par écrit la nomination de chaque membre du tribunal; et

c) Le demandeur visé à l'article 3.17.1 b) peut soumettre à l'arbitrage une plainte en vertu de la présente Section, ou maintenir une plainte en vertu de la Convention CIRDI ou du règlement du mécanisme supplémentaire du CIRDI, uniquement si le demandeur et l'entreprise acceptent par écrit la nomination de chaque membre du tribunal.

Article 3.21. Conduite de l'arbitrage

1. Les parties contestantes peuvent convenir du siège juridique où devra se dérouler l'arbitrage, conformément aux règlements d'arbitrage applicables et en vertu de l'article 3.17.3. Faute d'accord entre les parties contestantes, le tribunal déterminera le lieu en question conformément aux règlements d'arbitrage applicables, pour autant que ce lieu se trouve sur le territoire d'un État partie de la Convention de New York.

2. Une partie non contestante peut présenter des communications orales ou écrites devant le tribunal au sujet de l'interprétation du présent Traité.

3. Le tribunal a la faculté d'accepter et de considérer des communications *amicus curiae* provenant d'une personne ou d'une entité qui n'est pas une partie contestante.

4. Sans préjudice de la faculté du tribunal de connaître d'autres objections à titre de questions préliminaires, un tribunal connaît et décide à titre de question préliminaire de toute objection du défendeur selon laquelle, d'un point de vue juridique, la plainte soumise n'est pas une plainte au sujet de laquelle un jugement peut être prononcé en faveur du demandeur conformément à l'article 3.27.

a) Ladite objection est présentée au tribunal dès que possible après la constitution du tribunal, et en aucun cas après la date fixée par le tribunal pour que le défendeur présente son mémoire

en défense (ou dans le cas d'une modification de la notification d'arbitrage, la date fixée par le tribunal pour que le défendeur présente sa réponse à la modification).

b) À partir du moment où le tribunal reçoit une objection conformément à ce paragraphe, il suspend toute action sur le fond du litige, il établit un calendrier pour l'examen de l'objection qui sera compatible avec tout calendrier établi pour examiner toute autre question préliminaire, et prononce une décision ou une sentence sur cette objection, en exposant ses fondements.

c) En se prononçant sur une objection en vertu du présent paragraphe, le tribunal considère comme vraies les allégations factuelles faites par le demandeur afin d'étayer toute plainte mentionnée dans la notification d'arbitrage (ou toute modification de celle-ci) et, dans le cadre de différends soumis en vertu du Règlement d'arbitrage de la CNUDCI, dans la requête écrite visée à l'article 18 du Règlement d'arbitrage de la CNUDCI. Le tribunal peut également examiner tous les faits pertinents qui ne sont pas contestés.

d) Le défendeur ne renonce pas à formuler toute objection relative à la compétence ou à tout argument sur le fond, simplement parce qu'il aurait formulé ou non une objection en vertu du présent paragraphe ou fait usage de la procédure accélérée prévue au paragraphe 5.

5. Dans le cas où le demandeur en fait la demande dans les quarante-cinq (45) jours suivant la constitution du tribunal, le tribunal statue, en procédure accélérée, sur une objection en vertu du paragraphe 4 et sur toute autre objection en ce sens que le différend ne relève pas de la compétence du tribunal. Le tribunal suspend toute procédure sur le fond de l'affaire et prononce, au plus tard cent cinquante (150) jours après la date de la demande, une décision ou une sentence sur l'objection, en exposant ses fondements. Toutefois, si une partie contestante demande une audience, le tribunal peut prendre trente (30) jours supplémentaires pour prononcer la décision ou la sentence. Qu'une audience ait été demandée ou non, le tribunal peut, en démontrant des circonstances extraordinaires, différer sa décision ou sa sentence pour un bref délai supplémentaire, qui ne peut excéder trente (30) jours.

6. Lorsque le tribunal se prononce sur l'objection du défendeur, conformément aux paragraphes 4 ou 5, il peut, si cela est justifié, attribuer à la partie contestante qui obtient gain de cause, des dépens et honoraires d'avocat raisonnables pour couvrir les frais encourus par le dépôt de la plainte ou par sa contestation. Pour déterminer si une telle décision est justifiée, le tribunal examine si la plainte du demandeur ou l'objection du défendeur était futile et fournira aux parties contestantes une possibilité raisonnable de présenter leurs commentaires.

7. Le défendeur n'oppose pas comme défense, demande reconventionnelle ou droit compensatoire ou pour tout autre motif, le fait que, en vertu d'un contrat d'assurance ou de garantie, le demandeur a reçu ou recevra une indemnité ou une autre compensation pour la totalité ou une partie des dommages allégués.

8. Le tribunal peut ordonner une mesure provisoire de protection pour préserver les droits d'une partie contestante ou pour garantir le plein exercice de la compétence du tribunal, y compris une ordonnance pour préserver les preuves en la possession ou sous le contrôle d'une partie au différend ou pour protéger la compétence du tribunal. Le tribunal ne peut ordonner une saisie ni interdire l'application d'une mesure qui soit présumée constituer un manquement visé à l'article 3.17. Aux fins du présent paragraphe, une ordonnance comprend une recommandation.

9. a) Lors de tout arbitrage effectué en vertu de la présente Section, à la demande de l'une ou l'autre des parties contestantes, le tribunal doit, avant de prononcer une décision ou une sentence sur la responsabilité, transmettre sa proposition de décision ou de sentence aux parties contestantes

et aux Parties non contestantes. Dans les soixante (60) jours suivant la transmission de cette proposition de décision ou de sentence, les parties contestantes peuvent soumettre des observations écrites au tribunal sur tout aspect de sa proposition de décision ou de sentence. Le tribunal examinera ces observations et rendra sa décision ou sa sentence au plus tard quarante-cinq (45) jours après l'expiration du délai de soixante (60) jours pour soumettre des observations.

b) L'alinéa a) ne s'applique pas à un arbitrage, effectué en vertu de la présente Section, duquel il est possible d'interjeter appel en vertu du paragraphe 10.

10. Si un traité multilatéral distinct entre en vigueur entre les Parties avec pour objet l'établissement d'un organe d'appel afin de procéder à la révision des sentences rendues par les tribunaux constitués en vertu des accords de commerce international ou d'investissement pour connaître des différends relatifs aux investissements, les Parties s'efforceront de parvenir à un accord qui fasse en sorte que cet organe d'appel revise les sentences rendues conformément à l'article 3.27 de la présente Section dans les arbitrages commencés après l'entrée en vigueur de l'accord multilatéral entre les Parties.

Article 3.22. Transparence de la procédure arbitrale

1. En vertu des paragraphes 2 et 4, le défendeur, après avoir reçu les documents suivants, les remettra sans délai aux Parties non contestantes et les rendra publics :

- a) La notification d'intention;
- b) La notification d'arbitrage;
- c) Les prétentions, les actes introductifs d'instance, et les notes explicatives présentées au tribunal par une partie contestante et toute communication écrite présentée en vertu des articles 3.21.2 et 3.21.3 et de l'article 3.26;
- d) Les minutes ou transcriptions des audiences du tribunal, le cas échéant; et
- e) Les ordonnances, sentences et décisions du tribunal.

2. Le tribunal tient des audiences publiques et détermine, en consultation avec les parties contestantes, les arrangements logistiques appropriés. Toutefois, toute partie contestante qui cherche à utiliser, lors d'une audience, une information classée comme information protégée en avise le tribunal. Le tribunal doit prendre les mesures appropriées pour protéger les informations contre toute divulgation.

3. Aucune disposition de la présente Section n'oblige le défendeur à communiquer des informations protégées ou à fournir ou permettre l'accès à des informations qu'il peut détenir, en vertu de l'article 8.03 (Sécurité nationale) ou de l'article 8.05 (Exceptions à la divulgation d'informations).

4. Toute information protégée qui est soumise au tribunal doit être protégée contre toute divulgation en vertu des procédures suivantes :

a) Sous réserve de l'alinéa d), ni les parties contestantes ni le tribunal ne révèlent à une Partie non contestante ou au public une information protégée lorsque la partie contestante qui a fourni l'information l'indique clairement conformément à l'alinéa b);

b) Toute partie contestante qui demande qu'une information donnée soit une information protégée l'indiquera clairement au moment où elle la soumet au tribunal;

c) Une partie contestante doit, au moment où elle soumet un document contenant des informations qu'elle prétend être des informations protégées, présenter une version expurgée du document qui ne contienne pas ces informations. Seule la version expurgée sera fournie aux Parties non contestantes et rendue publique conformément au paragraphe 1; et

d) Le tribunal statuera sur les objections concernant l'indication d'informations présumées protégées. Si le tribunal décide que ces informations n'ont pas été correctement indiquées, la partie contestante qui a fourni les informations peut : i) retirer tout ou partie de la présentation contenant de telles informations, ou ii) accepter de présenter à nouveau des documents complets et expurgés avec les indications corrigées conformément à la décision du tribunal et aux dispositions de l'alinéa c). Dans tous les cas, l'autre partie contestante pourra, chaque fois que cela sera nécessaire, soumettre à nouveau des documents complets et expurgés, lesquels omettent les informations retirées en vertu du point i) par la partie contestante qui a d'abord transmis les informations ou requalifier les informations de manière cohérente avec l'indication effectuée en vertu du point ii) par la partie contestante qui a présenté la première information.

5. Aucune disposition de la présente Section ne peut imposer au défendeur de refuser l'accès public à une information qui, en vertu de sa propre législation, doit être divulguée.

Article 3.23. Droit applicable

1. Aux termes du paragraphe 2, un tribunal institué en vertu de la présente Section tranche les points en litige dont il a été saisi conformément à ce Traité et aux règlements applicables du droit international et, le cas échéant, à la législation du défendeur.

2. Une décision du Conseil dans laquelle est donnée l'interprétation d'une disposition du présent Traité, en vertu de l'article 9.02 (Fonctions du Conseil), est contraignante pour un tribunal institué en vertu de la présente Section, et toute décision ou sentence prononcée par le tribunal doit être compatible avec cette décision.

Article 3.24. Interprétation des Annexes

1. Lorsque le défendeur affirme en défense que la mesure qualifiée de manquement relève de l'application de l'Annexe I (Mesures non conformes) ou de l'Annexe II (Mesure pour l'avenir), le tribunal doit, à la demande du défendeur, obtenir l'interprétation du Conseil à ce sujet. Le Conseil doit, dans les soixante (60) jours suivant la signification de la demande, présenter par écrit au tribunal toute décision dans laquelle il livre son interprétation, conformément à l'article 9.02 (Fonctions du Conseil).

2. L'interprétation du Conseil présentée en vertu du paragraphe 1 lie le tribunal, et toute décision ou sentence prononcée par le tribunal doit être compatible avec cette décision. Si le Conseil ne présente pas une interprétation dans le délai prévu de soixante (60) jours, le tribunal tranche lui-même la question.

Article 3.25. Rapports d'experts

Sans préjudice de la nomination d'autres types d'experts lorsque les règlements d'arbitrage applicables l'autorisent, un tribunal peut, à la demande d'une partie contestante ou, si les parties con-

testantes n'y consentent pas, de sa propre initiative, nommer un ou plusieurs experts qui auront pour tâche de lui présenter un rapport écrit sur tout élément factuel relatif à des questions d'environnement, de santé, de sécurité ou à d'autres sujets scientifiques soulevés par une partie contestante au cours d'une procédure, conformément aux modalités et conditions arrêtées par les parties contestantes.

Article 3.26. Jonction de procédures

1. Dans les cas où deux ou plusieurs plaintes ont été soumises à l'arbitrage séparément, conformément à l'article 3.17.1, et que ces plaintes portent sur un même point de droit ou de fait et découlent des mêmes faits ou circonstances, toute partie contestante peut chercher à obtenir une ordonnance de jonction, conformément à l'accord entre toutes les parties contestantes contre lesquelles l'ordonnance est demandée ou conformément aux termes des paragraphes 2 à 10.

2. La partie contestante qui cherche à obtenir une ordonnance de jonction en vertu du présent article remet par écrit une demande au Secrétaire général et à toutes les parties contestantes contre lesquelles l'ordonnance est demandée, et indique dans la demande :

a) Le nom et l'adresse de toutes les parties contestantes contre lesquelles l'ordonnance de jonction est demandée;

b) La nature de l'ordonnance de jonction demandée; et

c) Le motif pour lequel l'ordonnance est demandée.

3. À moins que le Secrétaire général n'établisse dans un délai de trente (30) jours suivant la réception de la demande, conformément au paragraphe 2, que celle-ci est ostensiblement infondée, un tribunal sera institué en vertu de cet article.

4. À moins que toutes les parties contestantes contre lesquelles l'ordonnance est demandée n'en conviennent autrement, le tribunal institué en vertu de cet article sera composé de trois (3) arbitres :

a) Un arbitre désigné sur accord des demandeurs;

b) Un arbitre désigné par le défendeur; et

c) L'arbitre en chef désigné par le Secrétaire général, qui n'est, toutefois, ressortissant d'aucune des Parties.

5. Si dans les soixante (60) jours suivant la réception par le Secrétaire général de la demande formulée conformément au paragraphe 2, le défendeur ou les demandeurs ne désignent pas un arbitre conformément au paragraphe 4, le Secrétaire général, à la demande de l'une ou l'autre partie contestante contre laquelle l'ordonnance est demandée, nommera l'arbitre ou les arbitres non encore nommés. Si le défendeur ne désigne pas d'arbitre, le Secrétaire général nommera un ressortissant de la partie contestante, et dans le cas où les demandeurs ne nomment pas d'arbitre, le Secrétaire général nommera un ressortissant de l'une des Parties des demandeurs.

6. Dans le cas où le tribunal institué en vertu du présent article constate que deux ou plusieurs plaintes soumises à l'arbitrage conformément à l'article 3.17.1 portent sur un même point de droit ou de fait et découlent des mêmes faits ou circonstances, le tribunal peut par ordonnance, dans l'intérêt d'un règlement juste et efficace des plaintes, et après audition des parties contestantes :

a) Se saisir des plaintes, les connaître et se prononcer conjointement sur la totalité ou une partie des plaintes;

b) Se saisir des plaintes, les connaître et se prononcer sur une ou plusieurs plaintes, dont il estime que le règlement faciliterait celui des autres; ou

c) Demander à un tribunal institué précédemment et conformément à l'article 3.20, qu'il se saisisse des plaintes, les connaisse et se prononce conjointement sur la totalité ou une partie des plaintes, pour autant que :

i) Ce tribunal, à la demande de tout demandeur qui n'ait pas été auparavant partie contestante devant ce tribunal, se reforme avec ses membres d'origine, à l'exception de l'arbitre qui sera désigné par les demandeurs conformément aux paragraphes 4 a) et 5; et que

ii) Ce tribunal décide s'il doit tenir à nouveau une quelconque précédente audience.

7. Dans le cas où un tribunal est institué en vertu de cet article, un demandeur ayant soumis une plainte à l'arbitrage conformément à l'article 3.17.1, et dont le nom n'est pas mentionné dans une demande présentée conformément au paragraphe 2, pourra présenter au tribunal une demande par écrit afin d'être mentionné dans toute ordonnance prononcée conformément au paragraphe 6, et il spécifiera dans sa demande :

a) Son nom et son adresse;

b) La nature de l'ordonnance de jonction demandée; et

c) Le motif pour lequel l'ordonnance est demandée.

Le demandeur remet une copie de sa demande au Secrétaire général.

8. Un tribunal institué en vertu du présent article applique ses procédures conformément aux dispositions du Règlement d'arbitrage de la CNUDCI, sauf dans la mesure où elles seraient modifiées par la présente Section.

9. Un tribunal institué en vertu de l'article 3.20 n'est pas compétent pour régler une plainte, en totalité ou en partie, si un tribunal institué ou instruit en vertu de cet article s'est déjà saisi d'une telle plainte.

10. À la demande d'une partie contestante, un tribunal institué en vertu du présent article peut, dans l'attente de sa décision en vertu du paragraphe 6, ordonner que les procédures d'un tribunal institué en vertu de l'article 3.20 soient ajournées, à moins que ce dernier tribunal ait déjà suspendu ses procédures.

Article 3.27. Sentences

1. Lorsqu'il rend une sentence finale défavorable au défendeur, le tribunal peut uniquement accorder, séparément ou conjointement :

a) Des dommages pécuniaires et tout intérêt applicable;

b) La restitution de biens, auquel cas l'ordonnance dispose que le défendeur peut verser des dommages pécuniaires, et tout intérêt applicable, en remplacement d'une restitution.

Un tribunal peut également accorder des frais et honoraires d'avocat conformément au présent Traité et aux règlements d'arbitrage applicables.

2. Sous réserve du paragraphe 1, lorsqu'une plainte est déposée conformément à l'article 3.17.1 b) :

- a) L'ordonnance de restitution de biens dispose que la restitution doit être faite à l'entreprise;
 - b) L'ordonnance de dommages pécuniaires et de tout intérêt applicable dispose que la somme devra être payée à l'entreprise ; et
 - c) L'ordonnance dispose qu'elle est prononcée sans préjudice du droit de toute personne à obtenir réparation, conformément au droit interne applicable.
3. Un tribunal ne peut ordonner à une Partie de payer des dommages et intérêts punitifs.
4. Une sentence rendue par un tribunal ne lie que les parties contestantes dans le cadre unique de l'espèce considérée.
5. Sous réserve du paragraphe 6 et de la procédure d'examen applicable dans le cas d'une sentence provisoire, la partie contestante se conforme à la sentence et l'applique sans délai.
6. Une partie contestante ne peut demander l'exécution d'une sentence finale, que :
- a) Dans le cas d'une sentence finale rendue en vertu de la Convention CIRDI :
 - i) Si cent vingt (120) jours se sont écoulés depuis la date à laquelle la sentence a été rendue et qu'aucune partie contestante n'a demandé la révision ou l'annulation de la sentence; ou
 - ii) Si la procédure de révision ou d'annulation est terminée; et
 - b) Dans le cas d'une sentence finale rendue en vertu du règlement du mécanisme supplémentaire du CIRDI ou du règlement d'arbitrage de la CNUDCI :
 - i) Si quatre-vingt-dix (90) jours se sont écoulés depuis la date à laquelle la sentence a été rendue et qu'aucune partie contestante n'a engagé de procédure de révision, de révocation ou d'annulation de la sentence; ou
 - ii) Si un tribunal a rejeté ou admis une demande de révision, de révocation ou d'annulation de la sentence et que cette décision ne peut être attaquée.
7. Chacune des Parties doit assurer l'exécution d'une sentence arbitrale sur son territoire.
8. Si le défendeur néglige de respecter et d'appliquer une sentence finale, à la demande de la Partie du demandeur, un tribunal arbitral sera institué conformément au mécanisme de règlement des différends commerciaux en vigueur entre les Parties.
- La Partie du demandeur peut invoquer ces procédures en vue d'une décision selon laquelle le refus de respecter la sentence finale et de s'y conformer est incompatible avec les obligations de ce Traité.
9. Une partie contestante peut demander l'exécution d'une sentence arbitrale en vertu de la Convention CIRDI, de la Convention de New York ou de la Convention interaméricaine, que la procédure visée au paragraphe 8 ait été appliquée ou non.
10. Aux fins de l'article premier de la Convention de New York et de l'article I de la Convention interaméricaine, une plainte qui est soumise à l'arbitrage en vertu de la présente Section est réputée découler d'une relation ou d'une transaction commerciale.

Article 3.28. Signification de documents

La signification de la notification et d'autres documents à une Partie doit être effectuée à l'endroit indiqué par cette Partie à l'Annexe 3.28.

ANNEXE 3.11. EXPROPRIATION ET INDEMNITÉS

1. Aux fins de l'article 3.11.1 a), il est entendu par « intérêt public » (de propósito público) :
 - a) Pour le cas du Costa Rica : utilité publique (utilidad pública) ou intérêt public (interés público);
 - b) Pour le cas d'El Salvador : utilité publique (utilidad pública) ou intérêt social (interés social);
 - c) Pour le cas du Guatemala : utilité collective (utilidad colectiva), bénéfice social (beneficio social) ou intérêt public (interés público);
 - d) Pour le cas du Honduras : utilité publique (utilidad pública) ou intérêt public (interés público); et
 - e) Pour le cas du Nicaragua : utilité publique (utilidad pública) ou intérêt social (interés social).
2. Le terme « intérêt public » fait référence à un concept du droit international coutumier.
3. Aux fins de l'article 3.11, les Parties confirment d'un commun accord :
 - a) Que l'article 3.11.1 cherche à refléter le droit international coutumier concernant l'obligation des États en matière d'expropriation;
 - b) Qu'une mesure ou une série de mesures d'une Partie ne peuvent constituer une expropriation à moins que cela n'interfère avec un droit de propriété, corporel ou incorporel, ou avec les attributs ou les pouvoirs essentiels attribués au fait de détenir un investissement;
 - c) Que l'article 3.11.1 aborde deux situations, dont la première concerne l'expropriation directe, dans laquelle un investissement est nationalisé ou exproprié directement par le biais d'un transfert formel du titre ou du droit de propriété;
 - d) Que la deuxième situation abordée à l'article 3.11.1 concerne l'expropriation indirecte, par laquelle une mesure ou une série de mesures d'une Partie ont un effet équivalent à celui d'une expropriation directe sans le transfert formel du titre ou du droit de propriété.
 - i) La question de savoir si une mesure ou une série de mesures d'une Partie, dans une situation déterminée, constitue ou non une expropriation indirecte, nécessite une enquête sur les faits, au cas par cas, qui tienne compte, entre autres facteurs :
 - 1) De l'impact économique de l'action du gouvernement, bien que le fait qu'une mesure ou une série de mesures d'une Partie ait un effet négatif sur la valeur économique d'un investissement, par elle-même, n'établisse pas qu'il y a eu expropriation indirecte;
 - 2) De la mesure dans laquelle l'action du gouvernement interfère avec des perspectives claires et raisonnables d'investissement; et
 - 3) Du caractère de l'action gouvernementale.
 - ii) Sauf dans des circonstances exceptionnelles, ne constituent pas une expropriation indirecte les mesures réglementaires non discriminatoires d'une Partie qui sont conçues et appliquées pour protéger les objectifs légitimes de l'intérêt public, comme la santé publique, la sécurité et l'environnement.

ANNEXE 3.28. SIGNIFICATION DE DOCUMENTS

1. Aux fins de l'article 3.28, l'adresse où devront être signifiés les notifications et autres documents aux termes de la Section B est la suivante :

a) Pour le cas du Costa Rica : Dirección General de Comercio Exterior, Ministerio de Comercio Exterior, Centro de Comercio Exterior (Direction générale du commerce extérieur, Ministère du commerce extérieur, Centre du commerce extérieur), Avenues 1 et 3, Rue 40, San José, Costa Rica;

b) Pour le cas d'El Salvador : Dirección de Administración de Tratados Comerciales, Ministerio de Economía (Direction de l'administration des traités commerciaux, Ministère de l'économie), Alameda Juan Pablo II et Rue Guadalupe, Plan Maestro, Edifice « C-2 », San Salvador, El Salvador;

c) Pour le cas du Guatemala : Dirección de Administración del Comercio Exterior, Ministerio de Economía (Direction de l'administration du commerce extérieur, Ministère de l'économie), 8^{ème} avenue 10-43 zone 1, Guatemala, Guatemala;

d) Pour le cas du Honduras : Dirección General de Integración Económica y Política Comercial, Secretaría de Estado en los Despachos de Industria y Comercio (Direction générale de l'intégration économique et de la politique commerciale, Secrétariat d'État aux Bureaux de l'industrie et du commerce), Boulevard José Cecilio del Valle, Edifice San José, ancien édifice de Fenaduanah, Tegucigalpa, Honduras;

e) Pour le cas du Nicaragua : Dirección General de Comercio Exterior, Ministerio de Fomento Industria y Comercio (Direction générale du commerce extérieur, Ministère du développement, de l'industrie et du commerce), Km 6, Route à Masaya, Managua, Nicaragua; ou leurs successeurs.

2. Pour modifier les informations contenues dans le paragraphe précédent, il suffit que la Partie concernée en avertisse le Dépositaire, qui en informera les autres Parties.

CHAPITRE 4. COMMERCE TRANSFRONTALIER DE SERVICES

Article 4.01. Définitions

Aux fins du présent Chapitre, il est entendu par :

L'expression « Commerce transfrontalier de services » : la prestation d'un service :

- a) En provenance du territoire d'une Partie et à destination du territoire d'une autre Partie;
- b) Sur le territoire d'une Partie, par une personne de cette Partie, en faveur d'une personne d'une autre Partie; ou
- c) Par un ressortissant d'une Partie sur le territoire d'une autre Partie;

Le terme « Entreprise » : une « entreprise » telle que définie à l'article 2.01 (Définitions d'application générale), et s'entend aussi d'une succursale d'une entreprise;

L'expression « Prestataire de services » : quiconque cherche à prêter ou prête des services;

L'expression « Prestataire de services d'une autre Partie » : toute personne d'une Partie qui cherche à prêter ou qui prête un service;

L'expression « Service fourni dans l'exercice de pouvoirs gouvernementaux » : tout service qui n'est pas fourni de manière commerciale ni en concurrence avec un ou plusieurs prestataires de services;

L'expression « Services aériens spécialisés » : les services aériens autres que le transport, tels que la lutte contre les incendies, la pulvérisation, les vols panoramiques, les levés topographiques, la cartographie aérienne, la photographie aérienne, le parachutisme, le remorquage de planeurs, les services aériens pour le transport de troncs et la construction et les autres services aériens liés à l'agriculture, à l'industrie et à la surveillance;

L'expression « Services professionnels » : des services dont la prestation nécessite des études supérieures spécialisées, une formation ou une expérience équivalentes, et pour lesquels l'autorisation d'exercer est consentie ou restreinte par une Partie, mais ne comprend pas les services fournis par les gens de métier ou les membres d'équipage d'un navire marchand ou d'un aéronef.

Article 4.02. Champ d'application

1. Le présent Chapitre s'applique aux mesures adoptées ou maintenues par une Partie sur le commerce transfrontalier de services fournis par des prestataires de services d'une autre Partie, y compris les mesures concernant :

- a) La production, la distribution, la commercialisation, la vente et la prestation d'un service;
- b) L'achat, l'utilisation ou le paiement d'un service;
- c) L'accès et le recours :
 - i) Aux réseaux de distribution et de transport relativement à la prestation d'un service; et
 - ii) Aux réseaux et services publics de télécommunications;
- d) La présence sur son territoire d'un prestataire de services transfrontaliers d'une autre Partie; et
- e) Le dépôt d'un cautionnement ou autre forme de garantie financière comme condition de la prestation d'un service.

2. Le présent Chapitre ne s'applique pas :

- a) Aux services aériens, y compris les services de transport aérien intérieur et international, réguliers ou non, ni aux services auxiliaires de soutien autres que :
 - i) Les travaux de réparation et de maintenance qui entraînent la mise hors service de l'aéronef;
 - ii) Les services aériens spécialisés; et
 - iii) Les systèmes informatisés de réservation;
- b) Aux services financiers;
- c) Aux subventions ou contributions accordées par une Partie ou une entreprise d'État, y compris les prêts, garanties et assurances soutenus par le gouvernement;
- d) Aux services fournis dans l'exercice de pouvoirs gouvernementaux tels que, mais non restreints à, l'exécution des lois, les services de réinsertion sociale, la sécurité ou la garantie du reve-

nu, la sécurité ou l'assurance sociale, le bien-être social, l'éducation publique, la formation publique ou les services de santé et d'aide à l'enfance; ni

e) Aux marchés publics.

3. Aucune disposition du présent Chapitre ne sera interprétée comme imposant à une Partie une obligation quelconque concernant un ressortissant d'une autre Partie désireux d'avoir accès à son marché du travail, ou exerçant en permanence un emploi sur son territoire, ou comme conférant à ce ressortissant un droit quelconque en ce qui concerne cet accès ou cet emploi.

4. Aux fins du présent Chapitre, les « mesures adoptées ou maintenues par une Partie » sont entendues comme les mesures adoptées ou maintenues par :

a) Les gouvernements centraux et locaux; et

b) Les institutions non gouvernementales exerçant des fonctions qui leur ont été déléguées en vertu de la législation nationale, par les gouvernements centraux ou locaux.

Article 4.03. Traitement de la nation la plus favorisée

1. Chacune des Parties accorde aux prestataires de services d'une autre Partie, un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde, dans des circonstances analogues, aux prestataires de services de toute autre Partie ou d'un pays tiers.

2. Aucune disposition de ce Chapitre ne peut être interprétée comme empêchant une Partie d'accorder des avantages aux pays limitrophes afin de faciliter les échanges, limités aux zones frontalières contiguës, de services produits ou consommés à l'échelle locale.

Article 4.04. Traitement national

Chacune des Parties accorde aux prestataires de services d'une autre Partie un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres prestataires de services dans des circonstances analogues.

Article 4.05. Présence locale

Aucune Partie ne peut imposer à un prestataire de services d'une autre Partie d'établir ou de maintenir sur son territoire un bureau de représentation ou toute autre forme d'entreprise, ou d'y être résident, aux fins de la prestation transfrontalière d'un service.

Article 4.06. Accès aux marchés

Aucune Partie ne peut adopter ou maintenir des mesures qui :

a) Imposent des limites sur :

i) Le nombre de prestataires de services, sous forme de contingents, de monopoles, de prestataires exclusifs de services ou par l'exigence d'un critère d'utilité économique;

ii) La valeur totale des actifs ou des transactions de services sous forme de contingents ou par l'exigence d'un critère d'utilité économique

iii) Le nombre total d'opérations de services ou la quantité totale de la production de services, exprimées en unités numériques désignées, sous forme de contingents ou par l'exigence d'un critère de nécessité économique¹;

iv) Le nombre total de personnes physiques qui peuvent être employées dans un secteur de services donné, qu'un prestataire de services peut employer, qui sont nécessaires pour la fourniture d'un service spécifique auquel elles sont directement liées, sous forme de contingents ou par l'exigence d'un critère d'utilité économique; ou qui

b) Restreignent ou prescrivent les types spécifiques de personnes morales ou d'entreprises conjointes par lesquels un prestataire de services peut prester un service.

Article 4.07. Réserves et exceptions

1. Les articles 4.03, 4.04, 4.05 et 4.06 ne s'appliquent pas :

a) À toute mesure non conforme existante maintenue par une Partie au niveau :

i) Du gouvernement central, figurant dans la Liste de cette Partie à l'Annexe I (Mesures non conformes); ou

ii) Du gouvernement local ;

b) Au maintien ou au prompt renouvellement de toute mesure non conforme visée à l'alinéa a); ni

c) À la modification de toute mesure non conforme visée à l'alinéa a), pour autant que la modification ne réduise pas la conformité de la mesure, telle qu'elle existait avant la modification, aux articles 4.03, 4.04, 4.05 et 4.06.

2. Les articles 4.03, 4.04, 4.05 et 4.06 ne s'appliquent pas à toute mesure qu'une Partie adopte ou maintient en relation avec les secteurs, sous-secteurs ou activités indiqués dans sa Liste de l'Annexe II (Mesures pour l'avenir).

Article 4.08. Transparence dans le développement et application de règlement

En sus du Chapitre 10 (Transparence) :

a) Chaque Partie établit ou maintient des mécanismes adéquats pour répondre aux demandes d'information de personnes intéressées au sujet des règlements portant sur les éléments qui font l'objet de ce Chapitre;

b) Lors de l'adoption des règlements définitifs portant sur les éléments qui font l'objet de ce Chapitre, chaque Partie répond par écrit, dans la mesure du possible, y compris sur demande, aux observations de fond qu'elle a reçues de personnes intéressées au sujet des règlements proposés; et

c) Dans la mesure du possible, chaque Partie donne un délai raisonnable entre la publication des règlements définitifs et la date de leur entrée en vigueur.

¹ Cet alinéa ne couvre pas les mesures d'une Partie qui limitent les intrants nécessaires à la prestation de services.

Article 4.09. Libéralisation future

Afin de parvenir à un niveau croissant de libéralisation, et sur instruction préalable du Conseil, les Parties s'engagent à entreprendre des négociations futures visant à éliminer les mesures non conformes qui subsisteront inscrites sur la liste, conformément à l'article 4.07.1.

Article 4.10. Comité de l'investissement et du commerce transfrontalier des services

1. Il est convenu de créer le Comité de l'investissement et du commerce transfrontalier des services, dont la composition est signalée à l'Annexe 4.10.

2. Sans préjudice des dispositions de l'article 9.04, (Fonctions des Comités), le Comité est doté, entre autres, des fonctions suivantes :

a) Faciliter l'échange d'informations entre les Parties, ainsi que la coopération technique en matière de commerce des services et d'investissement; et

b) Se pencher sur des questions qui revêtent un intérêt pour les Parties dans le domaine du commerce des services et de l'investissement et qui sont abordées dans les instances internationales.

Article 4.11. Réglementation nationale

1. Lorsqu'une Partie exige une autorisation pour la prestation d'un service, les autorités compétentes d'une Partie, dans un délai raisonnable à compter du dépôt de la demande considérée comme complète en vertu de sa législation et règlements internes, informent le demandeur de la décision relative à sa demande. À la demande de celui-ci, les autorités compétentes de la Partie fournissent, dans un délai raisonnable, les renseignements relatifs à l'état d'avancement de la demande. Cette obligation ne s'applique pas aux exigences d'autorisation relevant de l'article 4.07.2.

2. Afin de garantir que les mesures relatives aux prescriptions et procédures en matière de diplômes d'aptitude, de normes techniques et d'exigences en matière d'octroi de licences ne constituent pas des obstacles non nécessaires au commerce des services, chaque Partie s'efforce d'assurer, selon qu'il convient pour chaque secteur spécifique, que de telles mesures adoptées ou maintenues :

a) Soient fondées sur des critères objectifs et transparents, tels que la compétence et la capacité à offrir le service en question;

b) N'imposent pas un fardeau plus lourd que ce qui est nécessaire pour assurer la qualité du service; et

c) Dans le cas des procédures en matière de licences, ne constituent pas une restriction en soi à la prestation d'un service.

3. Si les résultats des négociations relatives à l'article VI(4) de l'AGCS (ou les résultats de négociations similaires menées dans d'autres instances multilatérales où les deux Parties participent) entrent en vigueur pour chacune des Parties, le présent article sera modifié, le cas échéant, après consultations entre les Parties, afin que ces résultats entrent en vigueur en vertu du présent Traité. Les Parties coordonnent, s'il y a lieu, de telles négociations.

Article 4.12. Reconnaissance mutuelle

1. Aux fins de conformité, entière ou partielle, à ses normes ou critères concernant l'autorisation ou la certification des prestataires de services ou l'octroi de licences à ces mêmes prestataires, et sous réserve des dispositions du paragraphe 4, une Partie peut reconnaître la formation ou l'expérience acquise, les prescriptions remplies, ou les licences ou certificats accordés dans un pays donné, y compris une autre Partie ou un pays tiers. Cette reconnaissance, qui peut être réalisée par une harmonisation, ou autrement, pourra se fonder sur un accord ou une convention avec le pays concerné ou être accordée de manière autonome.

2. Lorsqu'une Partie reconnaît, de façon autonome ou par accord ou convention, l'éducation ou l'expérience acquise, les prescriptions remplies, ou les licences ou certificats accordés sur le territoire d'une autre Partie ou d'un pays tiers, aucune disposition de l'article 4.03 ne doit être interprétée de manière à exiger de la Partie qu'elle accorde une telle reconnaissance à l'éducation ou à l'expérience acquises, aux prescriptions remplies, ou aux licences ou certificats accordés sur le territoire de toute autre Partie.

3. La Partie qui est aussi signataire d'un accord ou d'une convention du type visé au paragraphe 1, existant ou futur, ménage à une Partie intéressée les possibilités appropriées de négocier son adhésion à cet accord ou à cette convention ou d'en négocier un(e) autre du même genre avec elles. Lorsqu'une Partie accorde la reconnaissance de manière autonome, elle ménage à l'autre Partie les possibilités appropriées de démontrer que l'éducation, l'expérience, les licences ou les certificats obtenus ou les prescriptions remplies sur le territoire de cette autre Partie doivent être reconnus.

4. Aucune Partie n'accorde la reconnaissance d'une manière qui constituerait un moyen de discrimination entre les pays dans l'application de ses normes ou critères concernant l'autorisation ou la certification des prestataires de services ou l'octroi de licences à ces derniers, ni une restriction déguisée au commerce des services.

Article 4.13. Transferts et paiements

1. Chacune des Parties doit permettre que soient effectués librement et sans retard tous les transferts et paiements se rapportant à la prestation transfrontalière de services depuis et vers son territoire.

2. Chacune des Parties doit permettre que les transferts et paiements se rapportant à la prestation transfrontalière de services soient effectués en devise librement utilisable, au taux de change en vigueur sur le marché à la date du transfert.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, chacune des Parties peut empêcher un transfert ou un paiement par l'application équitable, non discriminatoire et de bonne foi, de ses lois concernant :

- a) Les faillites, l'insolvabilité ou la protection des droits des créanciers;
- b) L'émission, le commerce et les opérations de valeurs mobilières, d'instruments financiers à terme, d'options ou de produits dérivés;
- c) Les rapports financiers ou la tenue de registres de transferts nécessaires pour collaborer avec les autorités chargées de l'application de la loi ou des règlements financiers;
- d) Les infractions pénales; ou

e) La garantie de l'exécution de décisions ou de jugements rendus à l'issue de procédures judiciaires ou administratives.

Article 4.14. Refus d'accorder des avantages

Sous réserve de notifications et de consultations préalables, une Partie peut refuser d'accorder les avantages découlant du présent Chapitre à un prestataire de services d'une autre Partie si elle établit que le service est fourni par une entreprise qui n'exerce pas d'activités commerciales importantes sur le territoire d'une autre Partie et qui, en vertu de la législation en vigueur dans cette Partie, est possédée ou contrôlée par des personnes d'un pays tiers.

Article 4.15. Services professionnels

L'Annexe 4.15 s'applique aux mesures adoptées ou maintenues par une Partie au sujet de l'octroi de licences ou de certificats aux prestataires de services professionnels, comme indiqué dans cette Annexe.

Article 4.16. Services de transport terrestre

Sur instruction du Conseil, les Parties élaborent un programme de travail visant à améliorer les flux de transport terrestre entre leurs territoires.

Article 4.17. Coopération technique

Les Parties coopèrent mutuellement pour mettre en place un système propre à faciliter aux prestataires de services l'information relative à leurs marchés en ce qui concerne :

- a) Les aspects commerciaux et techniques de la prestation de services;
- b) La possibilité d'obtenir de la technologie en matière de services; et
- c) Tous les aspects définis par le Conseil en matière de services.

ANNEXE 4.10. COMITÉ DE L'INVESTISSEMENT ET DU COMMERCE
TRANSFRONTALIER DES SERVICES

Aux fins de l'article 4.10, le Comité de l'investissement et du commerce transfrontalier des services est composé de la manière suivante :

- a) Pour le Costa Rica, par les représentants de la Direction générale du commerce extérieur du Ministère du commerce extérieur;
- b) Pour El Salvador, par les représentants de la Direction de l'administration des traités commerciaux du Ministère de l'économie;
- c) Pour le Guatemala, par les représentants de la Direction de l'administration du commerce extérieur du Ministère de l'économie;
- d) Pour le Honduras, par les représentants de la Direction générale de l'intégration économique et de la politique commerciale du Secrétariat d'État aux Bureaux de l'industrie et du commerce; et
- d) Pour le Nicaragua, par les représentants de la Direction générale du commerce extérieur du Ministère du développement, de l'industrie et du commerce;
ou leurs successeurs.

ANNEXE 4.15. SERVICES PROFESSIONNELS

Élaboration de normes professionnelles

1. Les Parties doivent encourager les organismes pertinents, sur leurs territoires respectifs, à élaborer des normes et des critères, mutuellement acceptables, pour l'octroi de licences et de certificats aux prestataires de services professionnels, et à formuler au Conseil des recommandations sur leur reconnaissance mutuelle.

2. Les normes et critères visés au paragraphe 1 peuvent être élaborés en tenant compte des critères suivants :

- a) Éducation – accréditation d'établissements ou de programmes d'enseignement;
- b) Examens – examens de qualification pour l'obtention de licences, y compris les méthodes alternatives d'évaluation, tels que les examens oraux et les entrevues;
- c) Expérience – durée et nature de l'expérience requise pour obtenir une licence;
- d) Conduite et éthique – normes de conduite professionnelle et nature des mesures disciplinaires dans le cas où les prestataires de services professionnels ne les respecteraient pas;
- e) Développement professionnel et renouvellement de la certification – éducation continue et conditions requises pour conserver le certificat professionnel;
- f) Champs d'action – portée ou limite des activités autorisées;
- g) Connaissances locales – connaissances requises dans des domaines tels que les lois, les règlements, la langue, la géographie ou le climat locaux; et
- h) Protection du consommateur – conditions requises autres que la résidence, telles que la caution, l'assurance sur la responsabilité professionnelle et les fonds de remboursement au client pour assurer la protection du consommateur.

3. Après réception d'une recommandation visée au paragraphe 1, le Conseil l'examine dans un délai raisonnable pour décider si elle est compatible avec les dispositions de ce Traité. Sur la base de l'examen effectué par le Conseil, chaque Partie encourage ses autorités compétentes à mettre en œuvre cette recommandation, dans les cas qui s'appliquent, dans un délai mutuellement convenu.

Licences temporaires

4. Lorsque les Parties en conviennent, chacune d'elles encouragera les organismes pertinents sur leurs territoires respectifs à élaborer des procédures pour l'octroi de licences temporaires aux prestataires de services professionnels d'une autre Partie.

Examen

5. Le Conseil examinera la mise en œuvre de la présente Annexe au moins une fois tous les trois (3) ans.

CHAPITRE 5. TÉLÉCOMMUNICATIONS¹

Article 5.01. Définitions

Aux fins de ce Chapitre, il est entendu par :

« Basé sur les coûts » : les éléments basés sur les coûts, ce qui peut inclure un bénéfice raisonnable et impliquer différentes méthodes de calcul de coûts pour les différentes installations ou services;

« Circuits loués » : installations de télécommunications entre deux ou plusieurs points désignés qui sont réservées à l'usage propre ou à la disponibilité d'un client donné ou d'autres utilisateurs choisis par le client;

« Colocalisation physique » : l'accès physique à l'espace et le contrôle de celui-ci afin d'installer, d'entretenir ou de réparer du matériel, dans des locaux possédés ou contrôlés et utilisés par un fournisseur de services publics de télécommunications;

« Élément de réseau » : une installation ou un équipement utilisé pour la fourniture d'un service public de télécommunications, y compris les caractéristiques, les fonctions et les capacités fournies par ces installations ou équipements;

« Entreprise » : une entreprise telle qu'elle est définie à l'article 2.01 (Définitions d'application générale), et la filiale d'une entreprise;

« Installations essentielles » : les installations d'un réseau ou d'un service public de télécommunications :

a) Qui sont fournies exclusivement ou essentiellement par un seul ou un nombre limité de fournisseurs; et

b) Qu'il n'est pas possible économiquement ou techniquement de substituer afin de fournir un service;

« Interconnexion » : liaison avec les fournisseurs de services publics de télécommunications afin de permettre aux utilisateurs d'un fournisseur de communiquer avec les utilisateurs d'un autre fournisseur et d'accéder aux services fournis par un autre fournisseur;

« Non discriminatoire » : un traitement qui n'est pas moins favorable que celui accordé, dans des circonstances analogues, à tout autre utilisateur de services publics de télécommunications analogues;

« Offre d'interconnexion de référence » : offre d'interconnexion prolongée par un fournisseur principal et enregistrée auprès de, ou approuvée par, un organisme de réglementation des télécommunications, qui est suffisamment détaillée pour permettre aux fournisseurs de services publics de télécommunications qui souhaitent accepter ses tarifs, ses modalités et ses conditions, d'obtenir l'interconnexion sans avoir à engager des négociations avec le fournisseur principal en question;

« Organisme de réglementation des télécommunications » : un organisme national chargé de la réglementation des télécommunications;

¹ En lieu et place des obligations énoncées dans le présent chapitre, le Costa Rica respecte les engagements expressément visés à l'Annexe 5.

« Parité de numérotation » : la capacité d'un utilisateur final d'utiliser le même nombre de chiffres pour accéder à un service public de télécommunications similaire quel que soit le fournisseur du service public de télécommunications choisi par l'utilisateur final;

« Portabilité du numéro » : la capacité des utilisateurs finaux des services publics de télécommunications de conserver dans le même lieu, les numéros de téléphone sans altération de la qualité, de la fiabilité ou de la commodité lors d'un changement de fournisseurs similaires de services publics de télécommunications ;

« Fournisseur principal » : un fournisseur de services publics de télécommunications qui a la capacité de modifier concrètement les conditions de participation (au niveau des prix et de l'offre) dans un marché donné de services publics de télécommunications, comme résultat :

- a) Du contrôle qu'il exerce sur des installations principales; ou
- b) De l'utilisation de sa position dans le marché;

« Services mobiles commerciaux » : services publics de télécommunications fournis par l'intermédiaire de dispositifs mobiles sans fil;

« Service de renseignements » : offre d'une capacité de produire, d'acquérir, de stocker, de transformer, de traiter, de récupérer, d'utiliser ou de rendre disponible de l'information via les télécommunications, et qui comprend la publicité électronique, mais ne comprend pas l'utilisation d'une de ces capacités pour la gestion, le contrôle ou le fonctionnement d'un système de télécommunications ou pour la gestion d'un service de télécommunications;

« Service public des télécommunications » : tout service de télécommunications qu'une Partie demande, que ce soit expressément ou de fait, d'offrir au grand public. Ce service peut inclure, de la téléphonie, de la transmission de données et d'autres services typiquement liés aux informations fournies par le client entre deux points ou plus sans qu'il y ait modification quelconque d'un bout à l'autre dans la forme ou le contenu des informations du client, mais ne comprend pas les services de renseignements;

« Télécommunications » : la transmission et la réception de signaux par tout moyen électromagnétique, y compris photonique;

« Utilisateur » : un utilisateur final ou un fournisseur de services publics de télécommunications; et

« Utilisateur final » : consommateur final d'un service public de télécommunications ou un abonné à un tel service, y compris un fournisseur de services autre que le fournisseur de services publics de télécommunications.

Article 5.02. Champ d'application

1. Le présent Chapitre s'applique :

- a) Aux mesures adoptées ou maintenues par une Partie concernant l'accès et le recours aux services publics de télécommunications;
- b) Aux mesures adoptées ou maintenues par une Partie concernant les obligations des fournisseurs de services publics de télécommunications;
- c) Aux autres mesures relatives aux réseaux ou services publics de télécommunications; et

d) Aux mesures adoptées ou maintenues par une Partie concernant la fourniture de services de renseignements.

2. Le présent Chapitre ne s'applique à aucune mesure adoptée ou maintenue par une Partie concernant la diffusion ou la distribution par câble d'émissions radiophoniques et télévisuelles, sauf lorsqu'il s'agit de préserver l'accès et le recours continus aux services publics de télécommunications par des entreprises exploitant des stations de radiodiffusion et des systèmes de distribution par câble.

3. Aucune disposition du présent Chapitre ne sera interprétée comme :

a) Obligeant une Partie, ou obligeant une Partie à contraindre toute entreprise, à établir, mettre en place, acquérir, louer, exploiter ou fournir des réseaux ou services de télécommunications, quand de tels réseaux ou services ne sont pas offerts au grand public;

b) Empêchant une Partie d'interdire aux personnes exploitant des réseaux privés d'utiliser leurs réseaux pour fournir des réseaux ou services publics de télécommunications à de tierces parties; ou

c) Obligeant une Partie à contraindre toute entreprise qui se consacre exclusivement à la diffusion ou à la distribution par câble d'émissions radiophoniques ou télévisuelles à offrir ses installations de radiodiffusion ou de distribution par câble comme réseau public de télécommunications.

Article 5.03. Accès et recours aux réseaux et services publics de télécommunications

1. Chacune des Parties doit faire en sorte que les entreprises d'une autre Partie puissent avoir accès et recours à tout service public de télécommunications offerts sur son territoire ou au-delà de ses frontières, y compris les circuits loués, suivant des modalités et à des conditions raisonnables et non discriminatoires, notamment de la manière décrite dans les paragraphes 2 à 6.

2. Chacune des Parties doit faire en sorte que ces entreprises soient autorisées à :

a) Acheter ou louer et à raccorder les équipements terminaux ou autres qui sont reliés au réseau public de télécommunications;

b) Fournir des services aux utilisateurs finaux, individuels ou multiples, par le biais de circuits propres ou loués;

c) Connecter des circuits propres ou loués à des réseaux et services publics de télécommunications sur le territoire ou au-delà des frontières de cette Partie, ou à des circuits loués ou possédés par une autre personne;

d) Exécuter des fonctions de commutation, de signalisation, de traitement et de conversions de fonctions; et

e) Utiliser les protocoles d'exploitation de son choix.

3. Chacune des Parties doit faire en sorte que les entreprises d'une autre Partie puissent recourir aux services publics de télécommunications pour assurer la transmission d'informations sur son territoire ou au-delà de ses frontières, et pour accéder aux informations contenues dans des bases de données ou stockées sous forme exploitable par une machine sur le territoire d'une autre Partie.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 3, chacune des Parties peut prendre les mesures nécessaires pour :

- a) Assurer la sécurité et le caractère confidentiel des messages; ou
- b) Protéger la vie privée des abonnés des services publics de télécommunications;

à la condition que ces mesures ne soient pas appliquées d'une manière qui constituerait un moyen de discrimination arbitraire ou injustifiable, ni une restriction déguisée au commerce des services.

5. Chacune des Parties doit faire en sorte de ne pas imposer des conditions d'accès et de recours aux réseaux ou services publics de télécommunications, autres que celles nécessaires pour :

- a) Sauvegarder les responsabilités des fournisseurs de réseaux ou services publics de télécommunications, en tant que services publics, en particulier leur capacité de mettre leurs réseaux ou services à la disposition du public en général; ou
- b) Protéger l'intégrité technique des réseaux ou services publics de télécommunications.

6. Sous réserve qu'elles satisfassent aux critères énoncés au paragraphe 5, les conditions d'accès et de recours aux réseaux ou services publics de télécommunications peuvent comprendre :

- a) Une obligation d'utiliser des interfaces techniques spécifiées, y compris des protocoles d'interface, pour l'interconnexion avec ces réseaux ou services; et
- b) Une procédure d'octroi de licences, de permis, d'enregistrements ou de notifications qui, si elle est adoptée ou maintenue, soit transparente et prévoie le traitement des demandes déposées à ce titre conformément aux lois et règlements internes de chacune des Parties.

Article 5.04. Obligations relatives aux fournisseurs de services publics de télécommunications¹

Interconnexion

1. a) Chacune des Parties doit faire en sorte que les fournisseurs de services publics de télécommunications sur son territoire offrent, directement ou indirectement, des interconnexions aux fournisseurs des services publics de télécommunications de l'autre Partie.

b) Dans le cadre de l'alinéa a), chacune des Parties veille à ce que les fournisseurs de services publics de télécommunications sur son territoire prennent des mesures raisonnables pour protéger la confidentialité des informations commercialement sensibles appartenant, ou se rapportant aux fournisseurs et aux utilisateurs finaux des services publics télécommunications, et n'utilisent seulement ces informations que pour fournir ces services.

c) Chaque Partie doit donner à son organisme de réglementation des télécommunications le pouvoir d'exiger des fournisseurs de télécommunications publiques qu'ils fassent enregistrer leurs contrats d'interconnexion.

Revente

2. Chacune des Parties doit faire en sorte que les fournisseurs de services publics de télécommunications n'imposent pas des conditions ou des restrictions discriminatoires ou déraisonnables à la revente de ces services.

¹ Cet article est associé à l'Annexe 5.04. Les paragraphes 2 à 4 ne sont pas applicables aux fournisseurs de services mobiles commerciaux. Rien dans cet article ne peut être interprété comme empêchant une Partie d'imposer les obligations qui y sont énoncées aux fournisseurs de services mobiles commerciaux.

Portabilité du numéro

3. Chacune des Parties doit faire en sorte que les fournisseurs de services publics de télécommunications sur son territoire offrent la portabilité du numéro dans la mesure où cela est techniquement réalisable, en temps opportun et à des conditions raisonnables¹.

Parité de la numérotation

4. Chacune des Parties doit faire en sorte que les fournisseurs de services publics de télécommunications sur son territoire fournissent la parité de la numérotation aux fournisseurs de services publics de télécommunications d'une autre Partie, et offrent aux fournisseurs de services publics de télécommunications d'une autre Partie l'accès aux numéros de téléphones et aux services connexes sans retard déraisonnable de numérotation.

Article 5.05. Obligations supplémentaires relatives aux fournisseurs principaux de services publics de télécommunications²

Traitement des fournisseurs principaux

1. Chacune des Parties doit faire en sorte que les fournisseurs principaux sur son territoire accordent aux fournisseurs de services publics de télécommunications de l'autre Partie un traitement qui n'est pas moins favorable que celui que ces fournisseurs principaux accordent à leurs filiales, sociétés affiliées ou à des fournisseurs de services non affiliés, en ce qui concerne :

- a) La disponibilité, l'approvisionnement, les tarifs ou la qualité des services publics de télécommunications similaires; et
- b) La disponibilité des interfaces techniques nécessaires pour l'interconnexion.

Protection de la concurrence

2. a) Chaque Partie maintient³ des mesures appropriées afin d'empêcher les fournisseurs, qui, seuls ou ensemble, sont un fournisseur principal sur son territoire, d'adopter ou de maintenir des pratiques anticoncurrentielles.

b) Les pratiques anticoncurrentielles mentionnées à l'alinéa a) comprennent notamment :

- i) Les subventions croisées anticoncurrentielles;
- ii) L'utilisation des renseignements obtenus auprès de concurrents à des fins anticoncurrentielles; et
- iii) Le fait de ne pas mettre à disposition des fournisseurs de services publics de télécommunications, en temps opportun, des informations techniques sur les installations essentielles et les renseignements commercialement pertinents qui leur sont nécessaires pour fournir des services publics de télécommunications.

¹ Pour se conformer à ce paragraphe, les Parties peuvent prendre en compte la faisabilité économique de la portabilité du numéro.

² Cet article est associé à l'Annexe 5.04. Il ne s'applique pas aux fournisseurs de services mobiles commerciaux mais est sans préjudice des droits ou obligations d'une Partie en vertu de l'Accord général sur le commerce des services. Rien dans le présent article ne peut être interprété comme empêchant une Partie d'imposer les obligations qui y sont énoncées aux fournisseurs de services mobiles commerciaux.

³ Aux fins du paragraphe 2, le verbe « maintenir » désigne aussi la mise en œuvre de ces mesures, le cas échéant.

Revente

3. Chacune des Parties doit faire en sorte que les fournisseurs principaux sur son territoire :

a) Proposent à la revente, à des tarifs raisonnables¹, aux fournisseurs de services publics de télécommunications d'une autre Partie, les services publics de télécommunications que ces fournisseurs principaux fournissent au détail aux utilisateurs finaux qui ne sont pas des fournisseurs de services publics de télécommunications; et

b) N'imposent pas des conditions ou des restrictions discriminatoires ou déraisonnables à la revente de tels services².

Dégrouper des éléments du réseau

4. a) Chaque Partie confère à son organisme de réglementation des télécommunications le pouvoir d'exiger des fournisseurs principaux sur son territoire qu'ils offrent un accès aux éléments de réseau sur une base dégroupée et suivant des modalités et à des conditions et tarifs basés sur les coûts qui soient raisonnables, non discriminatoires et transparents, pour la fourniture de services publics de télécommunications.

b) Chaque Partie peut déterminer quels éléments de réseau devraient être disponibles sur leur territoire et quels fournisseurs peuvent obtenir de tels éléments, conformément à ses lois et règlements.

Interconnexion

5. a) Conditions générales

Chaque Partie veille à ce que les fournisseurs principaux sur son territoire offrent des interconnexions pour les installations et l'équipement des fournisseurs des services publics de télécommunications de l'autre Partie :

i) En tout point du réseau des fournisseurs principaux où cela est techniquement réalisable;

ii) Suivant des modalités, à des conditions (y compris normes et spécifications techniques) et tarifs non discriminatoires;

iii) De qualité qui n'est pas moins favorable que celle offerte par ces mêmes fournisseurs principaux à leurs propres services similaires ou aux services similaires des fournisseurs de services non affiliés ou à leurs filiales ou autres sociétés affiliées;

iv) En temps opportun, suivant des modalités et à des conditions (y compris normes et spécifications techniques) et tarifs basés sur les coûts qui soient transparents, raisonnables, compte tenu de la faisabilité économique, et suffisamment dégroupées pour que les fournisseurs n'aient pas à payer pour des éléments du réseau ou des installations qui ne sont pas nécessaires pour le service qu'ils fournissent; et

v) Sur demande, à des points qui s'ajoutent aux points de terminaison réseau accessibles à la majorité des utilisateurs, moyennant des tarifs qui reflètent le coût de la construction des installations supplémentaires nécessaires.

¹ Aux fins de l'alinéa a), les tarifs de gros fixés en application des lois et règlements d'une Partie peuvent être considérés comme raisonnables.

² Lorsque cela est prévu par ses lois ou règlements, une Partie peut interdire à un revendeur qui obtient, à des tarifs de gros, un service public de télécommunications disponible au détail à seulement une catégorie limitée d'abonnés, d'offrir ce service à une autre catégorie d'abonnés.

b) Options d'interconnexion avec les fournisseurs principaux

Chaque Partie veille à ce que les fournisseurs de services publics de télécommunications d'une autre Partie puissent interconnecter leurs installations et équipements avec ceux des principaux fournisseurs sur son territoire, selon au moins l'une des options suivantes :

i) Une offre d'interconnexion de référence ou un autre standard d'offres d'interconnexion contenant les tarifs, les modalités et les conditions que les fournisseurs principaux offrent généralement aux fournisseurs de services publics de télécommunications; ou

ii) Les termes et les conditions d'un accord d'interconnexion existant, ou par la négociation d'un nouvel accord d'interconnexion.

c) Accès du public aux offres d'interconnexion

Chaque Partie exige des fournisseurs principaux sur son territoire qu'ils mettent à disposition du public soit des offres d'interconnexion de référence ou d'autres standards d'offres d'interconnexion contenant les tarifs, les modalités et les conditions que les fournisseurs principaux offrent généralement aux fournisseurs de services publics de télécommunications.

d) Accès du public aux procédures de négociations d'interconnexion

Chaque Partie rendra publiques les procédures applicables aux négociations d'interconnexion avec les fournisseurs principaux sur son territoire.

e) Accès du public aux accords d'interconnexion conclus avec les fournisseurs principaux

i) Chaque Partie exige des fournisseurs principaux sur son territoire qu'ils déposent tous les accords d'interconnexion auxquels ils sont partie prenante auprès de son organisme de réglementation des télécommunications ou tout autre organisme pertinent.

ii) Chaque Partie rendra publics les accords d'interconnexion en vigueur conclus entre les fournisseurs principaux sur son territoire et tout autre fournisseur de services publics de télécommunications sur son territoire.

Offre et tarification des services de circuits loués

6. a) Chaque Partie veille à ce que les fournisseurs principaux sur son territoire offrent aux entreprises de l'autre Partie, des services de circuits loués, qui sont des services publics de télécommunications, suivant des modalités et à des conditions et tarifs raisonnables et non discriminatoires.

b) Aux fins de l'alinéa a), chaque Partie confère à ses organismes de réglementation des télécommunications le pouvoir d'exiger des fournisseurs principaux sur son territoire qu'ils offrent des services de circuits loués, qui sont des services publics de télécommunications, à des entreprises de l'autre Partie, à un taux fixe et à des prix basés sur les coûts.

Colocalisation

7. a) Sous réserve des alinéas b) et c), chaque Partie veille à ce que les fournisseurs principaux sur son territoire offrent aux fournisseurs de services publics de télécommunications de l'autre Partie, la colocalisation physique du matériel nécessaire à l'interconnexion, suivant des modalités et à des conditions et tarifs basés sur les coûts, qui soient raisonnables, non discriminatoires et transparents.

b) Lorsque la colocalisation physique n'est pas faisable pour des raisons techniques ou à cause de contraintes d'espace, chaque Partie veille à ce que les fournisseurs principaux sur son territoire :

- i) Fournissent une solution alternative, ou
- ii) Facilitent la colocalisation virtuelle sur son territoire,

suivant des modalités et à des conditions et tarifs basés sur les coûts, qui soient raisonnables, non discriminatoires et transparents.

c) Chaque Partie peut spécifier dans ses lois et règlements les installations qui font l'objet des alinéas a) et b).

Accès aux droits de passage

8. Chaque Partie veille à ce que les fournisseurs principaux sur son territoire accordent l'accès aux poteaux, canalisations, conduits et les droits de passage aux fournisseurs de services publics de télécommunications de l'autre Partie suivant des modalités et à des conditions et tarifs raisonnables et non discriminatoires.

Article 5.06. Systèmes de câbles sous-marins

Chaque Partie veille à offrir un traitement raisonnable et non-discriminatoire pour l'accès aux réseaux de câbles sous-marins (y compris les installations de plateforme) sur son territoire, où le fournisseur est autorisé à exploiter un système de câble sous-marin en tant que service public de télécommunications.

Article 5.07. Conditions pour la fourniture de services de renseignements

1. Aucune des Parties ne peut exiger d'une entreprise sur son territoire qu'elle a classifiée¹ comme fournisseur de services de renseignements et qui preste ces services sur des installations qui ne lui appartiennent pas, ce qui suit :

- a) Fournir ces services au grand public;
- b) Justifier ses tarifs en fonction de ses coûts;
- c) Enregistrer les tarifs pour ces services;
- d) Interconnecter ses réseaux avec un client particulier pour la fourniture de ces services; ou
- e) Se conformer à une norme ou à une réglementation technique particulière d'interconnexion, sauf pour l'interconnexion aux réseaux publics de télécommunications.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, une Partie peut prendre les mesures visées aux alinéas a) à e) pour remédier à la pratique d'un fournisseur de services de renseignements que la Partie a trouvé, dans un cas particulier, être anticoncurrentielle au regard de ses lois ou règlements, ou pour promouvoir, par ailleurs, la concurrence ou protéger les intérêts des consommateurs.

¹ Pour l'application de cette disposition, chaque Partie peut, par l'intermédiaire de son organisme de réglementation des télécommunications, classer une catégorie de services fournis sur son territoire parmi les services de renseignements.

Article 5.08. Organismes¹ de réglementation indépendants et prestataires de services de télécommunications appartenant au gouvernement

1. Chaque Partie veille à ce que son organisme de réglementation des télécommunications se distingue et ne relève pas d'un fournisseur de services publics de télécommunications. À cette fin, chaque Partie veille à ce que son organisme de réglementation des télécommunications n'ait aucun intérêt financier ou ne joue aucun rôle opérationnel chez un tel fournisseur.

2. Chaque Partie veille à ce que les décisions et les procédures de son organisme de réglementation des télécommunications soient impartiales à l'égard de toutes les personnes intéressées. À cette fin, chaque Partie veille à ce que tout intérêt financier qu'elle aurait auprès d'un fournisseur de services publics de télécommunications n'ait aucune influence sur les décisions et les procédures de son organisme de réglementation des télécommunications.

3. Aucune des Parties n'accorde à un prestataire de services publics de télécommunications ou à un fournisseur de services de renseignements, un traitement plus favorable que celui accordé à un fournisseur similaire d'une autre Partie au motif que le fournisseur qui reçoit un traitement plus favorable appartient en totalité ou en partie au gouvernement national de la Partie.

Article 5.09. Service universel

Chacune des Parties assure la gestion d'une obligation de service universel qu'elle maintient d'une manière transparente, non discriminatoire et neutre du point de vue concurrentiel, et veille à ce que le fardeau de l'obligation de service universel ne soit pas plus lourd que nécessaire pour le type de service universel défini.

Article 5.10. Licences et autres autorisations

1. Lorsqu'une Partie exige d'un fournisseur de services publics de télécommunications qu'il possède une licence, une concession, un permis, un enregistrement ou toute autre forme d'autorisation, la Partie met à la disposition du public :

a) Les critères et procédures applicables à l'obtention de la licence ou de l'autorisation correspondante;

b) Le délai normalement requis pour parvenir à une décision concernant la demande de licence, de concession, de permis, d'enregistrement ou de tout autre autorisation; et

c) Les termes et les conditions de toutes les licences ou autorisations qu'elle a délivrées.

2. Chaque Partie veille à ce que, sur demande, le demandeur reçoive les motifs du refus d'une licence, d'une concession, d'un permis, d'un enregistrement ou de toute autre autorisation.

¹ Chaque Partie veille à ce que son organisme de réglementation des télécommunications dispose de ressources suffisantes pour s'acquitter de ses fonctions.

Article 5.11. Attribution et utilisation des ressources limitées

1. Chacune des Parties gère ses procédures pour l'attribution et l'utilisation des ressources de télécommunications limitées, y compris les fréquences, les numéros et les servitudes de passage, d'une manière objective, opportune, transparente et non discriminatoire.

2. Chaque Partie rend public l'état actuel de répartition des bandes de fréquences attribuées, mais elle n'est pas obligée de fournir une identification détaillée des fréquences attribuées pour des utilisations spécifiques du gouvernement.

3. Pour plus de certitude, les mesures prises par une Partie sur la distribution et l'attribution du spectre et sur les mesures de gestion des fréquences ne sont pas en soi incompatibles avec l'article 4.06 (Accès aux marchés). En conséquence, chaque Partie conserve le droit d'établir et d'appliquer ses politiques en matière d'attribution des fréquences et de gestion du spectre, qui peuvent limiter le nombre de fournisseurs de services publics de télécommunications, à condition que cela se fasse d'une manière qui soit compatible avec ce Traité. Chaque Partie se réserve également le droit d'attribuer les bandes de fréquences en tenant compte des besoins présents et futurs.

Article 5.12. Mise en œuvre

Chaque Partie confère à ses autorités compétentes le pouvoir d'établir et d'appliquer les mesures de chacune des Parties concernant les obligations énoncées aux articles 5.03 à 5.06. Cela comprend la possibilité d'imposer des sanctions efficaces, qui peuvent inclure des sanctions financières, des mesures conservatoires (temporaires ou définitives), ou la modification, la suspension et la révocation des licences ou d'autres autorisations.

Article 5.13. Règlement de différends internes en matière de télécommunications

Outre les articles 10.06 (Procédures administratives pour l'adoption de mesures d'application générale) et 10.07 (Examen et appel), chacune des Parties veille à ce qui suit :

Appel auprès des organismes de réglementation des télécommunications

a) i) Chaque Partie veille à ce que les entreprises de l'autre Partie puissent faire appel auprès de l'organisme de réglementation des télécommunications ou à toute autre instance compétente pour régler les différends liés aux mesures des Parties concernant les questions énoncées aux articles 5.03 à 5.06.

ii) Chaque Partie veille à ce que les fournisseurs de services publics de télécommunications de l'autre Partie qui ont besoin de l'interconnexion avec un fournisseur principal sur le territoire de la Partie, puissent faire appel, dans un délai raisonnable et public après demande de l'interconnexion par le fournisseur, auprès de l'organisme de réglementation des télécommunications pour régler les différends concernant les modalités, les conditions et les tarifs d'interconnexion avec le fournisseur principal.

Révision

b) Chaque Partie veille à ce que toute entreprise qui est lésée ou dont les intérêts sont lésés par une détermination ou une décision de l'organisme de réglementation des télécommunications d'une Partie puisse demander à l'organisme de reconsidérer cette détermination ou décision. Aucune Partie ne peut permettre qu'une telle requête constitue un motif de non-respect de la décision

de l'organisme de réglementation des télécommunications à moins que l'autorité compétente reporte une telle détermination ou décision.

Contrôle judiciaire

c) Chaque Partie veille à ce que toute entreprise qui est lésée ou dont les intérêts sont lésés par une détermination ou une décision d'un organisme de réglementation des télécommunications d'une Partie puisse obtenir une révision judiciaire de cette détermination ou décision par une autorité judiciaire indépendante.

Article 5.14. Transparence

Outre les articles 10.03 (Publication) et 10.04 (Notification d'information), chacune des Parties veille à ce que :

a) Les règlements, y compris la base de ces règlements, de son organisme de réglementation des télécommunications et les tarifs destinés aux utilisateurs finaux déposés auprès de l'organisme de réglementation des télécommunications soient rapidement publiés ou rendus accessibles au public;

b) Les personnes intéressées reçoivent à l'avance une notification publique en bonne et due forme, ainsi que la possibilité de commenter tout règlement que son organisme de réglementation des télécommunications propose; et à ce que

c) Les mesures concernant les services publics de télécommunications soient rendues publiques, y compris les mesures relatives :

i) Aux tarifs et autres modalités et conditions du service;

ii) Aux procédures se rapportant à des procédures judiciaires ou à d'autres procédures contentieuses;

iii) Aux spécifications des interfaces techniques;

iv) Aux organismes responsables de l'élaboration, de la modification et de l'adoption de mesures normatives relatives à l'accès et à l'utilisation;

v) Aux conditions à remplir pour le raccordement des équipements terminaux ou autres aux réseaux publics de télécommunications; et

vi) Aux prescriptions en matière de notification, de permis, d'enregistrement ou de licence, le cas échéant.

Article 5.15. Flexibilité dans le choix des technologies

Aucune des Parties ne peut empêcher que les fournisseurs de services publics de télécommunications puissent avoir la possibilité de choisir les technologies qu'ils utilisent pour fournir leurs services, y compris les services mobiles commerciaux sans fil, sous réserve des prescriptions nécessaires pour satisfaire les intérêts légitimes des politiques publiques.

Article 5.16. Abstention

Les Parties reconnaissent l'importance de s'appuyer sur les forces du marché pour proposer de larges choix en matière de fourniture de services de télécommunications. À cette fin, chacune des

Parties peut s'abstenir d'appliquer un règlement à un service que la Partie considère comme un service public de télécommunications, si son organisme de réglementation des télécommunications détermine :

- a) Que l'application d'une telle réglementation n'est pas nécessaire pour empêcher les pratiques abusives ou discriminatoires;
- b) Que l'application d'une telle réglementation n'est pas nécessaire pour la protection des consommateurs; et
- c) Que l'abstention est compatible avec les intérêts publics, y compris la promotion et le renforcement de la concurrence entre les fournisseurs de services publics de télécommunications.

Article 5.17. Rapport avec d'autres chapitres

En cas d'incompatibilité entre une disposition du présent Chapitre et les dispositions d'un autre Chapitre du présent Traité, les dispositions de ce présent Chapitre prévaudront dans la mesure de l'incompatibilité.

ANNEXE 5. ENGAGEMENTS SPÉCIFIQUES DU COSTA RICA EN MATIÈRE DE SERVICES DE TÉLÉCOMMUNICATIONS

I. Préambule

Le Gouvernement de la République du Costa Rica :

Reconnaissant le caractère unique de la politique sociale du Costa Rica dans les télécommunications, et réaffirmant sa détermination à faire en sorte que le processus d'ouverture de son secteur des services de télécommunications repose sur sa Constitution politique,

Soulignant que ce processus d'ouverture se fera au bénéfice de l'utilisateur et reposera sur les principes de progressivité, de sélectivité et de réglementation, et en stricte conformité avec les objectifs sociaux d'universalité et de solidarité dans la fourniture de services de télécommunications, et

Reconnaissant son engagement à renforcer et à moderniser l'Institut costaricien d'électricité (ICE) en tant que participant sur le marché concurrentiel des télécommunications et veillant à ce que l'utilisation de son infrastructure soit rémunérée, et aussi à développer un organisme de réglementation chargé de superviser le développement du marché,

Prend, par la présente Annexe, les engagements spécifiques suivants en matière de services de télécommunications.

II. Modernisation de l'ICE

Le Costa Rica adopte un nouveau cadre juridique pour renforcer l'ICE, en le modernisant de façon appropriée.

III. Engagements sélectifs et progressifs d'ouverture du marché

1. Consolidation au niveau de l'accès au marché

Le Costa Rica permet aux fournisseurs de services de l'autre Partie d'offrir des services de télécommunications, suivant des modalités et à des conditions qui se sont pas moins favorables que celles établies par ou accordées en vertu de sa législation en vigueur au 27 janvier 2013.

2. Ouverture progressive et sélective de certains services de télécommunications

a) Le Costa Rica permet aux fournisseurs de services de télécommunications de l'autre Partie, sur une base non discriminatoire, d'exercer une concurrence efficace pour fournir directement au client, grâce à la technologie de leur choix, les services de télécommunications suivants sur son territoire, conformément aux délais et conditions énoncés dans la législation applicable¹ :

i) Des services de réseaux privés²;

¹ S'il exige un agrément pour la fourniture d'un service figurant sur la liste, le Costa Rica délivre cet agrément dans les délais précisés dans la loi applicable. Pour les services mobiles commerciaux sans fil, les fréquences suivantes sont celles censées être commercialement pertinentes : 800-900 MHz et 1700 à 1999 MHz, selon les normes recommandées par la CITEL et l'UIT.

² Les « services de réseaux privés » (services à des groupes d'utilisateurs fermés) sont des réseaux prévus pour les communications sans interconnexion à l'une ou l'autre extrémité avec le réseau public commuté de télécommunications. Rien dans la présente annexe ne peut être interprété comme empêchant le Costa Rica d'interdire aux personnes exploitant des réseaux privés d'utiliser ces réseaux pour fournir des réseaux publics de télécommunications ou des services à des tiers.

ii) Des services Internet¹; et

iii) Des services mobiles sans fil²

b) L'alinéa a) s'applique également à tout autre service de télécommunications que le Costa Rica décide d'autoriser à l'avenir.

IV. Principes réglementaires³

Le cadre réglementaire des services de télécommunication en vigueur au Costa Rica doit être conforme, notamment, aux dispositions suivantes :

1. Service universel

Le Costa Rica a le droit de définir le type d'obligations de service universel qu'il souhaite maintenir. Ces obligations ne sont pas considérées comme anticoncurrentielles en soi, à condition qu'elles soient gérées de manière transparente, non discriminatoire et neutre du point de vue concurrentiel, et que leur fardeau ne soit pas plus lourd qu'il n'est nécessaire pour le type de service universel défini.

2. Indépendance de l'autorité de régulation

Le Costa Rica établit ou maintient une autorité de régulation des services de télécommunications, indépendante de tout fournisseur de services de télécommunications, à qui elle n'aura pas de compte à rendre. Le Costa Rica veille à ce que son autorité de régulation des services de télécommunications soit autorisée à imposer des sanctions efficaces pour faire appliquer les mesures nationales relatives aux obligations énoncées dans la présente Annexe. L'autorité de régulation peut inclure dans ses compétences la gestion du spectre, le service universel, la tarification et l'octroi de licences pour les nouveaux participants sur le marché. Les décisions et les procédures de l'autorité de régulation doivent être impartiales à l'égard de tous les participants du marché.

3. Transparence

Le Costa Rica veille à que les procédures applicables pour l'interconnexion avec un fournisseur principal et ses accords d'interconnexion ou offres d'interconnexion de référence, soient rendus publics. Le Costa Rica rend également publiques toutes les informations relatives à l'octroi et à l'autorisation de licences, aux procédures requises pour les fournisseurs de services de télécommunications et aux modalités et conditions pour toutes les licences ou les autorisations délivrées.

4. Attribution et utilisation des ressources limitées

Le Costa Rica veille à ce que les procédures concernant l'attribution et l'utilisation des ressources limitées, y compris les fréquences, les numéros et les droits de passage, soient gérées de manière objective, opportune, transparente et non discriminatoire par une autorité nationale compétente⁴. La République du Costa Rica délivre des licences directement aux prestataires de ser-

¹ Dans les « services d'Internet » entrent le courrier électronique, la récupération et le traitement des informations et bases de données en ligne, les services d'échange de données électroniques et les navigateurs offrant la possibilité d'accéder à Internet.

² « Les services mobiles sans fil » désignent les services vocaux, les services de données et/ou les services à large bande fournis par des moyens radioélectriques à l'intérieur de bandes expressément attribuées, en utilisant un équipement terminal mobile ou fixe, notamment des téléphones cellulaires, des services de communications personnelles (SCP), des satellites, ou toute autre technologie similaire pouvant être développée à l'avenir pour ces services.

³ Il est entendu que la présente section ne génère pas de droits ou obligations en matière d'accès au marché.

⁴ L'autorité interne compétente doit être indépendante des fournisseurs de services de télécommunications, quels qu'ils soient, et ne doit pas avoir à leur rendre des comptes.

vices pour l'utilisation du spectre, conformément à l'article 121, paragraphe 14, de la Constitution de la République du Costa Rica.

5. Interconnexion réglementée

a) Le Costa Rica veille à ce que les fournisseurs de services publics de télécommunications d'une autre Partie disposent d'une interconnexion avec un fournisseur principal, en temps opportun, selon des modalités et à des conditions¹ non discriminatoires et à des tarifs basés sur les coûts qui soient transparents, raisonnables, et qui tiennent compte de la viabilité économique.

b) Le Costa Rica veille également à ce que tout fournisseur de services demandant l'interconnexion avec un fournisseur principal puisse avoir recours à un organisme national indépendant², qui pourra être l'autorité de régulation visée au paragraphe 2, pour régler dans un délai raisonnable, les différends en matière de modalités, de conditions et de tarifs d'interconnexion.

6. Accès et recours aux réseaux

a) Le Costa Rica veille à ce que les entreprises d'une autre Partie puissent avoir accès et recours à tout réseau ou service public de télécommunications, y compris les circuits loués privés, offerts sur son territoire ou au-delà de ses frontières, suivant des modalités et à des conditions raisonnables et non discriminatoires et fait en sorte qu'elles soient autorisées à :

i) Acheter ou louer et à raccorder les équipements terminaux ou autres qui sont reliés au réseau public de télécommunications;

ii) Fournir des services aux utilisateurs finaux, individuels ou multiples, par le biais de circuits propres ou loués;

iii) Connecter des circuits propres ou loués avec des réseaux et des services publics de télécommunications sur son territoire ou au-delà des frontières du Costa Rica, ou avec des circuits loués ou possédés par une autre personne;

iv) Exécuter des fonctions de commutation, de signalisation, de traitement et de conversion, et utiliser des protocoles d'exploitation de leur choix; et à

v) Utiliser des services publics de télécommunications pour transmettre des informations contenues dans des bases de données ou autrement stockées sous forme exploitable par une machine sur le territoire de toute Partie.

b) Nonobstant les dispositions de l'alinéa a), le Costa Rica peut prendre les mesures nécessaires pour assurer la sécurité et la confidentialité des messages, ou pour protéger la confidentialité des renseignements personnels privés non publics des abonnés à des services publics de télécommunications, sous réserve que ces mesures ne soient pas appliquées d'une manière qui constituerait un moyen de discrimination arbitraire ou injustifiable, ni une restriction déguisée au commerce des services.

c) Le Costa Rica doit également faire en sorte que l'accès et le recours aux réseaux ou services publics de télécommunications ne soient subordonnés à aucune condition autre que celles qui sont nécessaires pour sauvegarder les responsabilités des fournisseurs de réseaux ou services publics de télécommunications, en particulier leur capacité de mettre leurs réseaux ou services à la

¹ Aux fins de l'alinéa a), on entend par « conditions » les règlements et spécifications techniques, ainsi que la qualité de l'interconnexion.

² L'organe interne indépendant doit être indépendant des fournisseurs de services de télécommunications, quels qu'ils soient, et ne doit pas avoir à leur rendre des comptes.

disposition du public en général, ou pour protéger l'intégrité technique des réseaux ou services publics de télécommunications.

7. Fourniture de services de renseignements

a) Le Costa Rica ne peut exiger d'une entreprise d'une autre Partie sur son territoire qu'il a classifié¹ comme fournisseur de services de renseignements et qui preste ce type de services sur des installations qui ne lui appartiennent pas, ce qui suit :

- i) Fournir ces services au grand public;
- ii) Justifier des tarifs en fonction de ses coûts;
- iii) Enregistrer ses tarifs pour ces services;
- iv) Interconnecter ses réseaux avec un client particulier pour la fourniture de ces services, ou
- v) Se conformer à une norme ou à une réglementation technique particulière d'interconnexion, sauf pour l'interconnexion aux réseaux publics de télécommunications.

b) Nonobstant les dispositions de l'alinéa a), le Costa Rica peut prendre toute mesure visée aux alinéas i) à v) pour remédier à la pratique d'un fournisseur de services de renseignements qu'il a trouvé, dans un cas particulier, être anticoncurrentielle au regard de ses lois ou règlements, ou pour promouvoir, par ailleurs, la concurrence ou protéger les intérêts des consommateurs.

8. Concurrence

Le Costa Rica maintient des mesures appropriées afin d'empêcher les fournisseurs qui, seuls ou ensemble, sont un fournisseur principal, d'adopter des pratiques anticoncurrentielles, comme le fait de ne pas mettre à disposition des fournisseurs de services publics de télécommunications, en temps opportun, des informations techniques sur les installations essentielles et les renseignements commercialement pertinents qui leur sont nécessaires pour fournir des services publics de télécommunications.

9. Systèmes de câbles sous-marins

Le Costa Rica doit assurer un accès raisonnable et non-discriminatoire aux réseaux de câbles sous-marins (y compris les installations au sol) sur son territoire, quand le fournisseur est autorisé à exploiter ce système de câbles sous-marin en tant que service public de télécommunications.

10. Flexibilité des options technologiques

Le Costa Rica n'empêchera pas que les fournisseurs de services publics de télécommunications aient la possibilité de choisir les technologies qu'ils souhaitent utiliser pour fournir leurs services, sous réserve des prescriptions nécessaires pour satisfaire les intérêts légitimes de politique publique.

¹ L'autorité de régulation des télécommunications est habilitée sur son territoire à classer les services concernés dans la catégorie des services de renseignements.

ANNEXE 5.04. OPÉRATEURS DE TÉLÉPHONIE RURALE

1. Les Parties peuvent désigner et libérer un opérateur de téléphonie rurale sur leur territoire des paragraphes 2 à 4 de l'article 5.04 et de l'article 5.05 dans la mesure où l'opérateur de téléphonie rurale fournit des services publics de télécommunications qui représentent moins de deux pour cent des lignes d'abonnés installées sur le territoire de la Partie. Le nombre de lignes d'abonnés fournies par un opérateur de téléphonie rurale comprend toutes les lignes d'abonnés fournies par l'opérateur et par ses propriétaires, filiales et sociétés affiliées.

2. Aucune disposition de la présente Annexe ne sera interprétée comme empêchant une Partie d'imposer les prescriptions de l'article 5.05 aux opérateurs de téléphonie rurale.

CHAPITRE 6. SERVICES FINANCIERS

Article 6.01. Définitions

Aux fins de ce Chapitre :

L'expression « Organisme de réglementation » signifie toute entité publique qui exerce le pouvoir de réglementation ou de supervision des prestataires de services financiers ou des institutions financières;

L'expression « Entité publique » signifie une banque centrale ou une autorité monétaire ou toute institution publique du système financier d'une Partie, possédée ou contrôlée par celle-ci, qui n'exerce pas de fonctions commerciales;

L'expression « Institution financière » signifie un intermédiaire financier, ou autre entreprise, qui est autorisé à prêter des services financiers et qui est réglementé ou supervisé à titre d'institution financière en vertu de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle il a été constitué;

L'expression « Institution financière d'une autre Partie » signifie une institution financière, située sur le territoire d'une Partie, qui est possédée ou contrôlée par des personnes d'une autre Partie;

Le terme « Investissement » signifie « investissement » au sens défini à l'article 3.01 (Définitions), sauf qu'en ce qui concerne les « prêts » et les « titres de créance » mentionnés dans cet article :

a) Un prêt consenti à une institution financière ou un titre de créance émis par une institution financière est un investissement uniquement quand il est considéré comme capital à des fins de réglementation par la Partie sur le territoire de laquelle l'institution financière est située; et

b) Un prêt consenti par une institution financière ou un titre de créance possédé par une institution financière, autre qu'un prêt ou un titre de créance d'une institution financière visée à l'alinéa a), n'est pas un investissement;

Pour plus de certitude, un prêt consenti par un fournisseur de services financiers transfrontaliers, ou un titre de créance possédé par un fournisseur de services financiers transfrontaliers, autre qu'un prêt à une institution financière ou un titre de créance émis par une institution financière, est un in-

vestissement si le prêt ou titre de créance répondent aux critères d'investissements visées à l'article 3.01 (Définitions);

L'expression « Investisseur d'une Partie » porte le sens tel que définie à l'article 3.01 (Définitions);

L'expression « Nouveau service financier » signifie un service financier qui n'est pas fourni sur le territoire de la Partie mais l'est sur le territoire d'une autre, et comprend toute forme nouvelle de prestation d'un service financier ou la vente d'un produit financier qui n'est pas vendu sur le territoire de la Partie.

L'expression « Organismes d'autoréglementation » signifie un organisme non gouvernemental, y compris une bourse ou un marché de valeurs mobilières ou d'instruments à termes, un établissement de compensation ou autre organisation ou association, qui exerce sur les institutions financières ou sur les prestataires de services financiers transfrontaliers des pouvoirs, propres ou conférés, de réglementation ou de supervision ;

Le terme « personne » signifie une « personne » telle qu'elle est définie dans l'article 2.01 (Définitions d'application générale), mais ne comprend pas une succursale d'une entreprise d'un pays tiers.

L'expression « Prestation transfrontalière d'un service financier ou commerce transfrontalier de services financiers » signifie :

a) La prestation d'un service financier depuis le territoire d'une Partie vers le territoire d'une autre Partie;

b) Sur le territoire d'une Partie par une personne de cette Partie à une personne d'une autre Partie; ou

c) Par un ressortissant d'une Partie sur le territoire d'une autre Partie; mais ne comprend pas la prestation d'un service financier sur le territoire d'une Partie pour un investissement sur ce territoire;

L'expression « Prestataire de services financiers d'une Partie » signifie une personne d'une Partie dont l'activité consiste à fournir des services financiers sur le territoire de cette Partie ;

L'expression « Prestataire de services financiers transfrontaliers d'une Partie » signifie une personne d'une Partie dont l'activité consiste à fournir des services financiers sur le territoire de cette Partie et qui cherche à fournir ou qui fournit des services financiers transfrontaliers; et par

L'expression « Service financier » signifie un service de nature financière. Les services financiers comprennent tous les services d'assurance et apparentés, et tous les services bancaires et autres services financiers, à l'exclusion des assurances, ainsi que les services afférents et auxiliaires de nature financière. Les services financiers comprennent les activités suivantes :

Assurances et services apparentés

a) Les assurances directes (y compris la coassurance) :

i) L'assurance-vie;

ii) Les assurances autres que sur la vie;

b) Réassurances et rétrocession;

c) L'intermédiation en assurance, tels que courtiers et agents d'assurance; et

d) Les services auxiliaires de l'assurance, tels que services de conseil, d'actuariat, d'évaluation des risques et d'indemnisation de sinistres.

Services bancaires et autres services financiers (autres que les assurances)

- e) Acceptation de dépôts et d'autres fonds remboursables au public;
- f) Prêts de tout type, y compris les crédits personnels, les prêts hypothécaires, l'affacturage et le financement de transactions commerciales;
- g) Services de leasing financier;
- h) Tous les services du règlement et de transferts monétaires, y compris les cartes de crédit, de débit et similaires, les chèques de voyage et virements bancaires;
- i) Garanties et engagements;
- j) Échanges commerciaux en nom propre ou pour le compte de clients, que ce soit en bourse, sur un marché hors cote ou de tout autre manière, concernant :
 - i) Les instruments du marché monétaire (y compris les chèques, les lettres et les certificats de dépôt);
 - ii) Les devises;
 - iii) Les produits dérivés, y compris, mais sans s'y limiter, les contrats à terme et les options;
 - iv) Les instruments des marchés de changes et monétaires, tels que les swaps et les contrats à terme sur taux d'intérêt;
 - v) Les valeurs mobilières;
 - vi) Les autres instruments et actifs financiers négociables, y compris le métal;
- k) La participation à des émissions de tout type de valeurs, y compris la souscription et l'installation en qualité d'agent (dans le public ou privé) et la prestation de services relatifs à ces émissions;
- l) Le courtage;
- m) La gestion d'actifs, comme la gestion de trésorerie ou de portefeuille de valeurs mobilières, la gestion d'investissements collectifs sous toutes ses formes, la gestion des fonds de pension, les services de dépôt et de garde et les services fiduciaires;
- n) Les services du règlement et de compensation d'actifs financiers, y compris valeurs mobilières, de produits dérivés et autres instruments négociables;
- o) La fourniture et le transfert d'informations financières, le traitement de données financières et la fourniture de logiciels afférents, par les fournisseurs d'autres services financiers; et
- p) Les services de conseil, d'intermédiation et autres services financiers auxiliaires de toutes les activités énumérées aux alinéas e) à o), y compris les rapports et les analyses de crédit, les études et les conseils en matière d'investissements et de portefeuilles, et les conseils en matière d'acquisitions et de restructurations et stratégie d'entreprises.

Article 6.02. Champ d'application et portée des obligations

1. Le présent Chapitre s'applique aux mesures adoptées ou maintenues par une Partie concernant :
 - a) Des institutions financières d'une autre Partie;
 - b) Le commerce transfrontalier de services financiers; et

c) Les investisseurs d'une autre Partie et les investissements de tels investisseurs dans des institutions financières situées sur le territoire de la Partie.

2. Les Chapitres 3 (Investissement) et 4 (Commerce transfrontalier de services) s'appliquent à toutes les mesures visées au paragraphe 1, uniquement dans la mesure où ces Chapitres ou les articles de ces Chapitres sont incorporés au présent Chapitre.

a) Les articles 3.10 (Transferts), 3.11 (Expropriation et indemnisation), 3.12 (Formalités spéciales et prescriptions en matière d'information), 3.13 (Refus d'accorder des avantages), 3.14 (Mesures environnementales) et 4.14 (Refus d'accorder des avantages) sont incorporés dans ce Chapitre et en font partie intégrante;

b) La Section B du Chapitre 3 (règlement des différends entre investisseurs et États) est incorporée dans ce Chapitre et en fait partie intégrante, uniquement pour des plaintes concernant la violation par l'une des Parties de l'article 3.10, 3.11, 3.12 ou 3.13, tels qu'ils sont incorporés dans ce Chapitre;

c) L'article 4.13 (Transferts et paiements) est incorporé à ce Chapitre et en fait partie intégrante dans la mesure où le commerce transfrontalier de services financiers est soumis aux obligations visées à l'article 6.06.

3. Ce Chapitre de ne s'applique pas aux mesures adoptées ou maintenues par une Partie concernant :

a) Les activités ou services faisant partie d'un plan de pension public ou d'un système légal de sécurité sociale; ou

b) Les activités ou les services menés à bien au nom et avec la garantie de la Partie, ou en utilisant des ressources financières lui appartenant, y compris ses organismes publics.

Toutefois, le présent Chapitre s'applique si une Partie permet que l'une ou l'autre des activités ou des services visés à l'alinéa a) ou b) soient menés à bien par ses institutions financières en concurrence avec une entité publique ou une institution financière.

4. En cas d'incompatibilité entre une disposition du présent Chapitre et les dispositions d'un autre Chapitre du présent Traité, les dispositions de cet autre Chapitre prévaudront dans la mesure de l'incompatibilité.

Article 6.03. Traitement national

1. Chaque Partie accorde aux investisseurs d'une autre Partie un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde dans des circonstances analogues, à ses propres investisseurs en ce qui concerne l'établissement, l'acquisition, l'expansion, la gestion, la direction, l'exploitation, la vente ou la disposition d'institutions financières et d'investissements dans des institutions financières sur son territoire.

2. Chacune des Parties accorde aux investisseurs d'une autre Partie ou aux investissements des investisseurs de l'autre Partie dans des institutions financières un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde, dans des circonstances analogues, à ses propres institutions financières et aux investissements de ses propres investisseurs dans des institutions financières, en ce qui concerne l'établissement, l'acquisition, l'expansion, la gestion, la direction, l'exploitation et la vente ou la disposition d'institutions financières et d'investissements.

3. Aux fins des obligations de traitement national stipulées à l'article 6.06.1, une Partie accorde aux prestataires de services financiers transfrontaliers d'une autre Partie un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde, dans des circonstances analogues, à ses propres prestataires de services financiers à l'égard de la fourniture du service pertinent.

Article 6.04. Traitement de la nation la plus favorisée

Chaque Partie accorde aux investisseurs d'une autre Partie, aux institutions financières d'une autre Partie, aux investissements des investisseurs dans les institutions financières et aux prestataires de services financiers transfrontaliers d'une autre Partie, un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde, dans des circonstances analogues, aux investisseurs, aux institutions financières, aux investissements des investisseurs dans les institutions financières et aux prestataires de services financiers transfrontaliers de toute autre Partie ou d'un pays tiers.

Article 6.05. Accès des institutions financières au marché

Aucune des Parties n'adopte ou ne maintient, concernant les institutions financières d'une autre Partie, des mesures qui :

a) Imposent des restrictions sur :

i) Le nombre d'institutions financières, que ce soit sous la forme de contingents, de monopoles, de prestataires exclusifs de services ou par l'exigence d'un critère d'utilité économique;

ii) La valeur totale des actifs ou des transactions de services financiers sous la forme de contingents ou par l'exigence d'un critère d'utilité économique;

iii) Le nombre total d'opérations de services financiers ou la quantité totale de la production des services financiers, exprimées en unités numériques déterminées, sous forme de contingents ou par l'exigence d'un critère d'utilité économique; ou

iv) Le nombre total de personnes physiques qui peuvent être employées dans un secteur de service financier donné, qu'une institution financière peut employer, qui sont nécessaires pour la fourniture d'un service financier spécifique auquel elles sont directement liées, sous la forme de contingents ou par l'exigence d'un critère d'utilité économique; ou

b) Restreignent ou prescrivent les types spécifiques de personnes morales ou de coentreprise par lesquels une institution financière peut prester un service.

Aux fins du présent article, les « institutions financières d'une autre Partie » incluent les institutions financières que les investisseurs d'une autre Partie souhaitent établir dans le territoire de la Partie.

Article 6.06. Commerce transfrontalier

1. Chacune des Parties autorise, suivant les modalités et aux conditions d'octroi du traitement national, les prestataires de services financiers transfrontaliers d'une autre Partie à fournir les services spécifiés à l'Annexe 6.06.

2. Chacune des Parties autorise les personnes situées sur son territoire, et ses ressortissants où qu'ils se trouvent, à acheter des services financiers de prestataires de services financiers trans-

frontaliers d'une autre Partie qui sont situés sur le territoire de cette autre Partie ou de toute partie tierce. La Partie n'est cependant pas tenue d'autoriser de tels prestataires à exercer des activités commerciales ou à en faire la promotion sur son territoire. Chaque Partie peut aux fins de cette obligation définir les expressions « exercer des activités commerciales » et « faire de la promotion », pour autant que ces définitions ne soient pas incompatibles avec le paragraphe 1.

3. Sans préjudice des autres moyens de réglementation prudentielle du commerce transfrontalier des services financiers, une Partie peut exiger l'enregistrement des prestataires de services financiers transfrontaliers d'une autre Partie, ainsi que des instruments financiers.

Article 6.07. Organismes d'autoréglementation

La Partie qui, aux fins de la prestation d'un service financier sur ou vers son territoire, exige d'une institution financière ou d'un prestataire de services financiers transfrontaliers d'une autre Partie qu'ils adhèrent, participent ou aient accès à un organisme d'autoréglementation, doit veiller à ce que cet organisme s'acquitte des obligations prévues par l'article 6.03 et l'article 6.04.

Article 6.08. Reconnaissance et harmonisation

1. Une Partie peut reconnaître les mesures prudentielles adoptées par une autre Partie ou par un pays tiers dans l'application des mesures visées par le présent Chapitre. Cette reconnaissance peut être accordée unilatéralement, obtenue par des moyens tels que l'harmonisation ou fondée sur un accord ou un arrangement conclu avec l'autre Partie ou avec le pays tiers.

2. Une Partie qui reconnaît des mesures prudentielles aux termes du paragraphe 1 doit ménager à une autre Partie une possibilité adéquate de démontrer l'existence de circonstances dans lesquelles il y a ou il y aurait équivalence de réglementation, de supervision, de mise en œuvre de la réglementation et, le cas échéant, de procédures, en ce qui concerne le partage d'informations entre les Parties.

3. Lorsqu'une Partie reconnaît des mesures prudentielles aux termes du paragraphe 1 et que les circonstances évoquées au paragraphe 2 existent, la Partie doit ménager à une autre Partie une possibilité adéquate de négocier son adhésion à l'accord ou à l'arrangement, ou de négocier un accord ou un arrangement comparable.

Article 6.09. Exceptions

1. Aucune disposition du présent Chapitre ne peut être interprétée comme empêchant une Partie d'adopter ou de maintenir des mesures prudentielles telles que :

a) La protection des détenteurs de fonds, des investisseurs, des déposants, des participants aux marchés financiers, des titulaires de polices, des réclamants en vertu d'une police ou des personnes au regard desquelles une institution financière ou un prestataire de services financiers transfrontaliers ont des obligations fiduciaires;

b) Le maintien de la sécurité, de la solidité, de l'intégrité ou de la responsabilité financière des institutions financières ou des prestataires de services financiers transfrontaliers; et

c) La préservation de l'intégrité et de la stabilité du système financier de cette Partie.

2. Aucune disposition du présent Chapitre ne s'applique aux mesures non discriminatoires d'application générale prises par une entité publique aux fins de politiques monétaires ou de politiques relatives au crédit ou de politiques de change. Le présent paragraphe ne modifie pas les obligations de chacune des Parties en termes de prescriptions de résultats pour ce qui est des mesures visées par le Chapitre 3 (Investissement).

3. Une Partie peut empêcher ou restreindre les transferts effectués par une institution financière ou par un prestataire de services financiers transfrontaliers à une société affiliée de cette institution ou de ce fournisseur ou à une personne liée à cette institution ou à ce fournisseur, ou pour leur compte, par l'application équitable, non discriminatoire de mesures propres à maintenir la sécurité, la solidité, l'intégrité ou la responsabilité financière des institutions financières ou des prestataires de services financiers transfrontaliers. Le présent paragraphe est sans préjudice des autres dispositions du présent Chapitre qui permettent à une Partie de restreindre les transferts.

4. L'article 6.03 ne s'applique pas à l'octroi à une institution financière, par une Partie, d'un droit exclusif de fournir des services financiers visés à l'article 6.02 3 a).

5. Pour plus de certitude, aucune des dispositions du présent Chapitre ne sera interprétée comme empêchant une Partie d'adopter ou d'appliquer des mesures nécessaires pour assurer le respect des lois et règlements qui ne sont pas incompatibles avec le présent Chapitre, y compris celles relatives à la prévention des pratiques trompeuses et frauduleuses ou pour faire face aux effets de l'inexécution des contrats de services financiers, à la condition que ces mesures ne soient pas appliquées d'une manière qui constituerait un moyen de discrimination arbitraire ou injustifié entre les pays où des conditions similaires existent, ou une restriction déguisée à l'investissement dans les institutions financières ou le commerce transfrontalier des services financiers.

Article 6.10. Transparence

1. Les Parties reconnaissent que les réglementations et les politiques transparentes régissant les activités des institutions financières et des prestataires de services financiers transfrontaliers sont importantes pour faciliter aux institutions financières étrangères et aux prestataires étrangers de services financiers transfrontaliers, l'accès au marché de chaque Partie, ainsi qu'aux opérations sur ces marchés. Chaque Partie s'engage à promouvoir la transparence de la réglementation des services financiers.

2. Au lieu de l'article 10.03 (Publication), chacune des Parties, dans la mesure du possible :

a) Publie à l'avance toute réglementation d'application générale relative à l'objet du présent Chapitre qu'elle propose d'adopter; et

b) Ménage aux personnes et aux Parties intéressées une possibilité raisonnable de formuler des observations sur les réglementations proposées.

3. En adoptant des réglementations définitives, une Partie doit, dans la mesure du possible, examiner par écrit les observations de fond reçues de personnes intéressées au sujet des réglementations proposées.

4. Dans la mesure du possible, chaque Partie doit prévoir un délai raisonnable entre la publication des réglementations définitives et leur date d'entrée en vigueur.

5. Chacune des Parties veille à ce que les réglementations d'application générale adoptées ou maintenues par les organismes d'autoréglementation de la Partie soient rapidement publiées ou rendues accessibles afin que les personnes intéressées puissent en prendre connaissance.

6. Chacune des Parties maintient ou établit des mécanismes appropriés pour répondre aux demandes d'information de personnes intéressées concernant les mesures d'application générale visées par le présent Chapitre.

7. Les organismes de réglementation de chacune des Parties mettent à la disposition des personnes intéressées les exigences, y compris toute la documentation nécessaire, pour remplir les demandes relatives à la prestation de services financiers.

8. À la demande d'un intéressé, l'organisme de réglementation d'une Partie l'informe de l'état d'avancement de sa demande. Si l'organisme requiert des renseignements complémentaires de la part du demandeur, il l'en avise sans retard injustifié.

9. Dans les cent vingt (120) jours, l'organisme de réglementation d'une Partie rend une décision administrative sur une demande complète d'un investisseur dans une institution financière, d'une institution financière ou d'un prestataire de services financiers transfrontaliers d'une autre Partie concernant la prestation d'un service financier, et en informe promptement le demandeur. Une demande ne sera pas considérée comme complète tant que toutes les audiences pertinentes n'auront pas été tenues et que toute l'information nécessaire n'aura pas été reçue. S'il ne peut rendre sa décision dans les cent vingt (120) jours, l'organisme de réglementation en informera le demandeur sans retard indu et s'efforcera de rendre sa décision dans un délai raisonnable par la suite.

Article 6.11. Systèmes de paiement et de compensation

Chacune des Parties accorde, suivant les modalités et aux conditions d'octroi du traitement national, aux institutions financières d'une autre Partie établies sur son territoire l'accès aux systèmes de paiement et de compensation exploités par des entités publiques, et aux facilités officielles de financement et de refinancement disponibles au cours d'opérations commerciales courantes. Ce paragraphe n'a pas pour objet de conférer l'accès aux facilités du prêteur en dernier ressort de la Partie.

Article 6.12. Réglementation nationale

Sauf en ce qui concerne les mesures non conformes figurant dans sa liste à l'Annexe III (Services financiers), chacune des Parties veille à ce que toutes les mesures d'application générale auxquelles s'applique le présent Chapitre soient appliquées d'une manière raisonnable, objective et impartiale.

Article 6.13. Rapidité de la disponibilité des services d'assurance

Les Parties reconnaissent l'importance de maintenir et de développer des procédures réglementaires pour accélérer l'offre de services d'assurance par des prestataires agréés.

Article 6.14. Dirigeants et conseils d'administration

1. Aucune des Parties ne peut obliger une institution financière d'une autre Partie à nommer à des postes de direction supérieurs ou à d'autres postes essentiels des personnes d'une nationalité donnée.

2. Aucune des Parties ne peut exiger que le conseil de direction ou le conseil d'administration d'une institution financière d'une autre Partie soit composée de ses propres ressortissants, de personnes résidant sur son territoire ou d'une combinaison des deux.

Article 6.15. Consultations générales

1. Chaque Partie peut demander la tenue de consultations avec une autre Partie en ce qui concerne toute question découlant du présent Traité et se rapportant aux services financiers. L'autre Partie examine dûment cette demande. Les Parties consultantes feront rapport au Comité des résultats de leurs consultations au moment de la réunion annuelle de celui-ci.

2. Les consultations entreprises en vertu du présent article doivent avoir lieu en présence des représentants des organismes compétents figurant à l'Annexe 6.14.

3. Chaque Partie peut demander que les organismes de réglementation d'une autre Partie participent aux consultations entreprises en vertu du présent article relativement aux mesures d'application générale de cette autre Partie qui peuvent avoir des répercussions sur les activités d'institutions financières ou de prestataires de services financiers transfrontaliers sur le territoire de la Partie demandeuse.

4. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant les organismes de réglementation participant à des consultations en vertu du paragraphe 3 à divulguer des renseignements ou à prendre des mesures pouvant entraver des activités de réglementation, de supervision, d'administration ou d'exécution.

5. La Partie qui, à des fins de supervision, désire obtenir des renseignements concernant une institution financière ou un fournisseur de services financiers transfrontaliers situé sur le territoire d'une autre Partie peut s'adresser à l'organisme de réglementation compétent sur le territoire de l'autre Partie pour demander les renseignements.

6. Aucune disposition dans le présent article ne peut être interprétée comme imposant à une Partie de faire abroger sa législation pertinente en matière d'échange d'informations entre régulateurs financiers ou les obligations d'un accord ou d'une convention entre les autorités financières de deux Parties ou plus.

Article 6.16. Nouveaux services financiers et traitement de l'information¹

1. Chacune des Parties doit autoriser une institution financière d'une autre Partie à fournir tout nouveau service financier qu'elle autorise ses propres institutions financières à fournir, dans des conditions analogues, sans avoir recours à une action législative supplémentaire. La Partie peut déterminer la forme institutionnelle et juridique dans laquelle le service peut être fourni et elle peut exiger une autorisation pour la prestation du service, auquel cas la décision sera prise dans un délai raisonnable, et l'autorisation ne peut être refusée que pour des raisons prudentielles.

¹ Les Parties reconnaissent que rien dans l'article 6.16 n'empêche une institution financière d'une Partie de demander à une autre Partie d'envisager d'autoriser la fourniture d'un service financier qui n'est fourni dans le territoire d'aucune des deux Parties. Cette demande doit être jugée conforme à la législation de la Partie à qui elle est adressée, étant entendu qu'elle n'est pas assujettie aux obligations de l'article 6.16.

2. Chacune des Parties autorise une institution financière d'une autre Partie à transférer, vers et depuis son territoire, par le biais de tout moyen y étant autorisé, toute information dont le traitement est nécessaire à la conduite des affaires courantes de l'institution.

Article 6.17. Traitement d'un certain type de renseignements

Aucune disposition du présent Chapitre n'oblige une Partie à divulguer les renseignements suivants ou à en permettre l'accès :

- a) Renseignements se rapportant aux affaires financières et aux comptes de clients d'institutions financières ou de prestataires de services financiers transfrontaliers; ou
- b) Renseignements confidentiels dont la divulgation entraverait l'application de la loi ou serait par ailleurs contraire à l'intérêt public, ou nuirait aux intérêts commerciaux légitimes de telle ou telle entreprise.

Article 6.18. Comité des services financiers

1. Les Parties instituent le Comité des services financiers dont la composition est indiquée dans l'Annexe 6.18. Des représentants d'autres institutions pourront également y participer chaque fois que les organismes compétents l'estimeront pertinent.

2. Sans préjudice des dispositions de l'article 9.04, (Fonctions des Comités) le Comité aura, entre autres, les fonctions suivantes :

- a) Superviser la mise en œuvre du présent Chapitre et son développement ultérieur;
- b) Examiner les questions qui lui seront soumises par une Partie relativement aux services financiers;
- c) Participer aux procédures de règlement des différends en conformité avec ce Chapitre et l'article 6.21; et
- d) Faciliter l'échange de renseignements entre les organismes nationaux de supervision et coopérer, dans les conseils consultatifs relatifs à la réglementation prudentielle, pour chercher à harmoniser les cadres réglementaires ainsi que d'autres politiques, chaque fois que nécessaire.

Article 6.19. Réserves et exceptions

1. Les articles 6.03 à 6.06 et 6.14 ne s'appliquent pas :

- a) À toute mesure non conforme existante maintenue par une Partie au niveau :
 - i) Du gouvernement central, figurant dans la liste de cette Partie à l'Annexe III (Services Financiers);
 - ii) Du gouvernement local;
- b) Au maintien ou au prompt renouvellement de toute mesure non conforme visée à l'alinéa a); ni
- c) À la modification de toute mesure non conforme visée à l'alinéa a), pour autant que la modification ne réduise pas la conformité de la mesure, telle qu'elle existait avant la modification, aux articles 6.03 à 6.05 ou 6.14.

2. L'Annexe 6.19.2 établit certains engagements spécifiques de chacune des Parties.

3. L'Annexe 6.19.3 établit, seulement à des fins de transparence, les informations complémentaires concernant certains aspects des mesures de services financiers d'une Partie que cette dernière considère compatibles avec ses obligations en vertu du présent Chapitre.

4. Les articles 6.03 à 6.05 et 6.14 ne s'appliquent à aucune mesure adoptée ou maintenue par une Partie relativement aux secteurs, sous-secteurs ou activités figurant dans la liste de cette Partie à l'Annexe III (Services financiers).

5. Une mesure non conforme établie dans la Liste d'une Partie à l'Annexe I (Mesures non conformes) ou à l'Annexe II (Mesures pour l'avenir) comme une mesure à laquelle l'article 3.04 (Traitement national), 3.05 (Traitement de la nation la plus favorisée), 4.03 (Traitement de la nation la plus favorisée), 4.04 (Traitement national) ou 4.06 (Accès aux marchés) ne s'applique pas est considérée comme une mesure non conforme à laquelle l'article 6.03, 6.04 ou 6.05, selon le cas, ne s'applique pas du moment que la mesure, le secteur, le sous-secteur ou l'activité mentionné dans la Liste est couvert par ce Chapitre.

Article 6.20. Libéralisation future

Afin de parvenir à un niveau croissant de libéralisation, et sur instruction préalable du Conseil, les Parties s'engagent à entreprendre des négociations futures visant à éliminer les mesures non conformes qui subsisteront inscrites sur la liste, conformément à l'article 6.19.1.

Article 6.21. Différends entre un investisseur et une Partie

1. Sous réserve des dispositions de cet article, les plaintes déposées par un investisseur contestant à l'encontre d'une Partie en ce qui concerne les obligations prévues dans ce Chapitre seront résolues conformément aux dispositions de la Section B du Chapitre 3 (Règlement des différends entre investisseurs et États)

2. Lorsque la Partie à l'encontre de laquelle est formulée la plainte invoque l'une des exceptions visées à l'article 6.09, la procédure suivante sera appliquée :

a) Le Tribunal doit soumettre l'affaire par écrit au Comité des services financiers, pour décision. Le Tribunal doit suspendre la procédure jusqu'à la réception d'une décision dudit Comité aux termes du présent article ou dans les soixante (60) jours suivant la date où ce Comité a été saisi de l'affaire;

b) Après avoir été saisi de l'affaire, le Comité décidera si et dans quelle mesure l'exception signalée à l'article 6.09 constitue une défense valable contre la plainte de l'investisseur et transmettra copie de sa décision au tribunal et au Conseil. Cette décision liera le tribunal.

Article 6.22. Différends entre les Parties

1. Le mécanisme du règlement de différends commerciaux en vigueur entre les Parties est appliqué, selon les termes modifiés par cet article, à tout différend survenant entre les Parties quant à l'interprétation et l'application du présent Chapitre.

2. Le Comité des services financiers établi par consensus une liste d'au plus vingt-cinq (25) personnes, dont trois (3) personnes de chaque Partie, et dix (10) personnes qui ne sont ressortis-

sants d'aucune des Parties, disposées et aptes à agir comme arbitres dans des différends relevant de ce Chapitre.

3. Les membres de la liste des services financiers doivent :

- a) Avoir une connaissance approfondie ou une expérience en droit financier ou de la pratique des services financiers, qui peut inclure la réglementation des institutions financières;
- b) Être choisis strictement pour leur objectivité, leur fiabilité et leur discernement;
- c) Être indépendants et ne pas être affiliés ou recevoir d'instructions d'aucune des Parties; et
- d) Se conformer au Code de conduite du mécanisme du règlement de différends commerciaux en vigueur entre les Parties.

4. Nonobstant les dispositions du mécanisme du règlement des différends commerciaux en vigueur entre les Parties, lorsqu'un Tribunal estime qu'une mesure est incompatible avec le présente Traité et que la mesure sujette à controverse a une incidence sur :

- a) Le secteur des services financiers uniquement, la Partie plaignante pourra suspendre les avantages uniquement dans le secteur des services financiers. Si la Partie plaignante estime qu'il n'est pas possible ou efficace de suspendre des avantages uniquement dans le secteur des services financiers, elle peut suspendre des avantages dans d'autres secteurs;
- b) Le secteur des services financiers et tout autre secteur, la Partie plaignante peut suspendre les avantages dans le secteur des services financiers qui ont un effet équivalent à l'effet de la mesure dans le secteur des services financiers de la Partie; ou sur
- c) Un seul secteur autre que celui des services financiers, la Partie plaignante ne peut suspendre les avantages dans le secteur des services financiers.

ANNEXE 6.06. COMMERCE TRANSFRONTALIER

Section A. Costa Rica

Les services bancaires et autres services financiers (à l'exclusion des assurances)

Pour le Costa Rica, l'article 6.06.1 s'applique à la fourniture et au transfert d'informations financières, au traitement de données financières et à la fourniture de logiciels afférents visés à l'alinéa o) de la définition de service financier, ainsi qu'aux services de conseil et autres services auxiliaires, à l'exclusion de l'intermédiation, liés aux services bancaires et autres services financiers visés à l'alinéa p) de la définition de service financier¹.

Section B. El Salvador

Assurances et services apparentés

1. Pour El Salvador, l'article 6.06.1 s'applique à la prestation ou au commerce transfrontalier de services financiers tels que définis à l'alinéa a) de la définition de prestation de services financiers transfrontaliers, concernant :

a) L'assurance contre les risques en rapport avec :

i) Le transport maritime, le transport aérien commercial, le lancement d'engins spatiaux et le transport effectué par ces engins (y compris les satellites), cette assurance couvrant la totalité ou une partie des éléments ci-après : marchandises transportées, véhicules transportant les marchandises et toute responsabilité en découlant, et

ii) Les marchandises en transit international;

b) La réassurance et la rétrocession;

c) Le courtage d'assurance contre les risques en rapport avec les paragraphes a) et b); et

d) Les services de conseil, d'évaluation de risques, d'actuariat, et d'indemnisation de sinistres.

2. Pour El Salvador, l'article 6.06.1 s'applique à la prestation ou au commerce transfrontalier de services financiers, tels que définis à l'alinéa c) de la définition de prestation de services financiers transfrontaliers, concernant les services d'assurances².

Services bancaires et autres services financiers (à l'exclusion des assurances)

3. Pour El Salvador, l'article 6.06.1 s'applique :

a) À la fourniture et au transfert d'informations financières visées à l'alinéa o) de la définition de service financiers;

¹ Il est entendu que dans les services de conseil entrent les conseils en gestion de portefeuille, mais pas les autres services liés à la gestion de portefeuille, et que dans les services auxiliaires n'entrent pas les services visés aux alinéas e) à o) de la définition de service financier.

² Il est entendu que l'engagement pour la circulation transfrontalière des personnes est limitée aux services d'assurance et aux services liés à l'assurance visés au paragraphe 1.

b) Au traitement de données financières visé à l'alinéa o) de la définition de service financiers, sous réserve de l'autorisation préalable de l'organisme de réglementation respectif, s'il y a lieu¹; et

c) Aux services de conseil et autres services financiers auxiliaires, à l'exclusion de l'intermédiation, liés aux services bancaires et autres services financiers visés à l'alinéa p) de la définition de service financier².

Section C. Guatemala

Assurances et services apparentés

1. Pour le Guatemala, l'article 6.06.1 s'applique à la prestation ou au commerce transfrontalier de services financiers, tels que définis à l'alinéa a) de la définition de prestation de services financiers transfrontaliers, concernant :

a) L'assurance contre les risques en rapport avec :

i) Le transport maritime, le transport aérien commercial, le lancement d'engins spatiaux et le transport effectué par ces engins (y compris les satellites), cette assurance couvrant la totalité ou une partie des éléments ci-après : marchandises transportées, véhicule transportant les marchandises et toute responsabilité en découlant; et

ii) Les marchandises en transit international;

b) La réassurance et la rétrocession;

c) Les services d'intermédiation d'assurances, tels que le courtage et les agences, uniquement pour les services visés aux paragraphes a) et b); et

d) Les services auxiliaires liés aux assurances, tels que visés à l'alinéa d) de la définition de service financier.

2. Pour le Guatemala, l'article 6.06.1 s'applique à la prestation ou au commerce transfrontalier de services financiers, tels que définis à l'alinéa c) de la définition de prestation de services financiers transfrontaliers, concernant les services d'assurance³.

Services bancaires et autres services financiers (à l'exclusion des assurances)

3. Pour le Guatemala, l'article 6.06.1 s'applique à la fourniture et au transfert d'informations financières, au traitement de données financières et à la fourniture de logiciels afférents visés à l'alinéa o) de la définition de service financier, ainsi qu'aux services de conseil et autres services

¹ Il est entendu que lorsque les informations ou les données d'ordre financier visées aux alinéas a) et b) portent sur des aspects personnels, le traitement de ces données à caractère personnel doit être conforme avec la loi d'El Salvador régissant la protection de ces données.

² Il est entendu que dans les services de conseil entrent les conseils en gestion de portefeuille, mais pas les autres services liés à la gestion de portefeuille, et que dans les services auxiliaires n'entrent pas les services visés aux alinéas e) à o) de la définition de service financier.

³ Il est entendu que l'engagement concernant la circulation transfrontalière de personnes ne concerne que les services d'assurance et les services apparentés visés au paragraphe 1.

auxiliaires, à l'exclusion de l'intermédiation liée aux services bancaires et autres services financiers visés à l'alinéa p) de la définition de service financier¹.

Section D. Honduras

Assurances et services apparentés

3. Pour le Honduras, l'article 6.06.1 s'applique à la prestation ou au commerce transfrontalier de services financiers, tels que définis à l'alinéa a) de la définition de prestation de services financiers transfrontaliers, concernant :

a) L'assurance contre les risques en rapport avec :

i) Le transport maritime, le transport aérien commercial, le lancement d'engins spatiaux et le transport effectué par ces engins (y compris les satellites), cette assurance couvrant la totalité ou une partie des éléments ci-après : marchandises transportées, véhicule transportant les marchandises et la responsabilité civile en découlant; et

ii) Les marchandises en transit international;

b) La réassurance et la rétrocession;

c) Les services d'intermédiation d'assurances, tels que le courtage et les agents, uniquement pour les services visés aux paragraphes a) et b); et

d) Les services auxiliaires liés aux assurances, tels que visés à l'alinéa d) de la définition de service financier.

2. Pour le Honduras, l'article 6.06.1 s'applique à la prestation ou au commerce transfrontalier de services financiers, tels que définis à l'alinéa c) de la définition de prestation de services financiers transfrontaliers, concernant les services d'assurances².

Services bancaires et autres services financiers (à l'exclusion des assurances)

3. Pour le Honduras, l'article 6.06.1 s'applique à la fourniture et au transfert d'informations financières, au traitement de données financières et à la fourniture de logiciels afférents visés à l'alinéa o) de la définition de service financier, ainsi qu'aux services de conseil et autres services auxiliaires, à l'exclusion de l'intermédiation liée aux services bancaires et autres services financiers tels que visés à l'alinéa p) de la définition de service financier³.

¹ Il est entendu que les services consultatifs comprennent des conseils de gestion de portefeuille, mais pas d'autres services liés à la gestion de portefeuille, et que les services auxiliaires ne comprennent pas les services visés aux alinéas (e) à (o) de la définition de service financier.

² Il est entendu que l'engagement concernant la circulation transfrontalière de personnes ne concerne que les services d'assurance et les services apparentés visés au paragraphe 1.

³ Il est entendu que dans les services de conseil entrent les conseils en gestion de portefeuille, mais pas les autres services liés à la gestion de portefeuille, et que dans les services auxiliaires n'entrent pas les services visés aux alinéas e) à o) de la définition de service financier.

Section E. Nicaragua

Assurances et services apparentés

1. Pour le Nicaragua, l'article 6.06.1 s'applique à la prestation ou au commerce transfrontalier de services financiers, tels que définis à l'alinéa a) de la définition de prestation de services financiers transfrontaliers, concernant :

a) L'assurance contre les risques en rapport avec :

i) Le transport maritime, le transport aérien commercial, le lancement d'engins spatiaux et le transport effectué par ces engins (y compris les satellites), cette assurance couvrant la totalité ou une partie des éléments ci-après : marchandises transportées, véhicule transportant les marchandises et la responsabilité civile en découlant; et

ii) Les marchandises en transit international;

b) La réassurance et la rétrocession;

c) Le courtage d'assurances contre les risques visés aux paragraphes a) et b); et

d) Les services auxiliaires liés aux assurances, tels que visés à l'alinéa d) de la définition de service financier, comme les services de conseil, d'actuariat et d'évaluation de risques liés à cet alinéa¹.

2. Pour le Nicaragua, l'article 6.06.1 s'applique à la prestation ou au commerce transfrontalier de services financiers, tels que définis à l'alinéa c) de la définition de prestation de services financiers transfrontaliers, concernant les services d'assurances².

Services bancaires et autres services financiers (à l'exclusion des assurances)

3. Pour le Nicaragua, l'article 6.06.1 s'applique :

a) À la fourniture et au transfert d'informations financières visés à l'alinéa o) de la définition de service financier;

b) Au traitement de données financières visé à l'alinéa o) de la définition de service financier, sous réserve de l'autorisation préalable de l'organisme de réglementation respectif, s'il y a lieu³; et

c) Aux services de conseil et autres services auxiliaires, à l'exclusion de l'intermédiation et des rapports et analyse de crédit, liés aux services bancaires et autres services financiers visés à l'alinéa p) de la définition de service financier⁴.

¹ Il est entendu que ces services auxiliaires seront fournis uniquement à un fournisseur d'assurance.

² Il est entendu que l'engagement concernant la circulation transfrontalière de personnes ne concerne que les services d'assurance et les services apparentés visés au paragraphe 1.

³ Il est entendu que la législation du Nicaragua régulant la protection de l'information s'applique lorsque le traitement des informations ou des données d'ordre financier visées aux alinéas a) et b) met en cause des informations protégées. Parmi les informations protégées figurent notamment les informations réglementées en vertu de la règle du secret bancaire et les données de caractère personnel.

⁴ Il est entendu que dans les services de conseil entrent les conseils en gestion de portefeuille, mais pas les autres services liés à la gestion de portefeuille, et que dans les services auxiliaires n'entrent pas les services visés aux alinéas e) à o) de la définition de service financier.

ANNEXE 6.18. COMITÉ DES SERVICES FINANCIERS

Les organismes de chacune des Parties responsables des services financiers sont :

- a) Pour le Costa Rica, le Conseil national de supervision du système financier (CONASSIF), et le Ministère du commerce extérieur pour les services bancaires et autres services financiers et pour les assurances;
 - b) Pour El Salvador, le Ministère de l'économie, en consultation avec l'organisme compétent correspondant (la Surintendance du système financier, la Surintendance des valeurs, la Surintendance des pensions et la Banque centrale de réserve);
 - c) Pour le Guatemala, la Surintendance des banques, pour les services bancaires et autres services financiers, le Ministère de l'économie pour les assurances et valeurs mobilières, et tout autre institution agréée par ces organismes pour participer au sein du Comité des services financiers;
 - d) Pour le Honduras, la Banque centrale du Honduras, la Commission nationale de la banque et des assurances, le Secrétariat d'État pour l'industrie et le commerce; et
 - e) Pour le Nicaragua, le Ministère du développement, de l'industrie et du commerce, la Surintendance des banques et autres institutions financières, la Surintendance des Pensions et le Ministère des finances et du crédit public, pour les services bancaires et autres services financiers et pour les assurances;
- ou leurs successeurs.

ANNEXE 6.19.2. ENGAGEMENTS SPÉCIFIQUES

Section A. Costa Rica

Gestion de portefeuille

1. Le Costa Rica permet à une institution financière (autre qu'une compagnie fiduciaire), constituée en dehors de son territoire, de fournir des services de conseil en placement et de gestion de portefeuille, à l'exclusion a) des services de garde, b) des services de confiance et c) des services d'exécution qui ne sont pas liés à la gestion d'un fonds commun de placement, à un organisme de fonds commun de placement situé sur son territoire. Cet engagement est soumis à l'article 6.02 et à l'article 6.06.3.

2. Nonobstant le paragraphe 1, le Costa Rica peut exiger que la pleine responsabilité de la gestion d'un fonds commun de placement soit assumée par une « société de gestion de fonds de placement », constituée en vertu de la loi régissant le marché des valeurs mobilières, n° 7732 du 17 décembre 1997 pour les fonds de placement, ou par une « société de gestion de pensions » constituée en vertu de la Loi sur la protection des travailleurs n° 7983 du 18 février 2000 pour les fonds de pension et les fonds de pension complémentaire.

3. Aux fins des paragraphes 1 et 2, un fonds commun de placement désigne un fonds d'investissement constitué en vertu de la loi régissant le marché des valeurs mobilières, n° 7732 du 17 décembre 1997, soit un fonds de pension ou un fonds de pension complémentaire constitué en vertu de la loi sur la protection des travailleurs, n° 7983 du 18 février 2000.

Rapidité de la disponibilité des services d'assurance

4. Le Costa Rica doit s'efforcer d'envisager des politiques ou des procédures visant à ne pas exiger l'approbation d'assurances différentes de celles vendues à des particuliers, ou d'assurances obligatoires, à permettre l'introduction de produits à moins que ces produits soient désapprouvés dans un délai raisonnable, et à ne pas imposer de limites au nombre de produits qui peuvent être introduits ou à la fréquence à laquelle ils sont introduits.

Section B. El Salvador

Gestion de portefeuille

1. El Salvador permet à une institution financière (autre qu'une compagnie fiduciaire), constituée en dehors de son territoire, de fournir des services de conseil en placement et de gestion de portefeuille, à l'exclusion a) des services de garde, b) des services de confiance et c) des services d'exécution qui ne sont pas liés à la gestion d'un fonds commun de placement, à un organisme de fonds commun de placement situé sur le territoire d'El Salvador. Cet engagement est soumis à l'article 6.02 et à l'article 6.06.3.

2. Les Parties reconnaissent que pour l'instant El Salvador ne dispose pas d'une législation réglementant le régime des fonds communs de placement. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, et au plus tard quatre ans après la date d'entrée en vigueur de ce Traité, El Salvador ap-

pliquera le paragraphe 1 par l'adoption d'une loi spéciale régissant les fonds communs de placement, qui donnera une définition du fonds commun de placement tel que spécifié au paragraphe 3.

3. Aux fins des paragraphes 1 et 2, le fonds commun de placement doit avoir le sens établi par la loi spéciale qu'El Salvador adoptera conformément au paragraphe 2.

Rapidité de la disponibilité des services d'assurance

4. Il est entendu qu'El Salvador requiert qu'un nouveau produit d'assurance soit approuvé avant son introduction sur le marché. El Salvador fera en sorte que, une fois que la société demandant cette approbation aura déposé l'information nécessaire auprès l'autorité de surveillance, ladite autorité délivre, en vertu des lois d'El Salvador et dans les soixante (60) jours, son accord ou son rejet pour la vente du nouveau produit. Il est entendu qu'El Salvador n'imposera pas de limites au nombre de produits pouvant être introduits ou à la fréquence à laquelle ils sont introduits.

Section C. Guatemala

Gestion de portefeuille

1. Le Guatemala permet à des institutions financières (autres qu'une compagnie fiduciaire), constituées en dehors de son territoire, de fournir des services de conseil en placement et de gestion de portefeuille, à l'exclusion a) des services de garde, b) des services de confiance et c) des services d'exécution qui ne sont pas liés à la gestion de fonds communs de placement, à un organisme de fonds commun de placement situé sur son territoire. Cet engagement est soumis à l'article 6.02 et à l'article 6.06.3.

2. Les Parties reconnaissent que pour l'instant le Guatemala ne permet pas aux sociétés d'assurance de gérer des fonds communs de placement. Lorsque le Guatemala permettra aux sociétés d'assurance de gérer des fonds communs de placement, il se conformera aux dispositions du paragraphe 1.

3. Aux fins des paragraphes 1 et 2, l'expression fonds communs de placement signifie un investissement réalisé en vertu des articles 74, 75, 76, 77 et 79 de la loi régissant le marché des valeurs mobilières et des marchandises, Décret N° 34-96 du Congrès de la République.

Rapidité de la disponibilité des services d'assurance

4. Il est entendu que le Guatemala requiert qu'un nouveau produit d'assurance soit approuvé avant son introduction sur le marché. Le Guatemala fera en sorte que, une fois que la société demandant cette approbation aura déposé l'information nécessaire auprès de l'autorité de surveillance, ladite autorité délivre, en vertu des lois du Guatemala et dans les soixante (60) jours, son accord ou son rejet pour la vente du nouveau produit. Il est entendu que le Guatemala n'imposera pas de limites au nombre de produits pouvant être introduits ou à la fréquence à laquelle ils sont introduits.

Section D. Honduras

Gestion de portefeuille

1. Le Honduras permet à une institution financière (autre qu'une compagnie fiduciaire), constituée en dehors de son territoire, de fournir des services de conseil en placement et de gestion de portefeuille, à l'exclusion a) des services de garde, b) des services de confiance et c) des ser-

vices d'exécution qui ne sont pas liés à la gestion de fonds commun de placement, à un organisme de fonds commun de placement situé sur son territoire. Cet engagement est soumis à l'article 6.02 et à l'article 6.06.3.

2. Nonobstant le paragraphe 1, le Honduras peut exiger qu'un organisme de fonds commun de placement situé sur son territoire soit pleinement responsable de la gestion du fonds commun de placement ou des fonds qu'il gère.

3. Aux fins des paragraphes 1 et 2, le fonds commun de placement a le sens indiqué dans la législation, les réglementations ou lignes directrices futures qui définiront le fonds commun de placement.

Rapidité de la disponibilité des services d'assurance

4. Il est entendu que le Honduras requiert qu'un nouveau produit d'assurance soit approuvé avant son introduction sur le marché. Le Honduras fera en sorte que, une fois que la société demandant cette approbation aura déposé l'information nécessaire auprès de la Commission Nationale des banques et assurances, ladite Commission délivre, en vertu de la législation du Honduras et dans les trente (30) jours, son accord ou son rejet pour la vente du nouveau produit. Il est entendu que le Honduras n'imposera pas de limites au nombre de produits pouvant être introduits ou à la fréquence à laquelle ils sont introduits.

Section E. Nicaragua

Gestion de portefeuille

1. Le Nicaragua permet à une institution financière (autre qu'une compagnie fiduciaire), constituée en dehors de son territoire, de fournir des services de conseil en placement et de gestion de portefeuille, à l'exclusion a) des services de garde, b) des services de confiance et c) des services d'exécution qui ne sont pas liés à la gestion d'un fonds commun de placement ou d'un fonds de pension, à un organisme de fonds commun de placement ou de fonds de pension situé sur son territoire. Cet engagement est soumis à l'article 6.02 et à l'article 6.06.3.

2. Nonobstant le paragraphe 1, le Nicaragua peut exiger que la pleine responsabilité de la gestion des fonds commun de placement ou des fonds de pension incombe, respectivement, aux organismes de ces fonds établis sur son territoire.

3. Les Parties reconnaissent que pour l'instant le Nicaragua ne dispose pas de législation réglementant le régime des fonds communs de placement et que sa législation en matière de fonds de pensions n'est pas entièrement appliquée. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, lorsque le Nicaragua adoptera une législation, des réglementations ou des guides administratifs réglementant le régime des fonds commun de placement, le Nicaragua se conformera aux dispositions du paragraphe 1 en ce qui concerne les fonds commun de placement et donnera une définition du fonds commun de placement qui sera ajoutée au paragraphe 5. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, dès que le Nicaragua appliquera sa législation relative aux fonds commun de placement, il devra se conformer aux dispositions du paragraphe 1 en ce qui concerne les fonds de pensions.

4. Les Parties reconnaissent que pour l'instant le Nicaragua ne permet pas aux compagnies d'assurances de gérer des fonds commun de placement. Nonobstant le paragraphe 1, lorsque le Nicaragua permettra aux compagnies d'assurance de gérer des fonds commun de placement, il devra se conformer aux dispositions du paragraphe 1 en ce qui concerne la gestion des fonds commun de placement par les compagnies d'assurance.

5. Aux fins des paragraphes 1 à 3, le fonds de pension a la signification énoncée dans la loi sur le système d'épargne-retraite (Ley del Sistema de Ahorro para Pensiones), la loi n° 340 (publiée au Journal officiel, n° 72 du 11 avril 2000) et dans ses règlements.

Rapidité de la disponibilité des services d'assurance

6. Le Nicaragua doit s'efforcer de préserver les possibilités existantes, ou peut envisager des politiques ou des procédures visant à ne pas exiger l'approbation des produits d'assurance autres que ceux qui sont vendus à des particuliers ou des assurances obligatoires, à permettre l'introduction de produits, à moins que ces produits soient désapprouvés dans un délai raisonnable, et à ne pas imposer des limites au nombre de produits qui peuvent être introduits ou à la fréquence à laquelle ils sont introduits.

Filiales de compagnies d'assurance

7. Malgré les mesures non conformes du Nicaragua à l'Annexe III, Section B, concernant l'accès aux marchés des assurances, à l'exclusion de toute partie de ces mesures non conformes concernant les conglomerats financiers et les services sociaux, le Nicaragua, au plus tard quatre (4) ans après l'entrée en vigueur de ce Traité, permettra aux compagnies d'assurances des Parties de s'établir sur son territoire au travers des filiales. Le Nicaragua peut choisir la façon de réglementer les filiales, y compris leurs caractéristiques, leurs structures, les relations avec la société mère, les exigences de fonds propres, les réserves techniques et les obligations relatives au capital de risque et les investissements.

Section F. Engagements spécifiques du Costa Rica en matière de services d'assurance

I. Préambule

Le Gouvernement de la République du Costa Rica :

Réaffirmant sa détermination à faire en sorte que le processus d'ouverture du secteur des services d'assurance soit fondé sur sa Constitution;

Soulignant que le processus se fera dans l'intérêt des consommateurs et devra être réalisé progressivement et sur la base de la réglementation prudentielle;

Reconnaissant son engagement à moderniser l'Institut national d'assurances (INS) et le cadre juridique du Costa Rica dans le secteur de l'assurance;

Par la présente Annexe, prend les engagements spécifiques suivants en matière de services d'assurance.

II. Modernisation de l'INS et du cadre juridique du secteur des assurances du Costa Rica

Le Costa Rica établit un organisme de réglementation des assurances qui est indépendant des prestataires de services d'assurance et qui ne relève pas d'eux. Les décisions et les procédures utilisées par l'organisme de réglementation doivent être impartiales à l'égard de tous les participants du marché. L'organisme de réglementation des assurances dispose de pouvoirs suffisants, de protection juridique et des ressources financières nécessaires pour exercer ses fonctions et ses pouvoirs¹, et traiter les informations confidentielles de manière appropriée.

¹ L'autorité de régulation agit conformément aux principes de base de l'Association internationale des contrôleurs d'assurance.

III. Engagements progressifs pour l'ouverture du marché

1. Engagements transfrontaliers

Le Costa Rica permet aux prestataires de services d'assurance d'une autre Partie, sur une base non discriminatoire, d'exercer une concurrence efficace pour fournir directement aux consommateurs des services d'assurance transfrontaliers, tels que prévus ci-dessous :

A. En vertu des lois applicables, le Costa Rica permet ce qui suit :

i) Conformément à l'article 6.06.2, permet aux personnes situées sur son territoire, ainsi qu'à ses ressortissants où qu'ils se trouvent, d'acheter tout produit d'assurance (sauf l'assurance automobile obligatoire et l'assurance¹ contre les risques professionnels²)³ à des prestataires de services d'assurance transfrontaliers de l'autre Partie qui sont situés sur le territoire de cette autre Partie ou d'une autre Partie. Le Costa Rica n'est cependant pas tenu d'autoriser de tels prestataires à exercer des activités commerciales ou à faire des offres publiques sur son territoire. Le Costa Rica peut, aux fins de cette obligation, définir les expressions « exercer des activités commerciales » et « faire des offres publiques », pour autant que ces définitions ne soient pas incompatibles avec l'article 6.06.1; et

ii) Conformément à l'article 6.06.1, la prestation ou le commerce transfrontalier de services financiers, tel que définis à l'alinéa a) de la définition de la prestation transfrontalière de services financiers de l'article 6.01, concernant :

a) Les risques d'assurance concernant :

i) Le lancement d'engins spatiaux et le transport effectué par ces engins (y compris les satellites), le transport maritime et le transport aérien commercial, couvrant la totalité ou une partie des éléments ci-après : marchandises transportées, véhicule transportant les marchandises et la responsabilité en découlant; et

ii) Les marchandises en transit international;

b) La réassurance et la rétrocession;

c) Les services nécessaires de soutien des comptes globaux⁴;

d) Les services auxiliaires des assurances visés à l'alinéa d) de la définition de service financier⁵; et

¹ Aux fins du présent engagement, « l'assurance automobile obligatoire » a le sens donné à cette expression à l'article 48 de la « Ley de tránsito por Vías públicas Terrestres » (loi n° 7331 du 13 avril 1993).

² Comme indiqué au dernier paragraphe de l'article 73 de la Constitution politique de la République du Costa Rica. L'assurance des risques professionnels est une assurance obligatoire qui couvre les travailleurs salariés contre les accidents ou maladies intervenant du fait de leur profession, ainsi que les effets directs, immédiats et évidents de ces accidents et maladies.

³ Il est entendu que le Costa Rica n'a pas à modifier sa réglementation concernant l'assurance automobile obligatoire et l'assurance des risques professionnels, à condition que cette réglementation soit compatible avec les obligations contractées dans le présent Traité, y compris la présente Annexe.

⁴ Aux fins du présent alinéa,

a) Les services nécessaires pour soutenir les comptes globaux impliquent qu'une police d'assurance principale (globale) souscrite dans un territoire autre que le Costa Rica pour un client multinational par un assureur d'une Partie couvre les opérations menées par le client multinational au Costa Rica; et

b) Un client multinational est une entreprise étrangère détenue par un fabricant ou un fournisseur de services étranger faisant des affaires au Costa Rica.

⁵ Cette clause ne concerne que les produits d'assurance visés à III.1A ii) a), b) et c).

e) L'intermédiation en assurance fournie par les courtiers et agents d'assurance en dehors du Costa Rica, tels que courtage et agences visés à l'alinéa c) de la définition de service financier¹.

B. En vertu des lois applicables :

a) Le Costa Rica permet la création de bureaux de représentation, et

b) L'article 6.06.1 s'applique à la fourniture ou au commerce transfrontalier des services financiers tels que définis à l'alinéa a) de la définition de la fourniture transfrontalière de services financiers dans l'article 6.01 concernant :

i) Les services auxiliaires des assurances visés à l'alinéa d) de la définition de service financier²;

ii) L'intermédiation en assurance, tels que courtage et agences, visée à l'alinéa c) de la définition de service financier³; et

iii) Les produits d'assurance excédentaires⁴.

C. Pour le Costa Rica, l'article 6.06 s'applique à la fourniture ou au commerce transfrontalier des services financiers tels que définis à l'alinéa c) de la définition de la fourniture transfrontalière de services financiers dans l'article 6.01 en ce qui concerne les services d'assurance.

2. Droit d'établissement des prestataires d'assurance

Le Costa Rica autorise, sur une base non discriminatoire, les prestataires de services d'assurance d'une Partie, à s'établir et à exercer une concurrence efficace pour fournir directement au consommateur des services d'assurance sur son territoire, tel que prévu ci-dessous :

a) Tous les produits d'assurance⁵ (à l'exception de l'assurance automobile obligatoire et de l'assurance contre les risques professionnels), au plus tard le 1^{er} janvier 2008; et

b) Tous les produits d'assurance, au plus tard le 1^{er} janvier 2011.

Aux fins du présent engagement, le Costa Rica doit permettre aux prestataires de services d'assurance de s'établir sous toute forme juridique, tel que prévu à l'article 6.05 b). Il est entendu que le Costa Rica peut fixer des exigences prudentielles de solvabilité et d'intégrité, en respectant les réglementations internationales comparables.

¹ Cette clause ne concerne que les produits d'assurance visés à III.1.A.ii)a), b) et c).

² Cette clause s'applique à tous les produits d'assurance.

³ Cette clause s'applique à tous les produits d'assurance.

⁴ Branches Par produits d'assurance excédentaires, on entend les produits d'assurance (catégories d'assurance couvrant des ensembles de risques ayant des caractéristiques, des fonctionnalités et des services propres) qui répondent aux critères suivants :

a) Produits d'assurance autres que ceux offerts par l'INS à la date de la signature du présent Traité, ou produits d'assurance ayant sensiblement les mêmes caractéristiques; et

b) Produits d'assurance qui sont vendus, soit i) à des clients acquittant des primes de plus de 10 000 dollars par an, soit ii) à des entreprises ou iii) à des clients ayant un patrimoine net, des revenus ou un nombre de salariés d'un niveau particulier.

À compter du 1^{er} janvier 2008, les catégories excédentaires correspondent aux produits d'assurance non disponibles auprès d'une compagnie admise sur le marché régulier.

⁵ Il est entendu que les services de sécurité sociale visés dans les premier, deuxième et troisième paragraphes de l'article 73 de la Constitution politique de la République du Costa Rica, et assurés par la Caja Costarricense de Seguro Social à la date de signature du présent Traité ne sont assujettis à aucun des engagements prévus dans la présente Annexe.

ANNEXE 6.19.3. INFORMATIONS COMPLÉMENTAIRES SUR LES MESURES RELATIVES AUX SERVICES FINANCIERS

Chacune des Parties figurant ci-dessous a fourni les informations descriptives et explicatives suivantes au sujet de certains aspects des mesures relatives aux services financiers, uniquement à des fins de transparence.

Section A. Costa Rica

Les gestionnaires de fonds de pension peuvent investir jusqu'à vingt-cinq (25) pour cent de l'actif du fonds dans des titres émis par des institutions financières étrangères. Cette limite peut être portée à cinquante (50) pour cent, si le rendement réel des placements du régime de retraite complémentaire est égal ou inférieur à celui des rendements internationaux.

Section B. El Salvador

Concernant le secteur bancaire :

a) Les sociétés de surveillance des banques et autres institutions financières étrangères sont soumises à une surveillance consolidée conformément aux pratiques internationales pertinentes. La Surintendance du système financier, sur avis préalable de la Banque centrale de réserve, donne des instructions pour déterminer les établissements éligibles.

b) Les banques et autres institutions financières étrangères doivent satisfaire aux exigences de la réglementation et de contrôle prudentiel de leurs pays d'origine, conformément aux pratiques internationales pertinentes.

c) Pour être autorisée à établir une succursale à El Salvador, une banque étrangère doit satisfaire aux exigences suivantes :

i) Établissement : Pour obtenir l'autorisation d'établir une succursale, une banque étrangère doit :

A) Certifier que la société mère est légalement établie, conformément aux législations du pays dans lequel elle a été constituée et que ce pays la soumet à la réglementation et à la supervision prudentielle selon les usages internationaux en la matière et qu'elle est classée comme établissement bancaire de premier rang par une agence de notation internationalement reconnue;

B) Certifier que, en vertu des lois du pays de constitution et de ses propres statuts, elle peut convenir d'établir des succursales, agences et bureaux qui satisfont aux exigences de la Loi sur les Banques, et que la société mère ainsi que l'organisme du gouvernement chargé de surveiller l'institution dans son pays d'origine ont dûment autorisé cette entité à opérer à El Salvador;

C) Accepter de maintenir en permanence à El Salvador, au moins un représentant ayant les pleins pouvoirs pour accomplir tous les actes et signer les contrats devant prendre effet à El Salvador. La procuration doit être accordée clairement et précisément pour obliger l'institution représentée, qui devra être entièrement responsable à l'intérieur et à l'extérieur du pays des actes tenus et des contrats signés à El Salvador et respecter tant les exigences de la législation salvadorienne que celle du pays où l'entité étrangère est constituée;

D) S'engager à faire venir et à maintenir de façon permanente à El Salvador, le montant du capital et des réserves de capital conformément aux dispositions de la Loi sur les Banques applicable aux banques salvadoriennes;

E) Certifier qu'elle jouit d'au moins cinq années de fonctionnement et que les résultats de ses activités ont été satisfaisants, selon les rapports de l'autorité de surveillance du pays où la banque étrangère est constituée et les agences de notation internationalement reconnues; et,

F) Se soumettre expressément aux lois, aux tribunaux et aux autorités d'El Salvador, en ce qui concerne l'établissement des actes et la signature des contrats devant prendre effet à El Salvador.

ii) Dans un tel cas, la Surintendance du système financier doit signer un mémorandum de coopération avec le superviseur du pays où l'entité qui investit est établie.

iii) Les banques étrangères autorisées à opérer à El Salvador sont soumises à l'inspection et à la supervision de la Surintendance du système financier, jouissent des mêmes droits et privilèges, sont soumises aux mêmes lois et sont régies par les mêmes règlements applicables aux banques nationales.

Section C. Honduras

1. Les banques et les associations d'épargne et de prêt ne peuvent pas fournir de crédits aux personnes physiques ou morales domiciliées à l'étranger à moins que la Banque centrale du Honduras n'autorise ces crédits.

2. Une succursale d'une banque étrangère n'est pas tenue d'avoir son propre conseil de direction ou conseil d'administration, mais elle doit avoir au moins deux représentants domiciliés au Honduras. Ces représentants sont responsables de la direction et de la gestion globale de l'entreprise et disposent de l'autorité légale pour agir au Honduras et pour exécuter et répondre des activités de la succursale.

3. Les membres fondateurs des institutions financières constituées en vertu de la législation du Honduras doivent être des personnes physiques.

4. L'opération, le fonctionnement, les services et la délivrance de tout nouveau produit financier en relation directe avec les activités bancaires ou les prêts doivent être approuvés par la Commission nationale des banques et assurances.

5. Les actions dans un fonds d'investissement étranger ne peuvent être commercialisées sur le territoire du Honduras que s'il existe un accord de réciprocité au niveau gouvernemental ou au niveau des organismes de contrôle compétents du pays d'origine du fonds d'investissement et dans le pays dans lequel les actions sont négociées.

6. Les sociétés de notation qui choisissent de se constituer selon les lois du Honduras doivent être constituées comme des sociétés anonymes et doivent avoir un représentant légal permanent au Honduras jouissant de pouvoirs étendus et suffisants pour entreprendre tout acte juridique pour la prestation de services de notation au Honduras.

Section D. Nicaragua

1. Le Nicaragua se réserve le droit de refuser une licence d'exploitation à une institution ou à un groupe financier (sauf une institution financière ou un groupe financier d'assurance) lorsqu'une autre Partie a refusé ou annulé une licence d'exploitation à la même institution ou groupe financier.

2. Pour maintenir une succursale au Nicaragua, une banque constituée et organisée à l'étranger, doit :

a) Être légalement autorisée par ses statuts à opérer dans son pays d'origine et à établir des succursales dans d'autres pays;

b) Avant l'établissement de ladite succursale, présenter un certificat délivré par l'organisme de contrôle du pays où la banque est constituée et organisée, qui indique l'accord de cet organisme pour que la banque sous son contrôle puisse établir une succursale au Nicaragua; et

c) Attribuer à la succursale le capital qui réponde aux exigences minimales.

Cette succursale doit être domiciliée au Nicaragua.

1. Pour maintenir une succursale au Nicaragua, une institution financière non bancaire, constituée et organisée selon les lois d'un pays étranger, doit :

a) Être légalement autorisée par ses statuts à opérer dans le pays où elle est organisée ou constituée, et à établir des succursales à l'étranger;

b) Avant l'établissement de ladite succursale, présenter un certificat délivré par l'organisme de contrôle du pays où la banque est constituée et organisée, qui indique l'accord de cet organisme pour que la banque sous son contrôle puisse établir une succursale au Nicaragua;

c) Attribuer à la succursale le capital qui réponde aux exigences minimales; et

d) Dans le cas des FONCITUR, le capital et les fonds doivent être investis au Nicaragua dans les projets inscrits auprès de l'Institut nicaraguayen du tourisme (INTUR).

Cette succursale doit être domiciliée au Nicaragua.

4. Aux fins du présent paragraphe et du paragraphe 3 :

a) Le terme « institutions financières non bancaires » signifie une institution qui fonctionne en tant que bénéficiaire des ressources publiques sous la forme de dépôts, en tant qu'institution boursière ou institution apparentée, en tant que société de dépôt de nature financière, en tant que société de crédit-bail ou de location financière, et en tant que FONCITUR; et

b) Le FONCITUR désigne un fonds de capital d'investissement touristique.

5. Un bureau de représentation d'une banque étrangère peut placer des fonds dans le pays sous forme de prêts et d'investissements, et agir en tant que centres d'information pour ses clients, cependant, il a l'interdiction d'accepter des dépôts du public au Nicaragua.

6. Les gestionnaires de fonds de pension peuvent investir jusqu'à trente (30) pour cent des actifs du fonds à l'étranger. Cependant, la Surintendance des pensions se réserve le droit de modifier les limites sur les placements effectués par les gestionnaires de fonds de pension au niveau national et à l'étranger.

CHAPITRE 7. ADMISSION TEMPORAIRE D'HOMMES ET FEMMES D'AFFAIRES

Article 7.01. Définitions

1. Aux fins de ce Chapitre, il est entendu par :

« Activités commerciales » : les activités légitimes de nature commerciale créées et menées pour obtenir des bénéfices sur le marché. Ces activités ne donnent pas lieu à la possibilité d'obtenir un emploi, un salaire ou une rémunération provenant d'un travail sur le territoire d'une Partie;

« Certification professionnelle » : la procédure appliquée par l'organisme administratif compétent pour déterminer si l'entrée d'un ressortissant d'une Partie souhaitant être admis temporairement sur le territoire d'une autre Partie déplace des travailleurs nationaux dans la même branche professionnelle ou a un effet sensiblement néfaste sur les conditions de travail de ceux-ci;

« Admission temporaire » : l'admission, sur le territoire d'une Partie, d'un homme ou d'une femme d'affaires d'une autre Partie n'ayant pas l'intention d'y établir sa résidence permanente ou définitive;

« Ressortissant » : un « ressortissant », tel qu'il est défini à l'article 2.01 (Définitions d'application générale) mais qui n'inclut pas les résidents permanents ou définitifs;

« Homme ou femme d'affaires » : le ressortissant qui participe au commerce de marchandises ou à la prestation de services, ou à des activités d'investissement; et

« Pratique récurrente » : une pratique appliquée par les organismes de migration d'une Partie de manière réitérative durant une période représentative qui précède immédiatement l'application de cette mesure.

2. Aux fins de l'Annexe 7.04, il est entendu par :

« Fonctions de direction » : une affectation au sein d'une organisation où la personne a essentiellement les responsabilités suivantes :

- a) Diriger l'organisation elle-même ou une composante ou fonction importante de celle-ci;
- b) Fixer les objectifs et établir les politiques de l'organisation, d'une composante ou d'une fonction; ou
- c) Faire l'objet de supervision ou de direction de nature générale de la part de cadres supérieurs, du conseil de direction ou du conseil d'administration ou d'actionnaires de l'entreprise;

« Fonctions gestionnaires » : une affectation au sein d'une organisation où la personne a essentiellement les responsabilités suivantes :

- a) Diriger l'organisation elle-même ou une fonction importante de celle-ci;
- b) Superviser et contrôler le travail d'autres employés, professionnels, superviseurs ou gestionnaires;
- c) Avoir le pouvoir d'embaucher et de licencier ou de recommander ces démarches et d'autres mesures en matière de ressources humaines directement placées sous la supervision de cette personne et exercer des fonctions de niveau supérieur dans la hiérarchie de l'organisation ou par rapport à la fonction qu'elle gère; ou
- d) Exercer un pouvoir discrétionnaire sur les opérations courantes de l'activité ou de la fonction dont elle est chargée; et

« Fonctions qui impliquent des connaissances spécialisées » : les fonctions qui impliquent des connaissances spéciales du produit, des services, de la recherche, de l'équipement, des techniques, de l'administration de l'organisation ou de ses intérêts et leur application sur les marchés internationaux, ou un degré élevé de connaissances ou d'expériences des processus et procédures de l'organisation.

Article 7.02. Principes généraux

Le présent Chapitre reflète la relation commerciale préférentielle entre les Parties, l'opportunité de faciliter l'admission temporaire sur une base réciproque et d'établir des procédures et des critères transparents en la matière. Il reflète également la nécessité d'assurer la sécurité à la frontière et de protéger la main-d'œuvre locale et l'emploi permanent dans leurs territoires respectifs.

Article 7.03. Obligations générales

1. Chacune des Parties doit appliquer les mesures relatives aux dispositions du présent Chapitre conformément à l'article 7.02 et, en particulier, agir avec promptitude en la matière, de manière à ne pas entraver ou retarder indûment le commerce des produits et des services ou la conduite des activités d'investissement aux termes du présent Traité.

2. Les Parties doivent s'efforcer d'établir et d'adopter des définitions, des interprétations et des critères communs pour la mise en œuvre du présent Chapitre.

Article 7.04. Autorisation d'admission temporaire

1. En conformité avec le présent Chapitre, y compris les dispositions des Annexes 7.04 et 7.04.1, chacune des Parties doit autoriser l'admission temporaire des hommes et femmes d'affaires qui satisfont par ailleurs aux conditions d'admission établies en vertu des mesures applicables concernant la santé et la sécurité publiques ainsi que la sécurité nationale.

2. Une Partie peut refuser de délivrer un permis de travail à un homme ou à une femme d'affaires si l'admission temporaire de cette personne peut nuire :

a) Au règlement d'un différend syndical-patronal en cours à l'endroit où l'emploi doit s'exercer ou s'exerce; ou

b) À l'emploi de toute personne concernée par un tel différend.

3. La Partie qui, conformément au paragraphe 2, refuse de délivrer un permis de travail doit :

a) Notifier par écrit les motifs de son refus à l'homme ou la femme d'affaires concerné;

et

b) À la demande de la Partie dont relève l'homme ou la femme d'affaires concerné, notifier par écrit et dans les moindres délais les motifs de son refus.

4. Chacune des Parties doit limiter au coût approximatif des services rendus les droits exigés pour l'examen des demandes d'admission temporaire des hommes et femmes d'affaires, à moins que les Parties n'aient résolu leur élimination au préalable.

5. L'autorisation d'admission temporaire accordée en vertu de ce Chapitre ne se substitue pas aux conditions requises pour l'exercice d'une profession ou d'une activité conformément au règlement spécifique en vigueur sur le territoire de la Partie qui autorise l'admission temporaire.

Article 7.05. Notification d'information

1. Outre les dispositions de l'article 10.02 (Centre d'information), chaque Partie doit :

a) Fournir à l'autre Partie les documents voulus pour leur permettre d'avoir connaissance des mesures qu'elle aura prises relativement au présent Chapitre; et

b) Au plus tard six (6) mois après la date d'entrée en vigueur du présent Traité, établir, publier et rendre disponibles sur son propre territoire et sur le territoire de l'autre Partie des documents explicatifs, regroupés en recueil, expliquant les conditions à remplir en vue de l'admission temporaire aux termes du présent Chapitre, de manière à permettre aux hommes et femmes d'affaires de l'autre Partie d'avoir connaissance de ces conditions.

2. Chaque Partie recueillera, conservera et mettra à la disposition des autres Parties des données relatives à l'autorisation d'admission temporaire, aux termes du présent Chapitre, des hommes et femmes d'affaires de l'autre Partie qui ont reçu un permis de travail. Ce recueil inclura des données spécifiques à chaque catégorie autorisée.

Article 7.06. Règlement des différends

1. Une Partie ne peut engager une procédure de règlement de différends en vertu du mécanisme du règlement de différends commerciaux en vigueur entre les Parties relativement au rejet d'une demande d'admission temporaire présentée aux termes du présent Chapitre ou à tout cas particulier relevant de l'article 7.03, à moins :

a) Que la question en cause ne reflète une pratique récurrente; et

b) Que l'homme ou la femme d'affaires n'ait épuisé les recours administratifs disponibles en ce qui concerne la question soulevée.

2. Les recours visés au paragraphe 1 b) seront réputés épuisés si une détermination finale n'a pas été rendue sur cette question dans un délai de six (6) mois à compter de l'engagement de la procédure administrative et que cette situation n'est pas attribuable à un retard dû à l'homme ou à la femme d'affaires concerné.

Article 7.07. Rapport avec les autres chapitres

Aucune disposition du présent Accord n'imposera d'obligation à une Partie concernant ses mesures d'immigration.

ANNEXE 7.04. ADMISSION TEMPORAIRE D'HOMMES ET FEMMES D'AFFAIRES

Section A. Hommes et femmes d'affaires en visite

1. Chacune des Parties doit accorder l'admission temporaire et délivrer la documentation pertinente à un homme ou une femme d'affaires qui désire exercer l'une des activités commerciales établies à l'Appendice 7.04.A.1) et qui satisfait par ailleurs aux prescriptions existantes en matière d'immigration applicables à l'admission temporaire, sur présentation :

- a) D'une preuve de citoyenneté d'une Partie; et
- b) D'un document attestant l'objet de la visite.

2. Chacune des Parties doit accorder l'admission temporaire à un homme ou une femme d'affaires qui désire exercer une activité commerciale autre que celles établies à l'appendice 7.04 A.(2), sur une base qui n'est pas moins favorable que celle prévue aux termes des prescriptions existantes mentionnées à l'Appendice 7.04 A.(1).

3. Aucune des Parties ne peut :

- a) Subordonner l'autorisation d'admission temporaire aux termes du paragraphe 1 ou 2 à des procédures d'approbation préalable, des requêtes, des validations de la certification professionnelle ou autres procédures ayant un effet similaire; ou

- b) Imposer ou maintenir des restrictions numériques relativement à l'admission temporaire aux termes du paragraphes 1 ou 2.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 3, une Partie peut imposer l'obligation d'obtenir un visa ou son équivalent aux hommes et femmes d'affaires qui demandent l'admission temporaire aux termes de la présente Section. Les Parties considéreront la possibilité d'éviter ou d'éliminer l'obligation de visa ou de document équivalent.

Section B. Négociants et investisseurs

1. Chacune des Parties doit accorder l'admission temporaire et remettre des documents confirmatifs à cet effet à un homme ou une femme d'affaires qui exerce en qualité de superviseur ou de directeur ou pour l'exercice de fonctions exigeant des connaissances spécialisées, s'il ou elle satisfait par ailleurs aux prescriptions existantes en matière d'immigration applicables à l'admission temporaire et qui souhaite :

- a) Mener un important commerce de produits ou de services principalement entre le territoire de la Partie dont il ou elle est ressortissant et le territoire de la Partie visée par la demande d'admission; ou

- b) Établir, développer ou administrer un investissement ou fournir des conseils ou des services techniques essentiels quant à l'exploitation d'un investissement, au titre duquel l'homme ou la femme d'affaires ou son entreprise a engagé, ou est en train d'engager, une somme importante.

2. Aucune des Parties ne peut :

- a) Subordonner l'autorisation d'admission temporaire aux termes du paragraphe 1 à des validations de la certification professionnelle ou à d'autres procédures ayant un effet similaire; ou
- b) Imposer et maintenir des restrictions numériques relativement à l'admission temporaire aux termes du paragraphe 1.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, une Partie peut imposer l'obligation d'obtenir un visa ou son équivalent aux hommes et femmes d'affaires qui demandent l'admission temporaire aux termes de la présente Section. Les Parties considéreront la possibilité d'éviter ou d'éliminer l'obligation de visa ou de document équivalent.

Section C. Personnes mutées à l'intérieur d'une société

1. Chacune des Parties doit accorder l'admission temporaire et remettre des documents confirmatifs à cet effet à un homme ou une femme d'affaires employé par une entreprise ou une de ses succursales ou filiales en qualité de gestionnaire ou de directeur ou à un poste exigeant des connaissances spécialisées, à condition que cet homme ou cette femme d'affaires satisfasse par ailleurs aux prescriptions existantes en matière d'immigration applicables à l'admission temporaire. Une Partie peut exiger que l'homme ou la femme d'affaires ait été employé par l'entreprise sans interruption durant six (6) mois au cours de la période de trois (3) ans précédant la date de la demande d'admission.

2. Aucune des Parties ne peut :

- a) Subordonner l'autorisation d'admission temporaire aux termes du paragraphe 1 à des validations de la certification professionnelle ou à d'autres procédures ayant un effet similaire; ou
- b) Imposer et maintenir des restrictions numériques relativement à l'admission temporaire aux termes du paragraphe 1.

ANNEXE 7.04(1). DISPOSITIONS SPÉCIFIQUES POUR L'ADMISSION TEMPORAIRE
D'HOMMES ET DE FEMMES D'AFFAIRES

1. Il est entendu que les hommes et les femmes d'affaires admis en vertu d'une des catégories établies dans l'Annexe 7.04 mènent des activités utiles ou bénéfiques pour le pays.
2. Les hommes et les femmes d'affaires admis en vertu d'une des catégories établies dans l'Annexe 7.04 sont assujettis aux prescriptions d'immigration en vigueur.
3. Les hommes et les femmes d'affaires admis en vertu d'une des catégories établies dans l'Annexe 7.04 ne peuvent solliciter une permanence définitive sauf s'ils remplissent les conditions requises en matière d'immigration.

APPENDICE 7.04(A)(1). HOMMES ET FEMMES D'AFFAIRES EN VISITE

Recherche et conception

- Les chercheurs qui, dans les domaines technique, scientifique et statistique, effectuent des recherches pour leur propre compte ou pour celui d'une entreprise située sur le territoire d'une autre Partie.

Culture, fabrication et production

- Les gestionnaires des achats et de la production qui effectuent des opérations commerciales pour le compte d'une entreprise située sur le territoire d'une autre Partie.

Commercialisation

- Les chercheurs et analystes commerciaux qui effectuent des recherches ou des analyses pour leur propre compte ou pour celui d'une entreprise située sur le territoire d'une autre Partie.

- Le personnel affecté aux foires commerciales ou chargé de la publicité qui prend part à un congrès sur le commerce.

Ventes

- Les représentants et les agents qui prennent des commandes ou négocient des contrats de produits ou de services pour le compte d'une entreprise située sur le territoire d'une autre Partie sans toutefois livrer lesdits produits ou fournir lesdits services.

- Les acheteurs agissant pour le compte d'une entreprise située sur le territoire d'une autre Partie.

Distribution

- Les courtiers en douane qui assurent des services de consultation en vue de faciliter l'importation ou l'exportation de marchandises.

Services après-vente

- Les installateurs, réparateurs, préposés à l'entretien et superviseurs possédant les compétences spécialisées essentielles à l'exécution des obligations contractuelles d'un vendeur, qui assurent des services ou forment des travailleurs à cette fin, en exécution d'une garantie ou de tout autre contrat de service lié à la vente de machines ou d'équipements commerciaux ou industriels, y compris les logiciels, achetés à une entreprise située à l'extérieur du territoire de la Partie visée par la demande d'admission temporaire, pendant la durée de la garantie ou du contrat de service.

Services généraux

- Les consultants qui exercent une activité commerciale au niveau de la prestation de services transfrontaliers.

- Le personnel de gestion et de supervision qui effectue une opération commerciale pour le compte d'une entreprise située sur le territoire d'une autre Partie.

- Le personnel du secteur des services financiers qui conseille une entreprise située sur le territoire d'une autre Partie.

- Le personnel du secteur des relations publiques et de la publicité qui tient des consultations avec des associés, ou qui assiste ou participe à des congrès.

- Le personnel du secteur du tourisme (agents de voyage, guides touristiques ou organisateurs de voyages) qui assiste ou participe à des congrès ou qui est chargé d'un circuit qui a commencé sur le territoire d'une autre Partie.

- Les opérateurs d'autocar qui sont admis sur le territoire d'une Partie :

a) Avec un groupe de passagers à l'occasion d'un circuit commençant et se terminant sur le territoire d'une autre Partie;

b) Pour aller chercher un groupe de passagers à l'occasion d'un circuit qui se déroulera en grande partie et se terminera sur le territoire d'une autre Partie; ou

c) À l'occasion d'un circuit avec un groupe de passagers qui sera débarqué sur le territoire de la Partie visée par la demande d'admission temporaire, et qui reviennent à vide ou qui chargent à nouveau ce groupe pour le transporter sur le territoire d'une autre Partie.

- Les traducteurs ou interprètes qui exercent leur profession en qualité d'employés d'une entreprise située sur le territoire d'une autre Partie.

APPENDICE 7.04(A)(2). PRESCRIPTIONS D'IMMIGRATION EN VIGUEUR

Dans le cas du Costa Rica :

La Loi sur la migration et les étrangers, loi n° 8487 du 22 novembre 2005 et ses règlements.

Dans le cas d'El Salvador :

a) Loi sur la migration, Décret législatif n° 2772 du 19 décembre 1958, publié au Journal officiel n° 240, tome 181, du 23 décembre 1958;

b) Règlements de la Loi sur la migration, Décret exécutif n° 33 du 9 mars 1959, publié au Journal officiel n° 56, tome 182, du 31 mars 1959;

c) Loi sur les étrangers (Ley de Extranjería), Décret législatif n° 299 du 18 février 1986, publié au Journal officiel n° 34, tome 290, du 20 février 1986; et

d) L'Accord régional sur les procédures migratoires CA-4 pour l'extension du visa unique pour l'Amérique centrale, sur les portées du Traité-cadre et sur la libre circulation des personnes dans la Région, du 30 juin 2005 et en vigueur à partir du 1^{er} juillet 2005.

Dans le cas du Guatemala :

a) Décret n° 95-98 du Congrès de la République, Loi sur la migration, publié au Journal officiel de l'Amérique centrale le 23 décembre 1998;

b) Accord gouvernemental n° 529-99, règlement en matière de migration, publié au Journal officiel de l'Amérique centrale le 29 juillet 1999; et

c) L'Accord régional sur les procédures migratoires CA-4 pour l'extension du visa unique pour l'Amérique centrale, sur les portées du Traité-cadre et sur la libre circulation des personnes dans la Région, du 30 juin 2005 et en vigueur depuis le 1^{er} juillet 2005.

Dans le cas du Honduras :

a) Le décret n° 208-2003, Loi sur la migration et les étrangers du 3 mars 2004;

b) Accord (Accuerdo) n° 18-2004, règlement de la loi sur la migration et les étrangers, du 3 mai 2004;

c) Accord n° 21-2004, du 8 juin 2004;

d) Accord n° 8, Prescriptions en matière de facilités de migration pour investisseurs et commerçants étrangers, publié au Journal officiel du 19 août 1998; et

e) L'Accord régional sur les procédures migratoires CA-4 pour l'extension du visa unique pour l'Amérique centrale, sur les portées du Traité-cadre et sur la libre circulation des personnes dans la région, du 30 juin 2005 et en vigueur à partir du 1^{er} juillet 2005.

Dans le cas du Nicaragua :

a) Loi n° 153 du 24 février 1993, publiée au Journal officiel n° 80 du 30 avril 1993, Chapitre II, articles 7 à 40;

b) Loi n° 154 du 10 mars 1993, publiée au Journal officiel n° 81 du 3 mai 1993, article 13;

c) Décret n° 628, Loi sur les résidents pensionnés ou rentiers du Nicaragua, publié au Journal officiel « La Gaceta » n° 264 du 19 novembre 1974; et

d) L'Accord régional sur les procédures migratoires CA-4 pour l'extension du visa unique pour l'Amérique centrale, sur les portées du Traité-cadre et sur la libre circulation des personnes dans la Région, du 30 juin 2005 et en vigueur à partir du 1^{er} juillet 2005.

CHAPITRE 8. EXCEPTIONS

Article 8.01 Définitions

Aux fins du présent, il est entendu par :

L'expression « Convention fiscale » signifie une convention visant à éviter la double imposition ou un autre accord ou arrangement fiscal international;

Le terme « Fonds » signifie le Fonds monétaire international;

L'expression « Paiements au titre des transactions internationales courantes » a le même sens que dans les Statuts du Fonds;

L'expression « transactions internationales de capital » a le même sens que dans les statuts du Fonds; et

Le terme « transferts » signifie les transactions internationales et les transferts et paiements internationaux y afférents.

Article 8.02. Exceptions générales

L'article XIV de l'AGCS est incorporé au présent Traité (y compris les notes en bas de page) et en font partie intégrante, mutatis mutandis. Les Parties conviennent que les mesures visées à l'article XIV alinéa b) de l'AGCS incluent les mesures environnementales nécessaires pour la protection de la santé et de la vie des personnes, des animaux et des végétaux.

Article 8.03. Sécurité nationale

Aucune disposition du présent Traité ne peut être interprétée comme :

a) Imposant à une Partie l'obligation de fournir des renseignements ou de donner accès à des renseignements dont la divulgation serait, à son avis, contraire aux intérêts essentiels de sa sécurité;

b) Empêchant une Partie de prendre toute mesure qu'elle estimera nécessaire à la protection des intérêts essentiels de sa sécurité :

i) Se rapportant au commerce d'armes, de munitions et de matériel de guerre et à tout commerce d'autres articles, matériel, services et technologies destinés directement ou indirectement à approvisionner des forces armées ou autres forces de sécurité;

ii) Appliquées en temps de guerre ou en cas de grave tension internationale; ou

iii) Se rapportant à la mise en œuvre de politiques nationales ou d'accords internationaux concernant la non-prolifération des armes nucléaires ou d'autres engins nucléaires explosifs; ou

c) D'empêcher une Partie de prendre des mesures en application de ses engagements au titre de la Charte des Nations Unies, en vue du maintien de la paix et de la sécurité internationales.

Article 8.04. Balance des paiements

1. Aucune disposition du présent Traité ne peut être interprétée comme empêchant une Partie d'adopter ou de maintenir des mesures qui restreignent les transferts si cette Partie éprouve ou risque d'éprouver de graves difficultés de balance des paiements, pour autant que les restrictions appliquées soient conformes à cet article.

2. Dès que cela sera faisable après qu'une Partie aura appliqué une mesure aux termes du présent article, en vertu de ses obligations internationales, la Partie doit :

a) Soumettre à l'examen du Fonds toutes les restrictions sur les paiements courants, conformément à l'article VIII des Statuts du Fonds;

b) Engager des consultations de bonne foi avec le Fonds sur les mesures d'ajustement économique visant à remédier aux problèmes économiques fondamentaux à la source des difficultés; et

c) Adopter ou maintenir des politiques économiques conformes à ces consultations.

3. Toute mesure adoptée ou maintenue aux termes du présent article doit :

a) Éviter de léser inutilement les intérêts commerciaux, économiques ou financiers d'une autre Partie;

b) Ne pas être plus onéreuse qu'il ne le faudra pour obvier aux difficultés de balance des paiements ou à la menace à cet égard;

c) Être temporaire et supprimée progressivement, à mesure que la situation de la balance des paiements s'améliorera;

d) Être conforme au paragraphe 2 c) et aux Statuts du Fonds; et

e) Être appliquée sur la base du traitement national ou du traitement de la nation la plus favorisée, selon la meilleure des deux éventualités.

4. Une Partie peut adopter ou maintenir, aux termes du présent article, une mesure qui donnera la priorité aux services essentiels à son programme économique, pour autant que la Partie n'applique pas cette mesure dans le but de protéger une industrie ou un secteur donné, sauf si cette mesure est conforme au paragraphe 2 c) et à l'article VIII 3) des Statuts du Fonds.

5. Les restrictions appliquées aux transferts :

a) Doivent être conformes à l'article VIII 3) des Statuts du Fonds, lorsqu'elles seront appliquées à des transactions internationales courantes;

b) Doivent être conformes à l'article VI des Statuts du Fonds lorsqu'elles seront appliquées à des transactions en capital internationales, et appliquées seulement de concert avec des mesures appliquées aux transactions internationales courantes en vertu du paragraphe 2 a); et

c) Ne doivent pas prendre la forme de majoration tarifaire, de contingent, de licence ou de mesures semblables.

Article 8.05. Exceptions à la divulgation d'informations

Aucune disposition du présent Traité ne peut être interprétée comme exigeant d'une Partie qu'elle fournisse ou donne accès à des renseignements confidentiels, dont la divulgation entraverait l'application ou irait à l'encontre de la Constitution politique, de l'intérêt public ou de ses lois pro-

tégeant la vie privée ou les affaires et les comptes financiers de clients d'institutions financières, ou pourrait porter préjudice à l'intérêt commercial légitime d'entreprises publiques ou privées.

Article 8.06. Fiscalité

1. Sous réserve des dispositions du présent article, aucune disposition du présent Traité ne vise des mesures fiscales.

2. Aucune disposition du présent Traité ne doit avoir pour effet de modifier les droits et obligations d'une Partie en vertu d'une convention fiscale. En cas d'incompatibilité entre les dispositions de l'une quelconque de ces conventions et celles du présent Traité, les dispositions de ce dernier prévaudront dans la mesure de l'incompatibilité. Dans le cas d'une convention fiscale entre deux ou plusieurs Parties, les autorités compétentes dans le cadre de ladite convention auront la responsabilité exclusive de déterminer s'il existe une quelconque incompatibilité entre le présent Traité et cette convention.

3. Sous réserve du paragraphe 2 :

a) L'article 4.04 (Traitement national) et l'article 6.03 (Traitement national) s'appliquent aux mesures fiscales sur le revenu, les plus-values ou sur le capital imposable des sociétés qui ont trait à l'achat ou à la consommation de services spécifiques, à moins qu'aucune des dispositions du présent paragraphe n'empêche une Partie de subordonner l'octroi ou le maintien d'un avantage ayant trait à l'achat ou la consommation de services spécifiques à l'obligation de fournir le service sur son territoire; et

b) Les articles 3.04 (Traitement national) et 3.05 (Traitement de la nation la plus favorisée), les articles 4.03 (Traitement de la nation la plus favorisée) et 4.04 (Traitement national) et les articles 6.03 (Traitement national) et 6.04 (Traitement de la nation la plus favorisée) s'appliquent à toutes les mesures fiscales autres que celles sur le revenu, les plus-values ou le capital imposable des sociétés, les impôts sur la fortune, les successions, les donations et les transferts transgénérationnels (generation-skipping transfers). Toutefois, aucune des dispositions de ces articles ne s'applique :

a) À toute obligation de la nation la plus favorisée en ce qui concerne un avantage accordé par une Partie en vertu d'une convention fiscale;

b) À une disposition non conforme de toute mesure fiscale existante;

c) Au maintien ou au prompt renouvellement d'une disposition non conforme de toute mesure fiscale existante;

d) À la modification d'une disposition non conforme de toute mesure fiscale existante, pour autant que la modification, en prenant effet, ne réduise pas la conformité de la mesure avec l'un de ces articles;

e) À l'adoption ou à l'application de toute mesure fiscale visant à assurer le respect et la collecte des impôts de manière équitable et efficace (comme le permet l'article XIV (d) de l'AGCS); ou

f) À une disposition qui conditionne la réception, ou le maintien d'un avantage relatif aux cotisations à des pensions en fiducie ou à de régimes de retraite ou bien encore aux revenus reçus au titre de ces pensions ou régimes, à condition que la Partie maintienne sa compétence sur la pension en fiducie ou le régime de retraite.

4. Sous réserve du paragraphe 2, l'article 3.07.3 à 3.07.8 et 3.07.10 (Prescriptions de résultats) s'applique aux mesures fiscales.

5. L'article 3.11 (Expropriation et indemnisation) et l'article 3.17 (Soumission d'une plainte à l'arbitrage) s'appliquent à une mesure fiscale dont il est allégué qu'elle constitue une expropriation. Cependant, aucun investisseur ne peut invoquer l'article 3.11 à l'appui d'une plainte lorsqu'il a été déterminé en vertu du présent paragraphe que la mesure ne constitue pas une expropriation. Un investisseur qui cherche à invoquer l'article 3.11 en ce qui concerne une mesure fiscale doit d'abord porter l'affaire devant les organismes compétents de la Partie demanderesse et de la Partie défenderesse figurant à l'Annexe 8.06 au moment de remettre la notification écrite de son intention de soumettre une plainte à l'arbitrage en vertu de l'article 3.17.2, afin que cet organisme détermine si la mesure constitue une expropriation. Si les organismes compétents ne conviennent pas d'examiner la question ou si, ayant accepté de l'examiner, ne conviennent pas de considérer que la mesure ne constitue pas une expropriation, dans un délai de six mois après que la question leur aura été soumise, l'investisseur pourra soumettre sa demande à l'arbitrage en vertu de l'article 3.17.

ANNEXE 8.06. AUTORITÉS COMPÉTENTES

Aux fins du présent Chapitre, les autorités compétentes sont :

- a) Pour le cas du Costa Rica, le Viceministro de Hacienda (le Vice-Ministre des finances);
 - b) Pour le cas d'El Salvador, le Viceministro de Hacienda (le Vice-Ministre des finances);
 - c) Pour le cas du Guatemala, le Viceministro de Finanzas Públicas (le Vice-Ministre des finances publiques);
 - d) Pour le cas du Honduras, le Subsecretario de Finanzas (le Sous-Secrétaire aux finances);
 - e) Pour le cas du Nicaragua, le Viceministro de Hacienda y Crédito Público (le Vice-Ministre des finances et du crédit public);
- ou leurs successeurs.

CHAPITRE 9. ADMINISTRATION DU TRAITÉ

Article 9.01. Administration

L'administration du présent Traité incombe au Conseil. Le Conseil peut déléguer les fonctions qui lui sont ici conférées à tout autre organisme du sous-système d'intégration économique de l'Amérique centrale.

Article 9.02. Fonctions du Conseil

Outre les fonctions du Conseil établies dans le cadre du sous-système d'intégration économique de l'Amérique centrale, aux fins du présent Traité, le Conseil est doté des fonctions suivantes :

- a) Superviser l'exécution et le développement du Traité;
- b) Émettre des interprétations sur les dispositions du Traité;
- c) Superviser les activités des Comités établis en vertu du Traité; et
- d) Connaître de toute autre question pouvant compromettre le fonctionnement du présent Traité.

Article 9.03. Comités

1. Les Comités se réunissent sur accord entre les Parties, ou sur instruction du Conseil, et adoptent leurs recommandations conformément aux instruments d'intégration économique de l'Amérique centrale.

2. Les Comités informent les autorités visées à l'Annexe 9.03.2 des résultats de chacune des réunions, afin d'en assurer le suivi approprié.

3. Le Conseil peut mettre en place des comités nécessaires pour aborder les différents aspects liés à ce Traité.

Article 9.04. Fonctions des Comités

1. Les Comités sont dotés, entre autres, des fonctions suivantes :
 - a) Superviser la mise en œuvre des chapitres du présent Traité qui relèvent de leur compétence;
 - b) Recommander au Conseil des propositions d'amendement des dispositions du présent Traité;
 - c) Accomplir les autres tâches que pourraient leur confier le Conseil.
2. Toutes les décisions de comités seront adoptées par consensus, à moins que les Comités n'en décident autrement.

ANNEXE 9.03.2

Les autorités compétentes sont :

- a) Pour le cas du Costa Rica, le Directeur général du commerce extérieur, ou l'autorité désignée;
 - b) Pour le cas d'El Salvador, le Directeur de la Direction de l'Administration des traités commerciaux du Ministère de l'économie ou l'autorité désignée;
 - c) Pour le cas du Guatemala, le Directeur de l'Administration du commerce extérieur ou l'autorité désignée;
 - d) Pour le cas du Honduras, le Directeur général de l'Intégration économique et politique commerciale du Secrétariat d'État aux Bureaux de l'industrie et du commerce ou l'autorité désignée; et
 - e) Pour le cas du Nicaragua, le Directeur général du Commerce extérieur du Ministère du développement, de l'industrie et du commerce ou l'autorité désignée;
- ou leurs successeurs.

CHAPITRE 10. TRANSPARENCE

Article 10.01. Définitions

Aux fins du présent chapitre, « décision administrative d'application générale » s'entend d'une décision ou d'une interprétation administrative qui s'applique à toutes les personnes et situations de fait généralement visées par elle et qui établit une norme de conduite, mais à l'exclusion :

- a) D'une détermination ou d'une décision rendue dans le cadre d'une procédure administrative s'appliquant à une personne, à un produit ou à un service d'une autre Partie dans un cas particulier; ou
- b) D'une décision qui statue sur un acte ou sur une pratique en particulier.

Article 10.02. Centre d'information

1. Chacune des Parties désigne un service ou un bureau comme centre d'information pour faciliter les communications entre les Parties concernant toute question visée par le présent Traité.

2. Le Centre d'information indique à la Partie qui lui en fait la demande quel bureau ou quel fonctionnaire est chargé de la question visée et prête le soutien requis pour faciliter la communication avec la Partie requérante.

Article 10.03. Publication

1. Chacune des Parties doit faire en sorte que ses lois, règlements, procédures et décisions administratives d'application générale concernant toute question visée par le présent Traité soient

publiés ou rendus publics d'une autre manière dans les moindres délais pour permettre aux Parties et aux personnes intéressées d'en prendre connaissance.

2. Dans la mesure du possible, chacune des Parties doit :

- a) Publier à l'avance toute mesure du genre qu'elle envisage d'adopter; et
- b) Ménager aux Parties et aux personnes intéressées une possibilité raisonnable de la ou de les commenter.

Article 10.04. Notification d'information

1. Dans toute la mesure du possible, chacune des Parties doit notifier à toute autre Partie intéressée toute mesure qu'elle adopte ou envisage d'adopter et dont elle estime qu'elle peut affecter sensiblement les intérêts de cette Partie en vertu du présent Traité.

2. Chacune des Parties, à la demande d'une autre Partie, doit fournir dans les moindres délais des renseignements et des éclaircissements sur toute mesure qu'elle adopte ou envisage d'adopter.

3. Toute notification ou communication d'information en vertu du présent article ne préjuge-ra la question de savoir si la mesure en cause est compatible avec le présent Traité.

Article 10.05. Garanties d'audience, légalité et application régulière de la loi

1. Les Parties réaffirment les garanties d'audience, de légalité et d'application régulière de la loi consacrées dans leur législation respective aux termes des articles 10.06 et 10.07.

2. Chaque Partie doit veiller à ce que les formalités essentielles de la procédure soient respectées et que la cause juridique de celle-ci soit explicitée et motivée dans ses procédures judiciaires et administratives relatives à l'application de toute mesure parmi celles visées à l'article 10.03.1, qui compromettrait les normes du présent Traité.

Article 10.06. Procédures administratives pour l'adoption de mesures d'application générale

Aux fins d'administrer d'une manière cohérente, impartiale et raisonnable toutes les mesures d'application générale portant sur les questions visées par le présent Traité, chacune des Parties, dans ses procédures administratives appliquant des mesures visées à l'article 10.03.1 à des personnes, des produits ou des services d'une autre Partie dans des cas particuliers, doit faire en sorte :

a) Que les personnes d'une autre Partie qui sont directement touchées par une procédure reçoivent, chaque fois que cela sera possible et en conformité avec les procédures internes, un préavis raisonnable de l'engagement d'une procédure, ainsi que des informations sur la nature de la procédure, un énoncé des dispositions législatives l'autorisant et une description générale des questions en litige;

b) Lorsque le temps, la nature de la procédure et l'intérêt public le permettent, que lesdites personnes se voient accorder une possibilité raisonnable de présenter des éléments factuels et des arguments à l'appui de leur position avant toute décision administrative finale; et

c) Que ses procédures soient conformes à sa législation intérieure.

Article 10.07. Examen et appel

1. Chacune des Parties institue ou maintient des tribunaux ou des instances judiciaires, ou de nature administrative afin que soient examinées et, lorsque cela sera justifié, corrigées dans les moindres délais les décisions administratives finales relatives à des questions visées par le présent Traité. Lesdits tribunaux ou instances seront impartiaux et indépendants du bureau ou de l'organisme chargé de l'application des prescriptions administratives, et ils n'auront aucun intérêt substantiel dans l'issue de la question en litige.

2. Chacune des Parties doit faire en sorte que, dans lesdits tribunaux ou instances, les parties à la procédure bénéficient :

- a) D'une possibilité raisonnable de soutenir ou de défendre leurs positions respectives; et
- b) D'une décision fondée sur les éléments de preuve et sur les conclusions déposées par celles-ci.

3. Chacune des Parties doit faire en sorte que, sous réserve d'appel ou de réexamen conformément à sa législation intérieure, lesdites décisions soient appliquées par les bureaux ou les organismes pertinents.

CHAPITRE 11. DISPOSITIONS FINALES

Article 11.01. Amendements

1. Les Parties peuvent convenir d'un commun accord de tout amendement au présent Traité. Les textes originaux de toute modification seront déposés auprès du dépositaire, qui remet sans délai une copie certifiée conforme à chacune des Parties.

2. Les modifications font partie intégrante du présent Traité et entrent en vigueur à la date à laquelle toutes les Parties notifient par écrit au dépositaire qu'elles ont été approuvées conformément aux procédures juridiques internes, ou à toute autre date dont les Parties peuvent convenir.

Article 11.02. Modifications de l'Accord sur l'OMC

Si une quelconque disposition de l'Accord sur l'OMC que les Parties ont incorporée dans le présent Traité est modifiée, les Parties se consultent en vue de modifier les dispositions pertinentes du présent Traité, le cas échéant, conformément à l'article 11.01.

Article 11.03. Réserves

Ce Traité ne peut faire l'objet de réserves ni de déclarations interprétatives unilatérales.

Article 11.04. Entrée en vigueur

Ce Traité aura une durée indéfinie et entrera en vigueur trente (30) jours après la date de dépôt du deuxième instrument de ratification, pour les deux (2) premiers déposants, et huit (8) jours après la date de dépôt de leur instrument respectif pour les autres.

Article 11.05. Dénonciation

1. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Traité et la dénonciation prendra effet cent quatre-vingt (180) jours après la notification de la dénonciation au SG-SIECA, sans préjudice du fait que les Parties peuvent convenir d'un délai différent.

2. Le Traité demeurera en vigueur entre les autres Parties, pour autant qu'elles continuent d'y adhérer, du moins pour deux d'entre elles.

Article 11.06. Dépôt

Le SG-SIECA est le dépositaire du présent Traité, dont il enverra des copies conformes aux Ministères des affaires étrangères de chacune des Parties contractantes, au Ministère du commerce extérieur du Costa Rica et au Secrétariat permanent du Traité général d'intégration économique de l'Amérique centrale (SIECA). Il leur communiquera aussitôt le dépôt de chacun des instruments de ratification. Au moment de l'entrée en vigueur du présent Traité, le SG-SIECA enverra une copie conforme de celui-ci au Secrétariat général de l'Organisation des Nations Unies, en vue de son enregistrement aux termes de l'Article 102 de la Charte de cette Organisation.

Article 11.07. Annexes, appendices et notes de bas de page

Les annexes, appendices et notes de bas de page font partie intégrante du présent Traité.

Article 11.08. Substitution

Le présent Traité remplace dans son intégralité le Traité relatif aux investissements et au commerce des services entre les Républiques d'El Salvador et du Guatemala, signé à Guatemala, République du Guatemala le 13 janvier 2000.

RATIFICATION

Guatemala

Deposit of instrument with the General Secretariat of the Central American Integration System: 23 March 2010

Date of effect: 31 March 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Central American Integration System, 30 August 2010

RATIFICATION

Guatemala

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétariat général du Système d'intégration de l'Amérique centrale : 23 mars 2010

Date de prise d'effet : 31 mars 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Système d'intégration de l'Amérique centrale, 30 août 2010

No. 42671. Multilateral

CONVENTION FOR THE SAFEGUARDING
OF THE INTANGIBLE CULTURAL HER-
ITAGE. PARIS, 17 OCTOBER 2003 [*United
Nations, Treaty Series, vol. 2368, I-42671.*]

RATIFICATION

Trinidad and Tobago

*Deposit of instrument with the Director-
General of the United Nations Educational,
Scientific and Cultural Organization:
22 July 2010*

Date of effect: 22 October 2010

*Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: United Nations Educational,
Scientific and Cultural Organization,
27 August 2010*

N° 42671. Multilatéral

CONVENTION POUR LA SAUVEGARDE
DU PATRIMOINE CULTUREL IMMATÉ-
RIEL. PARIS, 17 OCTOBRE 2003 [*Nations
Unies, Recueil des Traités, vol. 2368, I-42671.*]

RATIFICATION

Trinité-et-Tobago

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur
général de l'Organisation des Nations
Unies pour l'éducation, la science et la
culture : 22 juillet 2010*

Date de prise d'effet : 22 octobre 2010

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : Organisation des Na-
tions Unies pour l'éducation, la science
et la culture, 27 août 2010*

No. 43345. Multilateral

INTERNATIONAL TREATY ON PLANT GENETIC RESOURCES FOR FOOD AND AGRICULTURE. ROME, 3 NOVEMBER 2001 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2400, I-43345.]

ACCESSION

Slovakia

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 8 June 2010

Date of effect: 6 September 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 25 August 2010

N° 43345. Multilatéral

TRAITÉ INTERNATIONAL SUR LES RES-SOURCES PHYTOGÉNÉTIQUES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE. ROME, 3 NOVEMBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2400, I-43345.]

ADHÉSION

Slovaquie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 8 juin 2010

Date de prise d'effet : 6 septembre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 25 août 2010

No. 43977. Multilateral

CONVENTION ON THE PROTECTION AND PROMOTION OF THE DIVERSITY OF CULTURAL EXPRESSIONS. PARIS, 20 OCTOBER 2005 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2440, I-43977.]

ACCESSION

Czech Republic

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization:
12 August 2010

Date of effect: 12 November 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization,
27 August 2010

N° 43977. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION ET LA PROMOTION DE LA DIVERSITÉ DES EXPRESSIONS CULTURELLES. PARIS, 20 OCTOBRE 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2440, I-43977.]

ADHÉSION

République tchèque

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 12 août 2010

Date de prise d'effet : 12 novembre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 27 août 2010

No. 44004. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE
SUPPRESSION OF ACTS OF NUCLEAR
TERRORISM. NEW YORK, 13 APRIL 2005
[*United Nations, Treaty Series*, vol. 2445,
I-44004.]

ACCESSION

Nauru

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 24 August
2010*

Date of effect: 23 September 2010

*Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: ex officio, 24 August 2010*

N° 44004. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR
LA RÉPRESSION DES ACTES DE TER-
RORISME NUCLÉAIRE. NEW YORK,
13 AVRIL 2005 [*Nations Unies, Recueil des
Traités*, vol. 2445, I-44004.]

ADHÉSION

Nauru

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrét-
aire général de l'Organisation des Na-
tions Unies : 24 août 2010*

Date de prise d'effet : 23 septembre 2010

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : d'office, 24 août 2010*

No. 44910. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF PERSONS WITH DISABILITIES. NEW YORK, 13 DECEMBER 2006 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2515, I-44910.]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Lithuania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 18 August 2010

Date of effect: 17 September 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 August 2010

Declaration:

N° 44910. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DES PERSONNES HANDICAPÉES. NEW YORK, 13 DÉCEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2515, I-44910.]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Lituanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 août 2010

Date de prise d'effet : 17 septembre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 août 2010

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“... the Republic of Lithuania declares that the concept of “sexual and reproductive health” used in Article 25(a) of the Convention shall not be interpreted to establish new human rights and create relevant international commitments of the Republic of Lithuania. The legal content of this concept does not include support, encouragement or promotion of pregnancy termination, sterilization and medical procedures of persons with disabilities, able to cause discrimination on the grounds of genetic features.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

... la République de Lituanie déclare que le concept de « santé sexuelle et génésique », employé dans l'article 25 a) de la Convention ne doit pas être interprété comme établissant de nouveaux droits de l'homme et créant des engagements internationaux pertinents pour la République de Lituanie. Le contenu juridique de cette notion n'inclut pas le support, l'encouragement ou la promotion de l'interruption de grossesse, de la stérilisation et de procédures médicales pour les personnes handicapées, capables de provoquer la discrimination fondée sur des caractéristiques génétiques.

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION
ON THE RIGHTS OF PERSONS WITH DISABILI-
TIES. NEW YORK, 13 DECEMBER 2006
[*United Nations, Treaty Series*, vol. 2518,
A-44910.]

RATIFICATION

Honduras

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations:*
16 August 2010

Date of effect: 15 September 2010

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 16 August
2010*

RATIFICATION

Latvia

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations:*
31 August 2010

Date of effect: 30 September 2010

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 31 August
2010*

RATIFICATION

Lithuania

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations:*
18 August 2010

Date of effect: 17 September 2010

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 18 August
2010*

PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT À LA
CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DES
PERSONNES HANDICAPÉES. NEW YORK,
13 DÉCEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil
des Traités*, vol. 2518, A-44910.]

RATIFICATION

Honduras

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrè-
taire général de l'Organisation des Na-
tions Unies : 16 août 2010*

Date de prise d'effet : 15 septembre 2010

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : d'office, 16 août 2010*

RATIFICATION

Lettonie

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrè-
taire général de l'Organisation des Na-
tions Unies : 31 août 2010*

Date de prise d'effet : 30 septembre 2010

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : d'office, 31 août 2010*

RATIFICATION

Lituanie

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrè-
taire général de l'Organisation des Na-
tions Unies : 18 août 2010*

Date de prise d'effet : 17 septembre 2010

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : d'office, 18 août 2010*

No. 46171. Multilateral

INTERGOVERNMENTAL AGREEMENT ON
THE TRANS-ASIAN RAILWAY NET-
WORK (WITH ANNEXES). JAKARTA,
12 APRIL 2006 [*United Nations, Treaty Se-
ries*, vol. 2596, I-46171.]

RATIFICATION

Bangladesh

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 25 August
2010*

Date of effect: 23 November 2010

*Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: ex officio, 25 August 2010*

N° 46171. Multilatéral

ACCORD INTERGOUVERNEMENTAL SUR
LE RÉSEAU DU CHEMIN DE FER
TRANSASIATIQUE (AVEC ANNEXES).
JAKARTA, 12 AVRIL 2006 [*Nations Unies,
Recueil des Traités*, vol. 2596, I-46171.]

RATIFICATION

Bangladesh

*Dépôt de l'instrument auprès du Secré-
taire général de l'Organisation des Na-
tions Unies : 25 août 2010*

Date de prise d'effet : 23 novembre 2010

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : d'office, 25 août 2010*

No. 47713. Multilateral

CONVENTION ON CLUSTER MUNITIONS.
DUBLIN, 30 MAY 2008 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2688, I-47713.]

RATIFICATION

Antigua and Barbuda

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 August 2010

Date of effect: 1 February 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 August 2010

RATIFICATION

Comoros

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 July 2010

Date of effect: 1 January 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 August 2010

TERRITORIAL EXCLUSION

Denmark

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 12 February 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 August 2010

N° 47713. Multilatéral

CONVENTION SUR LES ARMES À SOUS-MUNITIONS. DUBLIN, 30 MAI 2008 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2688, I-47713.]

RATIFICATION

Antigua-et-Barbuda

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 août 2010

Date de prise d'effet : 1^{er} février 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 août 2010

RATIFICATION

Comores

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 juillet 2010

Date de prise d'effet : 1^{er} janvier 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1^{er} août 2010

EXCLUSION TERRITORIALE

Danemark

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 février 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1^{er} août 2010

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“Until further notice, the Convention shall not apply to the Faroe Islands.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Jusqu'à nouvel ordre, la Convention ne s'appliquera pas à l'égard des îles Féroé.

RATIFICATION

Ecuador

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 11 May 2010

Date of effect: 1 November 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 August 2010

RATIFICATION

Fiji

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 May 2010

Date of effect: 1 November 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 August 2010

RATIFICATION

Lesotho

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 May 2010

Date of effect: 1 November 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 August 2010

RATIFICATION

Mali

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 June 2010

Date of effect: 1 December 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 August 2010

RATIFICATION

Équateur

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 mai 2010

Date de prise d'effet : 1^{er} novembre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1^{er} août 2010

RATIFICATION

Fidji

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 mai 2010

Date de prise d'effet : 1^{er} novembre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1^{er} août 2010

RATIFICATION

Lesotho

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 mai 2010

Date de prise d'effet : 1^{er} novembre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1^{er} août 2010

RATIFICATION

Mali

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 juin 2010

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1^{er} août 2010

TERRITORIAL EXCLUSION

New Zealand (exclusion: Tokelau Islands)

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 22 December 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 August 2010

EXCLUSION TERRITORIALE

Nouvelle-Zélande (exclusion : îles Tokélaou)

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 décembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1^{er} août 2010

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“.... .consistent with the constitutional status of Tokelau and taking into account the commitment of the Government of New Zealand to the development of self-government for Tokelau through an act of self-determination under the Charter of the United Nations, this ratification shall not extend to Tokelau unless and until a Declaration to this effect is lodged by the Government of New Zealand with the Depositary on the basis of appropriate consultation with that territory.....”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément au statut constitutionnel des Tokélaou et compte tenu de son engagement à œuvrer à l'avènement de leur autonomie par un acte d'autodétermination en vertu de la Charte des Nations Unies, la présente ratification ne s'appliquera aux Tokélaou que lorsque le Gouvernement néo-zélandais aura déposé une déclaration à ce sujet auprès du dépositaire à la suite d'une consultation appropriée avec ce territoire.

RATIFICATION

Samoa

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 April 2010

Date of effect: 1 October 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 August 2010

RATIFICATION

Samoa

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 avril 2010

Date de prise d'effet : 1^{er} octobre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1^{er} août 2010

RATIFICATION

Seychelles

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 20 May 2010

Date of effect: 1 November 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 August 2010

RATIFICATION

Seychelles

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 mai 2010

Date de prise d'effet : 1^{er} novembre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1^{er} août 2010

RATIFICATION

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 4 May 2010

Date of effect: 1 November 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 August 2010

RATIFICATION

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 mai 2010

Date de prise d'effet : 1^{er} novembre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1^{er} août 2010

ISBN 978-92-1-900666-9



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2689

2010

**Annex A
Annexe A**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
